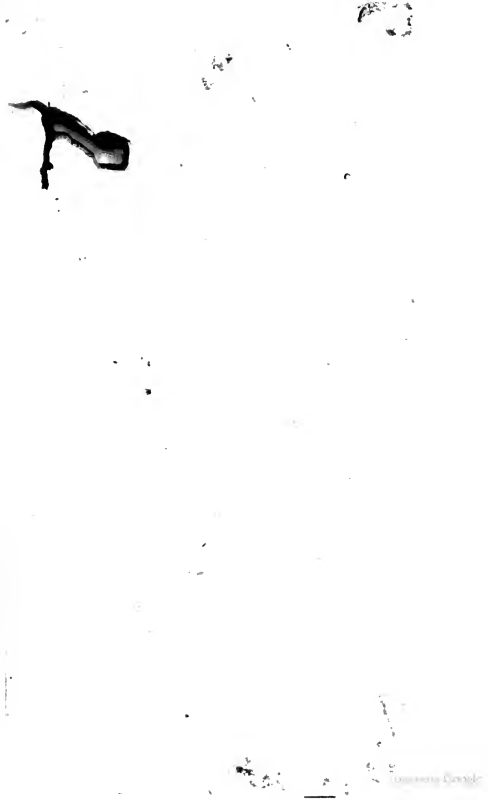
Nannucci

Giovanni Battista

CORNELIUS NEPOS
DE VITA
EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

ACCEDUNT ITALICO IDIOMATE

INTERPRETATIONES ET ADNOTATIONES

AD HISTORIAM ET GRAMMATICAM

PERTINENTES

NECNON PRÆCIPUÆ LATINITATIS

ITALICA EXPLICATIO

IN USUM

STUDIOSÆ JUVENTUTIS

SEMINARII ET COLLEGII PISARUM

EDITIO NOVISSIMA

PISIS

EX TYPOGRAPHIA NISTRIANA

M. DCCC. XXII.

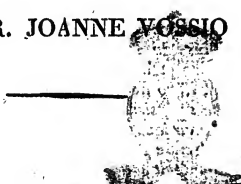
INDEX VITARUM

IN CORNELIO NEPOTE

CUM VITA EJUSDEM.

CORNELII NEPOTIS

VITA

EX GER. JOANNE VOSSIO

Cornelius Nepos, *et ante Caesaris dictaturam, et eo dictatore, et postea vixit. Hieronymus in Chronico Eusebiano refert illum ad annum Augusti quartum. Nec cuiquam repugnem colligenti inde, tum demum divulgare ea coepisse opera, quibus maxime inclaruit. Padi erat accola, Plinio teste, unde Catullo Italus, Ausonio autem Gallus vocatur. Nempe quia Italia Transpadana diceretur Gallia Togata. De urbe patria quidquam se habere comperti negat Elius Vinetus. At Veronensem fuisse, in Leandri Alberti Italia lego, uti et in Cosmographia optimi atque amicissimi quondam viri, Pauli Merulae. Imo ex Veronensium historicorum syllabo, quem doctissimus amplissimusque Alexander Becellus, Veronensis urbis Cancellarius fecit, ac Ill. Comes, Fernandus Nogarola, vir ut genere, ita literarum studio nobilis-*

simus, cum V. Cl. Laur. Pignorio, atque is mecum communicavit, intelligo natum fuisse Nepotem in Hostilia, qui Veronensium vicus est, Tacito, Plinio, Cassiodoro et Antonino in itinerario memoratus, hodieque Ecclesiasticae Veronensium jurisdictioni subditus. Historicus hic Ciceronis amicus familiaris a Gellio vocatur. Chronica scripsisse, testis est idem Gellius. In his pro triplici tempore, obscuro, mythico et historico, *de quibus ex Varrone et aliis, libro de arte historica diximus, tres videtur scripsisse libros; ac singulis unius temporis narrationem esse complexum. Sane tres libros fecisse Nepotem, quibus omne aevum comprehenderit, liquido testatur Catullus initio Hendecasyllaborum. Nec historicum tempus ab eo solum esse tractatum, indicio est illud Ausonii*: Apologos Titiani, et Nepotis Chronica, quasi alios apologos, nam et ipsa instar fabularum sunt, ad nobilitatem tuam misi. *Item ex eo, quod Tertullianus in Apologetico adversus gentes, ubi eum inter antiquitatum commentatores disertim reponit, dicit, haud aliud Saturnum, quam hominem promulgasse. Quod etiam Lactantius tradit. Reliquit praeterea libros illustrium virorum, quorum Gellius meminit et Servius. Eorum librum I. XV. et XVI. citat Charisius. Ex his habemus viginti duos exterarum gentium imperatores. Caeteris libris egisse de Romanis, haec ejus verba ostendunt in extrema Hannibalis vita:* Sed nunc tempus est hujus libri facere finem, et Romanorum explicare imperatores, quo facilius, collatis utrorumque factis, qui viri praeferendi sint, possit

judicari. *Operis ejus genuina inscriptio patet ex ultimis hisce praefationis verbis:* quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro VITAS EXCELLENTIUM IMPERATORUM. *Praeter Imperatores seorsum exarasse librum de Regibus, argumento haec erunt, quae Timoleontis vitae subdit:* Hi fere fuere Graeciae gentis duces, qui memoria digni videbantur, praeter reges. Namque eos attingere nolumus, quod omnium res gestae separatim sunt relatae. Neque tamen hi admodum sunt multi. *Externi Imperatores, quos habemus, Aemilii esse Probi, a multis creduntur. Qui error inde provenit, quod librario id fuerit nomen, qui vitas eas partim sua, partim patris et matris manu scriptas obtulit. Hoc ita esse ostendunt versiculi, qui viris istis praemitti in MSptis solent. Ac nec Aemilium nec Theodosiani aevi quemquam eorum esse librorum auctorem, abunde arguit pura et romana dictio. Opinatur aliquis, ut Trogus ab Justino, ita ab Aemilio, qui sub Theodosio vixit, in compendium esse redactum Nepotem. Sed aliud suadet operis concinnitas, et illa praefandi ratio, quae est in Epaminondae vita, ac in Pelopida inprimis, ubi brevitatem justam pollicetur. Attamen sententia haec, licet erronea, minus periculi habet, dummodo extra controversiam maneat, Aemilium omnia de purissimis Nepotis fontibus hausisse. Sane Tulliani esse aevi scriptorem, neque alium, quam Nepotem, tum veterum aliquot librorum indicio cognoscitur, tum etiam, quod ad Pomponium Atticum (cujus idem rogatu de vita Catonis librum fecit) vitae istae*

scribantur: utcunque id in quarto Miscellaneorum suorum neget Hieronymus Magius, ipsa Nepotis praefatione satis refellitur. Accedit et altera ratio. Nam his in libris ea legere est, quae opus hoc scriptum esse clamant, quo tempore Pompejus et Caesar plus poterant, quam libera in republica expediret. Ea Lambinus loca congessit, ut nihil attineat illa hic reponere. Nec libris istis de viris illustribus solum persecutus est excellentes Imperatores: sed etiam commentationibus claros. Quod argumentum signat B. Hieronymus, ubi Nepotem inter eos refert, quorum exemplo acturus sit de iis, qui scribendo claruerunt. Egit autem Nepos tum de graecis auctoribus, tum de latinis. De graecis, colligo inde, quod in Dionis vita dicat, librum se fecisse de illustribus historicis: in quo inter alia tractarit de Philisto historico. De latinis argumento sunt plurima. Nam de Terentio egisse, ex Svetonio scimus in Terentii vita, Donato perperam tributa. Ad haec primum de vita Ciceronis librum Gellius eoque ex opere fragmentum Hyeronymus adfert. Imo verisimile est, inde esse tum vitam Titi Pomponii Attici, quae extat, tum vitam Catonis, quam istis claudit verbis. Hujus de vita et moribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separatim de eo fecimus, rogatu Titi Pomponii Attici. Quare studiosos Catonis ad illud volumen relegamus*: aperte indicat, eo nunc de Catone brevius se agere, quia separatim de eodem scripserit. Ergo vita illa Catonis, quam paucis perstrictam habemus, majoris pars est voluminis, in quo Romanorum complurium vi-*

tae continerentur. Reliquit etiam exemplorum libros, quos citant Gellius et Charisius L. I. *Alia quoque ejusdem laudant veteres: sed non item, quae ad historiam pertineant. Nam ex epistola ejus ad Ciceronem quaedam Lactantius adfert, quemadmodum et Ciceronis ad Nepotem epistolae meminit Tranquillus, Ammianus Marcellinus ac Priscianus: imo et secundum Ciceronis epistolarum librum ad Nepotem Macrobius citat. Quod si quis fragmenta omnia Nepotis desideret, longe iis colligendis priorum vicit industriam Andreas Schottus. Hermolaus Barbarus censet libellum de viris illustribus, qui Plinio tribui solet, Cornelii Nepotis esse, haud Plinii; atque id veteribus codicibus adstrui posse adseverat. Etiam Jani haec Parrhasii sententia fuit. Utrius sit, dubitari ait Vinetus, nec ea de re statüere quidquam ausus est. Imo aliqui, aut Svetonium, aut Tacitum esse auctorem putarunt, ut indicat Gyraldus dialogismo XXVI. Sed omnino sunt Sexti Aurelii Victoris: ut satis nunc constat ex editione Andreae Schotti. Non dubito interim, quin pleraque ex Nepote Victor desumserit. Nam quod Ludovicus Vives Nepotem, ait, de graecis solum ducibus scripsisse: id satis refellitur verbis Nepotis antea adductis. Vir doctissimus Joh. Maria Catanaeus etiam Daretem Phrygium a Nepote translatum arbitratur. Nempe decepit eum vulgaris epigraphe. Attamen et hic aqua haeret Vineto. Negat esse, qui certi aliquid de translatione hac ausit adfirmare. Atqui omnes, quibus ullum in hisce litteris judicium est, satis*

vident, nec Daretem illum esse genuinum, nec dictionem ejus Augustaeam sapere aetatem, sed recentiorem multo. Nepotem autem Caesaris Augusti aevo obiisse, Plinius testatur, atque hoc fortasse impulit Genebrardum, ut putaret, eum nato jam Christo superstitem fuisse: qui et Jacobum Gualterium, cum primum tabulas ederet chronographicas, in eam sententiam pertraxit. Sed Nepotem eo usque aetatem prorogasse, nemo temere dixerit, qui tanti eum in litteris nominis, jam Tullii, Attici, Catulli temporibus, fuisse cogitarit.

CORNELIUS NEPOS
DE VITIS
EXCELLENTIUM IMPERATORUM

AUCTORIS PRAEFATIO

1 Non dubito 2 fore plerosque, 3 Attice, qui 4 hoc genus scripturae 5 leve, et 6 non satis dignum sum-

1 *Non dubito*, *as*, nel proprio volgar significato di *non dubitare*, cioè di *tener per certo*; e parimente la Perifrasi *non dubium est*, *erat* etc. col dativo di persona espresso, o sottinteso sono familiari a Cornelio coll' infinito. Una volta si legge col *quin* in Annibale Cap. II. Altri Autori poi, e specialmente Cicerone sogliono usarvi il *quin*, e ben rare volte l'*infinito*; ma nel significato più raro d'*aver coraggio*, o *ardire* si troverà *non dubito* col solo infinito negli Autori.

2 *fore plerosque*, *qui judicent*, che saranno i più coloro, i quali giudicheranno.

3 Attico fu Cavalier Romano, cioè dell'ordine equestre. Cornelio volle contestare al Pubblico la sua gratitudine verso di Attico, amico dei Letterati del suo tempo, non solo col dedicargli questa sua opera, ma di più collo scriverne la Vita. Questa sua Opera passò per gran tempo sotto nome d'un certo Emilio Probo, e non di Cornelio. Vedi sopra di ciò, oltre a quello di altri dottissimi Critici, il giudizio di Gerardo Vossio de *Patria*, *Ævo*, *et Scriptis Cornelii Nepotis*, premesso a questo libro.

4 *hoc genus scripturae*, questa maniera di scrivere.

5 *leve*, di poco momento, poco vantaggio, poco conto, o di poco peso, se si vuol seguitare la metafora,

6 *non satis dignum*, mal confacente.

morum virorum 7 personis judicent, quum 8 relatum legent. quis musicam docuerit Epaminondam, aut 9 in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commode, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt 10 fere, qui 11 expertes literarum Graecarum nihil rectum, nisi quod 12 ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint, non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum 13 institutis judicari, non admirabuntur, nos in Grajorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem 14 germanam habere in matrimonio, 15 quippe quum cives ejus eodem uterentur instituto. At id quidem 16 nostris moribus nefas habetur. Laudi in Graecia ducitur adolescentulis, quamplurimos habere 17 amatores. Nulla 18 Lacedaemoni 19 tam est

7 *personis*, al grado, alla condizione, o al carattere.
8 *relatum*, raccontato, o riferito da me.
9 *in ejus virtutibus*, tra i di lui pregj. *In* è una preposizione, che significa anche tra, o fra: *virtus* ha varj signif. secondo il gusto della lingua latina, come incontreremo nel decorso di queste Vite.
10 *fere*, per lo più.
11 *expertes literarum Graecarum*, ignoranti, o non pratici della Storia greca.
12 *ipsorum*, di loro stessi, o della loro nazione.
13 *Institutis*, (*ex*), secondo l'usanze, le costumanze, la massima dei maggiori, e de' paesi. « È degno di biasimo chi si ride dell' usanze de' Forestieri. Diversi sono i paesi, diversi i costumi». *Institutum* viene a valere in composizione ellitticamente *negotium statutum in eo loco*, colla mutazione dell' *A*, in *i*.
14 *germanam*, consanguinea, volgarmente sorella carnale, nata dal medesimo Padre, e dalla medesima Madre.
15 *quippe cum*, è lo stesso che *utpote cum*, comecchè, poichè.
16 *nostris moribus (ex)*, secondo i nostri costumi, il nostro uso, o a tenor di nostra costumanza: la *ex* è il reggimento ellittico di tale Ablativo.
17 *Amatores*, ben affetti, uomini, che loro volessero bene.
18 *Lacedaemoni*, in Sparta, ablat. in *i*.
19 *tam nobilis*, per quanto civile: « il *tam* porta seco ellitticamente a senso, *quam esse*, o *dici potest*.

iobilis vidua, quae non ad scenam eat 20 mercede onducta. Magnis in laudibus tota fuit Graecia, vitorem 21 Olympiae citari: in scenam vero prodire, t populo esse spectaculo 22 in eisdem gentibus fuit urpitudini: quae omnia 23 apud nos 24 partim infamia, partim 25 humilia, atque 26 ab honestate remota ponuntur. 27 Contra ea pleraque nostris moribus sunt 28 decora, quae apud illos 29 turpia putantur. 30 Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus 31 mater familias non primum locum tenet 32 aedium, atque in celebritate versatur?

20 *conducta mercede*, ricevuta la paga, prezzolata, cioè a prezzo stabilito.

21 *Olimpiae*, (*in urbe*), nella cit. di Olimp. I giuochi Olimpici si celebravano ogni cinque anni in Olimp. Cit di Elide, situata sul fiume Alfeo nel Peloponneso, oggi la Morea.

22 *in eisdem gentibus*, tra le medesime nazioni.

23 *apud nos*, appresso di noi Romani.

24 *partim*, parte: in origine è accus. antico retto dalla prepos. *per* o *circa*, passato poi in uso a guisa d'avverbio.

25 *humilia*, vili.

26 *remota ab honestate*, contro la civiltà, disdicevoli.

27 *Contra ea*, cioè *negotia* per Ell., al contrario: *pleraque*, più cose, anche qui si sottintende per Ell. *negotia*.

28 *decora*, onorevoli.

29 *turpia*, indecenti.

30 *Quem Romanorum*, chi de' Romani; per necessaria Ell. della stucchevole frase Grammaticale, che sarebbe *quem hominem ex numero hominum Romanorum*: lo stesso si dica più su *in Cimoni Atheniensium summo viro*, cioè *ex numero virorum Atheniensium*: simili Ellissi per necessaria eleganza si troveranno di continuo; e di continuo ancora bisogna usarle in Italiano, abbondando d'Ellissi l'italiano non meno che il latino, per necesaria eleganza, tanto nel parlare, quanto nello scrivere, al che è facile di riflettere, se si vuole.

31 *mater familias* (alla Greca col Genit. in *as*, in vece di *materfamiliae* alla latina), la madre di famiglia.

32 Il nome *Ædes, ium* significa in rigore le stanze della Casa; ma spesso si trova in significato della Casa in genere, o sia di *Domus*: *Ædes*, o *Ædis* si trova usato in significato di *templum*.

quod 33 multo fit aliter in Graecia. Nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquorum; neque sedet, nisi in interiore parte aedium, quae 34 *gynaeconitis* appellatur, quò nemo accedit, nisi 35 propinqua cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum 36 magnitudo voluminis prohibet, tum 37 festinatio, ut ea explicem, quae exorsus sum. 38 Quare ad propositum veniemus, et in hoc libro exponemus Vitas Excellentium Imperatorum.

33 *multo aliter*, assai diversamente; col pieno dell'Ellissi sarebbe *aliter pro multo spatio*, cioè di gran lunga diversamente.

34 *gynaeconitis*, appartamento delle Donne, o luogo appartato della casa, ove abitano le Donne: chiamasi *gynaeconitis* (da *gyne*, *mulier*, *oikos*, *domus*, e *najetao*, *habito*), e quello proprio degli uomini *Andronitis*. Presso quasi tutti i popoli Orientali le donne vivono in separati appartamenti.

35 *conjunctus propinqua cognatione*, colui che è unito in stretta parentela.

36 *magnitudo voluminis*, la mole del libro. Essendosi perdute molte Vite, specialmente d'uomini illustri romani, che erano state scritte da Cornelio (oltre al libro degl'Istorici Greci, di cui egli fa menzione in Dione C. III.), il libro non è venuto a noi di quella mole accennata in quel *magnitudo*.

37 *festinatio*, *ut explicem* etc., la premura di tirare a fine, di sbrogliarmi da. È mirabile lo stile di Cornelio, perchè espone le cose con facilità, brevità, chiarezza, e sodezza, oltre la proprietà della frase latina; perciò con tutta verità disse Catullo nel dedicargli i suoi componimenti Poetici.

Corneli . . . . . .
. . . . . ausus es unus Italorum
Omne aevum tribus explicare chartis
Doctis, Iuppiter! et laboriosis.

38 *Quare*, laonde, passato a foggia d'avverbio per l'intero *ex qua re*; *ad propositum*, al proposito, al soggetto intrapreso, cioè *ad argumentum*, *negotium propositum* per Ellissi.

I. MILTIADES.

I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, quum et 1 antiquitate generis, et gloria majorum, et sua modestia, unus omnium maxime floreret; eàque esset aetate, ut non jam solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum, qualem cognitum judicarunt, accidit, ut Athenienses 2 Chersonesum colonos vellent mittere. 3 Cujus generis cum magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos 4 deliberatum missi sunt Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Traces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. 5 His consulentibus 6 nominatim 7 Pythia praecepit, ut Miltiadem sibi imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura. Hoc oraculi responso Miltiades, cum delecta manu classe Chersonesum 8 profectus, quum accessisset Lemnum, et incolas ejus insulae sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii 9 sua

CAP. I 1 *antiquitate generis*, per l'antichità del lignaggio, della famiglia, della prosapia.
2 *Chersonesum*, nel Chersoneso. Penisola della Tracia.
3 *cujus generis*, della qual sorta.
4 *deliberatum Apollinem*, per consultare Apollo. *Delibero* non solo significa determinare, stabilire, ma ancora ventilare, consultare, chieder consiglio, (come si ha pure in Temistocle Cap. II.).
5 *his consulentibus*, a questi che domandavan consiglio.
6 *nominatim*, precisamente.
7 *Pythia* . . . . la Pitonessa, Sacerdotessa d'Apollo.
8 *profectus Chersonesum classe cum manu delecta*, partito per il Chersoneso con un' armata navale fornita di truppa scelta.
9 *sua sponte*, spontaneamente, di sua spontanea volontà; da quell' aggiunto *sua* è chiaro, che *sponte* è ablat. dell'an-

sponte facerent, postulasset; illi irridentes responderunt, tum id se facturos, quum ille domo navibus 10 proficiscens, 11 vento Aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus a septentrionibus 12 oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades 13 morandi tempus non habens, cursum direxit quo tendebat, pervenitque Chersonesum.

II. Ibi brevi tempore 1 barbarorum copiis 2 disjectis, tota regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea communivit; multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit, 3 crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minus in ea re prudentia, quam felicitate adjutus est. Nam quum 4 virtute militum devicisset hostium exercitus, summa aequitate res constituit, atque ipse ibidem mane-

tiqnato *spons*, *tis*, e non mai avverbio: onde se si trova assolutamente *sponte*, per Ell. porta seco *mea*, o *sua*, o *tua* secondo il senso.

10 *proficiscens domo navibus*, partendo dalla Patria colle navi: *domus*, spesse volte si usa dagli autori in significato di patria, città, paese, casa, non che di famiglia, «dal sentimento se ne conosce il significato».

11 *vento Aquilone*, col vento greco tramontano.

12 *oriens a Septentrionibus*, levandosi dalla regione settentrionale. Quattro sono i venti principali, che nascono dalle quattro parti, o cardini del Mondo. Il tramontano detto dai Latini *Aquilo, sive Boreas* viene dal settentrione; l'Austro dal mezzo giorno, l'Euro dall'Oriente; e lo Zeffiro dall'Occidente.

13 *morandi*, d'indugiare.

CAP. II. 1 *barbarorum*, degli stranieri. I Greci, ed i Romani chiamavano barbari quelli, che non appartenevano alla loro nazione; talora questa voce significa uomo feroce, mancante di cultura, e talora uomo che parla male. In Cicerone *barbarus* è opposto a *disertus*.

2 *disjectis copiis*, disfatto l'esercito: *copiae*, *arum* si usa in significato di truppa, di esercito ec. e *copia*, *ae* in significato di abbondanza, o di circostanza, d'occasione, come si vede negli Autori, e specialmente presso Sallustio.

3 *crebrisque* (*que* in vece di *et*), *excursionibus*, col mezzo delle frequenti scorrerie, de' frequenti foraggiamenti.

4 *virtute militum*, col coraggio dei soldati.

re decrevit. Erat enim inter eos 5 dignitate regia, quamvis carebat nomine; neque id magis imperio, quam justitia, 6 consecutus. 7 Neque eo secius Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia praestabat. Quibus rebus fiebat, ut 8 non minus eorum voluntate 9 perpetuo imperium obtineret, qui miserant, quam illorum, cum quibus erat profectus. Chersoneso 10 tali modo constituta, Lemnum revertitur, et ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, quum vento Borea domo profectus eo pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi habere. 11 Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi praeter opinionem res ceciderat, tamen non dicto, sed secunda fortuna adversariorum 12 capti, resistere ausi non sunt, atque ex insula demigrarunt. Pari felicitate caeteras insulas, quae 13 Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

5 *dignitate regia*, in real dignità, o facea l'uffizio di Re, o esercitava l'autorità assoluta come un Re.

6 *consecutus*, avendo ciò conseguito, particip. p.

7 *neque eo secius*, nientedimeno; e volendo stare al letterale, si spiega *nè perciò più lentamente*, o sia *nè perciò con minor diligenza, e prontezza di prima*, giacchè *secius* è avverbio comparat. da *secus*, onde porta col *quam* il resto sottintesovi a senso per Ell. se non vi è espresso. Qui viene a valere *neque ex eo facto*, o *negotio praestabat officia*, etc. *secius quam antea praestiterat*.

8 *non minus voluntate eorum*, non meno per la buona grazia. *Minus* porta seco il *quam*, meno chè.

9 *perpetuo* (cioè tempore per Ell.) stabilmente, continuamente.

10 *tali modo constituta Chersoneso*, in tal maniera disposte, o ordinate le cose del ec. o messi in buon sistema con tal condotta gli affari del ec.

11 *Cares, ium*, i Carj, popoli di Caria, « paese nell'Asia minore ».

12 *capti non dicto*, presi, indotti, non dalla proposizione avanzata.

13 *Cyclades*, le Cicladi isole nel mare Egeo, al numero di 53. Furono così dette dal Greco *Cyclus*, che vale *Circulus* in latino perchè fanno come un cerchio, o corona all'Isola di Delo, che n'era la principale.

III. 1 Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asia in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine, 2 qua copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit 3 principes, quos secum ex Jonia et Aeolide duxerat: 4 quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic 5 enim putavit, facillime se Graeca lingua loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua retenturum potestate, si amicis suis 6 oppida tuenda tradidisset, quibus, 7 se oppresso, nulla spes 8 salutis relinqueretur. In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. 9 Hic, quum crebri afferrent nuntii, male rem gerere Darium, premique ab Scythis, Miltiades hortatus est pontis custodes, ne a fortuna datam occasionem liberandae Graeciae dimitterent. Nam si cum his copiis, quas secum transportaverat, interiisset Darius, non solum Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent 10 Graeci genere, liberos a Persarum futuros dominatione et periculo.

Cap. III. 1 *Eisdem temporibus trajecto exercitu*, circa a quel tempo fatto passar l'esercito.

2 *qua*, per dove, voce usata nel moto per luogo, come *ea*, *illac* per là, *hac* per quà, *istac* per costà, ec.

3 *principes*, i principali, i capi della nazione.

4 *quibus singulis*, a ciascun dei quali.

5 l'ordine è questo *etenim putavit, se sic facillime retenturum* (*esse*) *sub sua potestate* (*homines*) *loquentes lingua graeca*, *qui incolerent Asiam*. Poichè si pensò che in questa maniera più facilmente avrebbe ritenuto sotto la sua suggezione, o dominio, i Greci, che abitavano l'Asia. Questa perifrasi *loquentes lingua greca*, invece di *Graeci*, o di *Graecos*, è più volte usata assai appropriatamente da Cornelio.

6 *oppida*, città; *oppidum* significa non solo Città, come in questo luogo, ma anche castello.

7 *se oppresso*, lui vinto, abbattuto.

8 *salutis*, di sicurezza, cioè *di comandare a quelle Città*.

9 *Hic*, frattanto.

10 *qui, Graeci genere*, i quali, Greci d'origine.

et facile effici posse; ponte 11 enim rescisso re-
em vel hostium ferro, vel inopia, paucis diebus in-
riturum. Ad hoc consilium quum plerique acce-
erent, Histiaeus 12 Milesius, ne res conficeretur,
bstitit, dicens, non idem ipsis, qui summas impe-
i tenerent, expedire, et multitudini; quod Darii
egno ipsorum niteretur dominatio, 13 quo extincto
psos potestate 14 expulsos civibus suis poenas 15
aturos. Itaque adeo se abhorrere a caeterorum con-
ilio, ut nihil putet ipsis utilius, quam confirmari
egnum Persarum. Hujus quum sententiam plurimi
ssent secuti, Miltiades 16 non dubitans, 17 tam
nultis consciis, ad regis aures consilia sua perven-
ura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas de-
nigravit. Cujus ratio, etsi non valuit, tamen ma-
gnopere est laudanda, cum amicior omnium liber-
ati, 18 quam suae fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cum ex Europa in Asiam re-
diisset, 1 hortantibus amicis, ut Graeciam redigeret in
suam potestatem, classem quingentarum navium

11 *Etenim* (*ajebat Miltiades*) *rescisso ponte*, *regem* (*in*) *paucis diebus interiturum* (*esse*) *vel* (*ex*) *ferro hostium*, *vel* (*ex*) *inopia* (cioè *annonae*, o sia *frumenti*, *caeterarumque rerum*). Imperocchè (diceva) che il Re sarebbe per perire in pochi giorni, o per l'armi de' nemici, o per la mancanza de' viveri. Di quanta eleganza sono quest' Ellissi!

12 *Milesius*, Milesio (cioè governatore di Mileto).

13 *quo extincto*, il quale morto, o se fosse stato ucciso.

14 *expulsos potestate*, cacciati di governo.

15 *daturos poenas*, avrebbero pagato la pena, *dare poenas* (cioè *criminum* per Ell.) *alicui*, modo di dire assai elegante, invece di *subire poenas*, o di *affici poenis ab aliquo*; poichè viene a valere « porre, mettere ad alcuno in mano la pena contro di se per la mancanza, o delitto commesso », cioè *dare alicui in manibus poenas adversus se*.

16 *non dubitans*, tenendo per fermo.

17 *tam multis consciis*, essendo palese a tanti.

18 *quam suae dominationi*, di quello che del proprio dominio, della propria signoria.

Cap. IV. 1 *hortantibus amicis*, (Ablat. assol.), esortandolo gli amici, cioè i cortigiani a lui più devoti.

comparavit, eique Datim praefecit et Artaphernem; hisque ducenta peditum millia, et decem equitum dedit, caussam intersereus, se hostem esse Atheniensibus, quod eorum auxilio Jones 2 Sardes expugnassent, suaque praesidia interfecissent. Illi praefecti regii, 3 classe ad Euboeam appulsa, celeriter 4 Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives 5 abreptos in Asiam ad regem miserunt. Inde ad 6 Atticam accesserunt, ac suas copias in campum 7 Marathona deduxerunt. Is abest 8 ab oppido circiter 9 millia passuum decem. Hoc tumultu 10 Athenienses tam propinquo, tamque magno permoti, auxilium 11 nusquam, nisi a Lacedemoniis, petiverunt: Philippidemque 12 cursorem ejus generis, qui

2 *Sardes*, Sardi, città principale della Lidia; è Accusat. plur. da *Sardes, ium*.

3 *classe appulsa*, approdata l'armata navale all' Eubea, isola del mare Egeo, oggi chiamata Negro ponte.

4 *Eretriam*, Eretria, città forte fra l'altre dell' Eubea.

5 *abreptos*, presi per forza, con violenza, da *ab* prepos. di moto da luogo, e da *raptus*, quasi *raptos a regione, a domibus suis*.

6 *Atticam*, Attica, la principale tra le regioni dell'Acaja: la Città capitale dell' Attica era Atene.

7 *Marathona*, Accusat. di terminazione greca.

8 *ab oppido*, dalla città di Atene.

9 *decem millia passuum*, dieci miglia. Il miglio è mille passi geometrici; ed un passo geometrico è cinque piedi, o sia la distanza che guadagna un uomo di giusta grandezza in due passi naturali.

10 *Athenienses permoti hoc tumultu*, gli Ateniesi agitati da questo tumulto, *per la vicinanza de' Persiani*.

11 *nusquam*, da niun altro popolo, o da niun' altra parte. È un avverbio composto dalla *non*, e da *usquam*: si usa e nello stato, e nel moto.

12 *cursorem*, corriere della specie di quelli, che si chiamano *Emerodromi*, che facevano un gran viaggio in un giorno, chiamati corrieri diurni, a differenza di quelli che camminavano la notte, chiamati corrieri notturni, *Nychtidromi*. È per altro un bel correre in due soli giorni da Atene a Sparta, tra le quali vi era la distanza di stadj 1140, o sia miglia 142 e mezzo, giacchè otto stadj fanno un miglio.

Hemerodromi vocantur, Lacedaemonem miserunt, ut nuntiaret, quam 13 celeri opus esset auxilio. 14 Domi autem creati decem praetores, qui exercitui praeessent: in eis Miltiades; inter quos magna fuit contentio, utrum moenibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque contenderent. Unus Miltiades maxime nitebatur, ut 15 primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset, et civibus animum accessurum, quum viderent, de eorum virtute non desperari: et hostes eadem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversus se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit, praeter Plataeenses. 1 Ea mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: 2 quae manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus quam 3 collegae, Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsi Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt: deinde postero die 4 sub montis radicibus, acie e regione 5 instructa, nova arte, vi 6 summa proelium commiserunt. Namque arbores 7 multis locis erant rarae 8 hoc consilio, ut et montium tegerentur altitudine, et arborum 9 tractu equitatus hostium impediretur,

13 *celeri*, pronto, sollecito.
14 *domi*, in città.
15 *primo quoque tempore*, subito, a qualunque prima occasione, o senza perder tempo, *quoque* è Ablat. di *quisque* in questa espressione.
Cap. V. 1. *ea*, cioè la città di Platea.
2 *quae manus*, la qual truppa.
3 *collegae*, colleghi, cioè i nove pretori.
4 *sub radicibus montis*, alle falde, o a piè del monte, per metafora dalle radici degli alberi.
5 *instructa acie e regione*, ordinate le file dirimpetto al nemico, di fronte al nemico.
6 *summa vi*, con sommo vigore.
7 *multis locis* (*in*), in molti luoghi.
8 *hoc consilio*, con quest' idea, con questo disegno.
9 *tractu arborum* (*a*), dall' interposizione degli alberi.

ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non locum 10 aequum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum confligere cupiebat; eoque magis, quod, priusquam Lacedaemonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum centum, equitum decem millia produxit, proeliumque commisit. In quo 11 tanto plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarint: adeoque perterruerunt, ut Persae non castra, sed naves peterent. Qua pugna 12 nihil adhuc est nobilius. 13 Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

VI. 1 Cujus victoriae non alienum videtur, quale proemium Miltiadi sit tributum, docere: 2 quo facilius intelligi possit, eamdem omnium civitatum esse naturam. 3 Ut populi nostri honores quondam fuerunt rari et 4 tenues, ob eamque caussam gloriosi, nunc autem 5 effusi atque obsoleti; sic olim

10 *aequum*, adattato, proporz. al num. delle sue truppe.

11 *eoque magis, quod* e molto più, perchè: cioè, secondo l' Ell. *Et magis ex eo negotio*, *ovvero consilio*, *tanto plus*: qui pure l' Ell. porta *prae tanto spatio Athenienses valuerunt virtute plus quam Persae valuerint, ut* etc. o forse *prae tanto pretio* per metafora delle cose vendibili, come per metafora si usa il verbo *valeo*.

12 *nihil adhuc*, nulla fino ad ora: elegantemente detto in genere in luogo di dire in specie; *nulla pugna est nobilior*, etc. *adhuc* è avverbio composto, vale lo stesso, che *usque ad hoc tempus*.

13 *nulla manus tam exigua*, nessuna truppa sì piccola, di sì poco numero.

Cap. VI. 1 *cujus victoriae* è retto da *proemium*.

2 *quo facilius*, affinchè più facilmente. Ablat. ellittico, cioè *ex quo negotio*, elegantemente col comparat. in vece di *ut*.

3 *ut*, siccome.

4 *tenues*, di poco sfarzo.

5 *effusi, atque obsoleti*, smoderati, ed inviliti. *Effusus*, per metaf. dai liquidi, che si spandono traboccando dal vaso per la troppa copia. *Obsoletus* è composto da *ob* e da *solitus*, onde viene a valere di là dal solito, fuori del vero uso, e perciò invilito.

ud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic
iltiadi, qui Athenas totamque Graeciam liberavit,
us honos tributus est in porticu, quae 6 Poecile
catur, quum pugna depingeretur Marathonia, ut
decem praetorum numero 7 prima ejus imago
neretur, isque hortaretur milites proeliumque
mmitteret. Idem ille populus, postea quam majus
nperium est nactus, et 8 largitione magistratuum
rruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo
ecrevit.

VII. Post hoc proelium classem septuaginta na-
um Athenienses eidem Miltiadi dederunt, 1 ut in-
ılas, quae barbaros adjuverant, bello persequere-
ır. 2 Quo imperio plerasque ad officium redire
oegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum in-
ılam opibus 3 elatam, 4 cum oratione reconcilia-
: non posset, copias e navibus eduxit, urbem ope-
bus 5 clausit, omnique commeatu privavit; dein-
e vineis ac testudinibus 6 constitutis, propius mu-
os accessit. Quum jam in eo esset, ut oppido poti-

6 *Poecile*, Pecile, parola greca, che vale *vario* dalla va-
ietà delle pitture, di cui era ornato il portico. Secondo al-
uni Polignoto fu il pittore di questa battaglia, e secondo al-
:i lo fu Paneo fratello di Fidia.

7 *Prima*, nel primo posto, cioè alla testa degli altri nove
retori, e dell' esercito.

8 *largitione magistratuum*, dalla profusione de' Magi-
trati.

CAP. VII. 1. *Insulas*, le isole, cioè del mare Egeo. Per
Metonimia nomina Corn. le Isole per gli abitanti di esse.

2 *quo imperio*, col qual comando, colla quale autorità.

3 *elatam opibus*, superba per la potenza, come effetto
lelle ricchezze. È la maggior parte delle Cicladi abbondante di
preziosi marmi. *Opes, um* vale generalmente *ricchezze*; ma
iguardo al militare vale forza, potenza.

4 *cum oratione*, colle buone parole, o colle ragioni.

5 *operibus*, coi lavori militari, cioè bastioni, fosse, pa-
lizzate, terrapieni.

6 *constitutis vineis, ac testudinibus*, e formate le vigne,
e le testuggini.

reret, procul 7 in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est. Cujus flamma ut 8 ab oppidanis et oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum 9 a classiariis regiis datum. Quo factum est, ut Parii a deditione deterrerentur, et Miltiades timens, ne classis regia adventaret, 10 incensis operibus, quae statuerat, 11 cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magna 12 cum offensione civium suorum rediret. Accusatus ergo proditionis, quod, quum Parum expugnare posset, a rege 13 corruptus 14 infectis rebus a pugna discessisset. Eo tempore aeger erat 15 vulneribus, quae in oppugnando oppido acceperat. Itaque, quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Caussa 16 cognita, 17 capitis absolutus, pecunia multatus est: eaque lis quinquaginta 18 talentis aestimata est, quantus in classem sumtus factus erat. Hanc pecuniam quod sol-

7 *in continenti*, in terra ferma.
8 *ab oppidanis, et oppugnatoribus*, dai cittadini, e dagli assalitori.
9 *a classiariis*, dai soldati di marina, o dell'armata navale.
10 *incensis operibus*, bruciati i lavori militari.
11 *cum totidem navibus atque*, con altrettante navi con quante ec.
12 *cum magna offensione*, con grande indignazione.
13 *corruptus*, subornato, sovvertito.
14 *infectis rebus*, non compita l'impresa, o lasciate in tronco le cose.
15 *vulneribus* (pro), per le ferite.
16 *cognita causa*, esaminata, dibattuta la causa.
17 *capitis*. cioè *a poena capitis*, dalla morte:
18 *talentis*, talenti. Il talento era una moneta di varie specie secondo la varietà delle nazioni. L'autore parla del talento Attico che era di due specie, di oro, e di argento. Quando trovasi appresso i latini il semplice nome di talento senza altra aggiunta, dee intendersi del talento piccolo, o di argento, che equivale a 600 scudi Romani, onde cinquanta talenti fanno la somma di trenta mila scudi Romani.

vere non poterat, in vincula publica conjectus est, ibique diem obiit supremum.

VIII. 1 Hic etsi 2 crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit caussa damnationis. Namque Athenienses 3 propter Pisistrati tyrannidem, quae 4 paucis annis ante fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Miltiades 5 multum in imperiis magistratibusque versatus, non videbatur posse 6 esse privatus: praesertim 7 cum consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi omnes illos, quos habitarat, 8 annos perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat 9 enim vi consecutus, sed suorum voluntate; eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetua in ea civitate, quae libertate usa est. Sed in Miltiade erat 10 cum

CAP. VIII. 1 *Hic*, questi, cioè Milziade.

2 *crimine Pario*, di un delitto commesso nell'Isola di Paro, *non avendola presa come doveva*.

3 *propter tyrannidem Pisistrati*, a cagione della tirannia di Pisistrato; questo fu il primo Tiranno d'Atene.

4 *paucis annis ante* (cioè *hunc annum*, o *ante hoc tempus* per Ell.), pochi anni avanti. Si trova bene spesso espressa senza il suo Accus. la preposizione *ante* e *post* quando servono per determinare se il tempo, che si esprime, cada avanti, o dopo una data di tempo, che riguardo a quello serve di epoca.

5 *multum versatus* etc. (cioè per *multum tempus*), essendosi impiegato per molto tempo, o assuefatto da gran tempo a maneggiare gli affari del governo, e delle magistrature.

6 *esse privatus* (cioè *homo*), stare come cittadino privato, o vivere in condizione privata, da semplice cittadino.

7 *cum consuetudine*, quando per l'assuefazione, o per l'uso continuo: Ablat. retto per Ell. dalla prep. *pro*.

8 *annos*, *quos* (*annos*) due Accusat. di tempo detto continuato, retti per Ell. dalla prep. *per*. *Habitarat*, sincopato per *habitaverat*.

9 *enim* (*etenim*) imperciocchè; gli Ablat. *vi*, *voluntnte*, *bonitate* son retti dalla tacita prep per Ell. cioè *vi* dalla *cum*, *voluntate* dalla *ex*, *bonitate* dalla *cum*.

10 *cum*, siccome, porta seco il *tum* così.

summa humanitas, tum 11 mira comitas, 12 ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile 13 nomen, 14 laus rei militaris maxima. Haec populus respiciens, maluit eum innoxium plecti, quam se diutius esse in timore.

II. THEMISTOCLES

I. Themistocles, Neocli filius, 1 Atheniensis. Hujus 2 vitia ineuntis adolescentiae magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed 3 ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus 4 generosus fuit. Is uxorem Acharnanam civem duxit, ex qua natus est Themistocles. Qui, quum 5 minus esset probatus parentibus, quod et 6 liberius justo vivebat, et rem fami-

11 *mira comitas*, una maravigliosa affabilità.
12 *ut*, (*ita ut*), a segno che.
13 *nomen nobile*, chiarissimo nome.
14 *laus rei militaris*, credito nell' arte militare.
Cap. I. 1 ad *Atheniensis*, ed altrove si sottintende per Ell. *fuit*: trovandosi spesso elegantemente taciuto dagli storici, quando il senso lo fa naturalmente comprendere al lettore.
2 *vitia ineuntis aetatis hujus*, i vizj di costui nel principiar dell' adolescenza.
3 *sed ab initio est ordiendum*, ma si deve cominciare dalla prima origine il racconto, o, secondo la metafora presa dai tessitori nell' ordire le tele, *si deve intelajare, ordire il racconto*.
4 *generosus*, (cioè *ortu, genere*) di nascita illustre, nobile; preso l' effetto per la causa, giacchè suole per lo più avvenire, che abbia nobili, e generosi i sentimenti e le azioni chi è nato di famiglia illustre, stante l' educazione, e gli esempj dei maggiori. Dicono che fu illustre per la nascita ma non per l' opere.
5 *minus*, è detto elegantemente in luogo del semplice *parum*, ed anche di *non*, portando quel comparativo *minus* l' accompagnamento Ellittico *quam probandus esset*.
6 *liberius*, troppo liberamente, sfrenatamente, oppure più liberamente di quel che convenisse.

liarem negligebat, a patre exheredatus est. 7 Quae contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summa industria non posse 8 eam extingui, totum se dedit reipublicae. 9 diligentius amicis famaeque 10 serviens. 11 Multum in judiciis privatis versabatur, saepe in concionem populi prodibat, nulla res 12 major sine eo gerebatur, celeriterque, quae opus erant, reperiebat, facile 13 eadem oratione explicabat. Neque 14 minus in rebus gerendis promptus, quam excogitandis, erat, quod *et* 15 *de instantibus* (ut ait Thucydides) 16 *verissime judicabat*, *et de futuris* 17 *callidissime conjiciebat*. 18 Quo factum est ut brevi tempore illustraretur.

II. 1 Primus autem gradus fuit capessendae rei-

7 *quae contumelia*, la quale ignominia.
8 *eam*, cioè *contumeliam*.
9 *diligentius*, con maggior diligenza. Il comparativo porta per Ell. l'ablat. solito *usu suo*, o *quam antea serviverat*.
10 *serviens amicis, et famae*, impiegando l'opera sua per gli amici, e per la propria riputazione, o per acquistarsi buon nome.
11 *multum*, assai molto, cioè *per multum tempus*, con doppia Ellissi.
12 *major*, di gran momento, di conseguenza, o più rilevante (cioè *delle cose consuete* per Ell. pure in italiano), giacchè *major* compar. porta per Ell. in latino *rebus consuetis*, o altra cosa a senso col *quam etc*.
13 *eadem*, le cose da lui pensate, i suoi pensieri.
14 *erat minus promptus in gerendis rebus, quam excogitandis*, era meno pronto nell'eseguire i progetti, che nell'immaginarli: *minus* porta seco il *quam*.
15 *de instantibus* (*rebus*), delle cose presenti, fra mano.
16 *verissime*, con giustizia.
17 *callidissime*, con somma sagacità.
18 *quo factum est*, dal che ne avvenne, per Ell. *ex quo negot.*
CAP. II. 1 *primus gradus autem capessendae reipublicae fuit bello Corcyraeo*, il primo passo poi ad intraprendere i pubblici affari fu nella guerra di Corfù; cioè la prima occasione d'intraprendere ec., il primo impiego pubblico, se si voglia lasciare la metafora. *Corcyra, Corcyrae*, Corfù, è un isola del mare Jonio, che sta tra la Sicilia, e il Peloponneso, o sia Morea.

publicae bello Corcyraeo: 2 ad quod gerendum praetor a populo factus, non solum praesenti bello, sed etiam 3 reliquo tempore 4 ferociorem reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quae, 5 ex metallis redibat, largitione magistratuum 6 quotannis interiret: ille persuasit populo, ut ea pecunia classis centum navium aedificaretur. 7 Qua celeriter effecta, primum 8 Corcyraeos fregit, deinde, maritimos praedones 9 consectando, mare tutum reddidit. 10 In quo cum divitiis ornavit, tum etiam peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantae saluti fuerit universae Graeciae, bello 11 cognitum est Persico. Nam quum Xerxes 12 et mari et terra bellum universae inferret Europae, cum tantis eam copiis invasit, quantas 13 neque antea, neque postea

2 *ad quod gerendum*, per far la qual guerra.

3 *reliquo tempore*. in seguito.

4 *ferociorem*, (cioè *quam fuerat ante illud tempus* per Ell), più animosa, più agguerrita, più ardita nella ec., che non lo era stata innanzi; sottintesovi per Ell. anche in italiano.

5 *ex metallis*, dalle miniere dei metalli. Questa miniera del monte *Laurio* nell' Attica dava in argento gran vantaggio ad Atene.

6 *quotannis*, ogni anno, (parola composta nell' uso per Ell. che vale in *annis, quot sunt*, o *decurrunt*, cioè *in quibuslibet annis*).

7 *qua effecta*, la quale costrutta, fabbricata, messa in piedi.

8 *Corcyraeos*, quei di Corfù, i Corfiotti (col nome moderno) i Corciresi (col nome antico).

9 *consectando maritimos praedones*, (*cum*), coll' inseguire i corsari di mare, col dar la caccia ai pirati.

10 *in quo*, nella quale occasione.

11 *cognitum est*, si conobbe.

12 *et mari, et terra*, e per mare e per terra. Ablat. senza preposizione all' uso delle Città.

13 *neque antea*, *neque postea*, nè avanti nè dopo, passati nell' uso a guisa d' avverbio; son parole composte dalle prepos. *ante*, e *post*, e dall' accusat. *ea*, a cui per Ell. si sottintende *tempora*.

habebat quis prior. Hujus enim classis mille et ducentarum 14 navium longarum fuit, quam duo millia onerariarum sequebantur: terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu quum fama in Graeciam esset perlata, et 15 maxime Athenienses peti dicerentur, propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. 16 Deliberantibus Pythia respondit, ut moenibus ligneis se munirent. Id responsum, 17 quo valeret, quum intelligeret nemo, Themistocles persuasit, consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent, eum enim significari murum ligneum. Tali consilio probato addunt ad superiores totidem naves triremes, suaque omnia, quae moveri poterant, partim 18 Salaminem, partim Troezenem asportant: arcem sacerdotibus paucisque 19 majoribus natu, ac sacra procuranda tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

III. 1 Hujus consilium 2 plerisque civitatibus displicebat, et in terra dimicari magis placebat. Ita-

14 *navium longarum*, di navi da guerra, *onerariarum* da carico, da trasporto.

15 *maxime*, specialmente, particolarmente.

16 *deliberantibus*, a questi che la consultavano.

17 *quo*, (cioè pro quo pretio.) *valeret* etc. qual valore avesse, se si voglia stare al letterale di tal modo di dire figurato; oppure *come dovesse interpretarsi*, se si voglia lasciar la figura, o *dove andasse a parare*.

18 *Salaminam*, *Troezenem*, Salamina, Trezene, due isole tra l'Attica, e il Pelopponeso.

19 *majoribus natu*, a' vecchj, ai maggiori di età. *Majoribus*, qual adiettivo porta *hominibus* ellitticamente per sosostantivo; e qual comparativo porta *prae caeteris hominibus*. *Natu* retto per Ell dall'*ex*, è ablat. dell'antiquato *natus*, *us*, di cui è restato in uso il solo ablat. in unione dei nomi, *magnus*, *major*, *minor*, *maximus*, *minimus natu*.

CAP. III 1 *Hujus*, cioè Temistocle

2 *plerisque civitatibus*, alla maggior parte delle città.

que missi sunt 3 delecti cum Leonida, Lacedaemoniorum rege, qui 4 Thermopylas occuparent, 5 longiusque barbaros progredi non paterentur. Hi 6 vim hostium non sustinuerunt, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Graeciae trecentarum navium, in qua ducentae erant Atheniensium, primum 7 apud Artemisium, inter Euboeam continentemque 8 terram; cum classiariis regis conflixit, 9 angustias enim Themistocles quaerebat, ne multitudine circumiretur. Hinc et si 10 pari proelio discesserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere, 11 quod erat periculum, ne, si pars navium adversariorum Euboeam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, et 12 exadversum Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

3 *delecti*, (milites), scelti.

4 *Thermopylas*, le Termopili, luogo assai angusto, per cui dalla Tessaglia si passa nella Beozia, ora si chiama passo di bocca di lupo.

5 *longius*, più oltre, cioè *quam progressi erant* in sequela di tal comparativo.

6 *vim hostium*, moltitudine de' nemici; *vis* ha varj significati secondo il senso.

7 *apud Artemisium*, vicino ad Artemisio, promontorio nell' isola Eubea.

8 *et terram continentem*, e la terra ferma (cioè l'Asia minore). Continente è voce usata dai Geografi, e significa un paese, che non è circondato, nè tramezzato dal mare.

9 *angustias*, luoghi stretti.

10 *pari praelio*, con egual successo di battaglia, « la vittoria era stata eguale ».

11 *Quod erat periculum*, vale lo stesso, che *quod erat timendum periculum*, *ne* etc.

12 *ex adversum Athenas*, dirimpetto, ad Atene, cioè nel mare angusto tra Atene, e l'isola Salamina mentovata sopra, quasi *adversum Athenas ex eo loco* per Ellissi, giacchè essendo tal preposizione composta da due prepos. *Ex*, e *adversum*, pare che l'uso l' abbia introdotta per Ell. invece del parlar semplice e pieno *ex aliquo loco adversum aliquem locum*. Il fatto però si è, che tanto vale *adversus*, *adversum*, quanto *exadversus*, *exadversum*.

IV. At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit 1 Astu, idque 2 nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. 3 Cujus fama 4 perterriti 5 classiarii quum manere non auderent, et plurimi hortarentur, ut domos suas discederent, moenibusque se defenderent: Themistocles unus restitit, et universos esse pares ajebat, dispersos testabatur perituros. Idque Eurybiadi regi Lacedaemoniorum, qui tum summae imperii praeerat, fore affirmabat. Quem cum minus, quam vellet, moveret, 6 noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiaret 7 suis verbis: adversarios ejus in fuga esse, qui si discessissent, majore cum labore, et longinquiore 8 tempore, bellum confecturum, quum 9 singulos consectari cogeretur: quos si statim aggrederetur, 10 brevi universos oppressurum. Hoc

Cap. IV. 1 *Astu*, o *Asty*, è di genere neutro: alla città, cioè *ad Atene*; in questa guisa dagli Ateniesi chiamata veniva la capitale dell' Attica come i Romani a Roma davano il nome di *Urbs* per eccellenza.

2 *et nullis (hominibus o militibus) defendentibus id (Astu)*, e non difendendola alcuno, o non essendo difesa da alcuno. La traduzione in passivo pare che qui riesca migliore che in attivo; ma necessaria quella di *nullis* in singolare.

3 *cujus (facti incendii)*, del quale incendio.

4 *perterriti fama*, spaventati dalla nuova.

5 *Classiarii (milites classis graecae)*, i soldati navali.

6 *noctu*, di notte. *Noctu* è ablat. della quarta declin., come lo è *diu*; ma sembrano passati nell' uso a foggia d' Av. non solo perchè non si trovano usati gli altri casi, ma molto più perchè *diu* vale ancora per lungo tempo ec. ed ha il comparat. *diutius*, il superlat. *diutissimus*; si aggiunga ancora esservi il composto *tamdiu* o *tandiu* da *tam*, e da *diu*, per tanto, o sì lungo tempo, forse in origine da *tanto diu*.

7 *suis verbis*, da parte sua.

8 *et tempore longinquiore*, e che gli sarebbe costata un tempo più lungo.

9 *singulos*, ad uno ad uno.

10 *brevi*, cioè *tempore brevi*, in breve tempo.

eo valebat, ut 11 ingratiis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re audita barbarus nihil doli subesse credens, 12 postridie 13 alienissimo sibi loco, contra 14 opportunissimo hostibus, adeo angusto 15 mari conflixit, ut ejus multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est magis 16 consilio Themistoclis, quam armis Graeciae.

V. 1 Hic barbarus etsi male rem gesserat, tamen tantas habebat 2 reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. 3 Interim 4 ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles, verens, ne bellare perseveraret, 5 certiorem eum fecit 6 id agi ut pons, quem ille in 7 Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditus in Asiam excluderetur; idque ei

11 *ingratiis*, loro malgrado, contro voglia. *Ingratiis* è parola composta da *in*, che in composizione spesso vale *contra*, e da *gratiis*; onde in italiano vale *contro grazia, contro piacere*, dovendosi per necessità di lingua trasportare in sing. italiano *il gratiis* plur.

12 *postridie*, il giorno dopo, susseguente, quasi *postero die*.

13 *alienissimo sibi*, svantaggiosissimo a se.

14 *opportunissimo*, vantaggiosissimo.

15 *mari adeo angusto*, in un mare talmente stretto.

16 *consilio*, per l'accortezza.

Cap. V. 1 *Hic*, qui, cioè in questo mare angusto.

2 *reliquias*, avanzi.

3 *interim*, frattanto: avverbio viene da *inter*, e *rem*, onde in italiano si spiega ancora *in questo mezzo*, *in tal circostanza*.

4 *ab eodem gradu*, dal medesimo posto, cioè da quel medesimo mare.

5 *certiorem*, consapevole, *certior* è comparat. di *certus*, onde il latino ha più forza del positivo *consapevole, avvisato* italiano, portando il *certior*, per Ell. *quam fieri* potest.

6 *id, hoc, illud*, si trovano bene spesso per mera eleganza, per vezzo, o ripieno, come pure in italiano succede in *egli, ella*.

7 *in Hellesponto*, nell'Ellesponto, oggi stretto de'Dardanelli; è un golfo, per cui il mare Egeo si comunica colla Propontide.

persuasit. Itaque 8 qua sex mensibus 9 iter fecerat, eàdem minus diebus triginta in Asiam reversus est, seque a Themistocle non superatum, sed conservatum judicavit. Sic unius viri prudentia Graecia liberata est, Europaeque succubuit Asia. 10 Haec altera victoria, quae cum Marathonio possit comparari tropaeo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium 11 maxima post hominum memoriam classis est devicta.

VI. Magnus hoc bello Themistocles fuit; 1 nec minor in pace. Cum enim Phalereo 2 portu neque magno, neque bono Athenienses uterentur; hujus consilio triplex Piraeei portus constitutus est, isque moenibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate aequipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit praecipuo periculo suo. Namque Lacedaemonii, caussam idoneam 3 nacti propter barbarorum excursiones, 4 qua negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne esseut loca munita, quae hostes possiderent, Athenienses aedificantes prohibere sunt conati. Hoc longe alio spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonia et Salaminia, tantam gloriam apud om-

8 *qua* (cioè *via*), Ablat. in corrispond. di *eadem* (via).
9 *iter*, il cammino.
10 *haec*, si sottintende *est*.
11 *maxima post hominum memoriam*, la più numerosa, la quale da che Mondo è Mondo si sia veduta, o a memoria d' uomini, o da che si sono registrate per memoria le cose celebri degli uomini.

Cap. VI. 1 *nec minor*, nè meno grande.

2 *portu Phalereo*, del porto di Falero, così detto da un piccolo castello vicino ad Atene, cui diede il suo nome *Falero* uno degli Argonauti, che seguirono Giasone in Colco per la conquista del vello d'oro.

3 *nacti caussam idoneam*, avendo trovato una sufficiente causa, o essendosi ideati un motivo idoneo a persuadere gli Ateniesi: il fatto si è, che altro non era che voler dare, come suol dirsi, la polvere negli occhi.

4 *qua* (ex qua causa) per cui.

nes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedaemonii, de principatu sibi cum his certamen fore; quare eos 5 quam infirmissimos esse volebant. Postquam autem audierunt muros instrui, legatos Athenas miserunt, qui id fieri vetarent. 6 His praesentibus desierunt, ac se 7 de ea re legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, et solus 8 primo profectus est: reliqui legati ut tum exirent, cum satis altitudo muri extructa videretur, praecepit: interim omnes servi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive publicus, et undique, 9 quod idoneum ad muniendum putarent, congererent. Quo factum est, ut Atheniensium muri 10 ex sacellis sepulchrisque constarent.

VII. Themistocles autem, 1 ut Lacedaemonem venit, adire ad magistratus noluit, et dedit operam, ut quam longissime tempus duceretur, caussam 2 interponens, se collegas expectare. Quum Lacedaemo-

5 *quam infirmissimos*, debolissimi al maggior segno. Anche al superlativo, per maggiore energia ed enfasi, si viene a dar aumento col *quam*, che viene a valere implicitamente per Ell. *magis quam*; onde nel presente passo vien a valere *magis quam infirmissimos*, più che debolissimi: ma tali modi di dire, sia in latino sia in italiano, sono iperbolici, cioè usati per iperbole, per eccesso, valendo il Greco *Hyperbole, eccesso*: giacchè il superlativo esprime per sè stesso la qualità nel grado massimo, onde non può naturalmente ricevere accrescimento alcuno.

6 *his presentibus*, alla presenza di questi.

7 *de ea re*, sopra il medesimo affare.

8 *primo* (*tempore*) subito, all' istante.

9 *quod idoneum ad muniendum*, ciò che credessero, stimassero atto a far ripari.

10 *ex sacellis*, *et sepulchris*, di cappellette, e di sepolcri, cioè dei materiali di tali luoghi.

CAP. VII. 1 *ut*, tostochè.

2 *interponens caussam*, adducendo per motivo: vale in composizione per Ell. *ponens inter negotia*, o forse piuttosto *inter alias caussas*, *caussam*.

nii quererentur opus nihilominus fieri, eumque 3 ea re conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti. A quibus cum audisset non multum superesse munitionis, ad Ephoros Lacedaemoniorum accessit, penes quos summum imperium erat, atque apud eos contendit, 4 falsa his esse delata: quare aequum 5 esse, 6 illos 7 bonos viros nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; 8 interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos, tresque legati, 9 functi summis honoribus, Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles jussit proficisci, eisque praedixit, 10 ut ne prius Lacedaemoniorum legatos dimitterent, quam ipse esset remissus. Hos postquam Athenas pervenisse est ratus, ad magistratum senatumque Lacedaemoniorum adiit, et apud eos liberrime professus est, Athenienses suo consilio, quod communi jure gentium facere possent, deos publicos, suosque patrios ac penates, 11 quo facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse, neque eo, quod inutile esset Graeciae, fecisse. Nam illorum urbem, 12 ut propugnaculum, oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classem

3 *ea re*, con tal pretesto.

4 *delata esse falsa his*, essere stati recati loro falsi rapporti, o essere stato loro riportato il falso. Al *falsa* si sottintende il sost. *nuntia* neut plur.

5 *esse aequum*, esser cosa giusta; per Ell. vi si sottintende *negotium*, o piuttosto *jus*, che vale anche *ragione*, e perciò si può tradurre, esser di giusta ragione.

6 *illos* (cioè Ephoros).

7 *bonos*, di probità, probi.

8 *interea* frattanto, a foggia d'avverbio da *inter*, e da *ea* cioè *negotia*, fra tali cose: *obsidem*, per ostaggio.

9 *functi summis honoribus*, che avean goduti i principali onori, o che avean sostenute le prime cariche onorifiche.

10 *ut ne*, che non. Il *ne* avendo implicito l'*ut*, l'*ut* esplicito avanti vien ad essere un pleonasmo, o sia per ridondanza.

11 *quo facilius*, affinchè più facilmente.

12 *ut prupugnaculum*, come un antemurale.

13 regiam fecissse naufragium. 14 Lacedaemonios autem male et injuste facere, qui id potius intuerentur quod ipsorum dominationi, 15 quam quod universae Graeciae utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent: aliter illos numquam in patriam essent recepturi.

VIII. Hic tamen non effugit civium suorum invidiam. Namque ob eumdem 1 timorem, quo damnatus erat Miltiades, testarum 2 suffragiis e civitate ejectus, 3 Argos habitatum concessit. Hic quum propter multas ejus virtutes magna cum 4 dignitate viveret, Lacedaemonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quod societatem cum rege Persarum ad Graeciam opprimendam fecisset. Hoc 5 crimine absens 6 proditionis est damnatus. Id ut audivit, quod non satis tutum se 7 Argis vide-

13 *classem regiam*, etc., l'armata navale regia (del Re di Persia) aveva fatto naufragio (per metaf.), cioè era stata disfatta.

14 *Lacedaemonios (professus est)*, che gli Spartani ec.

15 *quam quod*, di quello che.

CAP. VIII. 1 *ob timorem*, per il sospetto.

2 *testarum suffragiis*, co' voti de' cocci, coll'ostracismo. Ostracismo dal greco nome Ostrachon, testa, coccio, si dice il giudizio, la sentenza del popolo d' Atene dal modo di dar il voto per la sentenza. Radunato il popolo nel solito luogo pubblico, e udita l'accusa, e la difesa del reo, ognuno scriveva, o per meglio dire incideva collo stilo l'assoluzione, o la condanna del reo sopra certe tavolette. La pena ordinaria dell'Ostracismo era l'esilio di dieci anni, come l'avverte Corn. in Arist. Cap. I.

3 *Argos*, *argi* alla latina, e *Argos*, *argeos* alla Greca di genit. neutro in sing., e *Argi*, *orum* mascol. in plur. *Argo*, città una volta celebre dell'Acaja nel Peloponneso, d'onde tutti i popoli della Grecia furon detti *Argivi*. Tanto *Argos* che *habitatum* sup. son retti ambedue, come discontinuati da *concessit*, costruzione ordinaria co' verbi di moto a luogo, come più volte altrove.

4 *cum magna dignitate*, con gran decoro.

5 *hoc crimine*, per quest' accusa.

6 *proditionis*, reo di tradimento.

7 *Argis*, in Argo. Ablat. di stato.

bat, Corcyram demigravit. Ibi quum ejus 8 principes civitatis animadvertisset timere, ne 9 propter se bellum his Lacedaemonii et Athenienses indicerent, ad Admetum Molossorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confugit. Huc cum venisset, et 10 in praesentia rex abesset, quo majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, et cum ea se in sacrarium, quod summa colebatur caerimonia, conjecit. Inde non prius egressus est, quam rex eum 11 data dextera in fidem reciperet: quam praestitit. Nam quum ab Atheniensibus et Lacedaemoniis exposceretur publice, supplicem non prodidit, monuitque, ut consuleret sibi. Difficile enim esse, in tam propinquo 12 loco tuto eum versari. Itaque 13 Pydnam eum deduci jussit, et, quod satis esset praesidii, dedit. Hac re audita, hic in navem omnibus 14 ignotus ascendit: quae cum tempestate 15 maxima 16 Naxum ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si 17 eò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate 18 coactus, domino navis, quis sit, aperit, multa 19 pollicens, si 20 se conservasset. At ille

8 *principes*, i principali, i Magistrati.
9 *propter se*, a cagion di lui.
10 *in praesentia*, allora, in quel tempo.
11 *data dextra*, porta la destra.
12 *loco tam propinquo*, in un luogo così vicino, cioè ai di lui nemici, o sia al Poloponneso.
13 *Pydnam*, Pidna, città della Macedonia.
14 *ignotus omnibus*, sconosciuto a tutti.
15 *maxima tempestate* (*a*, o *ex*), da o per orribile tempesta.
16 *Naxum*, verso Nasso, una delle Cicladi del mare Egeo.
17 *eò*, colà, moto a luogo.
18 *coactus*, sforzato, spinto.
19 *pollicens multa*, facendogli gran psomesse.
20 *se*, se stesso: *se, sui, sibi*, si riferisce all'istesso che parla, all'opposto *is, ea, id*, si riferisce ad un'altro.

clarissimi viri 21 captus misericordia, 22 diem noctemque procul ab insula 23 in salo navem tenuit in anchoris, neque quemquam ex ea exire passus est. Inde 24 Ephesum pervenit, ibique Themistoclem exponit: cui ille 25 pro meritis gratiam postea retulit.

IX. Scio 1 plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transisse. Sed ego 2 potissimum Thucydidi credo, 3 quod aetate proximus erat qui illorum temporum historiam reliquerunt, et ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis 4 epistolam misisse: *Themistocles veni ad te, qui plurima mala 5 omnium Grajorum in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversus patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. 6 Idem multo plura bona feci, postquam in tuto ipse, et ille in periculo esse coepit. Nam quum in Asiam reverti vellet, proelio apud Salamina 7 facto, literis eum certiorem feci, id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur, atque ab hostibus circumire-*

21 *captus misericordia viri clarissimi*, mosso a compassione verso un uomo, un personag. sì illustre, di tanta fama.

22 *diem et noctem*, (cioè *per*) un giorno, e una notte.

23 *in salo*, finchè durò la marèa.

24 *Ephesum*, ad Efeso, città celebre per il Tempio di Diana detta perciò Efesina; tal città è nell' Jonia.

25 *pro meritis*, secondo il merito, secondo che avea meritato, a proporzione del servizio prestato.

CAP. IX. 1 *plerosque* (*Historicos*), la maggior parte degli Istorici.

2 *potissimum*, più d' ogni altro.

3 *quod erat proximus aetate*, perchè era il più vicino di tempo, di età di tutti quelli che, o tra tutti quelli che ec.

4 *epistolam*, cioè per Ellissi *his verbis scriptam*, una lettera concepita in questi termini.

5 *qui omnium Grajorum*, il quale solo fra tutti i Greci, cioè per Ell. *unus ex numero omnium* etc.

6 *idem* (*ego*), io medesimo; *ipse* (*ego ipse*) io stesso.

7 *facto praelio*, data la battaglia, dopo la battaglia data nelle vicinanze di Salamina.

tur. 8 *quo nuntio ille periculo est liberatus. Nunc autem confugi ad te*, 9 *exagitatus a cuncta Graecia, tuam* 10 *petens amicitiam: quam si ero adeptus, non minus me bonum amicum habebis, quam fortem inimicum ille expertus est. Ea autem rogo, ut* 11 *de his rebus, quas tecum colloqui volo, annum mihi temporis des*, 12 *eoque transacto, me ad te venire patiaris.*

X. Hujus rex animi 1 magnitudinem admirans, cupiensque talem virum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus litteris sermonique Persarum dedit: 2 quibus adeo eruditus est, ut multo commodius dicatur apud regem verba fecisse, quam hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cum 3 multa regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti consiliis vellet, 4 illum Graeciam bello oppressurum, magnis muneribus ab Artaxerxe 5 donatus in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiae sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donaverat, his 6 usus verbis, quae ei panem praebe-

8 *quo nuntio*, per il quale avviso.
9 *exagitatus*, perseguitato.
10 *petens*, chiedendo, implorando.
11 *de his rebus*, per gli affari, per parlar degli affari.
12 *et eo transacto*, e passato quello, o passato il quale.
CAP X. 1 *magnitudinem animi hujus* (*Themistoclis*), la grandezza d' animo di costui; due genitivi continuati.
2 *quibus* (*in*), in cui.
3 *multa* (*opera*, o *negotia*) molte cose, *et* (*inter haec*) *illud gratissimum* (*opus*, o *negotium*); e quella fra le altre la più grata.
4 *illum oppressurum* (*esse*) *Graeciam*, che egli (cioè Artaserse) avrebbe soggiogata la Grecia. Dice *illum* e non *se* perchè si riferisce ad Artaserse, e non a Temistocle che parla, e fa la prima figura nel discorso.
5 *donatus magnis muneribus*, ricevuti molti regali, o carico di regali. *donare aliquid alicui*, è la maniera più ovvia, e *donare aliquem aliqua re* è la più elegante; lo stesso si dica del passivo.
6 *usus his verbis*, servendosi di quest' espressione.

ret; ex qua regione quinquaginta 7 talenta quotannis redibant; 8 Lampsacum, unde vinum sumeret; 9 Myuntem, ex qua 10 obsonium haberet. Hujus 11 ad nostram memoriam monumenta manserunt duo; 12 sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus: statuae 13 in foro Magnesiae. De cujus morte multis 14 modis 15 apud plerosque scriptum est: sed nos eumdem 16 potissimum Thucydidem auctorem probamus, qui illum ait Magnesiae morbo mortuum; neque negat, fuisse famam, venenum sua sponte sumsisse, cum se, quae regi 17 de Graecia opprimenda pollicitus esset, praestare posse desperaret. Idem ossa ejus clam in Attica ab amicis sepulta, quoniam 18 legibus non concederetur, quod 19 proditionis esset damnatus, memoriae prodidit.

III. ARISTIDES

I. Aristides Lysimachi filius Atheniensis, 1 aequalis fere fuit Themistocli. Itaque cum eo de principatu contendit, namque obtrectarunt inter se.

7 *talenta*, talenti, cioè d'argento.

8 *Lampsacum*, Lamsaco, città all'imboccatura dell' Ellesponto, o sia ora allo stretto di Gallipoli, il di cui territorio abbondava di vino.

9 *Myus*, *untis*, Miunte, sul littorale dell' Jonia abbondante di pesce in quel mare, e di caccia nel territorio.

10 *obsonium*, companatico,

11 *ad nostram memoriam* (*usque*), ai nostri tempi.

12 *sepulcrum prope oppidum*, la tomba vicina alla città.

13 *in foro*, nella piazza.

14 *multis modis* (*in*), in diverse maniere.

15 *apud plerosque*, dalla maggior parte.

16 *potissimum*, specialmente, sopra tutto, o piuttosto.

17 *de Graecia opprimenda*, circa l'opprimere la Grecia, o relativamente all' oppressione della ec.

18 *legibus* (*ex*), dalle leggi.

19 *proditionis* (*crimine*), per delitto di tradimento, di tradimento, o reo di tradimento,

Cap. I. 1 *aequalis*, eguale, cioè *mente*, *virtute*, dee qui intendersi, e non già *aetate*.

2 In his autem cognitum est, quanto antistaret eloquentia 3 innocentiae. Quamquam enim adeo excellebat Aristides abstinentia, ut unus post hominum memoriam, 4 quod quidem nos audierimus, cognomine Justus sit appellatus, tamen a Themistocle 5 collabefactus 6 testula illa, exilio decem annorum multatus est. Qui 7 quidem, quum intelligeret reprimi concitatam 8 multitudinem non posse, 9 cedensque animadverteret quemdam scribentem, ut patria pelleretur, quaesisse ab eo dicitur, quare id faceret, aut quid Aristides commisisset, cur tanta poena dignus duceretur. Cui ille respondit, se ignorare Aristidem; sed sibi non placere, quod cupide elaborasset, ut 10 praeter ceteros Justus appellaretur. Hic decem annorum 11 legitimam poenam non pertulit. Nam postquam Xerxes in Graeciam descendit, 12 sexto fere anno, 13 quam erat expulsus, 14 plebiscito in patriam restitutus est.

II. Interfuit autem pugnae navali apud 1 Salami-

2 *in his autem cognitum est*, in questi due (emuli) si conobbe.

3 *innocentiae*, all'integrità.

4 *quod quidem* (*negotium* per Ell.) per quanto almeno, o per quanto certamente.

5 *collabefactus*, oppresso, rovinato, da *collabefio*, essere oppresso, rovinato: questo verbo viene a valere in composizione *cum labe fieri*, con danno esser fatto, cioè diverso da quel di prima, o sia esser precipitato in uno stato miserab.

6 *illa testula*, con quel coccio, tavoletta, con quell'Ostracismo.

7 *quidem*, in vero.

8 *multitudinem concitatam*, un popolo sollevato.

9 *et cedens* (cioè *e loco comitiorum*), ritirandosi dall'adunanze, o nell'atto di ritirarsi, o d'andar fuori dell'adunanza.

10 *praeter ceteros*, a differenza degli altri.

11 *legitimam poenam*, la pena legittima, cioè prescritta dalle leggi.

12 *sexto fere anno*, intorno al sesto anno.

13 *quam*, elegantemente in luogo di *postquam*, dopochè.

14 *plebiscito*, con decreto della plebe.

Cap. II. 1 *apud Salamina* (accus. di terminazione Greca) appresso Salamina.

na, quae facta est prius quam poena liberaretur. Idem praetor fuit Atheniensium apud Plataeas in proelio, quo Mardonius fusus, barbarorumque exercitus est interfectus. Neque aliud est ullum hujus in re militari illustre factum, 2 quam hujus imperii memoria; justitiae vero, et 3 aequitatis, et innocentiae 4 multa. 5 In primis, quod ejus aequitate factum est, cum in comuni classe esset Graeciae simul cum Pausania, 6 quo duce Mardonius erat fugatus, ut 7 summa imperii maritimi a Lacedaemoniis transferretur ad Athenienses. Namque ante id tempus et mari et terra duces erant Lacedaemonii. Tum autem et 8 intemperantia Pausaniae, et justitia factum est Aristidis, ut omnes fere civitates Graeciae ad Atheniensium societatem se applicarent, et adversus barbaros hos duces deligerent sibi, 9 quo facilius repellerent, si 10 forte bellum renovare conarentur.

III. Ad classes 1 aedificandas, exercitusque 2 com-

2 *quam memoria hujus imperii*, che la memoria di questo comando militare, cioè in qualità di Pretore, o sia di Generale.

3 *aequitatis*, di moderazione; *innocentiae*, d'integrità.

4 *multa* (cioè *sunt multa facta*). molti fatti vi sono.

5 *in primis* (*factis*), in primo luogo, oppure sopra tutti gli altri fatti, primieramente.

6 *quo duce*, sotto la cui condotta, sotto il di cui comando.

7 *summa* (*potestas*) *imperii maritimi*, il supremo dominio del mare (cioè del mare della Grecia).

8 *intemperantia*, per l'intemperanza, cioè per il modo di vivere con lusso e con alterigia, orgoglio.

9 *quo facilius* (cioè *ex quo negotio* per Ell.) affinchè più facilmente Per indicare il *fine*, e la *causa* ec. si trova invece di *ut* ellitticamente il *quo* coll' Avverbio comparativo per uso non tanto elegante, quanto necessario per la costruzione grammaticale del comparativo coll' Ablat.

10 *forte*, a caso ablat. passato nella lingua viva a guisa d' avv. dal nominat. *fors*, il caso, l' accidente.

CAP. III. 1 *ad aedificandas classes*, a costruire le navi.

2 *et comparandos exercitus*, e per mettere in piede le truppe, per allestir l' armate.

parandos, 3 quantum pecuniae quaeque civitas daret, Aristides delectus est, qui constitueret. Ejus 4 arbitrio quadringenta et sexaginta talenta quotannis Delum sunt collata; id enim commune aerarium esse voluerunt. Quae omnis pecunia 5 postero tempore Athenas translata est. Hic 6 qua fuerit abstinentia, nullum est certius 7 indicium, 8 quam quod, quum 9 tantis rebus praefuisset, in tanta paupertate decessit, ut 10 qui efferretur, vix reliquerit. Quo factum est, ut filiae ejus 11 publice alerentur, et de communi 12 aerario dotibus datis collocarentur. Decessit autem fere post annum quartum 13, quam Themistocles Athenis erat expulsus.

IV. PAUSANIAS.

I. Pausanias Lacedaemonius, magnus 1 homo, sed 2 varius in omni genere vitae fuit, nam ut virtu-

3 *quantum* (*pondus*) *pecuniae*, quanta somma di danaro.

4 *arbitrio ejus*, a suo piacimento.

5 *postero tempore*, di poi, in seguito.

6 *qua abstinentia*, di qual disinteresse, quanto fosse disinteressato.

7 *indicium certius*, più sicura riprova.

8 *quam* (*istud*) *quod*, di questa che, per proprietà di linguaggio, non facendo buon suono, *che questa*, *che*.

9 *tantis*, sì grandi, di sì gran rilievo, di tanta considerazione, come sono le pubbliche cariche, e per l'autorità, e per l'amministrazione del gran soldo che è alla carica annessa.

10 *qui*, ablat. per *quo*, a cui si sottintende per Ell. *modo* in qual maniera, come.

11 *publice*, a spese del pubblico (cioè erario per Ell. in italiano).

12 *aerario communi*, dall'erario comune, cioè della Repubblica.

13 *quam*, da che, dopochè, valendo *postquam*, o sia *ex quo anno*.

Cap. I. 1 *homo* (*fuit*) *magnus*, fu un uomo grande, insigne.

2 *varius in omni genere vitae*, diverso nella condotta di sè medesimo, vario, cioè incostante in ogni genere di vita.

tibus eluxit, sic vitiis est obrutus. Hujus 3 illustrissimum est proelium apud Plataeas: namque 4 illo duce Mardonius, 5 satrapes regius, natione 6 Medus, regis 7 gener, 8 in primis omnium Persarum, et manu 9 fortis et consilii 10 plenus, cum ducentis millibus peditum, quos 11 viritim legerat, et viginti millibus equitum, haud ita magna 12 manu Graecia fugatus est, eoque ipse dux cecidit proelio. 13 Qua victoria elatus plurima miscere coepit, et majora concupiscere. Sed primum in eo est reprehensus, quod, quum 14 ex praeda 15 tripodem aureum Delphis posuisset, 16 epigrammate scripto, in quo erat haec sententia, 17 *Suo ductu barbaros apud Plataeas esse deletos, ejusque victoriae ergo Apollini donum dedisse*, hos versus Lacedaemonii exsculpserunt, neque aliud scripserunt, quam nomina earum civitatum, quarum auxilio Persae erant victi.

II. Post id proelium, eumdem Pausaniam 1 cum

3 *illustrissimum*, qui è sinonimo di *celeberrimum*, celebratissima.

4 *illo duce*, sotto la di lui condotta, il di lui comando.

5 *satrapes*, satrapo, corrisponde a Governatore. I Persiani dividevano il loro vastissimo impero in *satrapìe*, cioè governi.

6 *Medus natione*, Medo di nazione.

7 *gener*, qui vale cognato, e non genero.

8 *in primis*, tra i primi.

9 *fortis manu*, forte di mano, valente nel combattere.

10 *et plenus consilii*, pieno di senno.

11 *viritim legerat*, aveva scelto ad uno ad uno, cioè *virum a viro*.

12 *manu haud ita magna*, da un' armata non così numerosa (cioè per Ell. *ut erat manus Persarum*).

13 *qua victoria elatus*, per la qual vittoria insuperbitosi.

14 *ex praeda*, del bottino.

15 *tripodem aureum*, un treppiè d'oro.

16 *epigrammate scripto*, *in quo erat haec sententia*, coll' iscrizione, di cui questo era il sentimento, il tenore.

17 *suo ductu* (*sub*), sotto la sua condotta.

Cap. II. 1 *cum classe communi*, colla comune armata navale (cioè formata di una flotta di Spartani comandata da Pausania, e d'un altra di Ateniesi, in parte comandata da Aristide, ed in parte da Cimone.

classe communi Cyprum atque Hellespontum miserunt, ut ex his regionibus barbarorum 2 praesidia depelleret. Pari felicitate in ea re 3 usus, elatius se gerere coepit, majoresque appetere res. Nam quum, 4 Byzantio expugnato, cepisset 5 complures Persarum nobiles, atque in his nonnullos regis propinquos, hos clam Xerxi remisit, simulans, ex vinculis publicis effugisse, et cum his Gongylum 6 Eretriensem, qui literas regi redderet, in quibus haec fuisse 7 scripta Thucydides memoriae prodidit: *Pausanias, dux Spartae, quos Byzantii ceperat, postquam propinquos tuos cognovit, tibi munera misit, seque tecum affinitate conjungi cupit, quare, si tibi videtur, des ei filiam tuam nuptum. Id si feceris, et Spartam, et 8 ceterăm Graeciam sub tuam potestatem 9 se adjuvante 10 redacturum pollicetur. His de rebus si quid geri volueris, 11 certum hominem ad eum mittas 12 face, cum quo colloquatur*. Rex tot hominum salute, 13 tam

2 *praesidia barbarorum*, i presidj de' barbari, cioè le truppe de' Persiani che vi stavano di presidio, di guarnigione.
3 *usus in ea re pari felicitate*, in quella spedizione essendo stato accompagnato da egual fortuna.
4 *Bizantio*, Bizanzio, ora Costantinopoli.
5 *complures* (*viros ex numero virorum*) *Persarum nobiles*, moltissimi Persiani nobili, *atque in his* (*viris*) e fra questi: Ell. naturale.
6 *Eretriensem*, d' Eretria, città dell' Eubea.
7 *scripta fuisse haec*, che vi erano espressi questi sentimenti, o la quale conteneva questi sentimenti, secondo il parere che ne lasciò Tucidide.
8 *et ceteram Graeciam*, e il rimanente della Grecia.
9 *se adjuvante*, ajutandoti esso, col suo ajuto, col suo mezzo.
10 *redacturum sub tuam potestatem*, che ridurrai sotto il tuo potere, assoggetterai.
11 *certum*, fidato.
12 *face*, da cui ne viene *fac*, imperativo sincopato di uso quasi continuo; *face* (*ut*) *mittas*, procura di mandargli.
13 *tam necessariorum sibi*, tanto a se congiunti di sangue, di parentela.

sibi necessariorum, magnopere gavisus, confestim cum epistola Artabazum ad Pausaniam mittit: in qua eum collaudat, ac petit, ne cui rei parcat ad 14 ea perficienda, quae pollicetur. Si fecerit, nullius rei a se repulsam 15 laturum. Hujus Pausanias voluntate 16 cognita, alacrior ad rem gerendam 17 factus, in suspicionem cecidit Lacedaemoniorum. 18 In quo facto 19 domum revocatus, 20 accusatus capitis absolvitur; multatur tamen pecunia; quam ob caussam 21 ad classem remissus non est.

III. At ille post non multo sua sponte ad exercitum rediit, et ibi non callida, sed dementi 1 ratione cogitata patefecit. Non enim mores patrios solum, sed etiam 2 cultum, vestitumque mutavit. Apparatu regio utebatur, veste Medica: 3 satellites Medi et Ægiptii sequebantur: epulabatur more Persarum luxuriosius quam qui aderant perpeti possent. Aditum petentibus conveniendi non dabat: superbe respondebat, et crudeliter imperabat. Spartam redire nolebat: Golonas, qui locus 4 in agro Troade est, se

14 *ad perficienda ea*, per effettuare, per mettere in esecuzione.

15 *laturum repulsam a se*, che non avrà negativa di cosa alcuna da lui, o che non vi sarà cosa alcuna che da lui gli venga negata.

16 *cognita voluntate*, sentito il sentimento.

17 *factus alacrior*, (cioè *quam antea fuerat ad rem gerendam*), divenuto più animoso ad eseguir l' affare o il concertato.

18 *in quo facto*, per il che, perciò.

19 *domum*, in Patria.

20 *accusatus* (*crimine*) *capitis*, accusato di delitto capitale.

21 *ad classem*, all' armata marittima.

Cap. III. 1 *ratione non callida, sed dementi*, non in una maniera scaltra, ma stolta; non da uomo accorto, e politico, ma da uomo privo di senno, o fuori di se secondo la nostra familiare espressione.

2 *cultum*, trattamento.

3 *satellites* guardie, o soldati di guardia, staffieri.

4 *in agro Troade*, nel territorio Trojano.

contulerat; ibi consilia cum patriae, tum sibi inimica capiebat. Id postquam Lacedaemonii resciverunt, legatos ad eum cum 5 scytala miserunt, in qua 6 more illorum erat scriptum, *nisi domum reverteretur, se capitis eum* 7 *damnaturos*. Hoc nuntio 8 motus, sperans se etiam 9 pecunia et potentia instans periculum posse depellere, domum rediit. Huc ut venit, ab Ephoris in vincula publica conjectus est. Licet enim 10 legibus eorum cuivis Ephoro hoc facere regi. Hinc tamen se expedivit: 11 neque eo magis carebat suspicione. Nam opinio manebat, eum cum rege habere societatem. Est genus quoddam hominum, quod Helotes 12 vocatur, quorum magna multitudo agros Lacedaemoniorum colit, servorumque munere fungitur. Hos quoque sollicitare spe libertatis existimabatur. Sed quod harum rerum nullum erat 13 apertum crimen, quo argui posset, non putabant de tali tamque claro viro suspicionibus o-

5 *scytala*, lettera. Propriamente la scitala era un legno rotondo, che stava appresso i Magistrati. Un altro simile era consegnato a quello, che era mandato fuori per qualche affare. Prima distendevano obliquamente attorno al legno la lettera, o striscia di cuojo, e poi per lo lungo scrivevano i loro ordini: indi senza il legno l' inviavano. Così non poteva esser letta, se non da chi aveva l' altro legno simile, su cui avvolgerla.

6 *more illorum*, all' uso di loro.

7 *se damnaturos* (*poena*) *capitis*; che essi l' avrebbero condannato al taglio della testa.

8 *motus hoc nuntio*, commosso da quest' avviso.

9 *pecunia*, *et potentia*, per mezzo del danaro e della potenza.

10 *legibus eorum*, secondo le loro leggi.

11 *neque eo* (cioè *ex eo facto*, *vel negotio*, *quod se expedivisset e praesenti periculo*) nè perciò.

12 *est quoddam genus hominum quod vocatur Helotes*: tale espressione è usata per Ellenismo, o sia Grecismo in vece di *genus hominum*, *qui* vocantur *Helotes*.

13 *apertum crimen*, una prova certa, manifesta.

portere judicari, sed 14 expectandum, dum se ipsa res aperiret.

IV. Interim Argilius quidam, adolescentulus, quem puerum Pausanias 1 amore venereo dilexerat, cum epistolam ab eo 2 ad Artabazum accepisset, eique in suspicionem venisset, 3 aliquid in ea de se esse scriptum, 4 quod nemo eorum rediisset qui 5 super tali caussa 6 eòdem missi erant, vincula epistolae laxavit, signoque 7 detracto cognovit, si pertulisset, 8 sibi esse pereundum. Erant in eadem epistola quae ad ea pertinebant, quae inter regem Pausaniamque convenerant. Has ille literas Ephoris tradidit. 9 Non est praetereunda gravitas Lacedaemoniorum 10 hoc loco. Nam ne hujus quidem indicio impulsi sunt, ut Pausaniam comprehenderent, neque prius vim adhibendam putaverunt quam se ipse indicasset. Itaque huic 11 indici, quid fieri vellent, praeceperunt. Fanum Neptuni est Taenari, quod violari nefas putant Graeci. 12 Eo ille index confugit: in ara consedit. Hanc 13 juxta locum

14 *sed expectandum* (*esse tempus*), ma che si dovesse aspettar tempo.

CAP. IV. 1 *amore venereo* (*cum*), con amore cattivo, illecito, con passione turpe.

2 *ad Artabazum*, diretta ad Artabazzo (uno de' satrapi di Serse): *et ei* (cioè ad Argilio), ed a lui.

3 *aliquid de se*, qualche cosa riguardante la propria persona.

4 *quod*, perchè, massimamente che, tanto più che.

5 *super tali causa*, sopra tale affare, cioè di portar lettere.

6 *eòdem*, colà (nel luogo dove stava Artabazzo).

7 *et detracto signo*, e tolto il sigillo, dissigillata.

8 *sibi pereundum esse*, che egli avrebbe dovuto morire, perder la vita.

9 *non praetereunda est gravitas*, non si deve passar sotto silenzio la prudente condotta.

10 *hoc loco*, in questa circostanza.

11 *indici*, delatore.

12 *eo*, colà, (moto a luogo).

13 *juxta hanc* (*aram*) al lato di questa, di fianco a questa.

fecerunt sub terra, ex quo posset audiri si 14 quis 15 quid loqueretur cum Argilio. 16 Huc ex Ephoris quidam descenderunt. Pausanias, ut audivit Argilium confugisse in aram, 17 perturbatus eò venit: quem cum supplicem Dei videret in ara sedentem, quaerit caussae quid sit tam repentini consilii. Huic ille, quid ex literis comperisset, aperit. Tanto magis Pausanias perturbatus orare coepit, ne enuntiaret, nec 18 se meritum de illo optime, proderet: quod si eam veniam sibi dedisset, tantisque implicitum rebus sublevasset, magno ei praemio futurum.

V. His rebus Ephori 1 cognitis, satius putaverunt in urbe eum comprehendi. Quo cum essent profecti, et Pausanias placato Argilio, ut putabat, Lacedaemonem reverteretur, 2 in itinere, cum jam in eo esset ut comprehenderetur, 3 e vultu cujusdam Ep[illegible] qui eum admonere cupiebat, insidias sibi fieri [illegible]llexit. Itaque 4 paucis ante gradibus,

14 *si quis* (invece di *aliquis*, porta seco *homo*), se alcun uomo o qualche uomo.

15 *Quid*, e *aliquid*, si usano senza sostantivo espresso, cioè *negotium* che è sinonimo di *res*, come *che*, *qualche cosa*.

16 *Huc*, quà: *quidam ex Ephoris*, alcuni degli Efori: *ut* tostochè.

17 *perturbatus*, sconcertato.

18 *se optime meritum de illo*, lui che assaissimo l' aveva beneficato, *meritus de aliquo* cioè per Ell. *meritus gratiam de aliquo* (per *ab aliquo*) *pro beneficiis collatis in eum*. Onde *se optime meritum de illo*, vale in sostanza *che assaissimo l' avea beneficato*, e letteralmente, *che assaissimo meritava da lui* (cioè per Ell. gratitudine, riconoscenza per gli benefizj fattigli).

CAP. V. 1 *cognitis his rebus* (Ablat. assol.), sapute queste cose.

2 *in itinere*, per strada.

3 *e vultu*, dal volto, dall' istessa aria del volto, come dai cenni, dal moto degli occhi: capisce a maraviglia, chi è accorto, ciò che gli si vuol far comprendere.

4 *itaque* (*ex*) *paucis gradibus ante*, *quam* (*pervenirent illi homines*) *qui sequebantur* (*eum*), il tutto per Ellissi, pertanto pochi passi prima di coloro, che gli tenevan dietro, o prima che arrivassero coloro che ec.

quam qui sequebantur, in aedem Minervae, quae 5 Chalcioecus vocatur, confugit. Hinc ne exire posset, statim Ephori valvas ejus aedis obstruxerunt, tectumque sunt demoliti, 6 quo facilius 7 sub dio interiret. Dicitur eo tempore matrem Pausaniae vixisse, eamque jam 8 magno natu, postquam de scelere filii comperit, 9 in primis ad filium claudendum lapidem ad introitum aedis attulisse. Sic Pausanias magnam belli gloriam turpi morte maculavit. Hic cum semianimis de templo elatus esset, confestim animam efflavit. Cujus mortui corpus cum eòdem nonnulli dicerent inferri oportere, 10 quo hi, qui ad supplicium essent dati, displicuit pluribus, et procul ab eo loco infoderunt, in quo erat mortuus. Inde 11 posterius Dei Delphici responso 12 erutus, atque eodem loco sepultus, ubi vitam finierat.

V. CIMON.

I. Cimon Miltiadis filius Atheniensis, duro admodum initio usus est adolescentiae. Nam cum pater ejus litem aestimatam populo solvere non potuisset, ob eamque caussam in vinculis publicis decessisset, Cimon 1 eadem custodia tenebatur, neque

5 *Calcioecus*, Calcieco, cioè di bronzo, addiettivo dal sostantivo Greco *Calcos*, bronzo, perchè di bronzo era la Dea, e le lamine del tetto.

6 *quo facilius*, affinchè più facilmente.

7 *sub dio*, allo scoperto, a ciel sereno.

8 *jam magno natu*, di grand' età, molto avanzata in età, assai vecchia.

9 *in primis* (cioè *hominibus*, *qui illuc ferebant lapides* per Ell.) *attulisse lapidem ad introitum aedis*, che fosse dei primi a portare una pietra all' ingresso del tempio.

10 *quo* (*loco inferrebantur*).

11 *posterius*, posteriormente, dipoi.

12 *erutus* (*fuit*), cavato.

Cap. I. 1 *eadem custodia*, nella medesima carcere. *Custodia* è sinonimo di *Carcer* dall' effetto, perchè ivi si custodiscono gl' inquisiti, i rei ec.

legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam, qua pater multatus esset, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam, nomine 2 Elpinicen, non magis amore quam patrio more 3 ductus. Nam Atheniensibus licet eodem patre natas uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam 4 generosus quam 5 pecuniosus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret: id si impetrasset, se pro illo pecuniam 6 soluturum. Is cum talem conditionem aspernaretur, Elpinice negavit, se passuram Miltiadis 7 progeniem in vinculis publicis interire, quoniamque prohibere posset 8 se Calliae nupturam, si ea, quae polliceretur, praestitisset.

II. Tali modo custodia liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim 1 satis eloquentiae, summam liberalitatem, magnam 2 prudentiam cum juris civilis, tum rei militaris, quod cum patre a puero in exercitu fuerat versatus. Itaque hic et populum urbanum 3 in sua tenuit potestate, et apud exercitum plurimum valuit auctoritate. Pri-

2 *Elpinicen*, Elpinice; è Accusat. alla Greca, come *Grammaticen*, *Rhetoricen etc.* dai loro nominat. in *e*, della seconda declinaz di gen. fem.

3 *ductus non magis*, spinto, mosso, indotto non tanto, (cioè a sposarla).

4 *generosus*, nobile.

5 *pecuniosus*, denaroso.

6 *se soluturum pecuniam pro illo*, che egli avrebbe sborsato il denaro per lui, cioè per liberarlo ec.

7 *progeniem Miltiadis*, che il figlio di Milziade.

8 *se nupturam Calliae*, che ella avrebbe sposato Callia.

Cap. II. 1 *satis eloquentiae*, (Grecismo) abbastanza d'eloquenza, una sufficiente eloquenza.

2 *prudentiam cum juris civilis*, *tum rei militaris* scienza tanto del gius civile, (perizia delle leggi civili), quanto dell'arte militare (degli affari di guerra). La particella *cum* ha varj significati in sequela del diverso uso, ma unita come qui al *tum*, vale, come, siccome, e *tum* così, o tanto, o quanto.

3 *in sua potestate*, sotto la sua dipendenza.

mum 4 imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit: oppidum 5 Amphipolim constituit, eoque decem millia Atheniensium 6 in coloniam misit. Idem iterum 7 apud Mycalen, 8 Cypriorum et Phoenicum ducentarum navium classem devictam cepit, eodemque die pari fortuna in terra usus est; namque hostium navibus 9 captis, statim 10 ex classe copias suas eduxit, barbarorum 11 uno concursu maximam vim prostravit. Qua victoria magna praeda 12 potitus cum domum reverteretur quod jam nonnullae insulae, 13 propter acerbitatem imperii, defecerant, bene animatas confirmavit, 14 alienatas ad officium redire coegit. 15 Scyrum, quam eo tempore Dolopes incolebant, quod contumacius se gesserat, vacuefecit: sessores veteres urbe insulaque ejecit: 16 agros civibus divisit. Thasios opulentia fretos, 17 suo adventu fregit. His e manubiis Athenarum arx, qua ad meridiem vergit, est ornata.

III. Quibus rebus cum unus in civitate maxime

4 *imperator*, come generale, in qualità di ec.
5 *Amphipolim*, Anfipoli, città così chiamata da *Amphi*, circum, e da *Polis*, urbs, perchè per la maggior parte era bagnata all'intorno dal fiume Strimona.
6 *in coloniam*, a formare una colonia.
7 *apud Mycalen*, vicino a Micale.
8 *Cypriorum, et Phoenicum*, de' Cipriotti, i primi popoli dell' isola di Cipro nel mediterraneo, i secondi della Fenicia, paese antico della Soria nell' Asia.
9 *captis navibus hostium*, impadronitosi delle navi dei nemici.
10 *ex classe*, dalle navi armate in guerra.
11 *uno concursu*, in un solo attacco.
12 *potitus* (particip. pas.). impadronitosi, divenuto padrone, di gran bottino.
13 *propter acerbitatem imperii*, per l'asprezza, la durezza del governo.
14 *alienatas*, le ribelli, le male intenzionate.
15 *Scyrum*, Sciro, isola nell' Egeo.
16 *agros*, i terreni.
17 *suo adventu*, al suo arrivo.

floreret, incidit in eamdem invidiam 1 quam pater suus, caeterique Atheniensium 2 principes. Nam testarum 3 suffragiis, quod illi *ostracismum* vocant, decem annorum exilio multatus est. Cujus facti 4 celerius Athenienses quam ipsum poenituit. Nam quum ille forti animo 5 invidiae ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedaemonii Atheniensibus indixissent, confestim notae ejus virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum 6 quo expulsus erat, in patriam revocatus est. Ille, quod hospitio Lacedaemoniorum utebatur, satius existimans eos, et cives suos inter se una voluntate consentire, quam armis contendere, Lacedaemonem sua sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit: post 7 neque ita multo Cyprum cum ducentis navibus 8 imperator missus, cum ejus majorem partem insulae devicisset, in morbum 9 implicitus, 10 in oppido Citio est mortuus.

IV. Hunc Athenienses non solum in bello, sed in pace diu desideraverunt. Fuit enim tanta liberalitate, cum 1 compluribus locis praedia hortosque haberet, ut nunquam eis custodem imposuerit fructus servandi gratia, ne quis impediretur, 2 quominus ejus rebus, quibus vellet, frueretur. Semper eum

Cap. III. 1 *quam* (*in quam inciderant*) nella quale.
2 *principes*, primarj, i più distinti.
3 *suffragiis testarum*, co' voti delle tavolette. Ved. Arist.
4 *celerius*, più presto, *quam ipsum*, di quello che lui.
5 *invidiae*, alla persecuzione.
6 *quo* (cioè *ex quo anno*), da che: *satius*, meglio.
7 *neque ita* (*a tempore*) *multo post* (*id tempus*), nè sì lungo tempo dopo.
8 *imperator*, in qualità di comandante generale.
9 *implicitus in morbum*, sorpreso da una malattia.
10 *in Oppido Citio*, nella città di Cizio. Cizio città nell'Isola di Cipro, patria di Zenone capo della setta de' Filosofi stoici.
Cap. IV. 1 *compluribus locis* (*in*), in moltissimi luoghi.
2 *quominus*, vale lo stesso che *ut non*. È composto da *minus*, e *quo*, che porta seco per Ell. il sostant. *modo*.

3 pedissequi cum nummis sunt secuti, ut si quis 4 opis ejus indigeret, haberet quod statim daret, ne differendo videretur negare. Saepe, quum aliquem 5 offensum fortuna videret 6 minus bene vestitum, 7 suum amiculum dedit. Quotidie sic coena ei coquebatur, ut quos non vocatos vidisset in foro, omnes devocaret: quod facere nullum diem praetermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli 8 res familiaris defuit: multos locupletavit: complures pauperes mortuos, qui, 9 unde efferrentur, non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo, 10 minime est mirandum si et vita ejus fuit 11 secura, et mors 12 acerba.

VI. LYSANDER.

I. Lysander Lacedaemonius magnam reliquit sui 1 famam, magis felicitate quam virtute partam. Athenienses enim in Peloponnesios sexto et vicesimo anno bellum gerentes confecisse apparet. Id qua ratione consecutus sit, latet. Non enim virtute sui exercitus, sed 2 immodestia factum est adversario-

3 *pedissequi cum nummis*, gli staffieri con danaro.
4 *opis ejus*, del di lui soccorso.
5 *offensum fortuna*, percosso dalla fortuna, travagliato dalla povertà, caduto in disgrazia.
6 *minus bene vestitum*, poco ben vestito.
7 *suum amiculum*, la sua sopravveste.
8 *res familiaris*, la roba di casa, domestica, cioè i comestibili, le vesti, e il denaro.
9 *unde*, come: *gerendo se sic*, col diportarsi così.
10 *minime est mirandum*, non deve far maraviglia, non è da far maraviglia, non è da maravigliarsi.
11 *secura*, tranquilla, senza affanni, senza inquietudini.
12 *acerba*, luttuosa, compianta.
CAP. I. 1 *famam sui partam magis felicitate quam virtute*, rinomanza di se, acquistata più per la fortuna, che per il valore.
2 *immodestia adversariorum*, per la sregolatezza dei nemici.

rum, qui, quod dicto audientes imperatoribus suis non erant, 3 dispalati in agris, relictis navibus, in hostium venerunt potestatem: 4 quo facto Athenienses se Lacedaemoniis dediderunt. Hac victoria Lysander 5 elatus, cum antea semper 6 factiosus audaxque fuisset, sic sibi indulsit, ut ejus opera in maximum odium Graeciae Lacedaemonii pervenerint. Nam cum hanc caussam Lacedaemonii dictitassent sibi esse belli, ut Atheniensium impotentem dominationem refringerent, postquam 7 apud Aegos flumen Lysander classis hostium est potitus, nihil aliud molitus est quam ut omnes civitates in sua teneret potestate, quum id se Lacedaemoniorum 8 caussa facere simularet. Namque 9 undique, qui Atheniensium rebus studuissent, ejectis, decem delegerat in unaquaque civitate, quibus summum imperium potestatemque omnium rerum committeret. Horum in numerum nemo admittebatur, nisi qui aut ejus hospitio contineretur, aut se illius fore proprium fide confirmaret.

II. 1 Ita decemvirali potestate in omnibus urbibus constituta, ipsius nutu omnia gerebantur: cujus de crudelitate ac perfidia satis est unam rem exempli 2 gratia proferre, ne, de eodem plura 3 enumeran-

3 *dispalati in agris*, dispersi per le campagne (o a foraggiare, o a divertirsi).

4 *quo facto*, per il qual fatto.

5 *elatus hac victoria*, insuperbitosi per questa vittoria.

6 *factiosus*, *et audax*, fazioso, e arrogante, ardito.

7 *Apud flumen Ægos*, presso il fiume Ege, nel Chersoneso di Tracia, ov' era parimente una Città, ed un porto dello stesso nome. *Ægos* è genit. di terminazione greca.

8 *causa Lacedaemoniorum*, per riguardo degli Spartani.

9 *undique ejectis (illis hominibus) qui etc.*, da pertutto scacciati coloro, i quali ec. *undique* avverbio di moto da luogo composto da *unde*, e dalla sillaba *que*.

Cap. II. 1 *ita constituta decemvirali potestate*, in tal maniera stabilito il decemviral magistrato, il governo de' dieci.

2 *gratia exempli*, per modo, a cagion, d' esempio.

3 *enumerando plura de eodem*, col raccontare più fatti sopra il medesimo soggetto.

do, fatigemus lectores. Victor ex Asia cum reverteretur, Thasumque divertisset, quod ea civitas 4 praecipua fide fuerat erga Athenienses, 5 proinde ac si iidem 6 firmissimi solerent esse amici, qui constantes fuissent inimici, eam pervertere concupivit. Vidit autem, nisi in eo occultasset voluntatem, futurum ut Thasii dilaberentur, consulerentque rebus suis.

Desideratur hic exemplum Lysandri crudelitatis et perfidiae in Thasios.

III. Itaque decemviralem suam 1 potestatem sui ab illo constitutam sustulerunt. 2 Quo dolore incensus, iniit consilia reges Lacedaemoniorum tollere: sed sentiebat id se 3 sine ope Deorum facere non posse, quod Lacedaemonii omnia ad oracula referre consueverant. Primum 4 Delphos corrumpere est conatus. Cum id non potuisset, 5 Dodonam adortus est. Hinc quoque 6 repulsus, dixit se vota suscepisse, quae Jovi Hammoni solveret, existimans se Afros facilius 7 corrupturum. 8 Hac spe quum profectus esset in Africam, multum eum antistites Jo-

4 *praecipua fide*, di singolar fedeltà, fedelissima.
5 *proinde ac si*, come se, quasi che.
6 *firmissimi iidem*, costantissimi que' medesimi.
CAP. III. 1 *potestatem suam decemviralem constitutam ab illo*, quel decemviral magistrato posto da lui.
2 *quo (facto) incensus dolore*, per il che penetrato dal dolore.
3 *sine ope Deorum*, senza il soccorso, degli Dei, senza ricorrere agli ec., senza valersi del mezzo degli ec.
4 *Delphos*, per metonimia in vece di *Pythiam Delphicam*, la Pitonessa di Delfo, la Sacerdotessa.
5 *Dodonam*, Dodona, città nell' Epiro, presso questa eravi il Tempio di Giove assai celebre per l' Oracolo di quel nume detto Dodoneo dalla Città.
6 *repulsus quoque hinc*, rigettato anche di qui, cioè da questi Sacerdoti.
7 *corrupturum Afros facilius*, che avrebbe subornato, o di poter subornare più agevolmente gli Affricani, cioè i Sacerdoti di quel Tempio nella Libia, regione dell' Affrica.
8 *hac spe (cum)*, con questa speranza.

vis fefellerunt: nam non solum corrumpi non potuerunt, sed etiam legatos 9 Lacedaemona miserunt qui Lysandrum accusarent, quod sacerdotes fani corrumpere conatus esset. Accusatus hoc crimine, judicumque absolutus sententiis. Orchomeniis 10 missus subsidio, occisus est a Thebanis 11 apud Haliartum. Quam vere de eo foret judicatum, oratio indicio fuit, quae post mortem in domo ejus reperta est, in qua suadet Lacedaemoniis ut regia potestate 12 dissoluta, ex omnibus dux deligatur ad bellum gerendum; sed ita scripta, ut Deorum videretur congruere sententiae, quam ille 13 se habiturum, pecunia 14 fidens, non dubitabat. Hanc ei scripsisse Cleon 15 Halicarnasseus dicitur.

IV. Atque hoc loco 1 non est praetereundum factum Pharnabazi satrapis regii. Nam quum Lysander 2 praefectus classis in bello multa crudeliter, avareque fecisset, deque his rebus suspicaretur ad cives suos esse 3 perlatum, petiit a Pharnabazo, ut ad Ephoros sibi testimonium daret, 4 quanta sancti-

9 *Lacedaemona (accusat. di terminazione greca)*, in Sparta *sententiis* per sentenza.

10 *missus subsidio Orchomeniis*, mandato in soccorso agli Orcomenj, popoli della Beozia, *Orchomenus*, *ni*, era detta la loro città rispettabile allora, specialmente per un magnifico tempio dedicato alle tre Grazie.

11 *apud Aliartum*, in vicinanza di Aliarto, città della Beozia.

12 *dissoluta potestate regia*, annullata la potestà reale.

13 *se habiturum*, che avrebbe ottenuto, o di poter ottenere.

14 *fidens pecunia*, affidato al danaro.

15 *Halicarnasseus*, d'Alicarnasso, Città della Caria nell'Asia minore.

Cap. IV. 1 *non praetereundum est*, non è da passarsi sotto silenzio, non è da tacersi.

2 *praefectus classis*, comandante generale, ammiraglio.

3 *perlatum esse (aliquod nuntium, verbum) de iis rebus*, che fosse stata denunziata, riportata qualcuna di tai cose, che fosse stato fatto qualche rapporto sopra questo suo operato.

4 *quanta sanctitate*, con quanta integrità, lealtà, giusti-

tate bellum gessisset, sociosque tractasset, de eaque re accurate scriberet: magnam 5 enim ejus auctoritatem in ea re futuram. Huic ille 6 liberaliter pollicetur. Librum gravem multis verbis conscripsit, in quo summis eum effert laudibus; quem cum legisset, probassetque, dum obsignatur, alterum 7 pari magnitudine, ut discerni non posset, signatum subjecit: in quo 8 accuratissime ejus avaritiam perfidiamque accusabat. Hinc Lysander domum quum rediisset, postquam 9 de suis rebus gestis 10 apud maximum magistratum quae voluerat dixerat, testimonii 11 loco librum a Pharnabazo datum tradidit. Hunc, 12 summoto Lysandro, quum Ephori cognossent, ipsi legendum dederunt. Ita ille 13 imprudens ipse suus fuit accusator.

VII. ALCIBIADES.

I. Alcibiades Cliniae filius Atheniensis. In hoc natura, quid efficere possit, videtur experta. Constat enim inter omnes qui de eo memoriae prodiderunt, 1 nihil illo fuisse excellentius vel in vitiis,

zia: *et socios*, e i confederati: *et de ea re*, e intorno a ciò.

5 *enim* (*etenim cognoscebat*) *auctoritatem ejus futuram* (*esse*) *magnam in ea re*, imperocchè conosceva, che di gran peso sarebbe stato, che gli avrebbe molto giovato, il suo attestato sopra quell'oggetto.

6 *liberaliter*, cortesemente.

7 *pari magnitudine*, d'egual grandezza, mole.

8 *accuratissime*, esattissimamente.

9 *de suis rebus gestis*, intorno alle cose da se operate.

10 *apud maximum Magistratum*, alla presenza del supremo Magistrato, cioè *apud Ephoros*.

11 *loco testimonii*, in attestato, per testimonianza, in prova della sua asserzione.

12 *summoto*, allontanato, fatto escire dal luogo dell'udienza.

13 *imprudens*, mal'accorto, non volendo, all'impensata.

Cap. I. 1 *nihil fuisse excellentius illo* (*in genere per nullum virum excellentiorem in specie*), che non vi fu uomo più eccellente di lui, *vel in vitiis*, *vel in virtutibus*, tanto ne' vizj, come nelle virtù.

vel in virtutibus. Natus in 2 amplissima civitate; 3 summo genere, omnium aetatis suae 4 multo formosissimus, ad omnes res aptus, consiliique 5 plenus. Namque 6 imperator fuit summus mari et terra, 7 disertus, ut in primis dicendo valeret: et tanta erat 8 commendatio oris, atque orationis, ut nemo 9 ei dicendo posset resistere. Idem cum tempus posceret, 10 laboriosus, patiens, liberalis, splendidus 11 non minus in vita quam victu, affabilis, blandus, temporibus callidissime 12 inserviens. Idem simul ac se remiserat, nec caussa suberat, quare animi laborem perferret, luxuriosus, dissolutus, libidinosus, intemperans reperiebatur, 13 ut omnes admirarentur in uno homine tantam dissimilitudinem tamque diversam naturam.

II. Educatus est in domo Periclis 1 (privignus enim ejus fuisse dicitur), eruditus a Socrate. Socerum habuit Hipponicum, omnium Graecae lin-

2 *amplissima*, nobilissima, ragguardevolissima, e la più illustre della Grecia, come lo era Atene.

3 *summo genere*, di stirpe nobilissima, magnatizia, delle primarie famiglie.

4 *multo formosissimus omnium aetatis suae*, il più bello di gran lunga fra gli altri del suo tempo.

5 *plenus consilii*, pieno di senno.

6 *imperator summus*, eccellente Generale.

7 *disertus* (*ita*) *ut valeret dicendo in primis*, eloquente in modo che niuno l'eguagliava nel ragionare.

8 *commendatio oris, atque orationis*, la grazia del volto, e del parlare. *Commendatio* per metafora dall'effetto, perchè chi ha tali doti incontra lode.

9 *ei dicendo*, a lui nel favellare, o al di lui favellare.

10 *laboriosus* (*erat*), faticante.

11 *non minus in vita*, non meno negli affari (cioè della vita civile, e militare), *quam victu*, che nel trattamento domestico: *blandus*, piacevole.

12 *inserviens callidissime temporibus*, che si adattava con somma scaltrezza ai tempi, o all'occasioni, che si governava con somma scaltrezza secondo i tempi ec.

13 *ut omnes*, (cioè *ita ut*), in maniera che tutti.

CAP. II. 1 *privignus*, figliastro.

guae eloquentia 2 disertissimum, 3 ut, si ipse fingere vellet, neque plura bona reminisci, neque majora posset consequi, quam vel fortuna, vel natura tribuerat. 4 Ineunte adolescentia amatus est a multis, 5 more Graecorum. 6 In eis a Socrate, de quo mentionem fecit Plato in 7 Symposio: namque eum induxit commemorantem se pernoctasse cum Socrate, neque aliter ab eo surrexisse ac filius a parente debuerit. Postquam 8 robustior est factus, 9 non minus multos amavit: 10 in quorum amore, 11 quoad licitum est, odiosa multa 12 delicate jocoseque fecit: quae referremus, nisi majora potioraque haberemus.

III. 1 Bello Peloponnesiaco hujus consilio atque auctoritate Athenienses bellum 2 Syracusanis indi-

2 *disertissimum omnium eloquentia linguae graecae*, il più eloquente sopra ogni altro Greco.

3 *ut* (cioè *ita ut*), talmente che.

4 *ineunte adolescentia*, nel principiar della gioventù, nel principio della sua gioventù, nella sua prima giovinezza.

5 *more Graecorum*, all'uso de' Greci, cioè disonestamente.

6 *in eis*, fra quelli.

7 *In Symposio*, nel Simposio, parola che vien dal Greco, e vale convito; così Platone intitolò tale opera fatta in dialogo, come in dialoghi ha fatte anche l'altre opere. Platone scolare di Socrate fu istitutore della setta accademica, così detta dal luogo ove egli faceva le sue lezioni, che era un gran casamento stato una volta d'un certo Accademo Ateniese.

8 *robustior*, più grande, più adulto.

9 *non minus*, non in diversa maniera amò molti, non prese diverso amore per molti.

10 *in quorum amore*, riguardo ai quali, o riguardo all'amor dei quali.

11 *quoad licitum est*, per quanto è permesso di dire.

12 *delicate, et jocose*, con maniere gentili, e scherzevoli.

Cap. III. 1 *bello Peloponnesiaco*, nella guerra del Peloponneso, (che durò 26 anni).

2 *Siracusanis*, ai Siracusani, popoli della Sicilia, Greci d'origine, avendo Siracusa avuto il suo principio da Archia di Corinto per stabilirvi la colonia de' Corinti colà passati sotto la di lui condotta.

xerunt: ad quod gerendum ipse dux delectus est. Duo praeterea collegae 3 dati, Nicias, et Lamachus. Id cum appararetur, priusquam classis exiret, accidit ut una nocte omnes 4 Hermae, qui in oppido erant Athenis, dejicerentur, praeter unum, qui ante januam 5 Andocidis erat, Andocidisque Hermes vocatus est. Hoc cum appareret non sine magna multorum consensione esse factum, quod non ad privatam, sed ad publicam rem pertineret, magnus multitudini timor est injectus, ne qua repentina vis in civitate exsisteret, quae populi libertatem opprimeret. Hoc maxime convenire in Alcibiadem videbatur, quod et potentior, et 6 major, quam privatus, existimabatur. Multos enim liberalitate devinxerat, plures etiam 7 opera forensi suos reddiderat: quare fiebat, ut omnium oculos, quotiescumque in publicum prodiret, ad se converteret, neque ei par quisquam in civitate poneretur. Itaque non solum spem in eo babebant maximam, sed etiam timorem, quod et obesse plurimum et prodesé poterat. Aspergebatur etiam infamia, quod in domo sua facere 8 mysteria dicebatur: 9 quod nefas erat more Atheniensium: idque

3 *dati (fuerunt)*, gli furon dati, assegnati.

4 *Hermae*, di genere masc, si dicevano le statue quadrate di figura cubica rappresentanti Mercurio senza mani, e senza piedi. Mercurio fu detto *Hermes, tis* dal Greco, che vale *nuntius deorum*. Tali Ermi erano frequenti in Atene, per esser simboli del consiglio de' Saggj, e della forza dell' eloquenza.

5 *Andocidis*, di Andocide, oratore Ateniese contemporaneo di Alcibiade.

6 *major quam privatus*, più dominatore di quello che convenisse ad un privato.

7 *opera forensi*, colla fatica del foro, cioè col difender le loro cause, o assistendoli nelle cause forensi.

8 *mysteria*, i sacrifizj.

9 *quod erat nefas more etc.*, il che non era permesso secondo il costume ec.

non ad religionem, sed ad conjurationem pertinere existimabatur.

IV. 1 Hoc crimine in contentionem ab inimicis compellebatur. Sed instabat tempus ad bellum proficiscendi. Id 2 ille intuens, 3 neque ignorans civium suorum consuetudinem, postulabat, ut, si quid de se agi vellent, potius de praesenti quaestio haberetur, quam absens invidiae crimine accusaretur. Inimici vero ejus quiescendum in praesenti, quia nocere se ei non posse intelligebant, et illud tempus expectandum decreverunt, quo exisset, ut sic absentem aggrederentur. 4 Itaque fecerunt: nam postquam in Siciliam eum pervenisse crediderunt, absentem, quod sacra violasset, reum fecerunt. Qua 5 de re cum ei 6 nuntius a magistratu in Siciliam missus esset, ut 7 domum 8 ad caussam dicendam rediret, essetque in magna spe provinciae 9 bene administrandae; non parere noluit, et in triremem, quae 10 ad eum deportandum erat missa, ascendit, ac Thurios in Italiam 11 pervectus, multa secum 12 reputans de immoderata civium suorum licentia, crudelitateque erga nobiles,

Cap. IV. 1 *Hoc crimine*, sopra questo delitto.
2 *intuens id*, considerando ciò.
3 *neque ignorans consuetudinem*, ben sapendo l'uso.
4 *itaque* (et ita), e così.
5 *de qua re*, sopra la qual cosa.
6 *nuntius*, messaggio.
7 *domum*, alla Patria.
8 *ad dicendam causam*, per difender la sua causa, per difendersi contro l' accusa.
9 *bene administrandae provinciae*, di ben condurre l' affare, l'impresa addossatagli, per cui era venuto a Siracusa.
10 *ad deportandum eum*, per trasportarlo.
11 *ac provectus Thurios*, (*Thurii*, *orum*, o *Thurium*, *ii*), e portato a Turio, città nel golfo di Taranto.
12 *reputans multa secum de licentia immoderata*, pensando fra se alla smodata, sregolata libertà, o rivolgendo nel suo animo molte cose sulla ec.

utilissimum 13 ratus 14 impendentem evitare tempestatem, clam se a custodibus subduxit, et inde primum 15 Elidem, deinde 16 Thebas venit. Postquam autem 17 se capitis damnatum bonis 18 publicatis audivit, et, id quod usu venerat, 19 Eumolpidas sacerdotes a populo coactos ut se devoverent, ejusque devotionis, quo testatior esset memoria, 20 exemplum, in pila lapidea incisum, esse positum in publico, Lacedaemonem demigravit. Ibi ut ipse praedicare consueverat, non adversus patriam, sed inimicos suos bellum gessit, quod iidem hostes essent civitati. Nam quum intelligerent, se plurimum prodesse reipublicae, ex ea ejecisse, plusque irae suae quam utilitati communi paruisse. Itaque hujus consilio Lacedaemonii cum Persarum rege amicitiam fecerunt: deinde 21 Deceliam in Attica munierunt, praesidioque perpetuo ibi 22 posito, in obsidione Athenas tenuerunt. Ejusdem opera Joniam a societate averterunt Atheniensium: 23 quo

13 *ratus utilissimum* (*negotium*), stimando cosa utilissima, miglior partito.

14 *impendentem*, imminente, che sovrastava.

15 *Elidem*, Elide, o Pisa, città del Peloponneso, ove si celebravano i Giuochi Olimpici.

16 *Thebas*, Tebe città capitale della Beozia.

17 *se damnatum capitis*, che era stato condannato a morte.

18 *publicatis bonis*, confiscati i beni, (si addicavano al pubblico erario, al Fisco, e si vendevano al pubblico incanto).

19 *et Eumolpidas sacerdotes coactos* (*esse*), e che gli Eumolpidi erano stati costretti: Eumolpidi da Eumolpo institutore dei misterj Eleusini, e de' sacrifizj notturni in onor di Cerere.

20 *et exemplum ejus devotionis*, e che un'esemplare, una copia di quella scomunica, *incisum in pila lapidea*, incisa in una lapida, *positum esse in publico*, era stata posta in pubblico, *quo memoria esset testatior*, affinchè la memoria fosse più certa, più autentica.

21 *Deceliam*, Decelia, fortezza nel territorio d'Atene, per dove solevano passare i viveri necessarj ad Atene.

22 *et posito ibi perpetuo praesidio*, et posta ivi una continovata guarnigione.

23 *quo facto*, per il che.

facto, 24 multo superiores bello esse coeperunt.

V. Neque vero his rebus tam amici Alcibiadi sunt facti, quam timore ab eo alienati. Nam cum acerrimi 1 viri praestantem 2 prudentiam in omnibus rebus cognoscerent, pertimuerunt, ne caritate patriae 3 ductus 4 aliquando ab ipsis descisceret, et cum suis in gratiam rediret. Itaque tempus ejus interficiendi quaerere instituerunt. Id Alcibiadi diutius celari non potuit. Erat enim 5 ea sagacitate ut decipi non posset, praesertim quum animum attendisset ad cavendum. Itaque ad Tissaphernem praefectum regis Darii se contulit, cujus cum in intimam amicitiam pervenisset, et Atheniensium, male gestis in Sicilia 6 rebus, opes senescere, 7 contra Lacedaemoniorum crescere videret, initio cum Pisandro praetore, qui apud 8 Samum exercitum habebat, per internuntios colloquitur, et de reditu suo facit mentionem. Erat enim eodem, quo Alcibiades, sensu, populi 9 potentiae non amicus, et 10 optimatum fautor. 11 Ab hoc destitutus, primum per Thrasybulum Lyci filium ab exercitu recipitur, praetorque fit apud Samum: 12 post, suf-

24 *multo superiores bello*, molto superiori in guerra, cioè più forti degli Ateniesi.

CAP. V. 1 *viri acerrimi*, di quell'uomo perspicacissimo, di talento sopra modo penetrante.

2 *prudentiam praestantem*, la somma prudenza.

3 *ductus caritate patriae*, mosso dall' amore verso la Patria.

4 *aliquando*, un giorno o l' altro.

5 *ea sagacitate ut*, di sì fatta accortezza che.

6 *rebus gestis male*, per le cose andate male.

7 *contra (illas opes)*, cioè *Lacedaemoniorum*, che all' opposto quelle degli Spartani.

8 *apud Samum*, appresso Samo Isola nel mare Egeo: Pisandro era pretore dell' esercito Ateniese.

9 *potentiae populi*, dell' autorità popolare.

10 *optimatum*, de' primarj nobili, magnati.

11 *ab hoc (Pisandro) destitutus*, da questo abbandonato.

12 *post (hanc receptionem)*, dopo essere stato ricevuto, dipoi.

fragante 13 Theramene, plebiscito restituitur, parique absens 14 imperio praeficitur simul cum Thrasybulo et Theramene. Horum imperio tanta commutatio rerum facta est, ut Lacedaemonii, qui 15 paullo ante victores viguerant, perterriti pacem peterent: victi enim erant quinque proeliis terrestribus, tribus navalibus, in quibus ducentas naves triremes amiserant, quae captae in hostium venerant potestatem. Alcibiades simul cum collegis receperat Joniam, 16 Hellespontum, multas praeterea urbes Graecas, quae 17 in ora sitae sunt Asiae, quarum expugnaverant complures, 18 in his Byzantium: 19 neque minus multas 20 consilio ad amicitiam adjunxerant, quod in captos clementia fuerant usi. 21 Inde praeda onusti, locupletato exercitu, maximis rebus 22 gestis, Athenas venerunt.

VI. His cum obviam universa civitas in Piraeeum descendisset, tanta fuit omnium 1 expectatio visendi Alcibiadis, ut ad ejus triremem vulgus conflueret, perinde ac si solus advenisset; sic enim populo erat persuasum, et adversas superiores, et praesentes secundas 2 res accidisse ejus opera. Itaque et Siciliae amissum, et Lacedaemoniorum victorias culpae suae tribuebant, quod talem virum ex civitate expulis-

13 *Theramene suffragante*, ajutandolo Teramene, (filosofo di grande autorità in Atene) col favore di ec.
14 *imperio pari*, con eguale autorità.
15 *paullo (tempore) ante (hoc tempus)*, poco avanti.
16 *Hellespontum*, l'Ellesponto, stretto di mare tra la Tracia, e la Frigia, oggi stretto de' Dardanelli.
17 *in ora*, sulla costa.
18 *in his*, fra queste, Bizanzio, oggi Costantinopoli.
19 *neque multas minus*, nè in minor numero.
20 *consilio*, con accortezza.
21 *inde*, in tal guisa.
22 *gestis rebus maximis*, ridotte a termine grandissime imprese.
CAP. VI. 1 *expectatio*, il desiderio, l'ansietà di tutti.
2 *res adversas superiores*, che le cose avverse passate, *secundas*, favorevoli.

sent. Neque id sine caussa arbitrari videbantur: nam postquam exercitui praeesse coeperat, neque terra neque mari hostes pares esse potuerunt. Hic ut navi egressus est, quamquam Theramenes et Thrasybulus eisdem rebus praefuerant, simulque venerant in Piraeeum, tamen illum unum omnes prosequebantur, et id quod numquam antea usuvenerat, nisi Olympiae 3 victoribus, coronis aureis, aeneisque 4 vulgo donabatur. Ille 5 lacrymans talem benevolentiam civium suorum accipiebat, 6 reminiscens pristini temporis acerbitatem. Postquam Astu venit, concione 7 advocata, sic verba fecit, ut nemo 8 tam ferus fuerit quin ejus casum lacrimarit, inimicumque his se ostenderit, quorum opera patria pulsus fuerat: 9 perinde ac si alius populus, non ille ipse, qui

3 *victoribus Olimpiae*, ai vincitori Olimpici. In Olimpia, detta ancora Pisa, città sul fiume Alfeo nell' Elide, una delle sei Province in quel tempo del Peloponneso, si facevano i giuochi Olimpici sul principio d'ogni quinto anno, o sia ogni 4 anni compiuti; questi giuochi erano detti Olimpici in onor di Giove detto pure Olimpico dal nome della città, perchè ivi era un magnifico Tempio venerato da' ciechi Gentili. Diversi erano questi giuochi.

A similitudine di quelli si celebravano anche in Pisa, detta Alfea, Città della Toscana in Italia, (della quale al presente forma la felicità FERDINANDO III Granduca), dove furono introdotti dagli edificatori Pisèi, o Pisani d'Arcadia per eternar la memoria della Patria abbandonata; ma di quelli solo rimase il tanto rinomato giuoco, detto del PONTE, che si soleva celebrare ogni tre anni, e che da qualche tempo per savie e giuste ragioni è rimasto sospeso. Aggiungasi, che per distinguere Pisa nella Grecia da Pisa nella Toscana; quella si declina in latino *Pisa, ae*, e questa *Pisae, arum*.

4 *vulgo*, pubblicamente.

5 *lacrymans*, piangendo, colle lacrime agli occhi.

6 *reminiscens acerbitatem pristini temporis*, rammentandosi i forti dispiaceri provati nel tempo passato, l'aspro trattamento sofferto nel ec.

7 *advocata concione*, chiamato il popolo a parlamento.

8 *tam ferus*, di cuor sì crudo, sì duro.

9 *perinde ac si*, quasi che.

tum flebat, eum 10 sacrilegii damnasset. Restituta ergo huic sunt 11 publice bona: iidemque illi Eumolpidae sacerdotes rursus resacrare sunt coacti, qui eum devoverant: pilaeque 12 illae, in quibus 13 devotio fuerat scripta, in mare praecipitatae.

VII. Haec Alcibiadi 1 laetitia 2 minus fuit diuturna. Nam cum ei essent omnes honores decreti, totaque respublica 3 domi bellique tradita, ut unius arbitrio gereretur, et ipse postulasset, ut duo sibi collegae darentur Thrasybulus et Adimantus, neque id negatum esset, classe in Asiam 4 profectus, quod apud 5 Cymen minus ex sententia rem gesserat, 6 in invidiam recidit. 7 Nihil enim eum non efficere posse ducebant. Ex quo fiebat, ut omnia minus prospere 8 gesta ejus culpae tribuerent, cum eum aut negligenter aut malitiose fecisse loquerentur, sicut accidit. Nam 9 corruptum a rege capere Cymen noluisse arguebant. Itaque huic maxime putamus malo caussam fuisse, nimiam opinionem ingenii atque virtutis. Timebatur enim non minus quam di-

10 *sacrilegii* (*crimine*), di sacrilegio.

11 *publice*, per pubblico decreto.

12 *illae pilae*, quelle lapide.

13 *devotio*, la maledizione.

Cap. VII. 1 *laetitia*, allegrezza, contentezza.

2 *minus*, qui vale lo stesso che *parum*, o *non*; e volendolo prendere in rigore di comparativo, dee qui portare *quam credebat*, o simil cosa.

3 *domi, et belli*, in pace, ed in guerra, o sia di *città* o nel civile, del *campo* o nel militare.

4 *profectus classe*, portatosi colla flotta.

5 *apud Cymen*, vicino a Cuma, oggidì Castri, città dell'Asia minore nell'Eolia.

6 *in invidiam*, nella malevolenza de' suoi.

7 *nihil non*, vale lo stesso che *omnia*; una negativa distruggendo l'altra porta seco l'affermativa.

8 *omnia gesta minus prospera*, tutte le cose che aveano avuto poco buon successo, riescite con poca prosperità.

9 *corruptum* (*auro*), *a rege* (*Persarum*), che subornato dal Re (mediante il danaro): questo era allora Dario Noto, o sia Dario II.

ligebatur, 10 ne secunda fortuna, magnisque elatus opibus, tyrannidem concupisceret. 11 Quibus rebus factum est, ut absenti magistratum abrogarent, et alium in ejus locum substituerent. Id ille 12 ut audivit, domum reverti noluit, et se 13 Pactyen contulit, ibique tria castella communivit, Bornos, Byziam, Macrontichos: manuque 14 collecta, 15 primus Graeciae in Thraciam introiit, gloriosius 16 existimans barbarornm praeda locupletari, quam Grajorum. Qua 17 ex re creverat cum fama, tum opibus, magnamque amicitiam sibi cum quibusdam regibus Thraciae pepererat.

VIII. Neque tamen a caritate patriae potuit recedere. Nam cum apud Ægos flumen Philocles praetor Atheniensium classem constituisset suam; neque longe abesset Lysander praetor Lacedaemoniorum qui in eo erat occupatns, ut bellum quam 1 diutissime duceret, quod ipsis pecunia a rege suppeditabatur; 2 contra Atheniensibus exhaustis, praeter arma et naves, nihil erat super: Alcibiades ad Atheniensium venit exercitum, ibique 3 praesente vulgo agere coepit, si vellent, se coacturum Lysandrum aut

10 *ne elatus secunda fortuna, et magnis opibus*, sul dubbio che insuperbito, fatto ardito dalla prospera fortuna, e dalla gran potenza.

11 *quibus rebus factum est*, per il che, per le quali cose, onde ne seguì, accadde.

12 *ut*, tostochè.

13 *Pactien*, Pattie, città ne' confini del Chersoneso verso la Propontide, e i tre castelli seguenti, luoghi nell' istesso Chersoneso.

14 *collecta manu*, raccolta, riunita una buona truppa.

15 *primus Graeciae*, il primo tra i Greci.

16 *existimans gloriosius*, stimando, riputando cosa più gloriosa.

17 *ex qua re*, per la qual cosa, laonde.

Cap. VIII. 1 *Diutissime*, per Ell., cioè *diutissime quam* (*fieri posset*) quanto mai poteva in lungo.

2 *contra exhaustis Atheniensibus*, all' opposto rifiniti, ridotti all' estrema penuria e di soldo, e di soldati.

3 *praesente vulgo*, alla presenza del popolo.

dimicare, aut pacem petere; Lacedaemonios 4 eo nolle confligere classe, quod pedestribus copiis plus quam navibus valerent; sibi autem esse facile Seuthem regem Thracum deducere, ut eos terra depelleret; 5 quo facto, necessario aut classe conflicturos; aut bellum composituros. Id etsi vere dictum Philocles animadvertebat, tamen postulata facere noluit, quod sentiebat, se, Alcibiade recepto, nullius momenti apud exercitum futurum, et, siquid secundi evenisset, nullam in ea re suam partem fore; contra ea, si quid adversi accidisset, 6 se unum ejus delicti futurum reum. Ab hoc discedens Alcibiades, *Quoniam*, inquit, *victoriae patriae repugnas, illud moneo, juxta hostes castra habeas nautica. Periculum est enim ne 7 immodestia militum nostrorum occasio detur Lysandro nostri opprimendi exercitus*. Neque ea res illum fefellit. Nam Lysander cum 8 per speculatores comperisset, 9 vulgum Atheniensium in terram praedatum exisse, 10 navesque pene inanes relictas, tempus rei gerendae non dimisit, eoque impetu totum bellum delevit.

IX. At Alcibiades, victis Atheniensibus, non satis tuta 1 eadem loca sibi arbitrans, penitus in Thraciam se 2 supra Propontidem abdidit, sperans ibi fa-

4 *eo* (*fine*) *quod*, per questo (motivo) perchè.
5 *quo facto*, per il chè (ne sarebbe seguito),
6 *se unum futurum reum ejus delicti*, che egli solo sarebbe stato dichiarato reo di quella mancanza, che a lui solo sarebbe stata data la colpa di ec.
7 *immodestia*, a cagione della licenza, per la sfrenatezza.
8 *per speculatores*, per mezzo di spioni.
9 *vulgum Atheniensium*, che la moltitudine degli Ateniesi, *exisse in terram praedatum* etc., era scesa in terra per foraggiare.
10 *et naves relictas* (*esse*) *pene inanes*, e che le navi erano state lasciate quasi vuote.
Cap. IX. 1 *eadem loca*, cioè i sopraddetti luoghi da lui fortificati nel Chersoneso.
2 *supra Propontidem*, sopra la Propontide, oggi mar di Marmara, per cui dal mare Egeo si passa nel mar nero.

cillime suam fortunam occuli posse. 3 Falso: nam Thraces postquam eum cum magna pecunia venisse senserunt, insidias ei fecerunt: 4 qui ea, quae apportavit, abstulerunt, 5 ipsum capere non potuerunt. Ille cernens nullum locum sibi tutum in Graecia, 6 propter potentiam Lacedaemoniorum, ad 7 Pharnabazum in Asiam transiit. Quem quidem adeo sua cepit humanitate, ut eum nemo in amicitia antecederet. Namque ei 8 Grunium dederat in Phrygia castrum, ex quo quinquaginta talenta 9 vectigalis habebat. Qua fortuna Alcibiades non erat contentus, neque Athenas victas Lacedaemoniis servire, poterat 10 pati. Itaque ad patriam liberandam omni ferebatur cogitatione; sed videbat id sine rege Persarum non posse fieri, ideoque eum amicum sibi cupiebat adjungi. Neque dubitabat facile 11 se consecuturum, si modo ejus conveniendi habuisset potestatem. Nam Cyrum fratrem ei bellum clam parare, Lacedaemoniis adjuvantibus, sciebat; id si ei aperuisset, magnam 12 se ab eo initurum gratiam videbat.

X. Haec cum moliretur, peteretque a Pharnabazo ut ad regem mitteretur, eodem tempore Critias, caeterique tyranni Atheniensium 1 certos homines ad

3 *falso*, invano, ma s'ingannò, poichè non gli riescì il disegno di tenersi nascosto.
4 *qui*, fa le veci di *et*, e.
5 *ipsum*, (si sottintende *sed*), ma esso.
6 *propter potentiam*, a cagione della potenza, attesa la ec.
7 *Pharnabazum*, Farnabazzo Satrapo, o sia Governatore d'Artaserse Re di Persia, figliuolo del defunto Dario Noto. Questo Artaserse fu detto Mnemone per soprannome, cioè di gran memoria.
8 *Grunium*, Grunio, nella Frigia minore.
9 *vectigalis*, di rendita, di contribuzione, di dazio.
10 *pati*, soffrire, tollerare che ec.
11 *se consecuturum facile*, di poterlo fare agevolmente.
12 *se initurum gratiam ab eo*, che egli avrebbe incontrata, acquistata la di lui grazia, o che sarebbe entrato molto nella di lui grazia.
Cap. X. 1 *certos*, fidati, sicuri, di buona fede.

Lysandrum in Asiam miserunt, qui eum certiorem facerent, nisi Alcibiadem sustulisset, nihil earum rerum fore ratum, quas ipse Athenis constituisset. Quare, si suas res gestas manere vellet, illum persequeretur. His 2 Lacon rebus commotus statuit accuratius sibi agendum cum Pharnabazo. Huic ergo renuntiat, quae regi cum Lacedaemoniis essent, irrita futura, nisi Alcibiadem vivum, aut mortuum tradidisset. Non tulit hoc satrapes, et violare clementiam 3 quam regis opes minui maluit. Itaque misit Sysamithren et Bagoam ad Alcibiadem interficiendum, cum ille esset in Phrygia, iterque ad regem compararet. Missi, clam vicinitati in qua tum Alcibiades erat, dant negotium ut eum interficiant. Illi cum eum 4 ferro aggredi non auderent, noctu ligna contulerunt circa stramineam casam, in qua quiescebat, eamque succenderunt, ut incendio conficerent quem manu superari posse diffidebant. Ille autem sonitu flammae 5 excitatus, quod gladius ei erat subductus, familiaris sui subalare telum eripuit. Namque erat cum eo quidam ex 6 Arcadia hospes, qui nunquam 7 discedere voluerat. Hunc sequi se jubet, et id quod in praesentia vestimentorum fuit, arripuit. His in ignem ejectis flammae vim transiit. Quem ut barbari incendium 8 effugisse eminus viderunt, telis 9 missis interfecerunt, caputque ejus ad Pharnabazum retulerunt. At mulier quae cum eo vivere con-

2 *Lacon*, alla Greca, e *Laco* alla latina, il lacone, cioè Lisandro, così detto dalla Laconia regione del Peloponneso.

3 *quam minui opes*, che permettere che venisse diminuita la potenza.

4 *ferro*, coll'armi: *manu*, coll'arme alla mano.

5 *excitatus sonitu flammae*, svegliato, destato, dallo strepito delle fiamme.

6 *Arcadia*, Arcadia paese del Peloponneso.

7 *discedere*, partir da lui, abbandonarlo.

8 *effugisse*, che avea scampato, *eminus* di lontano, da una certa distanza.

9 *missis telis*, scagliatigli contro de'dardi.

sueverat, muliebri sua veste 10 contectum, aedificii incendio mortuum cremavit, quod ad vivum interimendum erat comparatum. Sic Alcibiades annos circiter quadraginta 11 natus, diem obiit supremum.

XI. Hunc infamatum a plerisque tres gravissimi historici summis laudibus extulerunt: Thucydides, qui 1 ejusdem aetatis fuit: Theopompus, qui fuit post 2 aliquanto natus, et Timaeus: qui quidem duo 3 maledicentissimi, nescio quo modo, in illo uno laudando consenserunt. Namque ea, quae supra diximus, de eo praedicarunt, 4 atque hoc amplius: cum Athenis splendidissima civitate natus esset, omnes splendore ac dignitate vitae superasse. Postquam inde expulsus Thebas venerit, adeo studiis eorum inservisse, ut nemo eum labore corporisque viribus posset aequiparare: omnes enim 5 Boeotii magis firmitati corporis, quam ingenii acumini inserviunt. Eumdem 6 apud Lacedaemonios, quorum 7 moribus summa virtus 8 in patientia ponebatur, sic duritiae se dedisse, ut parsimonia victus atque cultus omnes Lacedaemonios vinceret. Fuisse apud Thracas, homines vinolentos, 9 rebusque venereis deditos: hos quoque in his rebus antecessisse. Venis-

10 *contectum sua veste muliebri*, involtolo nella sua veste donnesca.

11 *natus circiter quadraginta annos* (cioè *ante annos* 40 *ab ejus morte*), in età di quaranta anni circa.

CAP. XI. 1 *ejusdem aetatis*, del medesimo tempo, contemporaneo.

2 *aliquanto post*, poco dopo.

3 *maledicentissimi*, maldicenti all'ultimo segno.

4 *atque hoc amplius*, e questo ancora di più, di vantaggio.

5 *Boeotii*, Beozj, popolo al settentrione dell'Attica: Tebe era la Capitale.

6 *apud Lacedaemonios*, fra gli Spartani.

7 *moribus quorum*, secondo l'uso, i costumi dei quali.

8 *in patientia*, nella sofferenza, tolleranza delle fatiche, de' disagj, e degli stenti.

9 *et rebus venereis*, e alle dissolutezze.

se 10 ad Persas, apud quos summa laus esset fortiter 11 venari, luxuriose vivere: horum sic 12 imitatum consuetudinem, ut illi ipsi eum in his maxime admirarentur. 13 Quibus rebus effecisse, ut apud quoscumque esset, poneretur princeps, haberetur que carissimus. Sed satis 14 de hoc: reliquos ordiamur.

VIII. THRASYBULUS.

I. Thrasybulus Lyci filius Atheniensis. 1 Si per se virtus sine fortuna ponderanda sit, dubito an hunc primum omnium ponam. Illi sine dubio neminem praefero 2 fide, constantia, magnitudine animi, in patriam amore. Nam quod multi voluerunt, pauci potuerunt, ab uno tyranno patriam liberare: huic contigit, ut a triginta oppressam tyrannis ex servitute in libertatem 3 vindicaret. Sed nescio quo modo, cum eum nemo anteiret his virtutibus, multi nobilitate praecurrerunt. Primum Peloponnesio bello multa hic sine Alcibiade gessit, ille nullam rem sine hoc: quae ille universa naturali quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen 4 omnia communia imperatoribus cum militibus et fortuna:

10 *ad Persas*, tra i Persiani.

11 *venari fortiter*, far gran cacce: *luxuriose*, con lusso.

12 *imitatum* (*esse*) *consuetudinem horum sic*, che imitò i costumi di questi in modo.

13 *quibus rebus effecisse ut*, che per ciò ne seguì, che con questi mezzi fece sì che.

14 *de hoc* (*locuti sumus*), abbiamo parlato di questo.

CAP. I. 1 *si virtus ponderanda sit per se sine fortuna*, se si deve considerare, esaminare da se sola la virtù senza la fortuna.

2 *fide*, per la fedeltà.

3 *vindicare, da vindicta*, bacchetta, perchè uno dei modi di dar la libertà agli schiavi era *per vindictam*, cioè con un colpo di bacchetta sulla spalla avanti al Pretore.

4 *omnia illa* (*sunt* per Ell.) *communia*, tutte quelle cose son comuni.

5 quod in proelii concursu abit res a consilio ad vires, vimque pugnantium. Itaque jure suo nonnulla ab imperatore miles, plurima vero fortuna vindicat, seque hic plus valuisse quam ducis prudentiam, vere potest 6 praedicare. Quare 7 illud magnificentissimum factum proprium est Thrasybuli. Nam cum triginta tyranni 8 praepositi a Lacedaemoniis servitute oppressas tenerent Athenas, 9 plurimos cives, quibus in bello pepercerat fortuna, partim patria expulissent, partim interfecissent, plurimorum bona publicata inter se divisissent, 10 non solum princeps, sed et solus initio bellum his indixit.

II. Hic enim quum Phylen confugisset, quod est castellum in Attica 1 munitissimum, non plus habuit secum quam triginta de suis. Hoc initium fuit salutis Atticorum, 2 hoc robur libertatis clarissimae civitatis. Neque vero 3 hic non contemptus est primo a tyrannis, atque ejus solitudo, 4 quae quidem res et illis contemnentibus, perniciei, et huic despecto

5 *quod in concursu praelii*, poichè ne' fatti d' arme, nell' attacco della battaglia.

6 *praedicare*, vantarsi.

7 *illud factum magnificentissimum est proprium Thrasybuli*, quell' azione gloriosissima è propria, è tutta opera, di Trasibulo.

8 *praepositi a Lacedaemoniis*, posti, destinati, eletti dagli Spartani a governare.

9 *partim plurimos cives*, parte di un gran numero di cittadini.

10 *non solum princeps, sed et solus*, non solo egli (Trasibolo) come il capo, il princip., ma ancora come da se solo.

CAP. II. 1 *munitissimum*, molto fortificato, ben guarnito.

2 *hoc robur libertatis civitatis clarissimae*, questo il nerbo della libertà di quella specchiatissima, nobilissima città.

3 *hic vero primo neque non* (due negative affermano perchè una distrugge l' altra) *neque non contemptus est primo a tyrannis*, questo a dir la verità, in principio fu disprezzato, non curato dai tiranni, *atque ejus solitudo*, come anche la sua miserabil compagnia di soli 30 uomini.

4 *quae res fuit*, il qual contegno arrecò.

5 saluti fuit. Haec enim illos ad persequendum segnes, hos autem, tempore ad comparandum 6 dato, fecit 7 robustiores. 8 Quo magis praeceptum illud omnium in animis esse debet: NIHIL 9 IN BELLO OPORTERE CONTEMNI, nec sine caussa dici: MATREM 10 TIMIDI FLERE NON SOLERE. Neque tamen pro opinione Thrasybuli auctae sunt opes. Nam 11 jam tum illis temporibus 12 fortius boni 13 pro libertate loquebantur quam pugnabant. Hinc in Piraeum transiit, 14 Munychiamque munivit. Hanc bis tyranni oppugnare sunt adorti, ab eaque turpiter repulsi, protinus in urbem, armis 15 impedimentisque amissis, refugerunt. Usus est Thrasybulus non minus prudentia quam fortitudine. Nam cedentes 16 violari vetuit; cives enim civibus parcere aequum censebat. Neque quisquam est vulneratus, nisi qui prior impugnare voluit. Neminem 17 jacentem veste spoliavit: nil attigit, nisi arma quorum indigebat, et quae ad victum pertinebant. In secundo 18 proelio cecidit Critias, dux ty-

5 *saluti despecto*, vantaggio a lui non curato.
6 *dato tempore ad comparandum*, avendogli dato tempo ad apparecchiarsi, a mettersi in ordine, a provvedersi.
7 *robustiores*, più forti.
8 *quo* (*facto*), per il qual fatto, per lo che.
9 *in bello* (*non*) *oportere contemni nihil* (*aliud*), che in affari di guerra non si deve trascurar cos' alcuna, convien far conto di tutto.
10 *timidi* (*hominis*), del timido, timoroso
11 *jam tum, illis temporibus*, fin d'allora, fin da quei tempi.
12 *fortius*, con maggior coraggio.
13 *pro libertate*, in favore della libertà.
14 *Munychiam*, Munichia, collina vicina al Pireo.
15 *impedimentis*, i bagagli, carriaggi, e tutti gli attrezzi gravi, che perciò son d'impedimento alle mosse sollecite dell' esercito.
16 *violari cedentes*, che fossero offesi quelli che piegavano.
17 *jacentem*, prostrato a terra, cioè morto.
18 *praelio*, zuffa.

rannorum, cum quidem adversus Thrasybulum fortissime pugnaret.

III. Hoc 1 dejecto, 2 Pausanias, venit Atticis auxilio, rex Lacedaemoniorum. Is inter Thrasybulum et eos, qui urbem tenebant, fecit pacem his conditionibus: *Ne qui, praeter triginta tyrannos, et decem, qui postea, praetores creati, superioris more crudelitatis erant usi, afficerentur exilio, neve bona publicarentur; reipublicae* 3 *procuratio populo redderetur*. Praeclarum 4 hoc quoque Thrasybuli, quod 5 reconciliata pace, cum plurimum in civitate posset, legem tulit: *Ne quis anteactarum rerum accusaretur, neve multaretur*: eamque illi *legem oblivionis* appellarunt. 6 Neque vero hanc tantum ferendam curavit, sed etiam ut valeret, effecit. Nam cum 7 quidam ex iis, qui simul cum eo in exilio fuerant, caedem facere eorum vellent cum quibus in gratiam 8 reditum erat, publice prohibuit, et id quod pollicitus erat, praestitit.

IV. Huic pro tantis meritis honoris corona a populo data est, facta 1 e duabus virgulis oleaginis: quae, quod amor civium, 2 non vis expresserat,

CAP. III. 1 *dejecto hoc*, mancato questo.

2 *Pausanias*. Questi non è quel Pausania di cui Cornelio ha scritta la vita, che è la IV, essendo vissuto quel Pausania, *magnus homo* etc. al tempo di Serse, e il presente al tempo d' Artaserse Mnemone.

3 *procuratio Reipublicae*, il governo della Repubblica, il maneggio degli affari pubblici.

4 *hoc quoque* (cioè per Ellissi *hoc negotium Thrasybuli fuit praeclarum*), anche quest' operazione, questo fatto di Trasibulo fu insigne, celebre.

5 *reconciliata pace*, accordata, restituita la pace.

6 *neque tantum vero*, nè solamente poi.

7 *quidam ex iis*, alcuni di quelli.

8 *reditum erat in gratiam*, si era fatta la pace.

CAP. IV 1 *e duabus virgulis oleaginis*, di due ramoscelli di ulivo. Tale era la corona, che si dava agli autori della pace, perchè l' ulivo era sacro a Minerva Dea delle Scienze, e della quiete dell' animo; cose perdute in tempo di guerra.

2 *non vis*, non la violenza.

nullam habuit invidiam, magnaque fuit gloria. 3 Bene ergo Pittacus ille, qui septem sapientum numero est 4 habitus, cum ei 5 Mitylenaei multa millia 6 jugerum agri muneri darent. *Nolite, rogo vos*, inquit, *mihi dare quod multi invideant, plures etiam concupiscant. Quare ex istis nolo amplius, quam centum jugera, quae et meam animi aequitatem, et vestram voluntatem indicent. Nam parva munera diutina: locupletia non propria esse consueverunt.* Illa igitur corona contentus Thrasybulus, neque amplius requisivit, neque quemquam honore se antecessisse existimavit. Hic 7 sequenti tempore, cum 8 praetor classem 9 ad Ciliciam appulisset, neque satis diligenter in castris ejus agerentur vigiliae, a barbaris ex oppido noctu 10 eruptione facta 11 in tabernaculo interfectus est.

IX. CONON.

I. Conon Atheniensis Peloponnesio bello accessit ad rempublicam, in eoque ejus opera magni 1 fuit; nam et praetor pedestribus exercitibus prae-

3 *bene* (*inquit*) saggiamente.
4 *habitus est*, fu annoverato fra i ec., fu uno dei ec.
5 *Mitilenaei*, i Mitilenesi, i cittadini di Mitilene, città nell'Isola di Lesbo, nel mare Egeo tra l'Ellesponto, e l'Eolia.
6 *jugerum*, di jugeri, campi. L'Jugero era uno spazio di terr[illegible] di lunghezza 240 piedi, e di larghezza la metà, cioè 120 piedi, che suol dirsi l'aratura d'un paro di buoi in un giorno.
7 *sequenti tempore*, in seguito, in appresso.
8 *praetor*, in qualità di pretore.
9 *ad Ciliciam*, presso le coste della Cilicia, nel mare Mediterraneo, o come dice Senofonte verso il fiume Eurimedonte, che divide la Pamfilia propria dalla Cilicia. Ivi era vicina la Città della Aspendo.
10 *eruptione facta noctu ex oppido a Barbaris*, per una sortita fatta di notte dai Barbari.
11 *in tabernaculo*, nel suo padiglione.
CAP. I. 1 *fuit magni* (*pretii per Ell.*), fu di gran pregio, cioè fu di molta considerazione, fu stimata.

fuit, et praefectus classis res magnas mari gessit. Quas ob caussas praecipuus ei honos habitus est. Namque omnibus unus insulis praefuit: 2 in qua potestate 3 Pheras cepit coloniam Lacedaemoniorum. Fuit etiam 4 extremo Poloponnesio bello praetor, cum apud 5 Ægos flumen copiae Atheniensium a Lysandro sunt devictae; sed tum abfuit, 6 eoque pejus res administrata est. Nam et prudens rei militaris, et diligens 7 erat imperator. Itaque nemini erat his temporibus dubium, si adfuisset, illam 8 Athenienses calamitatem accepturos non fuisse.

II. 1 Rebus autem afflictis, quum patriam obsideri audisset, non quaesivit ubi ipse 2 tuto viveret, sed unde praesidio posset esse civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum satrapen 3 Joniae et Lydiae eumdemque generum regis et propinquum: apud quem ut multum gratia valeret, multo labore multisque effecit periculis. Nam, cum Lacedaemonii, Atheniensibus devictis, in societate non manerent quam

2 *in qua potestate*, nella qual carica.

3 *Pheras*, Fera, città nella Messenia ne' confini della Laconia verso il mare detto Jonio. Un'altra Fera si trovava nella Tessaglia.

4 *extremo bello*, nel fine della guerra.

5 *apud Aegos*, appresso, in vicinanza del fiume Ege: Ved. Lisandro CAP. I. 7.

6 *et eo* (negotio in genere per Ell.), e perciò.

7 *erat imperator et prudens rei militaris*, era un generale e perito della guerra, dell'arte militare, abile nel mestiere della guerra, *et diligens*, e avveduto.

8 *Athenienses non accepturos fuisse illam calamitatem*, che gli Ateniesi non avrebbero avuto, provato, quella disgrazia, sconfitta.

CAP. II. 1 *Rebus autem afflictis*, essendo poi le cose in uno stato deplorabile.

2 *tuto* (*in loco o statu per Ell.*), in sicuro. Chi ama la patria non cerca il proprio comodo e vantaggio, ma quello del Pubblico,

3 *Joniae, et Lidiae*, dell'Jonia, e della Lidia. La Jonia era nel littorale del mare Egeo, e la Lidia dentro terra confinante colla Jonia, provincie ambedue dell'Asia minore.

cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque 4 bellatum misissent in Asiam, 5 maxime impulsi a Tissapherne, qui 6 ex intimis regis ab amicitia ejus defecerat, et cum Lacedaemoniis coierat societatem; hunc adversus Pharnabazus habitus est imperator; 7 re quidem vera exercitui praefuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic militum ducem summum Agesilaum impedivit, saepeque ejus consiliis obstitit. 8 Neque vero non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi fuisse erepturum. Qui posteaquam domum a suis civibus revocatus est, quod Boeotii et Athenienses Lacedaemoniis bellum indixerant, Conon nihilo secius apud praefectos regis versabatur, iisque omnibus magno erat usui.

III. Defecerat a rege Tissaphernes. 1 Neque id tam Artaxerxi quam ceteris erat apertum. 2 Multis enim magnisque meritis apud regem, etiam cum in officio non maneret, valebat. 3 Neque admirandum, si

4 *bellatum*, a far la guerra. Supino retto dal verbo di moto a luogo, come *in Asiam*.

5 *maxime impulsi*, specialmente mossi, spinti, indotti, istigati.

6 *ex intimis Regis*, essendo de' più intrinseci del Re.

7 *re vera quidem*, in fatti però.

8 *neque vero non*, e veramente, e per vero dire (una negativa distrugge l'altra), *apertum fuit*, si vide chiaramente, *Agesilaum erepturum Asiam Regi tenus Tauro*, che Agesilao avrebbe tolto l'Asia al Re fino al monte Tauro. Sotto tal nome si comprende in Genere quella lunga catena di monti, che divide come in due parti l'Asia; in quella guisa, che l'Apennino divide l'Italia nella sua lunghezza, sebbene ognuno poi di tali monti abbia il suo proprio nome, che li distingue in Specie uno dall'altro. E per ragione di tal catena di monti l'Asia si considera rispetto a noi, *cis Taurum*, di quà, ed *ultra Taurum*, di là dal Tauro.

Cap. III. 1. *neque id erat apertum tam etc.* nè ciò era chiaro, manifesto a ec., nè ciò si sapeva tanto da ec., *Neque id*, quì vale *et id non*, essendo il *que* sinonimo di *et*, che in tal composizione porta seco il *ne* in luogo del *non*.

2 *multis, et magnis meritis*, per i molti, e grandi servigj.

3 *neque admirandum (est)*, nè è da far maraviglia, nè dee far maraviglia.

non facile 4 ad credendum inducebatur, reminiscens, ejus se opera Cyrum fratrem superasse. Hujus accusandi gratia Conon a Pharnabazo ad regem missus, 5 postquam venit, primum 6 ex more Persarum ad chiliarchum, qui secundum gradum imperii tenebat, Tithraustem accessit, seque ostendit cum rege colloqui velle. Nemo enim 7 sine hoc admittitur. Huic ille inquit: *Nulla mora est; sed tu delibera utrum colloqui malis, an per literas edere quae cogitas; necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te regem*, quod 8 *proschinein* illi vocant. *Hoc si tibi grave est*, 9 *per me nihilo secius editis mandatis conficies quod studes*. Tum Conon, *Mihi vero*, inquit, *non est grave quemvis honorem habere regi; sed vereor ne civitati meae sit opprobrio, si, quum ex ea sim profectus quae ceteris gentibus imperare consueverit, potius barbarorum quam illius more fungar*. Itaque quae volebat, huic scripta tradidit.

IV. 1 Quibus cognitis, rex tantum auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicarit, et Lacedaemonios bello persequi jusserit, et ei permiserit qem vellet eligere ad dispensandam pecuniam. Id ar-

4 *ad credendum* (*ea quae de ipsius defectione referebantur*) a credere quanto si diceva contro di lui.

5 *postquam venit*, dopochè vi fu arrivato.

6 *ex more*, secondo l'uso, *accessit*, si presentò, *chiliarchum*, chiliarco, *qui tenebat secundum gradum imperii*, il quale occupava il secondo posto dell' impero. Tal parola *Chiliarco* dal Greco vale Capitano di 1000 soldati, da *Chilioi*, mille, e da *Arcon*, Princeps, o Praefectus. Egli aveva in Corte il posto, che noi diciamo di *Primo Ministro*, e quella truppa era la di lui guardia.

7 *sine hoc*, senza questo mezzo, senza la permissione di questo.

8 *Proschinein*, tal parola Greca significa *adorare*, *venerare*, o sia stare inginocchioni colla fronte in terra.

9 *per me*, per mezzo mio.

Cap. IV. 1 *Quibus cognitis*, inteso quanto si conteneva nello scritto, cioè l'accusa contro Tisaferne.

bitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius qui optime suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus 2 donatus ad mare est missus, ut 3 Cypriis et Phoenicibus, ceterisque civitatibus maritimis naves longas imperaret, classemque, qua proxima aestate mare tueri posset, compararet, 4 dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedaemoniis est nuntiatum, non sine cura rem administrarunt, quod 5 majus bellum imminere arbitrabantur, quam si cum barbaro solum contenderent. Nam 6 ducem fortem et prudentem regiis opibus praefuturum ac secum dimicaturum videbant, quem neque consilio, neque copiis superare possent. 7 Hac mente magnam contrahunt classem, proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum 8 adortus magno proelio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Qua victoria non solum Athenae, sed etiam cuncta Graecia, quae sub Lacedaemoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit, muros dirutos a Lysandro utrosque, et Piraeei, et Athenarum, reficiendos curat, 9 pecuniaeque quin-

2 *donatus magnis muneribus*, ricevuti molti regali.

3 *Cypriis*, ai Cipriotti, abitanti di Cipro, isola del Mediterraneo in faccia alla Fenicia, la quale è nel littorale del detto mare tra l' Egitto e la Cilicia.

4 *dato Pharnabazo adjutore*, datogli Farnabazzo per ajutante.

5 *majus quam*, maggiore di quello che ec.

6 *ducem fortem, et prudentem praefuturum* (*esse*) *opibus regiis*, che un generale valoroso, prudente, sarebbe stato alla testa dell' esercito del Re di Persia, *ac dimicaturum secum*, e che avrebbe combattuto con essi loro, cioè cogli Spartani.

7 *hac mente*, per questo motivo, per tal persuasione, con questa veduta.

8 *adortus hos*, avendogli assaliti, attaccati, *apud Gnidum*, appresso Gnido, città oggi Stadia nel Chersoneso Dorico nel Mediterraneo; *magno proelio*, dopo aver loro data una fiera battaglia.

9 *pecuniae*, di contante.

quaginta talenta, quae a Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

V. Accidit huic quod ceteris mortalibus, ut inconsideratior in secunda quam in adversa esset fortuna. Nam classe Peloponnesiorum 1 devicta, cum ultum se injurias patriae putaret, 2 plura concupivit, quam efficere potuit. 3 Neque tamen ea non pia et probanda fuerunt, quod potius patriae opes 4 augeri, quam regis, maluit. Nam cum magnam auctoritatem sibi pugna illa navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solum inter barbaros, sed etiam inter omnes Graeciae civitates; clam dare operam coepit ut Joniam et Æoliam restitueret Atheniensibus. Id cum minus diligenter esset celatum, Tiribazus, qui Sardibus praeerat, Cononem evocavit, simulans ad regem eum se mittere velle. Magna festinatione hujus nuntio 5 parens cum venisset, in vincula conjectus est, in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli 6 eum ad regem abductum, ibique periisse, scriptum reliquerunt. 7 Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimum 8 de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit. Illud 9 addubitat, utrum Tiribazo sciente, an imprudente sit factum.

Cap. V. 1 *devicta classe*, vinta che ebbe l'armata navale; *se ultum esse injurias patriae*, d'essersi vendicato dell'ingiurie fatte alla Patria.

2 *plura quam potuit efficere*, più di quel che potè effettuare, tirare ad effetto.

3 *neque non*, (due negative affermano come altrove) *tamen fuerunt pia et probanda*, ma però furono (le sue brame) risvegliate dalla pietà (verso la Patria), e degne di lode.

4 *augeri opes patriae quam regis*, che s'ingrandisse la potenza della patria che del re.

5 *parens huic nuntio*, ubbediente a questa chiamata, *cum venisset magna festinatione*, sssendo andato con gran sollecitudine.

6 *eum abductum ad regem*, che egli di là fu condotto al re.

7 *contra ea*, all'opposto.

8 *de rebus Persicis*, intorno i fatti Persiani.

9 *addubitat illud*, lascia in dubbio però, *utrum factum sit sciente, aut imprudente Tiribazo*, se ciò sia seguito con

X. DION.

I. Dion Hipparini filius 1 Syracusanus, nobili genere natus, utraque 2 implicatus tyrannide Dionysiorum. Namque 3 ille superior Aristomachen, sororem Dionis, habuit in matrimonio, ex qua duos filios Hipparinum, et Nysaeum procreavit, totidemque filias, Sophrosynen, et Areten: quarum priorem Dionysio filio, eidem, cui regnum reliquit, nuptum 4 dedit, alteram Areten Dioni. Dion autem 5 praeter nobilem propinquitatem, generosamque majorum famam, multa alia a natura habuit bona: in his ingenium docile, come, aptum ad artes optimas: 6 magnam corporis dignitatem, quae non minimum commendat: 7 magnas praeterea divitias a

la saputa, o senza saputa di Tiribazzo. *Imprudens*, qui vale senza saputa, senza intelligenza, qual sinonimo di *inscius*, *nesciens* da *im*, che spesso vale *non* in composizione, e da *prudens*, che vale ancora *sciens*, *peritus*. Onde Cicer. disse *in jure civili prudens*, versato, dotto nel gius civile, e il nostro Corn. *prudens rei militaris*, *prudentiam juris civilis*.

Cap. I. 1 *Syracusanus* (fuit), fù Siracusano, nato d'illustre famiglia, fu nobile di Siracusa, città nella Sicilia, isola assai nota nel Mediterraneo, e separata dall'Italia nel mare più angusto dallo stretto di Messina.

2 *implicatus* etc. (fuit) si trovò involto, imbarazzato in ambedue le tirannie de' Dionisi, cioè di Dionisio il padre, e di Dionisio il figliuolo.

3 *ille superior*, (*Dionysius*), il primo, cioè il padre.

4 *dedit nuptum*, maritò.

5 *praeter nobilem propinquitatem*, oltre la nobile parentela, *et generosam famam*, e l'illustre fama degli antenati: *bona*, beni, pregj: *in his*, *ingenium dulce*, *come*, *aptum*, etc. un'indole pieghevole, dolce, piacevole, ed un'ingegno capace per le belle arti.

6 *magnam dignitatem* (*habuit*) *corporis*, ebbe un personale maestoso, dignitoso, una grande avvenenza, bellezza della persona.

7 *magnas divitias*, copiose ricchezze, *muneribus tyranni*, cci doni fattigli dal tiranno.

patre relictas, quas ipse tyranni muneribus auxerat. Erat 8 intimus Dionysio priori, 9 neque minus propter mores quam affinitatem. Namque etsi Dionysii crudelitas ei displicebat, tamen salvum illum 10 propter necessitudinem, magis etiam suorum caussa esse studebat. Aderat in magnis rebus: ejusque consilio multum movebatur tyrannus, nisi qua in re major ipsius cupiditas intercesserat. Legationes vero omnes, quae essent illustriores, per Dionem administrabantur: quas quidem ille diligenter obeundo, fideliter administrando, crudelissimum nomen tyranni sua humanitate tegebat.

II. Hunc a Dionysio missum Carthaginenses suspexerunt, ut neminem unquam graeca lingua loquentem magis sint admirati. Neque vero haec Dionysium fugiebant. Nam quanto esset sibi ornamento sentiebat. 1 Quo fiebat ut uni huic maxime indulgeret, neque eum secus diligeret ac filium. Qui quidem, cum Platonem 2 Tarentum venisse fama in Siciliam esset perlata, adolescenti negare non potuit quin eum arcesseret, cum Dion ejus audiendi cupiditate flagraret. Dedit ergo huic 3 veniam, 4 magnaque cum ambitione Syracusas perduxit. Quem Dion adeo admiratus est, atque adamavit, ut se totum ei traderet. Neque vero minus Plato delectatus est Dione. Itaque cum a Dionysio tyranno crudeliter violatus esset, quippe quem venumdari jussisset, tamen 5 eòdem rediit, ejusdem Dionis precibus ad-

8 *erat intimus Dionysio*, era amico intrinseco di Dionisio.
9 *neque minus propter mores*, non meno per le sue maniere.
10 *propter necessitudinem*, *magis etiam caussa suorum*, a cagione della parentela, più ancora a cagione de' suoi, cioè de' respettivi suoi figli.
CAP. II. 1 *quo* (*ex quo negotio per Ell.*) *fiebat*, dal che ne seguiva.
2 *Tarentum*, Taranto, città nell' antica Puglia.
3 *veniam*, la licenza, la permissione.
4 *et ambitione magna*, e con gran pompa, corteggio.
5 *eòdem*, colà, in Siracusa, dopo la morte del primo Dionisio; *adductus precibus*, indotto dalle preghiere.

ductus. Interim in morbum incidit Dionysius; quo cum graviter conflictaretur, quaesivit a medicis Dion quemadmodum se haberet; simulque ab his petiit, si forte majori esset periculo, ut sibi faterentur: nam velle se cum eo 6 colloqui de partiendo regno, quod sororis suae filios ex illo natos partem regni putabat debere habere. Id medici non tacuerunt, et ad Dionysium filium sermonem retulerunt: quo ille commotus, 7 ne agendi cum eo esset Dioni potestas, patri 8 soporem medicos dare coegit. Hoc aeger sumpto, somno sopitus, diem obiit supremum.

III. Tale initium fuit Dionis et Dionysii 1 simultatis; eaque multis rebus aucta est: sed tamen primis temporibus aliquamdiu simulata inter eos amicitia mansit. Cumque Dion non desineret obsecrare Dionysium ut Platonem Athenis arcesseret, et ejus consiliis uteretur; ille, qui in aliqua re vellet patrem imitari, morem ei gessit, eodemque tempore Philistum historicum Syracusas reduxit, 2 hominem amicum non magis tyranno quam tyrannidi. Sed de hoc in eo meo libro plura sunt exposita, qui *de historicis* conscriptus 3 est. Plato autem tantum apud Dionysium 4 auctoritate potuit, valuitque eloquentia, ut persuaserit tyrannidis 5 facere finem, libertatemque reddere Syracusanis. 6 A qua voluntate

6 *colloqui cum eo de partiendo regno*, trattar con lui sopra la divisione del regno, riguardo a ripartire il regno.

7 *ne Dioni esset potestas agendi cum eo*, perchè Dione non avesse comodo di trattar con lui.

8 *soporem*, un sonnifero, *sopitus somno*, preso profondamente dal sonno, caduto in letargo, immerso nel sonno.

Cap. III. 1 *simultatis*, dell'inimicizia coperta, *a simulando*.

2 *hominem amicum*, uomo affezionato.

3 *est conscriptus*, tratta, è intitolato *degli storici Greci.*

4 *auctoritate*, per il credito che godeva.

5 *facere finem*, a por fine, dar termine.

6 *a qua voluntate deterritus*, dal qual pensiero rimosso, distolto, dissuaso per consiglio ec., *coepit esse*, cominciò a portarsi.

Philisti consilio deterritus, aliquanto crudelior esse coepit.

IV. Qui quidem cum a Dione se superari videret 1 ingenio, auctoritate, amore populi, verens ne, si eum secum haberet, aliquam occasionem sui daret 2 opprimendi, navem ei 3 triremem dedit, qua Corinthum deveheretur, ostendens, se id utriusque facere 4 caussa, ne, cum inter se timerent, alteruter alterum praeoccuparet. Id cum factum multi indignarentur, magnaeque esset invidiae tyranno, Dionysius omnia quae moveri poterant Dionis, in naves imposuit, ad eumque misit. Sic enim existimari volebat, id se non 5 odio hominis, sed suae salutis fecisse caussa. Postea vero quam audivit, eum in Peloponneso manum comparare, sibique bellum facere conari, Areten Dionis uxorem alii nuptum dedit: filiumque ejus sic educari jussit, ut 6 indulgendo turpissimis imbueretur cupiditatibus. Nam puero, 7 prius quam pubes esset, scorta adducebantur: vino epulisque obruebatur, neque ullum tempus 8 sobrio relinquebatur. Is 9 usque eo vitae statum commutatum ferre non potuit, postquam in patriam rediit pater, (namque appositi erant custodes, qui eum a pristino victu deducerent) ut se e superiore parte aedium dejecerit, atque ita interierit.

Cap. IV. 1 *ingenio*, d'ingegno, *amore populi*, d'amore popolare.

2 *opprimendi sui*, di opprimerlo, levarlo di vita.

3 *triremem*, da guerra. *Corinthum*, Corinto, città all' Istmo del Peloponneso, d'onde ebbe la sua origine Siracusa

4 *caussa utriusque*, per motivo, per riguardo d'ambedue.

5 *odio hominis*, per odio che avesse contro quell' uomo, *sed caussa suae salutis*, ma per la veduta di salvarlo.

6 *indulgendo*, a forza di compiacerlo, di condescendergli.

7 *priusquam pubes esset*, primachè fosse adulto, pubere, in età di 14 anni.

8 *sobrio*, di star sobrio, temperante, d'aver la mente libera per potersi dirigere al bene.

9 *usque eò*, talmente, a tal segno, sì fattamente, porta seco l'*ut*, che ec.

V. Sed 1 illuc revertor. Postquam Corinthum pervenit Dion, et 2 eòdem perfugit Heraclides ab eodem expulsus Dionysio, qui 3 praefectus fuerat equitum, omni ratione bellum comparare coeperunt. Sed non multum proficiebant, quod multorum annorum tyrannis magnarum opum putabatur. Quam ob caussam pauci ad societatem periculi perducebantur. Sed Dion, 4 fretus non tam suis copiis quam odio tyranni, maximo animo, 5 duabus onerariis navibus, quinquaginta annorum imperium, munitum quingentis longis navibus, decem equitum, centumque peditum millibus, 6 profectus oppugnatum (quod omnibus gentibus 7 admirabile est visum) 8 adeo facile perculit, ut post diem tertium 9 quam Siciliam attigerat, Syracusas introierit. Ex quo intelligi potest, NULLUM ESSE IMPERIUM TUTUM, NISI BENEVOLENTIA 10 MUNITUM. Eo tempore aberat Dionysius, et 11 in Italia classem opperiebatur, adversariorum ratus neminem sine magnis copiis ad se venturum. Quae res eum fefellit;

Cap. V. 1 *illuc* (*unde diverti, digressus sum*), là, d'onde mi son partito, cioè a Dione.

2 *eòdem*, nel medesimo luogo, in Corinto.

3 *praefectus equitum*, comandante di cavalleria.

4 *fretus*, affidato, *maximo animo*, con grandissimo coraggio.

5 *duabus navibus onerariis*, con due navi da carico, da trasporto: *munitum*, forte, provveduto.

6 *profectus* (*est*) *oppugnatum imperium*, si portò ad attaccare l'impero, cioè ad assalire un tiranno potente per l'imperio continuo di cinquanta anni, compreso il tempo in cui regnò suo padre.

7 *admirabile*, maraviglioso.

8 *adeo facile perculit*, con tal facilità lo abbattè.

9 *quam* (in luogo di *postquam*, per non ripeterlo, che viene a valere *ex quo die*,), che ec.

10 *munitum benevolentia*, sostenuto dall'amore, dall'affetto, cioè del popolo verso il Re.

11 *in Italia*, nell'Italia, cioè in quella porzione di terra ferma soggiogata nell'Italia dai Dionisi nel paese de'Bruzj, e de' Calabri.

nam Dion his ipsis, qui 12 sub adversarii fuerant potestate, regios spiritus repressit, totiusque ejus partis Siciliae potitus est, quae sub Dionysii potestate fuerat: parique modo urbis Syracusarum, praeter arcem, et insulam adjunctam oppido; eòque rem perduxit, ut talibus pactionibus pacem tyrannus facere vellet: Siciliam Dion obtineret, 13 Italiam Dionysius, Syracusas Apollocrates, cui maximam fidem uni habebat Dionysius.

VI. Has tam prosperas, tamque inopinatas res consecuta est subita commutatio: quod fortuna sua mobilitate, quem paullo ante extulerat, demergere est adorta. Primum in filio, de quo commemoravi supra, 1 suam vim exercuit. Nam cum uxorem reduxisset, quae alii fuerat tradita, filiumque vellet revocare ad virtutem 2 a perdita luxuria, accepit gravissimum parens vulnus morte filii: deinde orta dissensio est inter eum et Heraclidem: qui quidem Dioni principatum 3 non concedens, factionem comparavit. Neque minus valebat apud optimates, quorum consensu praeerat classi, cum Dion exercitum pedestrem teneret. Non tulit hoc animo 4 aequo

12 *sub potestate*, sotto la soggezione, in potere, *insulam*, l'isola: Siracusa era divisa in quattro quartieri. Questi si chiamavano Insula, Achradina, Tycha, e Neapolis, cioè Urbs nova dal Greco *Neos*, novus, e *Polis*, urbs. Quest'ultima fu così detta, perchè fu la parte di nuovo accresciuta al resto della Città, nè bisogna confonderla colla Città di Napoli *Neapolis* detta già Partenope. *Insula* fu detta la parte che sporgeva nel mare, sebbene ella fosse veramente *Peninsula*.

13 *Italiam*, l'Italia, cioè la Calabria, e gli altri paesi vicini alla Sicilia.

CAP. VI. 1 *suam vim in filio*, la sua forza, la sua autorità verso il figlio.

2 *a perdita luxuria*, da una cattiva vita, da un'abominevole tenor di vita.

3 *non concedens principatum*, non volendo cedere la primazìa, la primaria autorità, il supremo comando.

4 *aequo animo*, di buona voglia, senza risentimento.

Dion, et versum illum Homeri retulit ex secunda 5 rhapsodia; in quo 6 haec sententia est: *non posse bene geri rempublicam multorum imperiis*. Quod dictum magna invidia consecuta est. Namque aperuisse videbatur, se omnia in sua potestate esse velle. Hanc ille non lenire obsequio, sed acerbitate opprimere studuit, Heraclidemque, cum Syracusas venisset, interficiendum curavit.

VII. Quod factum omnibus maximum timorem injecit. Nemo enim, illo interfecto, se tutum putabat. Ille autem, adversario 1 remoto, 2 licentius eorum bona, quos sciebat adversus se 3 sensisse, militibus dispertivit. 4 Quibus divisis, cum quotidiani maximi fierent sumptus, celeriter pecunia deesse coepit: neque, quo manus porrigeret, suppetebat, nisi 5 in amicorum posessiones. 6 Id ejusmodi erat, ut, cum milites reconciliasset, amitteret optimates. Quarum rerum cura frangebatur, et 7 insuetus male audien-

5 *rhapsodia* significa tessitura di versi. Questa voce fu posta per titolo a ciascun libro dell' Iliade, e dell' Odissea di Omero. Tutte l'edizioni fin qui fanno *rhapsodia*, male, siccome scrivesi commedia, tragedia, e non comodia, tragodia; così per l'analogia che passa tra queste voci si dee scrivere non *rhapsodia*, ma *rhapsoedia*.

6 *haec sententia*, questo sentimento, passato appresso di noi in proverbio (*quando son molti a comandare, le cose vanno male*.

Cap. VII. 1 *remoto adversario*, toltosi l'avversario, levato di mezzo.

2 *licentius*, con maggior libertà.

3 *sensisse adversus se*, essere stati a lui contrarj, o del partito contrario.

4 *Quibus* (*bonis*), divisi i quali beni.

5 *nisi in possessiones*, se non sopra le possessioni.

6 *id* (cioè negotium) *erat ejusmodi* (*ejus modi*), *ut*, ciò portava alla conseguenza, che le cose erano in tale stato, che ec.

7 *et insuetus audiendi male*, e non avvezzo a udire delle maldicenze contro di se, delle mormorazioni del suo nome, a sentir parlar male di se: tanto il *male audire* quanto il *bene audire*, porta seco per Ell., o l'infinit. passivo *dici de se*,

di, non aequo animo ferebat, de se ab his male existimari, quorum paullo ante in coelum fuerat elatus laudibus. Vulgus autem, 8 offensa in eum militum voluntate, liberius loquebatur, et tyrannum non ferendum dictitabat.

VIII. Haec 1 ille intuens, cum quemadmodum sedaret, et quorsum evaderent, timeret; Callicrates quidam, civis Atheniensis, qui simul cum eo ex Peloponneso in Siciliam venerat, homo et 2 callidus et ad fraudem acutus, sine ulla religione ac fide, 3 adit ad Dionem, et ait, eum in magno periculo esse 4 propter offensionem populi, et odium militum; quod nullo modo evitare posset, nisi alicui suorum negotium daret, qui se simularet illi inimicum. Quem si invenisset 5 idoneum, 6 facile omnium animos cogniturum, adversariosque 7 sublaturum, 8 quod inimici ejus dissidenti suos sensus aperturi forent. Tali consilio probato, excipit has partes ipse

ab aliis, a populo, oppure il particip. accus. *populum dicentem, alios dicentes* cioè *bene, vel male de se*.

8 *offensa voluntate militum in eum*, (vedendo) allontanato l'animo de soldati da lui, disgustati con lui gli animi dei soldati, inaspriti contro di lui (i quali di favorevoli che erano divennero nemici) - *dictitabat non ferendum*, andava dicendo non doversi tollerare.

Cap. VIII. 1 *ille intuens haec*, egli considerando profondamente queste cose.

2 *callidus*, astuto, furbo, *et acutus ad fraudem*, e sottile nella frode.

3 *adit*, va a trovare, si presenta.

4 *propter offensionem*, a cagione della malevolenza, del disgusto.

5 *idoneum*, capace, abile.

6 *facile cogniturum (esse) animos omnium*, che facilmente avrebbe conosciuto, scoperto.

7 *sublaturum (esse e medio, e vivis)*, che si sarebbe tolti d'avanti, avrebbe fatti uccidere.

8 *quod inimici ejus aperturi forent suos sensus dissidenti ejus*, poichè i di lui nemici avrebbero aperti, svelati, manifestati i loro sentimenti, scoperto il loro cuore, ad uno che era suo contrario, che non era dal suo partito.

Callicrates, et se armat imprudentia Dionis: ad eum interficiendum socios conquirit, adversarios ejus convenit, conjurationem confirmat. 9 Res, multis consciis, quae gereretur, elata refertur ad Aristomachen, sororem Dionis, uxoremque Areten. Illae timore perterritae conveniunt, cujus de periculo timebant. At ille negat a Callicrate fieri sibi insidias, sed illa, quae agerentur, fieri praecepto suo. Mulieres nihilo secius Callicratem in aedem 10 Proserpinae deducunt, ac jurare cogunt, 11 nihil ab illo periculi fore Dioni. Ille 12 hac religione non modo ab incepto non deterritus, sed ad maturandum concitatus est, verens ne prius consilium aperiretur suum, quam 13 conata perfecisset.

IX. 1 Hac mente proximo 2 die festo, cum a conventu remotum se Dion domi teneret, atque in conclavi edito recubuisset, consciis loca munitiora oppidi tradidit, domum custodibus sepsit, a foribus qui non discederent certos praefecit: navem triremem armatis ornat, Philocratique fratri suo tradit, eamque in portu agitari jubet, 3 ut si exercere remiges vellet; cogitans, si forte consiliis obstitisset

9 *res elata, quae gereretur (a) multis consciis*, la cosa messa fuori, sparsa, scopertasi, palesatasi, la [illegible] che era maneggiata da molti consapevoli del tradimento[illegible]

10 *Proserpinae*, di Proserpina, divenuta [illegible] dell' Inferno, e moglie di Plutone, da che questo Dio la rapì nella Sicilia, ove era adorata con particolar venerazione, come luogo della di lei nascita.

11 *nihil periculi fore Dioni ab illo*, che niun pericolo era per sovrastare a Dione per parte di lui, per lui opera.

12 *hac religione*, per quest' atto religioso, per questo giuramento.

13 *conata* (*consilia, negotia*) le cose intraprese, macchinate, la congiura ordita.

Cap. IX. 1 *Hac mente*, con quest' intenzione, con questa disposizione.

2 *die festo proximo*, nel primo giorno festivo.

3 *ut si*, come se: *cogitans*, avvertendo.

fortuna, ut haberet quo fugeret ad salutem. Suorum autem e numero 4 Zacynthios adolescentes quosdam elegit, 5 cum audacissimos, tum viribus maximis: hisque 6 dat negotium, ut ad Dionem eant inermes, sic ut conveniendi ejus gratia viderentur venire. Hi propter notitiam sunt intromissi. At illi, ut limen ejus intrarunt, foribus obseratis, in lecto cubantem invadunt, colligant: fit strepitus, adeo ut exaudiri posset foris. 7 Hic, sicut ante saepe dictum est, quam 8 invisa sit singularis potentia, et miseranda vita, qui se metui, quam amari malunt, cuivis facile intellectu fuit. Namque illi ipsi custodes, 9 si propitia fuissent voluntate, foribus 10 effractis servare eum potuissent, quod illi inermes, telum foris 11 flagitantes, vivum tenebant. Cui cum succurreret nemo, Lyco quidam Syracusanus per fenestras gladium dedit, quo Dion interfectus est.

X, 1 Confecta caede, cum multitudo visendi gratia introiisset, nonnulli 2 ab insciis pro noxiis conciduntur. Nam celeri rumore 3 dilato, Dioni vim

4 *Zacynthios*, di Zante, isola del mare Jonio.

5 *cum audacissimos, tum viribus maximis*, siccome di grandissimo coraggio, così di grandissima robustezza.

6 *et dat negotium his ut eant*, e da l'incumbenza, l'incarico a questi di portarsi disarmati a Dione.

7 *hic*, in questa occasione, circostanza.

8 *invisa potentia singularis*, odiosa la potenza d'un solo (il dispotismo), *et miseranda (sit illorum)*, miserabile, infelice di quelli ec.

9 *si fuissent voluntate propitia*, se avessero avuto l'animo ben disposto verso Dione, se fossero stati di animo ben disposto, favorevole per Dione.

10 *effractis foribus*, spezzate le porte; *quod*, giacchè.

11 *flagitantes telum foris*, chiedendo arme al di fuori, cioè ai complici che stavano fuori.

Cap. X. 1 *confecta caede*, eseguita l'uccisione.

2 *ab insciis*, da quelli che non erano informati, non sapevano gli autori dell'uccisione, *pro noxiis*, in vece, in luogo de' colpevoli.

3 *dilato celeri rumore*, sparsasi subito la nuova. La fama si dipinge coll'ali, e colla tromba alla bocca, per indicare

4 allatam, multi concurrerant, quibus 5 tale facinus displicebat. Hi falsa suspicione 6 ducti, 7 immerentes, ut sceleratos, occidunt. Hujus de morte 8 ut palam factum est, mirabiliter vulgi 9 immutata est voluntas. Nam qui vivum eum tyrannum vocitarant, eumdem liberatorem patriae, tyrannique expulsorem praedicabant. Sic subito misericordia odio successerat, ut eum suo sanguine, si possent, 10 ab Acheronte cuperent redimere. Itaque in urbe, celeberrimo loco, 11 elatus, publice sepulcri monumento donatus est. Diem obiit circiter annos quinquaginta quinque natus, quartum 12 post annum quam ex Peloponneso in Siciliam redierat.

l'effetto delle nuove, che di bocca in bocca si divulgano in un'istante da per tutto.

4 *allatam* (*fuisse*) *vim*, che era stata fatta violenza a Dione, che era stato assassinato.

5 *tale facinus*, un tal misfatto:

6 *ducti suspicione falsa*, indotti, mossi da un falso sospetto.

7 *immerentes*, gl'innocenti, quegli che non lo meritavano secondo il letterale, parola composta da *in* per *non*, fatto *im* avanti la *M* per dolcezza necessaria di pronunzia, e da *merens*, come sopra *inscius* da *in*, e da *sciens*, fattosene, un nome di terminazione diversa dal participio *sciens*, e dal di lui sinonimo *nesciens*.

8 *ut factum est palam de morte ejus*, tostochè, subitochè si rese palese, si pubblicò la morte di questo.

9 *immutata est voluntas*, si cambiò il sentimento.

10 *ab Acheronte*, dall' Acheronte. Tra le massime de' Gentili, una era, che le anime de' morti dovessero passare il fiume Acheronte in una vecchissima barca, il cui barcarolo era quel vecchione inesorabile di Caronte, per giungere i buoni ai Campi Elisj, ed i malvagj all' Inferno. Vedi il più nelle Favole.

11 *elatus in urbe*, *loco celeberrimo*, sepolto in Città, in un luogo il più frequentato, *publice donatus est monumento sepulchri*, per pubblico decreto gli fu eretto un sepolcro per memoria.

12 *post quartum annum*, *quam* (*postquam*) dopo il quarto anno, dacchè, quattro anni dopo che.

XI. IPHICRATES.

I. 1 Iphicrates Atheniensis non tam magnitudine rerum gestarum, quam disciplina militari nobilitatus est. Fuit enim talis dux, ut non solum aetatis suae cum primis compararetur, sed ne de majoribus natu quidem quisquam anteponeretur. Multum vero in bello est versatus, saepe exercitibus praefuit, nusquam culpa male rem gessit, semper consilio vicit. Tantumque eo valuit, ut multa in re militari partim nova attulerit, partim meliora fecerit. Namque ille 2 pedestria arma mutavit, 3 cum ante illum imperatorem maximis clypeis, 4 brevibusque hastis, minutis gladiis uterentur. Ille 5 e contrario peltam pro parma fecit, a qua postea peltastae 6 pedites appellantur, ut ad motus concursusque essent leviores: hastae modum duplicavit, gladios longiores fecit. Idem 7 genus loricarum mutavit, et 8 pro ferreis

Cap. I 1 *Iphicrates, nobilitatus est*, Ificrate, si rese illustre; *rerum gestarum*, delle imprese; *disciplina militari*, per l'arte militare, di guerreggiare. La via della virtù è aperta a tutti; ed in conseguenza ai premj ad essa dovuti. Tra i molti un esempio ne abbiamo in Ificrate, che fu figliuolo d'un calzolajo; ed essendogli un giorno rinfacciata in pubblico luogo tal bassezza di natali da un nobile gonfio per le imagini famose de'suoi antenati, e specialmente d'Armodio, da cui egli discendeva, Ificrate mortificò la di lui ambizione con questa tanto pungente, quanto vera rimbeccata - *Sì, la nobiltà de' miei comincia in me, e quella de' tuoi è finita in te.*

2 *pedestria* de' pedoni, della fanterla.

3 *cum ante illum imperatorem*, quando avanti che egli fosse comandante, generale.

4 *et brevibus*, e piccole, *minutis*, corte.

5 *e contrario fecit peltam pro parma*. La pelta, e la parma sono ambedue una specie di scudo. La parma per altro bisogna che fosse ben grande, dovendosi riferire al *maximis clypeis* di sopra.

6 *pedites appellantur peltastae*, i pedoni son chiamati peltasti, cioè armati di pelta.

7 *genus loricarum*, la qualità delle corazze.

8 *pro fer. et aeneis (loricis)*, in vece di ferro, e di bronzo.

atque aeneis 9 lineas dedit. Quo facto expeditiores milites reddidit; nam pondere 10 detracto, quod aeque corpus tegeret, et leve esset, curavit.

II. Bellum cum Thracibus gessit: 1 Scuthen socium Atheniensium in regnum restituit. Apud Corinthum 2 tanta severitate exercitui praefuit, ut nullae unquam in Graecia neque exercitatiores copiae, neque magis dicto audientes fuerint duci: in eamque consuetudinem adduxit, ut, cum proelii signum ab imperatore esset datum, 3 sine ducis opera sic ordinatae consisterent, ut singuli a peritissimo imperatore dispositi viderentur. 4 Hoc exercitu 5 moram Lacedaemoniorum intercepit: 6 quod maxime tota celebratum est Graecia. Iterum eodem bello omnes copias eorum fugavit: quo facto magnam adeptus est gloriam. Cum Artaxerxes Aegyptio 7 regi bellum inferre voluit, Iphicratem ab Atheniensibus petivit ducem, quem praeficeret exercitui conductitio, cujus numerus duodecim millium fuit. Quem qui-

9 *lineas*, di lino. Maceravano il lino nell'aceto, o nel vino brusco salato, di poi lo condensavano a guisa del feltro, ma ben grosso, e ne formavano le corazze. In tal materia densa insieme, ed arrendevole, il colpo della spada, e molto più della freccia, veniva a languire, come appunto avviene, se la palla di un cannone non che dello schioppo colpisca nella lana ammassata in qualche proporzionato volume.

10 *detracto pondere*, tolto il peso.

Cap. II. 1 *Scuthen*, Seute re de' Traci; *socium*, alleato degli Ateniesi.

2 *tanta severitate*, con tanto rigore, *ab imperatore*, dal generale.

3 *sine opera ducis*, senza l'assistenza del capitano.

4 *hoc* (*cum*) *exercitu*, con questo esercito.

5 *moram*, coorte; mora è parola Greca, che viene a valere *cohors* una parte dell'esercito, che noi potremmo dire Reggimento.

6 *quod*, la qual vittoria: *quo facto*, per il che.

7 *Regi aegiptio*, al Re egiziano, dell'Egitto: l'Egitto è un regno assai grande, e fertile per le salubri inondazioni del Nilo.

dem sic 8 omni disciplina militari erudivit, ut, quemadmodum quondam 9 Fabiani milites Romani appellati sunt, sic Iphicratenses apud Graecos 10 in summa laude fuerint. Idem subsidio Lacedaemoniis 11 profectus, Epaminondae retardavit impetus. Nam nisi ejus adventus appropinquasset, non prius Thebani Sparta abscessissent, quam captam incendio delessent.

III. Fuit autem 1 et animo magno, et corpore, imperatoriaque forma, ut ipso aspectu cuivis injiceret admirationem sui: sed in labore remissus 2 nimis, parumque patiens, ut Theopompus memoriae prodidit. Bonus vero civis, fideque magna; quod cum in aliis rebus declaravit, tum 3 maxime in Amyntae Macedonis liberis tuendis. Namque Eurydice, mater Perdiccae et Philippi, cum his duobus pueris, Amynta mortuo, ad Iphicratem confugit, ejusque opibus defensa est. Vixit 4 ad senectutem, 5 placatis in se suorum civium animis. Caussam capi-

8 *omni disciplina militari*, in ogni sorta di esercizj militari, cioè nell' ubbidienza, nelle fatiche, nella sobrietà, ec.

9 *Fabiani*, Fabiani così detti da quel Fabio massimo, che opposto ad Annibale *cunctando restituit rem*.

10 *in summa laude*, in grandissima reputazione.

11 *profectus subsidio*, portatosi in soccorso degli Spartani.

Cap. III. 1 *et animo magno*, *et corpore*, e grande di animo, e di personale: *et forma imperatoria*, di maestoso aspetto, d'una presenza da Generale: *ipso aspectu*, al solo mirarlo, guardarlo.

2 *nimis remissus*, troppo lento, facile a stancarsi.

3 *maxime in tuendis filiis Amyntae*, specialmente nel difendere i figliuoli, nella difesa che prese de' figliuoli di Aminta; questo fu padre di Filippo, da cui nacque Alessandro magno.

Eurydice, Euridice, vedova del Re Aminta, perseguitata da Pausania invasore del regno, ricorse ad Ificrate che trovavasi in Macedonia, e trovò nelle forze di lui assistenza, e protezione.

4 *ad senectutem*, fino alla vecchiaja.

5 *placatis animis suorum civium in se*, riconciliati gli ani-

tis semel dixit 6 bello sociali simul cum Timotheo, eoque judicio est absolutus. 7 Menesthea filium reliquit ex Thressa natum, Coti regis filia. Is cum interrogaretur, utrum pluris patrem, matremne faceret, matrem, inquit. Id cum omnibus mirum videretur; ille, merito, inquit, facio; nam pater, quantum in se fuit, 8 Thracem me genuit, contra ea mater Atheniensem.

XII. CHABRIAS.

1. Chabrias Atheniensis. Hic quoque in summis ha-

mi de' suoi cittadini verso di se, resi benevoli dopo l'accuse, e persecuzioni a lui fatte.

6 *bello sociali*, in tempo della guerra sociale. Si chiamò sociale la guerra fatta da Atene contro i Chii (in oggi Sciotti) i Rodiani, i Coii, e i Bizantini, perchè si erano ribellati, staccandosi dall'alleanza di essa. Tanto Timoteo, quanto Ificrate furono accusati di tradimento per le superchierie di Carete (vedi la vita di Timoteo). In questo giudizio Timoteo fu condannato, ed Ificrate assoluto, perchè veduto il cattivo successo di Timoteo, non solo si difese con le ragioni ed eloquenza, ma intimorì i Giudici con la forza, avendo appostata in varj luoghi della piazza molta gioventù armata, pronta ad ogni suo cenno. Rinfacciatagli dipoi tal violenza, rispose, *sarei bene stolto, se essendo abile a far guerra per gli Ateniesi, avessi trascurato di farla per me medesimo*. Sentimento ingiusto, poichè sempre è sacrilego, benchè in difesa della propria innocenza, qualunque attentato contra la suprema Potestà.

7 *filium Menestea* (Accus. d'inflessione Greca), un figlio chiamato Menesteo: *ex Trhessa*, da una Donna di Tracia: *Coti*, Coti, Re della medesima Tracia. Ificrate dopo di averlo vinto due volte, fece alleanza con esso, e ne sposò la figliuola.

8 *Thracem*, Trace. I Greci per spirito di superbia tacciavano di barbarie tutte le altre nazioni. Perciò Menesteo rimprovera suo padre, perchè col sangue della madre, benchè figliuola d'un Re, gli aveva partecipata *la barbarie de' Traci*; Quando *contra ea*, al contrario, *mater*, la madre maritandosi con Ificrate gli aveva procurata la felicità *di esser generato di sangue Ateniese*.

bitus est ducibus, resque 1 multas memoria dignas gessit. Sed ex his elucet maxime inventum ejus in proelio, quod apud Thebas fecit, quum Boeotiis 2 subsidio venisset. Namque 3 in eo, victoria fidente summo duce Agesilao, fugatis jam ab eo conductitiis 4 catervis, 5 reliquam phalangem loco vetuit cedere, 6 obnixoque genu scuto, projectaque hasta, impetum 7 excipere hostium docuit. Id novum Agesilaus 8 intuens, progredi non est ausus, suosque

CAP. I. 1 *multas res*, molte imprese: *quod fecit apud Thebas*, che dette vicino a Tebe, nelle vicinanze di ec.

2 *subsidio*, in ajuto: *Beotiis*, de' Beozj, popoli situati tra l' Attica, e la Tessaglia, la di cui capitale era Tebe.

3 *in eo (proelio)*, in quella, *Agesilao, summo duce, fidente victoria*, Agesilao, eccellente capitano, affidato nella vittoria, pieno di fiducia per la vittoria, lusingandosi certamente della ec.

4. *catervis conductitiis*, le squadre prese a soldo.

5 *reliquam phalangem*. che il restante della falange, squadra di soldati in modo particolare disposti. La Falange era un corpo d'Infanterìa nazionale armata di lunghe picche. Cabria in questo combattimento insegnò ai soli saldati, che componevano la Falange, ad aspettare il nemico a piè fermo con lo scudo appoggiato al ginocchio (o come altri dicono col ginocchio destro a terra e con lo scudo puntato al sinistro) e con le picche stese avanti. Questo nuovo modo non di combattere, ma di pura difesa, sorprese Agesilao, benchè eccellente capitano, nel considerare soldati immobili per la positura; invisibili, perchè nascosti dietro agli scudi; più forti alla resistenza per l' appoggio degli scudi al ginocchio: e difesi come da una siepe di picche armate di ferro. Poichè le picche di più file posteriori, essendo ben lunghe, si stendevano assai oltre la prima fila, facendole così tutte insieme, come una siepe innanzi, o una barriera di punte di ferro. Forse di quì il Rè Filippo formò il disegno della insuperabile Falange Macedonica.

6 *et obnixo scuto genu*, e appoggiato lo scudo al ginocchio, *et projecta hasta*, e stesa innanzi l' asta.

7 *excipere impetum hostium*, a sostenere l' urto de' nemici.

8 *intuens id novum*, vedendo quella novità: *progredi* a-

jam incurrentes tuba revocavit. 9 Hoc usque eo in Graecia fama celebratum est, ut illo statu Chabrias sibi statuam fieri voluerit, quae 10 publice ei ab Atheniensibus in foro constituta est. Ex quo factum est ut postea 11 athletae ceterique artifices his statibus in statuis ponendis uterentur, in quibus victoriam essent adepti.

II. Chabrias autem multa 1 in Europa bella administravit, 2 quum dux Atheniensium esset. Multa in Aegypto sua sponte gessit. Nam Nectanebum adjutum 3 profectus, regnum ei constituit. Fecit idem 4 Cypri, sed 5 publice ab Atheniensibus Evagorae adjutor 6 datus: neque prius inde discessit quam totam insu-

vanzarsi: *jam incurrentes*, che già si avanzavano all'attacco, si affrontavano.

9 *hoc* (*inventum*), questo nuovo stratagemma: *usque eo ut*, in maniera tale che, sì fattamente che, *illo statu*, in quella positura.

10 *publice*, per decreto, a spese del Pubblico, o sia della Repubblica: *constituta est*, fu innalzata.

11 *athletae*, *ceterique artifices*, gli atleti, e tutti gli altri professori. *Atleti* si chiamavano certi uomini robusti, i quali stropicciato, e ben untato con l'olio il corpo, si esercitavano per divertimento del popolo nel pugilato, o in varie specie di lotta. *E gli altri professori* (di qualche spettacolo), cioè commedianti, pantomimi ec. tra' quali pure vi era rivalità e gara. Anche la vittoria di costoro fu premiata bene spesso con statue rappresentanti quell' azione, o atteggiamento, con cui avevano superato il competitore.

CAP. II. 1 *in Europa*, nell' Europa. Quattro sono le parti del Mondo, Europa, Asia, Affrica, e America; la prima è la più bella, e popolata dell' altre.

2 *cum esset dux*, nel tempo che era comandante, *multa* (*bella*), molte guerre.

3 *profectus adjutum*, andatovi per ajutare, soccorrere, Nettanebo, il quale si era ribellato contro Taco suo padre.

4 *Cypri*, in Cipro, isola del mare mediterraneo, consacrata a Venere Dea della Gentilità, adiacente alla Natolia.

5 *publice*, con decreto, a nome pubblico, non spontaneamente, com' egli avea fatto in Egitto.

6 *datus adjutor*, mandato in ajuto, in soccorso.

iam bello devinceret. Qua ex re Athenienses magnam gloriam sunt adepti. Interim bellum inter Aegyptios et Persas conflatum est: Athenienses cum Artaxerxe societatem habebant: Lacedaemonii cum Aegyptiis, a quibus magnas praedas 7 Agesilaus rex eorum faciebat. Id 8 intuens Chabrias, quum in re nulla Agesilao cederet, sua sponte eos adjutum 9 profectus, Aegyptiae classi praefuit, pedestribus copiis Agesilaus.

III. Tum 1 praefecti regis Persiae legatos miserunt Athenas 2 questum, quod Chabrias adversum regem bellum gereret 3 cum Aegyptiis. Athenienses diem certam Chabriae praestituerunt, 4 quam ante domum nisi rediisset, capitis se illum damnaturos denuntiarunt. 5 Hoc ille nuntio Athenas rediit, neque ibi diutius est moratus quam fuit necesse. Non enim libenter erat ante oculos civium suorum, quod et vivebat laute, et indulgebat sibi liberalius quam ut invidiam vulgi posset effugere. Est enim hoc commune vitium in magnis liberisque civitatibus, ut invidia gloriae 6 comes sit, et libenter de his detrahant quos emergere videant altius, neque animo 7 aequo pauperes alienam opulentium intueantur fortunam. Itaque Chabrias, 8 quoad ei licebat, plurimum aberat. Neque vero solus ille aberat Athenis libenter, sed omnes 9 fere principes fecerunt idem:

7 *Agesilaus rex eorum* (*Lacedaemoniorum*) Agesilao loro re; questi è lo stesso Agesilao, di cui abbiamo avanti la vita.
8 *intuens id*, considerando ciò.
9 *profectus adjutum eos*, essendo andato in loro soccorso, per dar loro ajuto, cioè agli Egiziani.
CAP. III. 1 *praefecti Regis*, i ministri del Re.
2 *questum*, a lamentarsi, da *queror*, *ris*, *depon*.
3 *cum Aegiptiis*, unito agli Egizj, in compagnia degli Egiziani.
4 *quam ante* (*ante quam diem*), prima del quale.
5 *hoc nuntio*, a quest' avviso, a questa notizia.
6 *sit comes*, sia compagna della gloria.
7 *aequo animo*, di buon' animo, di buona voglia.
8 *quoad licebat ei*, per quanto gli era permesso.
9 *fere omnes principes*, quasi tutti i principali signori.

quod tantum 10 se ab invidia putabant abfuturos, quantum a conspectu suorum recessissent. Itaque Conon plurimum Cypri vixit, Iphicrates in Thracia, Timotheus 11 Lesbi, Chares in Sigaeo. 12 Dissimilis quidem Chares horum et factis et moribus, sed tamen Athenis et honoratus et potens.

IV. Chabrias autem periit bello sociali tali modo. Oppugnabant Athenienses 1 Chium. Erat in classe Chabrias 2 privatus, sed omnes, qui in magistratu erant, auctoritate anteibat, eumque magis milites, quam qui praeerant, aspiciebant. Quae res ei maturavit mortem. Nam dum primus studet portum intrare, et gubernatorem jubet eò dirigere navem, ipse sibi perniciei fuit. Quum enim eò penetrasset, ceterae non sunt secutae. Quo facto, 3 circumfusus hostium concursu, quum fortissime pugnaret, navis 4 rostro percussa coepit sidere. Hinc cum refugere posset, si se in mare dejecisset, quod suberat classis Atheniensium, quae exciperet natantem, pe-

10 *se abfuturos ab invidia*, che sarebbero stati lontani dall' invidia, di esser lontani dall' ec., *a conspectu*, dalla vista, dagli occhi de' suoi.

11 *Lesbi*, in Lesbo, isola nel mare Egeo. *Chares in Sigaeo*, Carete nel Sigeo, Città e promontorio della Frigia vicino a Troja, celebre per il sepolcro d' Achille; ove quando giunse Alessandro il Grande pianse per invidia, vedendo, ch' egli non avrebbe trovato un sì illustre poeta, che celebrasse le sue imprese, come l' aveva avuto Achille nella persona d' Omero.

12 *dissimilis his quidem*, dissomigliante da questi in vero fu Carete.

Cap. IV. 1 *Chium*, Chio, in oggi Scio, isola nell' Egeo, una delle quattro Repubbliche, che si ribellarono contro gli Ateniesi (Ved. Ificrate nella nota 6 *bello sociali*.

2 *privatus*, nell' armata navale in qualità di privato, senza comando, senza autorità.

3 *circumfusus concursu hostium*, attorniato, circondato.

4 *rostro*, nel rostro; il rostro è quello spuntone assai prolungato in fuori alla prua che è la parte anteriore della nave.

rire maluit, quam armis 5 abjectis navem relinquere in qua fuerat vectus. Id ceteri facere noluerunt, qui nando in tutum pervenerunt. At ille praestare honestam mortem 6 existimans turpi vitae, 7 cominus pugnans 8 telis hostium interfectus est.

XIII. TIMOTHEUS.

I. Timotheus Cononis filius Atheniensis. Hic a patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, 1 impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minus civitatis regendae. Multa hujus sunt praeclare facta, sed haec maxime illustria. 2 Olynthios et Byzantios bello subegit. 3 Samum cepit: 4 in qua oppugnanda superiori 5 bello Athenienses mille et ducenta talenta consumserant. 6 Id ille sine ulla publica impensa populo restituit. Adversum 7 Cotym bella gessit, ab eoque

5 *abiectis armis*, gettando via l'armi.

6 *existimans praestare mortem honestam vitae turpi*, giudicando che una morte onorata è più pregevole, migliore d'una vita ignominiosa.

7 *cominus*, da vicino, corpo a corpo.

8 *telis hostium*, cogli stili de' nemici.

Cap. I. 1 *impiger*, sollecito: *laboriosus*, amante della fatica, *peritus rei militaris*, pratico dell'arte militare, *neque minus* (peritus) *regendae civitatis*, non meno abile nel governar la città, nel governo civile, o sia in tempo di pace.

2 *Olynthios*, *et Bizantios*, gli Olinti, e i Bizzantini, due popoli della Tracia. I primi abitavano Olinto, città a' confini della Macedonia, gli altri Bizanzio, oggi Costantinopoli. Bizanzio fu una delle quattro, che si ribellarono agli Ateniesi, come si è detto in Ificrate.

3 *Samum*, *Samo*, isola nell'Egeo, famosa tra i poeti per la nascita di Giunone, e per le di lui nozze con Giove suo fratello. Ivi era adorata in un tempio assai magnifico.

4 *in oppugnanda qua*, nel batter la quale.

5 *bello superiori*, nella guerra passata, antecedente.

6 *id*, ciò, questo denaro, i talenti 1200; *sine ulla publica impensa*, senza alcun'aggravio del Pubblico.

7 *Cotym*, Coti, Re di Tracia, la di cui Figliuola era stata già presa in moglie da Ificrate, come nella di lui Vita sul fine 7.

mille et ducenta talenta praedae in publicum detulit, 8 Cyzicum obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est: a quo quum 9 Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quam id sumere cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit 10 Crithonem et Sestum.

II. Idem classi 1 praefectus 2 circumvehens Peloponnesum, Laconiam 3 populatus, classem 4 eorum fugavit. 5 Corcyram sub imperium Atheniensium redegit: sociosque idem adjunxit 6 Epirotas, Athamanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quae mare illud adjacent. Quo facto Lacedaemonii de diutina contentione destiterunt, et sua sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt, pacemque his legibus constituerunt, ut Athenienses mari duces essent. Quae victoria tantae fuit Atticis laetitiae, ut tum primum arae 7 Paci publicae sint fa-

8 *Cyzicum*, Cizico, città della Misia presso la Propontide.

9 *Laco*, lo Spartano, cioè Agesilao, *pecuniam numeratam*, del danaro contante.

10 *Crithonem, et Sestum*, Critone, e Sesto, ambedue nell' Ellesponto.

Cap. II. 1 *praefectus classi*, comandante generale dell'armata navale, ammiraglio.

2 *circumvehens* (cioè *vehens classem circum Peloponnesum*), costeggiando il Peloponneso.

3 *populatus Laconiam*, avendo saccheggiato la Laconia, territorio di Sparta.

4 *eorum*, di loro, cioè degli Spartani.

5 *Corcyram*, Corfù, isola del mare Jonio.

6 *Epirotas* etc., gli Epiroti ec. Popoli, che tutti insieme formavano la Provincia d' Epiro, tra' quali i principali erano gli Epiroti situati sul mare Jonio. Nell' Epiro vi erano i due piccoli fiumi Cocito, ed Acheronte celebri nella Favola, per essere stati finti ambedue fiumi dell' Inferno.

7 *Paci*, alla Pace. I Gentili non solo delle virtù, ma anche dei vizj, e di qualunque cosa straordinaria ne formarono delle Divinità. Tra queste era da essi adorato il simulacro, o statua, rappresentante la Pace da loro creduta una Dea.

ctae, eique Deae 8 pulvinar sit institutum. 9 Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo 10 publice statuam in foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut quum 11 patri populus statuam posuisset, filio quoque daret. 12 Sic juxta posita recens filii, veterem patris renovavit memoriam.

III. Hic quum esset magno natu, et magistratus gerere desiisset: bello Athenienses undique premi sunt coepti. Defecerat Samus: descierat Hellespontus: 1 Philippus jam tunc valens Macedo multa moiebatur: cui oppositus Chares quum esset, non satis in eo praesidii putabatur. Fit Menestheus praetor, filius Iphicratis, gener Timothei, et ut ad bellum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu et sapientia 2 praestantes, quorum consilio

8 *pulvinar*, letto da tavola. Tra le cerimonie più solenni di Religione presso i Greci, ed i Romani una fu il *Lectisternium* cioè convito fatto agli Dei ne' loro tempj; parola derivata da *sternere lectos*: giacchè gli antichi stavano a mensa sopra certi letti quasi simili ai nostri canapè. Una parte del letto era *Pulvinar*, cioè Guanciale, o piumaccio, sopra di cui si collocavano le statue degli Dei invitati al pasto, i quali credevano veramente i Gentili che mangiassero: ma il tutto era divorato dai Sacerdoti, o Presidenti al pasto detti *Epulones* dai Latini, *a parandis epulis*. Tali conviti peraltro si facevano soltanto nelle gravi urgenze dello Stato per placare gli Dei, che si credevano sdegnati, o per ringraziarli di qualche segnalata protezione, come lo fu in quest' occasione.

9 *cujus laudis*, della quale azione gloriosa, o degna di lode, posto l'effetto, cioè la lode, invece della causa cioè dell' azione gloriosa, e degna di lode. *Laus*, *dis*, si trova in prosa e in verso in luogo di *honor*, o *gloria*.

10 *publice*, per pubblico decreto.

11 *patri*, al padre, a Conone suo padre.

12 sic (statua) *filii recens posita juxta* (statuam) *patris*, così la statua del figlio di fresco situata allato della statua del padre.

Cap. III. 1 *Philippus Macedo jam tunc valens*, Filippo Macedone fin d'allora potente.

2 *praestantes usu, et sapientia*, eccellenti per pratica, e per sapere.

uteretur, pater, et socer, 3 quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos, amissa posse recuperari. Hi quum Samum profecti essent, et 4 eòdem Chares, eorum adventu 5 cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur; accidit, quum ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur: quam evitare duo veteres imperatores utile 6 arbitrati, suam classem suppresserunt. At ille temeraria 7 usus ratione, non cessit majorum natu auctoritati: et, 8 ut si in sua manu esset fortuna, quo contenderat, pervenit: eòdemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc, male re 9 gesta, compluribus amissis navibus, eòdem, unde erat profectus, se recepit, litterasque Athenas 10 publice misit, sibi proclive fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur: populus 11 acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiae, domum revocat: accusantur proditionis. Hoc judicio damnatur Ti-

3 *quod erat tanta auctoritas in his*, onde questi riscuotevano tanta stima, avevano tanto credito, che vi era una grande speranza che per loro mezzo si potessero riacquistare le cose perdute.

4 *eòdem*; nel medesimo luogo.

5 *cognito adventu eorum*, saputo il loro arrivo, la loro venuta.

6 *arbitrati utile evitare*, giudicando proprio, conveniente, di scansare.

7 *usus ratione temeraria*, essendosi appigliato ad un partito temerario, avendo preso ec.

8 *ut si*, come se.

9 *gesta re male*, essendogli andata male la cosa.

10 *publice*, in forma pubblica, *fuisse proclive sibi*, che sarebbe stata cosa facile a lui prender Samo.

11 *acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiae*, piccante, sospettoso, incostante, litigioso, invidioso della potenza, cioè del grado eminente per cui sopra degli altri si distinguesse un cittadino, benchè giuntovi nell' impiegare i suoi talenti, e mettere a pericolo la vita in servizio dello stesso popolo.

motheus, lisque ejus aestimatur centum talentis. Ille odio ingratae civitatis 12 coactus, 13 Chalcidem se contulit.

IV. Hujus post mortem populus, quum eum judicii 1 sui poeniteret, multae novem partes detraxit, et decem talenta Cononem filium ejus, 2 ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare. 3 In quo fortunae varietas est animadversa: nam quos avus Conon muros ex hostium praeda patriae restituerat, eosdem nepos 4 cum summa ignominia familiae 5 ex sua re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatae sapientisque 6 vitae cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, 7 quod ex eo facile conjici poterit quam carus suis fuerit. Cum Athenis adolescentulus caussam diceret, non solum amici, privatique 8 hospites ad eum defen-

12 *coactus odio civitatis ingratae*, costretto, spinto, dall'odio concepito contro l'ingrata città.

13 *Chalcidem*, a Calcide, città dell'Isola Eubea nel mare Egeo, detto dipoi Negroponte, da cui prese anche l'isola lo stesso nome. Dai Greci fu chiamata Eubea quell'isola per le sue copiose ed amene pasture.

CAP. IV. *sui judicii*, del proprio giudizio, di averlo così sentenziato, *multae* (da *multa*, *ae*) di condanna, di pena.

2 *ad reficiendam*, per risarcire.

3 *in quo*, nel che, nella qual circostanza, *muros*, le mura, cioè del Pireo, e della Città, diroccate da Lisandro, *ex praeda hostium*, del bottino de' nemici, cioè riportato sopra gli Spartani.

4 *cum summa ignominia*, con somma ignominia, disdoro. Presso tutte le nazioni la condanna del reo per pubblico delitto porta seco l'ignominia della famiglia. Ma con pace di Atene, sembra questa cadere piuttosto sopra di essa per la patente ingiustizia in tali giudizj.

5 *ex sua re familiari*, della sua roba domestica, del suo proprio avere.

6 *vitae sapientis*, della saggia vita.

7 *quod ex eo*, poichè da quella prova.

8 *hospites*, gli ospiti. Era presso gli antichi assai pregiata, e in uso l'ospitalità, non solo tra famiglie private, ma ancora tra Sovrani, e privati di grido. Nè questo vincolo di società si restringeva al ricevimento in casa nell'andare uno

dendum convenerunt, sed etiam 9 in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patria 10 sine satellitibus se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo praesidio venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire, quam Timotheo de fama 11 dimicanti deesse. Hunc adversus tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriaeque sanctiora jura quam hospitii esse duxit. Haec extrema fuit aetas imperatorum Atheniensium, Iphicratis, Chabriae, Timothei: neque post illorum obitum 12 quisquam dux in illa urbe fuit dignus memoria.

XIV. DATAMES.

I. Venio nunc ad 1 fortissimum virum, maximi-

dal suo al paese dell'altro, ma forse molto più nell'interesse, ed impegno, che si prendevano scambievolmente gli uni degli altri nelle occasioni domestiche sì felici, che avverse, e specialmente ne'pericoli in cause pubbliche, prestandosi tutto 'l favore, o con la presenza, o per via di lettere, di raccomandazioni ec. E perciò nel pericolo del giovine Timoteo *concorsero in Atene gli amici ed ospiti privati*, cioè che avevan seco corrispondenza d'ospitalità.

9 *in eis Jason*, fra quegli Giasone, tiranno Fereo, cioè sovrano di Fera sua patria nella Tessaglia.

10 *sine satellitibus*, senza guardie. Aveva ragione *di non credersi sicuro in Fera senza guardie;* mentre neppur queste lo salvarono dall'insidie di suo fratello Polidoro, da cui fu ucciso. Il qual Polidoro ancora l'anno susseguente fu privato di vita da Alessandro, terzo fratello. Questo è quell'Alessandro Fereo (di cui in Pelopida), il quale usò tante crudeltà, che fino Febea sua moglie si unì con Licofrone, e due altri suoi fratelli ad assassinarlo, mentre dormiva. Tragedia di sommo orrore! *Una scelleraggine vien punita da un' altra scelleraggine*.

11 *dimicanti de fama*, che litigava sopra il suo onore, che dibatteva in giudizio la causa del suo onore.

12 *quisquam dux*, alcun comandante.

Cap. I. 1 *fortissimum*, il più forte di tutti i Barbari, *et maximi consilii omnium*, e di un eccellente consiglio, per la perspicacia nel prevedere, e per il senno nel deliberare.

que consilii omnium barbarorum, exceptis duobus Carthaginiensibus, Hamilcare, et Hannibale. De quo 2 hoc plura referemus, quod et obscuriora sunt ejus gesta pleraque: et ea, quae prospere ei cesserunt, non 3 magnitudine copiarum, sed consilii, 4 quo tantum non omnes superabat, acciderunt: quorum nisi ratio explicata fuerit, res apparere non poterunt. 5 Datames patre Camissare, natione Care, 6 matre Scythissa natus, 7 primum militum numero fuit apud Artaxerxem eorum qui regiam tuebantur. Pater ejus Camissares, 8 quod et manu fortis, et bello

Barbarus I Greci, e dipoi i Romani, e prima di essi gli Egiziani, riputavano barbare tutte l'altre Nazioni. Onde l'epiteto *Barbarus* da loro dato a questo, o a quel Popolo, dimostra insieme la loro superbia, ed ostentazione, ed altresì i costumi incolti e rozzi di quel tal Popolo non umanizzato ed incivilito dalle Arti, giacchè, che cosa erano stati essi medesimi alla fine, se non *Barbari*? Lo erano pure stati per lunga età gli Egiziani, prima che coll'ajuto altrui, e specialmente de' Caldei, arrivassero a saper far un buon uso della propria applicazione, per goder i vantaggj delle Scienze, e delle Arti. E così Barbari erano stati i Greci, prima che dagli Egiziani loro derivasse la cognizione di ciò, ch'essi godevano. E Barbari furono i Romani, prima che dalla Grecia passasse a Roma il gusto per le Arti, e i fondamenti per le Scienze.

2 *hoc* (ex hoc fine, consilio), per questo motivo, o fine, *quod*, perchè.

3 *magnitudine copiarum sed consilii etc.*, per la maggior quantità, numero, delle truppe, ma per la grandezza del suo senno, per il quale era quasi, poco meno che a tutti superiore.

4 *tantum non*, quasi, poco meno che a tutti. Maniera di dire assai elegante.

5 *Datames natus patre Camissare*, Datame, nato dal padre Camissare, *natione Care*, della nazione di Caria, oriundo dalla Caria, da *Car, ris*, (paese meridionale dell' Asia minore).

6 *matre Scythissa*, dalla madre, nativa della Scizia, o sia Tartaria, paese vastissimo, situato parte nell' Europa, e parte nell' Asia.

7 *primum fuit numero* (ex) *eorum militum*, primieramente fu del numero di quei soldati.

8 *quod et fortis manu, et strenuus bello*, perocchè, conciossiacchè, era forte di braccio, e prode in guerra.

strenuus, et regi 9 multis locis fidelis erat repertus, habuit provinciam 10 Ciliciae juxta Cappadociam, quam incolunt 11 Leucosyri. Datames militare munus fungens 12 primum, qualis esset apparuit in bello, quod rex adversus 13 Cadusios gessit. Namque hic multis millibus interfectis, magni fuit ejus opera, Quo factum est ut, cum in eo bello cecidisset Camissares, paterna ei traderetur provincia.

II. Pari se virtute postea praebuit, cum 1 Authophradates 2 jussu regis bello persequeretur eos, qui defecerant. Namque ejus opera hostes, quum castra jam intrassent, profligati sunt, exercitusque 3 reliquus conservatus est. Qua 4 ex re majoribus rebus praeesse coepit. Erat eo tempore 5 Thyus dynastes Paphlagoniae, antiquo genere natus, a Pylaemene illo, quem Homerus Troico bello a Patroclo interfe-

9 *multis locis*, in molte occasioni.

10 *Ciliciae*, della Cilicia; la Cilicia era una delle provincie dell'Asia minore, contigua alla Cappadocia, gran provincia nell'interno dell'Asia: *juxta Cappadociam*, vicino alla Cappadocia.

11 *Leucosyri*, i Leucosiri. Così erano allora particolarmente chiamati gli abitanti presso il Termoodonte; per la loro bianca carnagione; valendo tal parola in quel linguaggio *Color bianco*. Una volta furon detti Leucosiri tutti gli abitanti della vasta Cappadocia, prima che dal loro fiume prendessero il nome generico di Cappadoci.

12 *primum fungens munus militare*, la prima volta facendo l'uffizio di soldato.

13 *contra Cadusios*, contro i Cadusi, Popoli tra 'l mar Caspio e 'l Ponto, avvezzi ad una vita assai laboriosa e stentata nelle loro montagne sì sterili, che non producevan loro, se non pochi frutti.

CAP. II. 1 *Authophradates, Autofradate*, governatore allora di Lidia, o sia satrapo secondo la denominazione Persiana.

2 *jussu regis*, per comando, per ordine del Re.

3 *reliquus exercitus*, il rimanente, il restante, dell'esercito del re.

4 *ex qua re*, per lo che, in vista del qual fatto.

5 *Thyus*, *Tio, dynastes Paphlagoniae*, signore della Paflagonia, provincia settentrionale dell'Asia minore. Ateneo lo chiama re, come possono, e sogliono chiamarsi i Regoli, i Toparchi: *natus antiquo genere*, nato da antica schiatta, da

ctum ait. Is regis dicto audiens 6 non erat. Quam ob caussam bello eum persequi constituit, eique rei praefecit Datamem propinquum Paphlagonis: namque ex fratre et sorore erant nati. Quam ob caussam Datames omnia primum experiri voluit, ut 7 sine armis propinquum ad officium reduceret. Ad quem cum venisset sine praesidio, quod ab amico nullas vereretur insidias, pene interiit. Nam Thyus eum clam interficere voluit. Erat 8 mater cum Datame, amita Paphlagonis: ea, quid ageretur, resciit: filiumque monuit. Ille fuga periculum evitavit, bellumque indixit Thyo: in quo quum ab Ariobarzane 9 praefecto Lydiae, et Joniae, totiusque Phrygiae desertus esset, nihilo segnius perseveravit, vivumque Thyum cepit cum uxore et liberis.

III. Cujus facti ne prius fama ad regem, quam ipse, perveniret, dedit operam. Itaque omnibus 1 insciis eò, ubi erat rex, venit: 2 posteroque die Thyum, hominem maximi 3 corporis, terribilique facie, quod et niger, et capillo longo, barbaque erat promissa, optima veste contexit, quam satrapae regii gerere consueverant. Ornavit etiam 4 torque, atque armil-

quel Pilemene, che fu principe de' Paflagoni, il quale, avendo condotto i medesimi in ajuto dell' armata Greca contro di Troja, restò ivi ucciso d' un colpo di lancia scagliatagli da Menelao secondo che abbiamo da Omero nella 5 Rapsodia.

6 *non erat audiens dicto regis*, non era ubbidiente ai comandi del re, non dava retta agli ordini del re.

7 *sine armis*, senza far uso dell' armi.

8 *mater*, la madre di Datame, la quale, essendo sorella del padre di Tio, era di lui Zia; e Datame, e Tio venivano ad essere fra loro cugini germani, *amita Paphlagonis*, Zia del Paflagone.

9 *praefecto*, governatore.

Cap. III. 1 *insciis omnibus*, senza che alcuno lo sapesse, se n' avvedesse, senza che fosse penetrato da alcuno.

2 *et postero die*, e nel giorno seguente.

3 *corporis maximi*, di grandissima corporatura, *et facie terribili*, e di aspetto terribile, *promissa*, lunga, da *promitto* allungare, distendere; altri leggono *prolixa*.

4 *torque, atque armillis aureis*, di collana, e di smanigli

lis aureis, ceteroque regio cultu. Ipse agresti duplicique amiculo 5 circumdatus, 6 hirtaque tunica, gerens in capite 7 galeam venatoriam, dextra manu clavam, sinistra 8 copulam, vinctum ante se Thyum agebat, ut si feram bestiam captam duceret. Quem cum omnes prospicerent 9 propter novitatem ornatus, ignotamque formam, 10 ob eamque rem magnus esset concursus, fuit non nemo qui agnosceret Thyum, regique nuntiaret. Primo non accrediditt Itaque Pharnabazum misit 11 exploratum. A quo u. rem gestam comperit, statim admitti jussit, magnopere 12 delectatus cum facto, tum ornatu: 13 in primis quod nobilis rex in potestatem inopinanti vene-

d'oro, *ceteroque cultu regio*, e del rimanente dell'addobbo, dell'ornamento reale.

5 *circumdatus amiculo agresti, et duplici*, involtatosi in un agreste, e grossolano mantello, messosi addosso un ec. *duplex* qui significa di roba assai grossa, ordinarissima all'uso de' villani.

6 *et tunica hirta*, e in una tonaca irsuta. Il sott'abito dei Greci, de'Romani, e de' Persiani era *Tunica*, la tonaca, la quale dal collo si stendeva fin sotto alla metà della gamba. L'abito di sopra de' Greci era *Pallium*, o *Amiculum*, come pure de' Persiani, e *Toga* dei Romani.

7 *galeam venatoriam*, un' elmo da cacciatore. I cacciatori solevan farsi per bizzarria un elmo, o celata di pelle di qualche fiera.

8 *copulam*, il guizzaglio, o sia il laccio; è questo quella striscia di sovattolo, o d'altro, che s'infila nel collare del cane per uso della caccia, con cui si porta a mano.

9 *propter novitatem ornatus*, per la novità dell' abito, *et formam ignotam*, e per lo sconosciuto sembiante, faccia.

10 *et ob eam rem*, e per ciò, e per quel motivo, *non fuit nemo*, vi fu qualcuno.

11 *exploratum*, a spiare, a indagare, a verificare l'avviso.

12 *delectatus magnopere cum facto, tum ornatu*, essendosi compiaciuto moltissimo sì del fatto, come dell' ornamento.

13 *in primis quod*, specialmente, soprà tutto, perchè un ec. *in potestatem inopinanti (sibi)* in potere, nelle mani di lui che non se l'aspettava, quando meno se lo credeva.

rat. Itaque magnifice Datamem 14 donatum ad exercitum misit, qui tum contrahebatur 15 duce Pharnabazo et Tithrauste ab bellum Aegyptium, parique eum atque illos imperio esse jussit. 16 Postea vero quam Pharnabazum rex revocavit, illi summa imperii tradita est.

IV. Hic quum maximo studio compararet exercitum, Aegyptumque proficisci pararet, 1 subito a rege literae sunt ei missae, ut Aspim aggrederetur, qui 2 Cataoniam tenebat, 3 quae gens jacet supra Ciliciam, confinis Cappadociae. Namque Aspis saltuosam regionem, castellisque munitam 4 incolens, non solum imperio regis non parebat, sed etiam finitimas regiones vexabat, et quae regi portarentur, abripiebat. Datames esti longe aberat ab his regionibus, et a majore re abstrahebatur, tamen regis voluntati morem grendum putavit. Itaque cum paucis, sed viris 5 fortibus, navem conscendit, 6 existimans, id quod

14 *donatum magnifice*, avendolo regalato magnificamente, dopo avergli fatti magnifici regali.

15 *duce*, sotto il comando, la condotta di ec., essendo comandanti, *ad bellum Ægiptium*, per la guerra contro gli Egiziani.

16 *postea vero quam*, dopochè, in vece del consueto *postquam vero*, per la figura detta Tmesi, cioè divisione, per cui anche Orazio disse, *quo me cumque rapit tempestas*, per il solito *quocumque*.

CAP. IV. 1 *subito*, all'improvviso.

2 *Cataoniam*, la Cataonia, paese tra i monti Tauro, Antitauro, e Amano.

3 *quae gens*, il qual paese resta sopra la Cilicia, *et confinis* (*est*) *Cappadociae*, e confina alla Cappadocia.

4 *incolens*, che abitava, *saltuosam*, alpestre, *et munitam castellis*, e fortificato dai castelli.

5 *sed fortibus*, ma valorosi, *navem conscendit*, salì su una nave. Ciò fu in Acri (detta poi Tolemaide) città di Fenicia con un buon porto, ove allora per la sua comoda situazione si facevano gli allestimenti per quella guerra contro l'Egitto.

6 *existimans*, supponendo, prevedendo, *id quod accidit*, ciò che appunto avvenne, come appunto accadde.

accidit, faciliùs se imprudentem et imparatum 7 parva manu oppressurum, quam paratum, quamvis magno exercitu. 8 Hac delatus in Ciliciam, egressus inde, dies noctesque iter 9 faciens, Taurum transiit, eòque, quo studuerat, venit. Quaerit, quibus locis sit Aspis: cognoscit, haud longe abesse, profectumque 10 eum venatum, quem dum speculatur, adventus ejus caussa cognoscitur. 11 Pisidas cum iis quos secum habebat, 12 ad resistendum Aspis comparat. Id Datames 13 ubi audivit, arma capit, suos sequi jubet. Ipse equo 14 concitato ad hostem vehitur. Quem procul Aspis conspiciens ad se 15 ferentem, 16 pertimescit, atque a conatu resistendi 17

7 *parva manu*, con poche truppe, con piccol numero di soldati, con poca gente, *se oppressurum facilius imprudentem, et imparatum, quam paratum*, che avrebbe battuto più facilmente, più agevolmente, lui (*Acri*), quando non se l'aspettava, e non preparato, sprovvisto, che preparato, *quamvis magno exercitu*, sebbene, quantunque gli si fosse presentato contro con un grande esercito.

8 *hac* (nave) *delatus*, in questa portato, condotto nella Cilicia, *inde egressus*, da quella sbarcato.

9 *faciens iter dies, et noctes*, camminando giorno e notte.

10 *et eum profectum venatum*, che era andato a caccia, a cacciare; supino retto secondo l'uso dal verbo di moto a luogo.

11 *Pisidas*, i Pisidi, popoli della Pisidia, provincia nell' Asia minore, confinante colla Licaonia e Panfilia.

12 *ad resistendum*, per difendersi, per far resistenza..

13 *Ubi* in significato di *vix*, ed anche di *postquam*, appenachè, dopochè, subitochè, *suos sequi*, che i suoi gli vadan dietro.

14 *concitato equo*, dato di sprone al cavallo, spronato il cavallo.

15 *ferentem ad se*, che si portava contro di lui, *ferentem* sottintesovi per Ell. *se* acc. paz. cioè *ferentem se* relativo a Datame, come ad *se* è relativo ad Aspi. *Ad* vale ancora *adversus*, come pure sopra *ad hostem*.

16 *pertimescit*, si mette in timore, s'intimorisce.

17 *deterritus a conatu resistendi*, distolto pel timore (cioè da' suoi impauriti com' esso) dal tentativo di far resistenza, disperando di poter resistere.

deterritus 18 sese dedit. Hunc Datames vinctum ad regem ducendum tradit 19 Mithridati.

V. Haec dum geruntur, Artaxerxes reminiscens, a quanto bello ad quam parvam rem principem ducum misisset, se ipse reprehendit, et 1 nuntium ad exercitum Acen misit, 2 quod nondum Datamem profectum putabat, qui diceret, ne ab exercitu discederet. 3 Hic priusquam perveniret quo erat profectus, in itinere convenit, qui Aspim ducebant. 4 Qua celeritate quum magnam benevolentiam regis Datames consecutus esset, non minorem invidiam aulicorum excepit, quod illum unum pluris quam se omnes fieri videbant. Quo facto cuncti ad eum opprimendum consenserunt. Haec Pandates, gazae 5 custos regiae, amicus Datami, perscripta ei mittit, in quibus docet, eum magno fore periculo, si quid illo imperante in Aegypto adversi accidisset. 6 Namque EAM ESSE CONSUETUDINEM REGUM, UT CASUS ADVERSOS HOMINIBUS TRIBUANT, SECUNDOS FORTUNAE SUAE. Quo facile fieri

18 *dedit sese*, si arrende.

19 *Mithridati*, a Mitridate, figliuolo d'Ariobarzane. Vedi avanti, in quanta diversa scena agiscano questi personaggi.

CAP. V. 1 *nuntium ad exercitum Acen*, un messaggero all'armata di Ace, città di Fenicia, o di Palestina, oggi Tolemaide.

2 *quod*, perciocchè.

3 *Hic* (nuntius), *priusquam perveniret* (eo) *quo erat profectus*, questo, primachè arrivasse là, dove era stato mandato.

4 *qua celeritate*, per la qual prestezza.

5 *custos gazae regiae*, gran tesoriere del Re, custode delle regie ricchezze. *Gaza, ae*, voce persiana latinizzata, valendo ricchezza in genere, pare che comprenda in sè non solamente le argenterie, le suppellettili ec. ma anche l'erario, e il tesoro: onde quel *custos*, custode, soprintendente maggiore, verrebbe a comprendere insieme le due cariche presso di noi di Maggiordomo, e di Tesoriere maggiore.

6 *namque* (docet) *eam esse consuetudinem*, poichè gli fa vedere esser costume de' re, di attribuire i casi avversi ai loro ministri, i favorevoli alla propria fortuna; *quo facile*

ut impellantur ad eorum perniciem, quorum ductu res male gestae nuntientur. 7 Illum hoc majore fore discrimine, quod quibus rex maxime obediat eos habeat inimicissimos. Talibus ille literis 8 cognitis cum jam ad exercitum Acen venisset, quod non ignorabat ea vere scripta, 9 desciscere a rege constituit: neque tamen quidquam fecit quod fide sua esset 10 indignum. Nam Mandroclem 11 Magnetem exercitui praefecit: ipse cum suis 12 in Cappadociam discedit, conjunctamque huic Paphlagoniam occupat, celans qua voluntate esset in regem: clam 13 cum Ariobarzane facit amicitiam, manum comparat, urbes munitas suis tuendas tradit.

fieri (potest), per il che può facilmente accadere, *ut impellantur ad perniciem eorum, ductu quorum res nuntientur gestae male*, che siano indotti, portati, alla rovina di coloro, sotto la condotta de' quali sia riferito esser le cose riuscite male, o sieno avvisati che le cose sono andate male.

7 *illum* (docet) *fore majore discrimine hoc* (ex hoc negotio) *quod*, l'avverte ancora, che sarà per essere, si troverà in maggior pericolo per questo, perchè, *habeat inimicissimos eos, quibus rex maxime obediat*, ha nemici al sommo coloro, per essere odiato al sommo da coloro, ai quali il re si rapporta, obbedisce in tutto e per tutto, i quali volgono a lor talento l'animo del re. *Obediunt*, vocabolo proprissimo, che dimostra la debolezza d'un Principe allucinato dal finto zelo di alcuni cortigiani; onde *alla cieca a loro si rapporta*, o sia *obbedisce*.

8 *cognitis talibus litteris*, sentita, esaminata, considerata bene una tal lettera.

9 *desciscere a rege*, di ribellarsi dal Re, di abbandonare il Re.

10 *indignum fide sua*, indegna della sua fede, disconveniente alla sua fede, potesse macchiar la sua fede.

11 *Magnetem*, di Magnesia: nella Lidia vi erano due città di tal nome. Non si sa di qual delle due era egli.

12 *in Cappadociam*, per occupare la Cappadocia.

13 *Ariobarzane*, Ariobarzane, che per gelosia aveva abbandonato Datame nella spedizione contro di Tio; ribellatosi di poi al suo Re, fa ora lega con Datame per timore dei suoi interessi.

VI. Sed haec 1 propter hiemale tempus minus prospere succedebant. Audit, 2 Pisidas quasdam copias adversus se parare. Filium eo Arsidaeum cum exercitu mittit. 3 Cadit in proelio adolescens. Proficiscitur eo pater non ita cum magna 4 manu, celans quantum vulnus accepisset, 5 quod prius ad hostem pervenire cupiebat, quam de male re gesta fama ad suos perveniret, ne 6 cognita filii morte animi debilitarentur militum. Quo contenderat pervenit, 7 hisque locis castra ponit, ut neque circumiri multitudine adversariorum posset, neque impediri, quo minus ipse ad dimicandum manum haberet expeditam. Erat cum eo Mithrobarzanes, socer ejus, 8 praefectus equitum. Is desperatis generi rebus ad hostes transfugit. Id Datames 9 ut audivit, sensit, si in turbam exisset, ab homine tam necessario se relictum, futurum ut ceteri consilium sequerentur: in vulgus 10 edit, suo jussu Mithrobarzanem profectum

CAP. VI. 1 *propter tempus hiemale*, a cagione del tempo d' inverno, per cagione dell' inverno.

2 *Pisidas*, che i Pisidi, popoli dell' Asia minore. Son famosi nella storia per le loro superstiziose osservazioni degli auspizj, e per la loro divinazione dal volo degli uccelli.

3 *cadit*, resta morto.

4 *manu non ita magna*, con truppa non molto numerosa.

5 *quod*, poichè, *fama de re male gesta*, la nuova dell'impresa andata male, della rotta avuta.

6 *cognita morte*, sentita, saputa la morte del figlio.

7 *his locis*, in luoghi tali, *circumiri*, esser circondato.

8 *praefectus equitum*, comandante della cavalleria, *desperatis rebus generi*, essendo disperati gli affari del genero.

9 *ut*, tostochè, *se relictum* (esse) *ab homine tam necessario*, che era stato abbandonato da un' uomo sì strettamente congiunto di sangue, di parentela, sì stretto parente, *futurum, ut caeteri sequerentur consilium*, ne sarebbe avvenuto, che tutti gli altri l' avrebbero imitato, sarebbero andati dietro al suo esempio, avrebbero presa la medesima risoluzione.

10 *edit in vulgus*, sparge voce fra il popolo, fra i soldati, *jussu suo profectum* (esse) *pro perfuga*, che per ordin suo era partito in qualità, in sembianza di disertore, *quo, receptus, facilius*, affinchè ricevuto, più facilmente, *interficeret*, facesse strage dei nemici.

pro perfuga, quo facilius receptus interficeret hostes. Quare relinqui eum 11 non par esse, sed omnes confestim sequi: quod si animo strenuo fecissent, futurum ut adversarii non possent resistere, quum et intra vallum, et foris caederentur. Hac re 12 probata exercitum educit, Mithrobarzanem persequitur, qui 13 tantum quod ad hostes pervenerat, Datames signa inferri jubet. Pisidae 14 nova re commoti, in opinionem adducuntur, perfugas mala fide, compositoque fecisse, ut, recepti, essent majori calamitati. Primum eos adoriuntur. Illi quum, quid ageretur, aut quare fieret, ignorarent, coacti sunt 15 cum eis pugnare ad quos transierant, ab hisque stare quos reliquerant. Quibus quum neutri parcerent, celeriter sunt concisi. Reliquos Pisidas resistentes Datames invadit: primo impetu pellit, fugientes persequitur, multos interficit, castra hostium capit. 16 Tali consilio uno tempore et proditores perculit, et hostes profligavit: et quod ad suam perniciem fuerat cogitatum, id ad salutem convertit. 17 Quo neque acutius ullius imperatoris cogitatum, neque celerius factum usquam legimus.

11 *non par esse*, che non era cosa giusta, che non era dovere, che era cosa indegna, che egli fosse lasciato, abbandonato, *animo strenuo*, con intrepidezza, con coraggio.

12 *probata hac re*, piaciuto questo discorso (perchè credevano quanto aveva dato ad intendere), approvato quanto avea esposto, *educit* (e castris suis), *exercitum*, mette fuori degli alloggiamenti l'esercito per mettersi in marcia.

13 *tantum quod* (avverb.) appena che, tostochè, *inferri signa*, che si attacchi la battaglia. Era usanza de' Romani, e de' Greci di dare il segno della battaglia colle bandiere levate in alto. Dovendo i soldati seguire la bandiera del loro respettivo battaglione, elegantemente si usa *inferri signa* per Metonimia, in vece di *milites inferri in hostes*, che i soldati si portino, si scaglino contro i nemici, o sia attacchino la battaglia.

14 *nova re*, dalla novità del fatto.

15 *cum eis*, contro quelli, *et stare ab his*, e mettersi dalla parte di questi.

16 *tali consilio*, con un tale stratagemma, con una tale astuta invenzione, *uno tempore*, in un medesimo tempo.

17 *quo* (invento), per la quale invenzione, stratagemma.

VII. Ab hoc tamen viro Schismas maximo natu 1 filius desciit, et ad regem transiit, et de defectione patris detulit. 2 Quo nuntio Artaxerxes commotus, quod intelligebat sibi cum viro forti ac strenuo negotium esse, qui quum cogitasset, facere auderet, et prius cogitare, quam conari consuesset, 3 Autophradatem in Cappadociam mittit. Hic ne intrare posset, 4 saltum, in quo Ciliciae portae sunt sitae, Datames praeoccupare studuit. Sed 5 tam subito copias contrahere non potuit. A qua re 6 depulsus, cum ea manu quam contraxerat, locum delegit talem, ut neque circumiretur ab hostibus, neque praeteriret adversarius quin ancipitibus locis premeretur: et, si dimicare eo vellet, non multum obesse multitudo hostium 7 suae paucitati posset.

VIII. Haec etsi Autophradates videbat, tamen statuit congredi, 1 quam cum tantis copiis refugere, aut tamdiu uno loco sedere. Habebat barbarorum equitum viginti, peditum centum millia, quos illi 2 Car-

CAP. VII. 1 *filius maximo natu*, figliuolo primogenito, maggiore (che potrebbe anche dirsi *maximus natu*), *tamen desciit* (invece di descivit sincop.) però si ribellò.

2 *quo nuntio*, alla qual nuova.

3 *Autophradatem*, Autofradate, il quale più volte impiegato nel perseguitare i ribelli, divenne dipoi ribelle anch'esso.

4 *saltum*, il passo angusto tramezzo ai monti, il passo dei monti, *in quo*, in cui, dove, *Ciliciae portae*, il passo della Cilicia, l'ingresso, detto assai propriamente *porta* per metafora.

5 *tam subito*, così presto, sì tosto.

6 *depulsus a qua re*, rimosso dal qual disegno, mutato pensiero.

7 *suae paucitati*, alla sua scarsezza, che si dice anche pochezza (ma ora par che abbia dell'affettato,), al suo poco numero.

CAP. VIII. 1 *quam* (potius quam), piuttostochè, *cum tantis copiis*, con sì gran numero di truppe.

2 *Cardaces*, Cardaci. Eran soldati nella milizia Persiana di gran reputazione, assuefatti a soffrire il caldo ed il freddo, a cibarsi di frutti silvestri, e a passare a nuoto i fiumi senza bagnare le loro armi.

dates appellant, ejusdemque generis tria 3 funditorum. Praeterea Cappadocum octo, Armeniorum decem, Paphlagonum quinque, Phrygum decem, Lydorum quinque, Aspendiorum et Pisidarum circiter tria, Cilicum duo, 4 Caspianorum totidem: ex Graecia conductorum 5 tria millia, levis 6 armaturae maximum numerum. Has 7 adversus copias spes omnis consistebat Datami in se, locique natura; namque 8 hujus partem non habebat vicesimam militum. 9 Quibus fretus, conflixit, adversariorumque multa millia concidit, cum de ipsius exercitu 10 non amplius hominum mille cecidisset. Quam ob caussam postero die tropaeum posuit quo 11 loco pridie pugnatum. Hic cum castra movisset, 12 inferior copiis, 13 superior omnibus proeliis discedebat, quod nunquam manum consereret, nisi adversarios locorum angustiis clausisset. 14 Quod perito regionum, callideque cogitanti saepe accidebat. Autophradates

3 *tria* (millia) *funditorum*, tre mila frombolieri, *ejusdem generis*, della medesima specie, nazione.

4 *Caspianorum*, di Caspiani, tutti popoli dell'Asia. Gli Aspendj traevano il nome da Aspendo, città della Pamfilia al fiume Eurimedonte (V. Trasib. sul fine); i Caspj dal mar Caspio, intorno a cui abitavano; ed i rimanenti dalle loro respettive Provincie.

5 *tria millia conductorum ex Graecia*, tre mila Greci prezzolati, presi al soldo.

6 *armaturae levis*, di armati alla leggiera.

7 *adversus has copias*, contro quest' esercito.

8 *hujus*, di questo, cioè di Autofradate.

9 *quibus fretus*, alle quali vedute affidato, alla quale speranza appoggiato.

10 *non amplius*, (porta per Ell. quam) non più che, non più di ec.

11 *loco* (in eo loco) *quo pugnatum* (erat) *pridie*, in quel luogo, in cui era stata data la battaglia il giorno avanti.

12 *inferior copiis*, inferiore nel numero delle truppe.

13 *superior omnibus praeliis*, superiore, vincitore in tutte le battaglie.

14 *quod accidebat*, cosa che succedeva, *perito* (a Datami) *regionum*, a lui pratico de' paesi, *et cogitanti callide*, e che pensava con sottigliezza.

quum bellum duci majore regis calamitate quam adversariorum videret, ad pacem atque amicitiam hortatus est, ut cum rege in gratiam rediret: quam ille etsi 15 non fidam fore putabat, tamen conditionem accepit, seque ad Artaxerxem legatos missurum dixit. Sic bellum quod rex adversus Datamem susceperat, 16 sedatum: Autophradates in Phrygiam se recepit.

IX. At rex, quod implacabile odium in Datamem susceperat, postquam bello eum opprimi non posse animadvertit, insidiis interficere studuit, quas ille plerasque vitavit. Sicut quum nuntiatum esset, quosdam sibi insidiari, qui in amicorum erant numero, de quibus, quod inimici detulerant, neque credendum, neque negligendum putavit: experiri voluit, verum, falsumne sibi esset relatum. Itaque eo profectus est, in quo itinere futuras insidias illi dixerant. Sed elegit corpore et statura 1 simillimum sui, eique vestitum suum dedit, atque eo loco ire quo ipse consueverat, jussit. Ipse autem 2 ornatus vestitu militari 3 inter corporis custodes iter facere coepit. At insidiatores, postquam in eum locum 4 agmen pervenit, 5 decepti ordine atque vestitu, in eum faciunt impetum qui suppositus erat. Praedixerat autem his Datames cum quibus iter faciebat, 6 ut parati essent facere quod ipsum vidissent. Ipse ut concurrentes insidiatores animadvertit, tela in eos conjecit. Hoc idem quum universi fecissent, priusquam perveni-

15 *non fore fidam*, che non sarebbe stata sincera.

16 *sedatum* (est), fu sedata la guerra.

Cap IX. 1. *simillimum sui corpore, et statura*, un'uomo somigliantissimo a se d'aspetto e di statura, *eo loco*, in quel posto, dove era solito andare. *Locus* qui vale luogo, cioè posto o linea riguardo all'uso militare.

2 *ornatus vestitu militari*, vestitosi alla militare.

3 *inter custodes corporis*, fra le guardie del corpo.

4 *agmen*, la squadra arrivò in quel posto, colà.

5 *decepti, ordine*, ingannati dal posto.

6 *ut essent parati facere* (id negotium), *quod vidissent ipsum* (Datamem) *facere*, che fossero pronti a fare quel che avessero veduto fare a esso lui.

rent ad eum quem 7 aggredi volebant, confixi ceciderunt.

X. 1 Hic tamen tam callidus vir extremo tempore captus est Mithridatis Ariobarzanis filii dolo. Namque is pollicitus est regi, se eum interfecturum, si ei rex promitteret, ut quodcumque vellet, liceret impune facere: fidemque de ea re, more Persarum, dextra dedisset. Hanc ut accepit, simulat se suscepisse cum rege inimicitias: copias parat, et 2 absens amicitiam cum Datame fecit, regis provinciam vexat, castella expugnat, magnas praedas capit: quarum partem suis dispertit, partem ad Datamem mittit. 3 Pari modo complura castella ei tradit. Haec diu 4 faciendo persuasit homini se infinitum adversus regem suscepisse bellum, 5 quum nihilo magis, ne quam suspicionem illi praeberet insidiarum, neque colloquium ejus petivit, neque in conspectum venire studuit. Sic absens amicitiam gerebat, ut non beneficiis mutuis, sed odio communi quod erga regem susceperant, contineri viderentur.

XI. Id cum satis 1 se confirmasse arbitratus est, certiorem fecit Datamem, tempus esse majores exercitus parari, et bellum cum rege suscipi. 2 De qua re, si ei videretur, quo vellet 3 in colloquium veniret. 4 Probata re, colloquendi tempus sumitur,

7 *aggredi*, investire, *confixi*, trafitti.

CAP. X 1. *Hic vir tamen tam callidus*, quest'uomo però tanto scaltro, accorto, *extremo tempore*, alla fine, finalmente.

2 *et absens*, e lontano, cioè con carteggio, e messi.

3 *pari modo*, in egual maniera, similmente.

4 *faciendo haec diu*, col far queste cose lungamente.

5 *cum nihilo magis*, ma ciò non ostante.

CAP. XI. 1 *se confirmasse satis id*, di avere assicurata questa credenza, cioè la finta amicizia con Datame, e la finta inimicizia con Artaserse.

2 *de qua re*, per lo che, sopra il quale affare.

3 *in colloquium* (eo) *quo vellet*, a parlar seco in quel luogo, il quale più gli piacesse.

4 *probata re*, approvato il progetto.

locusque quo conveniretur. Huc Mithridates cum uno cui maximam habebat fidem, ante aliquot dies venit, 5 compluribusque locis separatim gladios obruit, eaque loca diligenter notat. 6 Ipso autem colloquendi die, utrique, locum qui explorarent, atque 7 ipsos scrutarentur, 8 mittunt. Deinde ipsi sunt 9 congressi. Hic quum aliquamdiu in colloquio fuissent, et diversi discessissent, jamque procul Datames abesset; Mithridates priusquam ad suos perveniret, ne quam suspicionem pareret, in eumdem locum revertitur, atque ibi, ubi telum erat positum, resedit, ut si a lassitudine cuperet acquiescere: Datamemque revocavit, simulans, 10 se quiddam in colloquio esse oblitum. Interim telum quod latebat, protulit, nudatumque vagina veste texit: ac Datami 11 venienti ait, digredientem se animadvertisse, locum quemdam qui erat 12 in conspectu, ad castra ponenda esse idoneum. Quem quum digito monstraret, et ille conspiceret, 13 aversum ferro transfi-

5 *et compluribus locis separatim*, e in molti luoghi separatamente, *obruit gladios*, nascose dei pugnali, *et diligenter notat ea*, e con diligenza gli segna.

6 *ipso autem die colloquendi*, l'istesso giorno poi dell'abboccamento, destinato per abboccarsi.

7 *ipsos*, loro medesimi, a fine di togliere ogni sospetto di tradimento.

8 *mittunt* (homines) *qui*, etc. mandano persone, le quali ec. In tali occasioni non solamente si sogliono premettere uomini fidati ed accorti a riconoscere, se i luoghi siano sicuri da aguati ec., ma di più si sottopongono ad una rigorosa ricerca sotto le vesti anche gli stessi Generali, per sicurezza di non aver qualche arme nascosta.

9 *congressi sunt*, vennero all' abboccamento.

10 *se oblitum* (esse) *quiddam in colloquio*, di essersi scordato di dirgli qualche altra cosa nell' abboccamento.

11. *venienti*, che si avvicinava.

12 *in conspectu*, dirimpetto, in faccia, di fronte, *idoneum* adattato, a proposito, *ad ponendu castra*, per formarvi il campo, le trincere.

13 *aversum* (Datamem) lui volto in là *nella schiena*, che gli volgava le spalle, per di dietro.

xit: priusque quam quisquam posset succurrere, interfecit. Ita ille vir qui multos consilio, neminem perfidia ceperat, simulata captus est amicitia.

XV. EPAMINONDAS.

I. Epaminondas Polymni filius Thebanus. De hoc priusquam scribamus, haec praecipienda videntur lectoribus, ne alienos mores ad suos referant; neve ea quae ipsis leviora sunt, pari modo apud ceteros fuisse arbitrentur. Scimus enim, 1 musicen 2 nostris moribus abesse a principis persona: saltare etiam in vitiis poni: 3 quae omnia apud Graecos et grata et laude digna ducuntur. Quum autem exprimere imaginem consuetudinis atque vitae velimus Epaminondae, nihil videmur debere praetermittere quod pertineat ad eam declarandam. Quare dicemus de genere ejus: deinde quibus disciplinis, et a quibus sit eruditus: 4 tum de moribus, ingeniique facultatibus, 5 et si qua alia, digna memoria erunt: postremo de rebus gestis, quae a plurimis omnium anteponuntur virtutibus.

II. Natus igitur patre, 1 quo diximus, honesto genere, pauper jam a majoribus relictus. 2 Eruditus autem sic, ut nemo Thebanus magis. Nam et ci-

Cap. I. 1 *musicen* (alla Greca), la Musica, *nostris moribus*, secondo le nostre costumanze, le nostre massime.

2 *quae omnia*, tutti i quali esercizj.

3 *quibus disciplinis, et a quibus eruditus sit*, quali studj abbia fatti, in quali studj si sia raggirato, occupato, e da chi sia stato istruito, ammaestrato.

4 *tum*, in seguito, *et facultatibus ingenii*, e delle doti dell'ingegno.

5 *et si qua* (negotia) *erunt digna memoria*, e di altre cose se ve ne saranno degne di memoria, *de rebus gestis*, delle sue gesta, *a plurimis* (scriptoribus), da moltissimi.

Cap. II. 1 *quo diximus*, come abbiamo detto, *honesto genere* (cioè ex honesto genere), di famiglia civile, non nobile.

2 *eruditus autem sic, etc.* instruito poi in maniera, che

tharizare, et cantare ad chordarum sonum ductus est a Dionysio, (qui 3 non minore fuit in musicis gloria quam Damon, aut Lamprus, quorum pervulgata sunt nomina): carmina cantare 4 tibiis ab Olympiodoro, saltare a Calliphrone. At Philosophiae praeceptorem habuit 5 Lysim Tarentinum, Pythagoraeum; 6 cui quidem sic fuit deditus, ut adolescens tristem et severum senem omnibus aequalibus suis in familiaritate anteposuerit: neque prius eum a se dimiserit, quam doctrinis 7 tanto antecessit condiscipulos, ut facile intelligi posset, pari modo superaturum omnes in ceteris artibus. Atque haec ad nostram consuetudinem 8 sunt levia, et potius contemnenda: at in Grecia utique olim magnae laudi erant. Postquam 9 ephebus factus est, et palaestrae 10 dare operam coepit, non tam magnitudini virium servivit quam velocitati. Illam enim ad athletarum usum, hanc ad belli existimabat utilitatem pertinere. Itaque exercebatur plurimum currendo

---

nessun Tebano fu più di lui, *ad sonitum chordarum*, al suono delle corde, accompagnato dallo strumento.

3 *non fuit minore gloria musicis quam*, non fu meno eccellente nella musica di quello che, *nomina quorum sunt pervulgata*, i nomi de' quali sono famosi.

4 *tibiis*, al suono del flauto, piva, cioè coll'accompagnamento di tale strumento.

5 *Lysim*, *Tarentinum Pythagoraeum*, Lisia di Tarante (città della Puglia) Pittagorico.

6 *cui quidem fuit deditus sic*, *ut etc.*, al quale fu così affezionato che giovinotto.

7 *tanto*, *ut*, a tal segno che ec.

8 *sunt levia ad nostram consuetudinem*, sono leggiere, di poco pregio secondo le nostre usanze, *et potius contemnenda*, e piuttosto da disprezzarsi, *utique*, certamente, *magnae laudi*, di gran lode, pregio.

9 *ephebus*, efebo; *ephebus*, voce greca, è lo stesso che *pubes*, giunto all' età di 14 anni.

10 *dare operam palestrae*, ad attendere, ad esercitarsi nella palestra, cioè ai giuochi di forza, e di agilità, che erano la lotta, il corso, tirare il dardo, saltare a cavallo (nel che richiedevasi della destrezza, perchè gli antichi non usa-

et luctando, 11 ad eum finem quoad stans complecti posset, atque contendere. In armis plurimum studii consumebat.

III. Ad hanc corporis 1 firmitatem plura etiam animi bona accesserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus sapienter 2 utens, 3 peritus belli, fortis manu, animo maximo; adeo veritatis diligens, ut ne joco quidem mentiretur. Idem continens, clemens, patiensque admirandum in modum: non solum populi, sed etiam amicorum ferens injurias 4 inprimisque commissa celans; quod interdum non minus prodest quam diserte dicere. Studiosus audiendi: ex hoc enim facillime disci arbitrabatur. Itaque quum in circulum venisset in quo aut 5 de republica disputaretur, aut de philosophia sermo haberetur, nunquam inde prius discessit quam ad finem sermo esset deductus. Paupertatem adeo facile perpessus est, ut de republica

vano staffe), e simili esercizj, che disponevano alle funzioni di forte e destro soldato. Teseo fu il primo, che stabilì scuole pubbliche, chiamate *Palaestrae* per la lotta. Da questo, ch'era il primario esercizio, si passò poi ad insegnarvene ancora degli altri.

11 *ad eum finem*, *quoad*, fintantochè, *stans*. stando in piedi, *complecti*, abbracciare, tener tra le braccia l'avversario. *et contendere*, e combattere.

CAP. III. 1 *firmitatem*, robustezza, gagliardia.

2 *utens sapienter temporibus*, che saggiamente si accomodava alle circostanze, che si prevaleva delle occasioni, dei contrattempi.

3 *peritus belli*, pratico negli affari della guerra, *fortis manu*, robusto di braccio, *adeo diligens veritatis*, talmente amante della verità, *in modum admirandum*, in maniera maravigliosa, oltre ogni credere, *ferens injurias*, sofferente, tollerante, l'ingiurie.

4 *imprimis celans commissa*, sopra tutto osservatore del segreto, conservatore, custode de'segreti confidatigli, che teneva segrete le cose confidate, *studiosus audiendi*, desideroso d'imparare.

5 *de Republica*, di affari riguardanti la Repubblica, di affari pubblici.

nihil praeter gloriam cepit. Amicorum in se tuendo caruit facultatibus. Fide ad alios sublevandos saepe sic usus est, ut possit judicari, omnia ei cum amicis fuisse communia. Nam quum aut civium suorum aliquis ab hostibus fuisset captus, aut 6 virgo amici nubilis propter paupertatem collocari non posset, amicorum concilium habebat, et quantum quisque daret, pro facultatibus imperabat: eamque summam quum faceret, prius quam acciperet pecuniam, adducebat eum, qui quaerebat, ad eos qui conferebant: eique ut ipsi numerarent, faciebat: ut ille, 7 ad quem ea res perveniebat, sciret, quantum cuique deberet.

IV. Tentata autem ejus est abstinentia a Diomedonte 1 Cyziceno. Namque is 2 rogatu Artaxerxis Epaminondam pecunia corrumpendum susceperat. Hic magno 3 cum pondere auri Thebas venit, et Micythum adolescentulum quinque talentis ad suam perduxit voluntatem: quem tum Epaminondas plurimum diligebat. Micythus Epaminondam convenit, et caussam adventus Diomedontis ostendit. At ille Diomedonte 4 coram, *nihil*, inquit, *opus pecunia est. Nam si ea rex vult quae Thebanis sunt utilia, gratis facere sum paratus: sin autem contraria, non habet auri atque argenti satis. Namque orbis*

6 *virgo nubilis amici*, una fanciulla nubile di qualche suo amico, *collocari in matrimonium*, collocarsi in matrimonio, maritarsi.

7 *ad quem ea res perveniebat*, al quale quel danaro veniva consegnato, sborsato, al quale toccava quel danaro.

Cap. IV. 1. *Cyziceno*, di Cizzico, città della Bitinia.

2 *rogatu*, ad istanza, richiesta.

3 *cum magno pondere auri*, con gran somma di monete d'oro e d'argento.

4 *coram Diomedonte*, alla presenza, in faccia a Diomedonte, *nihil opus est pecunia*, per nessun conto vi è bisogno di danaro, *sum paratus facere gratis*, son pronto, disposto, a farle gratuitamente, senza alcuno interesse, *sin autem contraria* (vult), se poi chiede cose contrarie, svantaggiose, *non habet auri, atque argenti satis*, non ha oro, nè argento che basti.

terrarum divitias accipere nolo 5 *pro patriae caritate. Te, qui me incognitum tentasti, tuique similem existimasti,* 6 *non miror. Tibi ignosco; Sed egredere propere, ne alios corrumpas, cum me non potueris. Tu Micythe, argentum huic* 7 *redde; aut nisi id confestim facis, ego te tradam magistratui.* Hunc Diomedon cum rogaret, ut tuto exire, suaque quae attulisset, liceret efferre: *Istud,* 8 inquit, *faciam, neque tua* 9 *caussa, sed mea: ne, si tibi sit pecunia adempta, aliquis dicat, ad me ereptum* 10 *pervenisse, quod delatum accipere noluissem.* A quo cum quaesisset, quo se duci vellet, et ille Athenas dixisset, 11 praesidium dedit, ut eo tuto perveniret. Neque vero id satis habuit, sed etiam ut inviolatus in navem ascenderet, per Chabriam Atheniensem, de quo supra mentionem fecimus, effecit. Abstinentiae erit 12 hoc satis testimonium. Plurima quidem 13 proferre possemus, 14 sed modus adhibendus est: quoniam uno hoc volumine

5 *pro caritate patriae*, in cambio, a preferenza dell'amore verso la patria, cioè non preferisco le ricchezze del Mondo all'amore verso la Patria.

6 *non miror te*, non mi fo maraviglia di te.

7 *redde argentum*, rendi il danaro, (argentum in genere, come sopra ha detto *pondus auri*).

8 *inquit, faciam istud*, rispose, ti accorderò questo, farò questo.

9 *neque causa tua, sed mea*, non per riguardo tuo, ma mio.

10 *pervenisse ad me ereptum* (argentum), che è venuto nelle mie mani il danaro rubato, portato via dagli assassini, *delatum*, portato, offerto in dono; cioè che è venuto nelle mie mani per furto il danaro, il quale non ho voluto, ho ricusato di ricevere in dono.

11 *praesidium*, una scorta.

12 *hoc erit satis testimonium abstinentiae*, questa sua condotta sarà una sufficiente prova del suo disinteresse.

13 *quidem proferre plurima* (testimonia) in vero, certamente, produrre, addurre, moltissime altre prove.

14 *sed adhibendus est modus*, ma si deve usare modera-

vitam excellentium virorum complurium concludere constituimus, 15 quorum separatim multis millibus versuum complures scriptores ante nos explicarunt.

V. 1 Fuit et disertus, ut nemo Thebanus ei par esset eloquentia: neque minus concinnus in brevitate respondendi, quam in perpetua oratione ornatus. Habuit obtrectatorem Meneclidem quemdam, 2 indidem Thebis, adversarium 3 in administranda republica, satis exercitatum in dicendo, ut Thebanum 4 scilicet. Namque illi genti plus inest virium quam ingenii. Is quod in re militari 5 florere Epaminondam videbat, hortari solebat Thebanos ut pacem bello anteferrent, ne illius imperatoris opera desideraretur. Huic ille, fallis, inquit, 6 verbo cives tuos, quod hos a bello avocas; otii enim nomine servitutem concilias; nam paritur pax bello. Itaque qui ea 7 diutina volunt frui, bello exercitati esse debent. Quare 8 si principes Graeciae esse vultis, castris est

zione, bisogna esser limitati, contenersi dentro i limiti della brevità.

15 *quorum* (vitam) *explicarunt ante nos*, la vita de' quali prima di noi hanno esposto, *multis millibus versuum*, con molte migliaja di versi, impiegando molte ec.

Cap. V. 1 *fuit et* (in vece di etiam) *disertus*, fu ancora, inoltre, eloquente, buon parlatore, *ut nemo par esset ei eloquentia*, che nessuno vi fu che l' eguagliasse nell' eloquenza, *concinnus in brevitate respondendi*, agginstato nella brevità delle sue risposte, *ornatus in perpetua oratione*, adornato nei lunghi ragionamenti, fiorito nel lungo ragionare.

2 *indidem* (parola composta da *inde* e *idem*), di lì anche il medesimo, nativo esso pure di Tebe.

3 *in administranda Republica*, nel maneggiare i pubblici affari.

4 *scilicet ut Thebanum*, cioè come un Tebano, per quanto può essere un Tebano.

5 *florere*, che fioriva, che portava il vanto nell' arte milit.

6 *verbo*, co' tuoi consigli.

7 *ea diutina*, di quella per lungo tempo.

8 *si vultis esse principes Graeciae*, se volete essere i primarj della Grecia, se volete avere il primato nella Grecia.

9 vobis utendum, non palaestra. Idem ille Meneclides quum huic objiceret quod liberos non haberet, neque uxorem 10 duxisset; maximeque insolentiam, quod sibi Agamemnonis, bello, gloriam videretur consecutus: at ille, desine, inquit, Meneclide, de uxore mihi exprobrare; nam nullius 11 in ista re minus quam tuo uti consilio volo. Habebat enim Meneclides suspicionem adulterii. 12 Quod autem me Agamemnonem aemulari putas, falleris. Namque ille cum universa Graecia vix decem annis unam cepit urbem: ego 13 contra 14 ex una urbe nostra, dieque uno, totam Graeciam, Lacedaemoniis fugatis, liberavi.

VI. Idem quum in conventum venisset 1 Arcadum, 2 petens ut societatem cum Thebanis et Argi-

9 *vobis utendum est castris, non palaestra*, voi dovete assuefarvi agli accampamenti, non alla palestra; voi dovete usare degli accampamenti, di tutto quello cioè che riguarda la guerra, non della palestra.

10 *duxisset uxorem*, avesse preso moglie. Polieno sostiene che Epaminonda avesse moglie, e che questa Febiade, o Febida si chiamasse.

11 *in ista re*, in questo affare, in questo negozio, su questo proposito, *habebat suspicionem etc.*, aveva il sospetto, era in sospetto d'adulterio.

12 *quod autem putas me aemulari Agamemnonem*, se poi tu credi che io pretenda di eguagliare Agamennone. Agamennone re di Micene, per vendicarsi del rapimento di Elena a lui fatto da Paride figliuolo di Priamo re di Troja, vi portò la guerra colle forze di tutta la Grecia unite insieme: nè con tutta questa grande armata potè abbattere quella città, se non in dieci anni.

13 *contra*, al contrario, all'opposto.

14 *ex* (ha il significato anche di *cum*) *una nostra urbe*, con la sola nostra città, *et die uno*, e in un sol giorno, *fugatis Lacedaemoniis*, messi in fuga gli Spartani.

Cap. VI. 1 *Arcadum*, degli Arcadi. Atene aveva presa gelosia della nascente potenza di Tebe. Perciò procurava, che non crescesse di forze con l'unione degli *Arcadi*, popoli situati in luoghi montuosi del Peloponneso.

2 *petens*, chiedendo, domandando, per chiedere, che facessero alleanza, lega co' Tebani, e gli Argivi, abitanti di Argo, città celebre del Peloponneso.

vis facerent: contra Callistratus Atheniensium legatus, qui eloquentia omnes eo praestabat tempore, postularet ut potius amicitiam sequerentur Atticorum, et in oratione sua multa invectus esset in Thebanos et Argivos, in eisque hoc posuisset, animadvertere debere 3 Arcades, quales utraque civitas cives procreasset, ex quibus de ceteris possent judicare; Argivos enim fuisse 4 Orestem et Alcmaeonem, matricidas; Thebis 5 Oedipum natum, qui, quum patrem suum interfecisset, ex matre liberos procreasset: huic in respondendo Epaminondas, quum de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervenit, admirari 6 se dixit stultitiam rhetoris Attici, qui non animadverterit, innocentes 7 illos natos, domi scelere 8 admisso, quum patria essent pulsi, receptos esse ab Atheniensibus. Sed maxime ejus eloquentia eluxit Spartae, quo quum omnium

3 *Arcades debere animadvertere*, che gli Arcadi dovessero riflettere, considerare.

4 *Orestem et Alcmaeonem Argivos fuisse matricidas*, che Oreste, e Alcmeone erano stati matricidi. Oreste, figliuolo di Agamennone e di Clitennestra, uccise la madre per vendicare la morte del padre ucciso da essa. Onde divenne furioso per l'orrore di tal misfatto. La favola perciò lo descrive agitato dalle Furie, che secondo la stessa favola sono Aletto, Tesifone, e Megera figliuole del fiume Acheronte e della Notte. Alcmeone figliuolo di Amfiarao e di Erifile, tolse per vendetta la vita alla madre, perchè ella per una collana d'oro aveva manifestato a Polinice, ove fosse Amfiarao, il quale si era nascosto, per non andare alla guerra Tebana, prevedendo di dovervi morire, come seguì.

5 *Oedipum natum* (esse) *Thebis*, che Edipo era nato in Tebe. Edipo fu figliuolo di Lajo re di Tebe e di Jocasta. Uccise suo padre non sapendo ch'ei fosse tale, e sposò sua madre, non conoscendosi fra loro. Conosciutisi poi madre e figlio, quella si ammazzò, e questi si cavò gli occhj.

6 *se admirari stultitiam rhetoris Attici*, che si maravigliava della stoltezza dell'oratore Attico.

7 *illos natos innocentes*, che quegli nati innocenti.

8 *admisso scelere domi*, commesso il misfatto in patria, *receptos esse*, erano stati accolti, ricevuti.

sociorum convenissent legati, 9 coram frequentissimo legationum conventu, sic Lacedaemoniorum tyrannidem coarguit, ut 10 non minus illa oratione opes eorum concusserit, 11 quam Leuctrica pugna. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio sociorum Lacedaemonii privarentur.

VII. Fuisse autem patientem, suorumque injurias ferentem civium, quod se patriae irasci nefas esse duceret, 1 haec sunt testimonia. Quum cum propter invidiam cives exercitui praeficere noluissent, 2 duxque esset delectus belli imperitus, cujus errore eo esset deducta illa multitudo militum, ut omnes de salute pertimescerent, quod locorum angustiis 3 clausi ab hostibus obsidebantur; desiderari coepta est Epaminondae diligentia: erat enim ibi 4 privatus numero militis. A quo quum peterent opem, nullam adhibuit memoriam contumeliae, et exercitum obsidione liberatum, 5 domum reduxit incolumem. Neque vero hoc semel fecit, sed saepius: 6 maxime autem fuit illustre, quum in Peloponnesum exercitum duxisset adversus Lacedaemonios, haberetque collegas duos, quorum alter erat Pelopidas, vir fortis ac strenuus. 7 Hic quum criminibus adversariorum

9 *coram frequentissimo conventu legationum*, in pienissima assemblea delle ambascerie.

10 *non minus illa oratione*, non meno con quel ragionamento.

11 *quam pugna Leuctrica*, di quello che facesse nella battaglia Leuttrica, di Leuttra, oggi Maina, contrada nella Beozia tra Platea, e Tespia.

CAP. VII. 1 *hæc sunt testimonia*, queste sono le prove.

2 *dux*, in qualità di comandante, per comandante, *imperitus belli*, uno non pratico dell'arte militare, *errore cujus*, per colpa del quale.

3 *clausi angustiis locorum*, rinchiusi in luoghi stretti.

4 *privatus*, in qualità di soldato semplice.

5 *domum*, alla patria, a Tebe.

6 *maxime autem*, più d'ogni altro poi fu illustre quel fatto.

7 *hic*, qui, in questa circostanza, *criminibus adversariorum*, per le accuse, per le calunnie degli avversari, *et ob eam rem*, e perciò, e per questo motivo.

omnes in invidiam venissent, ob eamque rem imperium his esset abrogatum, atque in eorum locum alii praetores successissent; Epaminondas 8 plebiscito non paruit, idemque ut facerent, persuasit collegis, et bellum, quod susceperat, gessit. Namque animadvertebat, 9 ubi id fecisset, totum exercitum propter praetorum imprudentiam, inscitiamque belli, periturum. Lex erat Thebis quae morte multabat, si quis imperium diutius retinuisset quam lege praefinitum foret. 10 Hanc Epaminondas, quum reipublicae conservandae caussa latam videret, ad perniciem civitatis conferre noluit, et 11 quatuor mensibus diutius quam populus jusserat, gessit imperium.

VIII. 1 Postquam domum reditum est, collegae ejus hoc crimine accusabantur. Quibus ille permisit ut omnem caussam in se transferrent, suaque opera factum contenderent, ut legi non obedirent. 2 Qua defensione illis periculo liberatis, nemo Epaminondam responsurum putabat, quod, quid diceret, non haberet. At ille in judicium venit, nihil eorum negavit quae adversarii crimini dabant, omniaque quae collegae dixerant, confessus est, neque recusavit quominus legis poenam subiret: sed unum ab his petivit, ut in periculo suo conscriberent: EPAMINONDAS A THEBANIS MORTE 3 MULTATUS EST,

8 *plebiscito*, al decreto del popolo.

9 *ubi fecisset id*, quando, se, avesse fatto ciò, cioè di ubbidire, *periturum* (fuisse) *totum exercitum*, che sarebbe andata in rovina tutta l'armata per l'imprudenza de' Pretori, e poca perizia della guerra.

10 *hanc latam* (esse) *causa conservandae Reipublicae*, che era stata fatta per conservare, a fine di conservare la Repubblica.

11 *quatuor mensibus diutius*, *quam etc*, quattro mesi di più, di quello che il popolo avea ordinato.

Cap. VIII. 1 *Postquam reditum est domum*, dopochè ebbe fatto ritorno alla Patria.

2 *qua defensione*, per la qual difesa, discolpa, *quod*, comecchè non avesse cosa dire.

3 *multatus est morte*, è stato punito di morte dai Tebani.

QUOD EOS COEGIT APUD LEUCTRA SUPERARE LACEDAEMONIOS, QUOS 4 ANTE SE IMPERATOREM NEMO BOEOTIORUM AUSUS FUIT ASPICERE IN ACIE: QUODQUE UNO PROELIO NON SOLUM THEBAS AB INTERITU RETRAXIT, SED ETIAM UNIVERSAM GRAECIAM IN LIBERTATEM VINDICAVIT, EOQUE RES UTRORUMQUE PERDUXIT, UT THEBANI SPARTAM OPPUGNARENT, LACEDAEMONII SATIS HABERENT SI SALVI ESSE POSSENT: NEQUE PRIUS BELLARE DESTITIT QUAM MESSENA 5 CONSTITUTA URBEM EORUM OBSIDIONE CLAUSIT. Haec cum dixisset, risus omnium cum hilaritate 6 coortus est, neque quisquam judex ausus est ferre suffragium. Sic 7 a judicio capitis maxima discessit gloria.

IX. Hic 1 extremo tempore imperator apud Man-

4 *ante se imperatorem*, primachè egli fosse generale, *uno proelio*, in una sola battaglia.

5 *constituta Messena*, rifabbricata Messena, città d' Arcadia, luogo assai opportuno per invadere Sparta, e che per il sito, e per l'odio degli abitanti ad ogni occasione poteva tenerla assediata.

6 *coortus est risus omnium cum hilaritate*, nacque, si levò un riso in tutti, unito alla gioja, *ferre suffragium*, di dare la sentenza, o sia, secondo la formola latina, di dare il voto, *suffragium*, cioè la tavoletta, ov' era segnata la marca di condanna.

7 *a judicio capitis*, dal giudizio di delitto capitale, degno di morte, *discessit maxima gloria*, n' escì, se ne liberò, se ne sbrigò con grandissima gloria.

Cap. IX. 1 *extremo tempore*, negli ultimi tempi della sua vita, *imperator apud Mantinea*, essendo generale appresso Mantinea, città d' Arcadia. Era insorta guerra tra quei di Tegea, e di Mantinea, popoli ambedue d' Arcadia. Epaminonda era alla testa dei Tebani, e de' loro alleati chiamati in ajuto dai primi, ed Agesilao alla testa degli Spartani seguiti dagli Ateniesi, e da altri alleati in soccorso de' Mantinesi. Avvicinandosi Agesilao, Epaminonda sempre intento ad opprimere Sparta decampa all' improvviso, e va ad assalirla (questa fu la seconda volta) e s' impadronisce di una parte della città. Agesilao avvisato per via da un Cretense

tineam, quum acie 2 instructa audacius instaret hostibus, cognitus a Lacedaemoniis, quod in ejus unius pernicie patriae sitam putabant salutem, universi in unum impetum fecerunt, neque 3 prius abscesserunt, quam magna caede facta, multisque occisis, ipsum Epaminondam pugnantem, sparo eminus percussum concidere viderunt. Hujus 4 casu aliquantum retardati sunt Boeotii: 5 neque tamen prius pugna excesserunt quam repugnantes profligarunt. At Epaminondas, quum animadverteret, mortiferum se vulnus accepisse, 6 simulque, si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim amissurum; 7 usque eo retinuit, quoad renuntiatum est vicisse Boeotios. Id postquam audivit: *Satis*, inquit, *vixi*, *invictus enim morior*. Tum ferro extracto confestim exanimatus est.

torna addietro in soccorso della patria. Epaminonda temendo di esser colto in mezzo, lasciò imperfetta l'ardita insieme, e gloriosa impresa, e tornò a Tegea, ove fu seguito da Agesilao. Attaccata dipoi la battaglia vicino a Mantinea, nè piegando la vittoria per alcuna parte, Epaminonda per obbligare i suoi a vincere col suo esempio, si scaglia con sommo coraggio contra i nemici, e rompe la falange Spartana. Allora cominciò a determinarsi la vittoria a favore dei Tebani; ma non fu compiuta stante il colpo mortale dato ad Epaminonda da un soldato Spartano per nome Callicrate. (Troppo coraggio in un Generale! il quale è obbligato a preservarsi per la comune salute).

2 *instructa acie*, squadronato l'esercito.

3 *priusquam*, se non se quando, *concidere*, cadere a terra, *pugnantem*, mentre combatteva, *eminus sparo*, da lontano con uno sparo; questo era una specie di dardo ritorto, e rozzo.

4 *casu hujus Beotii aliquantum retardati sunt*, per la di lui caduta i Beozj alquanto si ristettero, si soffermarono.

5 *neque tamen*, nè per altro.

6 *et simul*, e nel medesimo tempo, *ex hastili*, staccatosi dall'asta, *statim amissurum animam*, che avrebbe subito perduta la vita, che sarebbe morto.

7 *usque eo*, fino a un tal punto, *quoad renuntiatum est* etc., fintantochè gli fu riferito che aveano vinto i Beozj.

8 *invictus*, senza essere stato vinto, *extracto ferro*, cavato il ferro, *confestim exanimatus est*, subito spirò.

X. Hic uxorem nunquam duxit: 1 in quo quum reprehenderetur a Pelopida, qui filium habebat infamem; maleque eum in eo patriae consulere diceret, quod liberos non relinqueret: Vide, inquit, ne tu pejus consulas, qui talem ex te natum relicturus sis. Neque vero 2 stirps mihi potest deesse: namque ex me natam relinquo pugnam Leuctricam, quae non modo mihi superstes, sed etiam immortalis sit necesse est. Quo tempore, 3 duce Pelopida, exules Thebas occuparunt, et 4 praesidium Lacedaemoniorum ex arce expulerunt, Epaminondas, quamdiu facta est caedes civium, domi se retinuit, quod neque malos defendere volebat, neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret; namque omnem civilem victoriam funestam putabat. Idemque, postquam 5 ad Cadmeam pugnari cum Lacedaemoniis coepit, in primis 6 stetit. Hujus de virtutibus vitaque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo 7 eat inficias, Thebas et 8 ante Epaminondam

CAP. X. 1 *in quo* (negotio), per il che, *in eo* (negotio), in questa cosa, in questa parte, *vide*, bada che tu non provveda peggio di me alla Patria, *natum talem ex te*, un figliuolo come è il tuo, cioè infame.

2 *stirps*, prole, *quae non modo necesse est* (ut sit) *superstes mihi, sed etiam* (ut) *sit immortalis*, la quale non solo è necessario che sopravviva a me, ma che sia ancora immortale.

3 *duce Pelopida*, avendo il comando Pelopida, *exules*, gli esuli; il loro esilio fu in sequela dell'invasione della Cadmea fatta da Febida, e tra questi era Pelopida, il quale come poi si segnalasse in tale impresa V. la di lui vita C. II, e III.

4 *praesidium*, la guarnigione degli Spartani.

5 *ad Cadmeam*, (*ad* invece di *apud* elegantemente), appresso Cadmea, fortezza dei Tebani, in cui stavano di guarnigione gli Spartani.

6 *stetit in primis*, combattè fra i primi, fu de' primi a combattere.

7 *eat inficias* (per Ellissi ci si sottintende la prep. *ad*, questo è Accus. plur. solo rimasto in uso di tal nome difettivo, che è lo stesso, secondo Pelisseno, che *inficiationes*), neghi, possa negare.

8 *ante Epaminondam natum* (ante quam Epaminondas

natum, et post ejusdem interitum, perpetuo alieno paruisse imperio: 9 contra ea, quamdiu ille praefuerit reipublicae, 10 caput fuisse totius Graeciae: ex quo intelligi potest, unum hominem pluris quam civitatem 11 fuisse.

XVI. PELOPIDAS.

I. Pelopidas Thebanus magis historicis, quam vulgo 1 notus. Cujus de virtutibus dubito quemadmodum exponam; quod vereor, si res explicare incipiam, non 2 vitam ejus enarrare, sed historiam videar scribere: si tantummodo summas attigero, ne rudibus litterarum graecarum minus lucide appareat, 3 quantus fuerit ille vir. Itaque utrique rei occurram, quantum potero, et medebor cum satietati, tum ignorantiae lectorum. Phoebidas Lacedaemonius quum exercitum 4 Olynthum duceret, iterque per Thebas faceret, arcem oppidi, quae 5 Cadmea nominatur, occupavit, 6 impulsu perpaucorum Thebanorum, qui adversariae factioni quo facilius

nasceretur), avanti che nascesse Epaminonda, *perpetuo paruisse alieno imperio*, obbedì sempre, di continuo, all'altrui governo, comando.

9 *contra ea*, per lo contrario, all'opposto, *quamdiu*, fintantochè.

10 *caput*, capitale, cioè Tebe, di tutta la Grecia.

11 *fuisse pluris*, che fu da più, che valse più un uomo solo, che la città intiera.

Cap. I. 1 *notus* (si tace *est* per ellissi) è noto più ec.

2 *vitam ejus*, la di lui vita.

3 *quantus vir*, quanto grand'uomo.

4 *Olynthum*, ad Olinto, città libera della Tracia ai confini della Macedonia. Cadde più volte ora sotto di Sparta, ora di Atene, e finalmente di Filippo re di Macedonia.

5 *Cadmea*, Cadmea, così detta da Cadmo, tenuto per fondatore di Tebe.

6 *impulsu perpaucorum*, per insinuazione di pochissimi, *quo facilius*, affinchè più facilmente, agevolmente, *suo consilio privato*, *non publico*, di sua propria volontà, non per autorità pubblica: ma Diodoro dice, che egli ne avesse avu-

resisterent, Laconum rebus studebant: idque suo privato, non publico fecit consilio. Quo facto eum Lacedaemonii ab exercitu removerunt, pecuniaque multarunt: 7 neque eo magis arcem Thebanis reddiderunt, quod 8 susceptis inimicitiis satius ducebant eos obsideri, quam liberari. Nam post Peloponnesium bellum, 9 Athenasque devictas, cum Thebanis sibi rem esse existimabant, et eos esse solos qui adversus resistere auderent. 10 Hac mente amicis suis summas potestates dederant, alterius factionis principes 11 partim interfecerant, alios in exilium ejecerant. In quibus Pelopidas hic, de quo scribere exorsi sumus, pulsus patria carebat.

II. Hi omnes 1 fere Athenas se contulerant, non ut sequerentur otium, sed ut, quemque ex proximo locum fors obtulisset, eo patriam recuperare niterentur. Itaque quum tempus est visum 2 rei gerendae, 3 communiter cum his qui Thebis idem sentiebant, diem delegerunt ad inimicos opprimendos, civitatemque liberandam, 4 eum, quo maximi magistratus simul consueverant epulari. Magnae 5 saepe

ta segreta istruzione; e ciò pare confermato dalla ritenzione della Cadmea.

7 *neque eo magis*, nè altrimenti però, nè contuttociò.

8 *susceptis inimicitiis*, tiratasi addosso l'inimicizia, concitatosi l'odio (per l'attentato di Felida).

9 *Athenas devictas*, Atene soggiogata, *sibi esse rem*, di aver da fare, d'aver da contendere.

10 *hac mente*, con questa intenzione, con questa veduta, *amicis suis*, ai suoi amici, a quelli cioè che favorivano gli affari di Sparta.

11 *partim principes*, alcuni de' principali capi, *in quibus*, tra i quali.

CAP. II. 1 *fere hi omnes*, quasi tutti questi si erano portati ad Atene.

2 *rei gerendae*, di mettere in esecuzione l'impresa.

3 *communiter cum his*, d'accordo, di comun consenso, con questi.

4 *eum diem*, quel giorno: questo accadeva o per la festa di Venere, o per il possesso de' nuovi Magistrati.

5 *saepe res magnae gestae sunt copiis non ita magnis*, spes-

res non ita magnis copiis sunt gestae; sed profecto nunquam ab tam tenui initio tantae opes sunt profligatae. Nam duodecim adolescentuli coierunt ex his, qui exilio erant multati, cum omnino non essent amplius centum qui tanto se offerrent periculo: 6 qua paucitate percussa est Lacedaemoniorum potentia. Hi 7 enim, non magis adversariorum factioni quam Spartanis, eo tempore bellum intulerunt, qui 8 principes erant totius Graeciae: quorum imperii 9 majestas, neque ita multo post Leuctricam pugnam, ab hoc initio perculsa cecidit. Illi igitur duodecim, 10 quorum erat dux Pelopidas, quum Athenis interdiu exissent, ut vesperascente caelo Thebas possent pervenire, 11 cum canibus venaticis exierunt, retia ferentes, vestitu agresti, quo minore suspicione facerent iter. Qui quum tempore ipso quo studuerant, pervenissent, domum Charonis diverterunt, a quo et tempus et dies erat datus.

III. Hoc loco libet interponere, etsi sejunctum a re proposita est, NIMIA FIDUCIA QUANTAE CALAMITATI SOLEAT ESSE. Nam magistratuum Thebanorum statim ad aures pervenit, exules in urbem devenisse. Id illi, vino epulisque 1 dediti, us-

so l'imprese grandi si son fatte con poche forze, con poco numero di gente, *ab initio tam tenui*, da sì piccol principio.

6 *qua paucitate*, dal qual sì piccol numero fu sconcertata.

7 *etenim hi*, imperciocchè questi (cioè dodici giovanetti).

8 *principes totius Graeciae*, i capi di tutta la Grecia, perchè con la potenza loro tenevano in soggezione la Grecia.

9 *majestas imperii quorum*, , la sovranità dell'impero dei quali.

10 *quorum dux erat*, alla testa de' quali, capo de' quali era, *interdiu*, di giorno, *vesperascente coelo*, sull'imbrunire, sul far della sera.

11 *cum canibus venaticis*, con cani da caccia, *vestitu agresti*, vestiti ad uso di campagna, rozzamente, *quo facerent iter suspicione minore*, affinchè facessero il cammino con minor sospetto, per non dar sospetto nel loro cammino.

CAP. III. 1 *dediti*, intenti al vino, e alle vivande, cioè a bevere e a mangiare.

que cò despexerunt, ut ne quaerere quidem de tanta re laborarint. Accessit etiam, quod magis aperiret eorum dementiam: allata est enim epistola Athenis ab Archia 2 hierophante Archiae, qui tum maximum magistratum Thebis obtinebat, in qua omnia de profectione exulum scripta erant. Quae quum jam 3 accubanti in convivio esset data, sicut erat 4 signata, in pulvinum subjiciens, in crastinum, inquit, differo res severas. At illi omnes, quum jam nox processisset, 5 vinolenti ab exulibus 6 duce Pelopida sunt interfecti. 7 Quibus rebus confectis, vulgo ad arma libertatemque 8 vocato, non solum qui in urbe erant, sed etiam undique ex agris concurrerunt, praesidium Lacadaemoniorum ex arce pepulerunt, patriam obsidione liberarunt: 9 auctores Cadmeae occupandae partim occiderunt, partim in exilium ejecerunt.

IV. Hoc tam turbido tempore, sicut supra docui-

2 *ab Archia hierophante*, da Archia Jerofante, Sacerdote, o Presidente alle cose sacre in Atene. *Archiae*, a Archia Boetarco di Tebe: tal' era il nome di quella suprema dignità.

3 *accubanti*, nel tempo che era sdrajato nel convito, che stava a mensa. Gli antichi mangiavano coricati sopra una specie di letti sul fare de' nostri canapè.

4 *signata*, sigillata, *subjiciens in pulvinum*, ponendola sotto l'origliere, *in crastinum differo res severas*, per dimani io riserbo, differisco, le cose serie.

5 *vinolenti*, ubriachi: Plutarco in Pelop. dice, che ai dodici giovani risoluti e travestiti da cacciatori se ne aggiunsero altri al numero di 48, che si divisero in due torme Carone andò ad assalire i convitati co' suoi compagni vestiti da donna, e inghirlandati di pino e di abete per meglio coprir la faccia: Pelopida ed altri ad assalire Leontida, ed Ipate nelle loro proprie case.

6 *duce Pelopida*, sotto la scorta di Pelopida.

7 *quibus rebus confectis*, terminate le quali cose, dopo il qual fatto.

8 *vocato vulgo*, chiamato, invitato il popolo, *undique*, di ogni parte, *praesidium*, la guarnigione.

9 *auctores occupandae Cadmeae*, gli autori, i promotori della presa di Cadmea, fortezza di Tebe.

mus, Epaminondas, quoad cum civibus dimicatum est, domi quietus 1 fuit. Itaque haec liberandarum Thebarum propria 2 laus est Pelopidae: 3 ceterae fere omnes communes cum Epaminonda. Namque in Leuctrica pugna, 4 imperatore Epaminonda, hic fuit dux delectae manus, quae prima phalangem prostravit Laconum. Omnibus praeterea periculis adfuit: sicut Spartam quum oppugnavit, alterum tenuit cornu: 5 quoque Messena celerius restitueretur, legatus in Persas est profectus. Denique haec fuit 6 altera persona Thebis, sed tamen secunda, ita ut proxima esset Epaminondae.

V. Conflictatus autem est cum adversa fortuna. Nam et initio, sicut ostendimus, exul patria caruit: et quum 1 Thessaliam in potestatem Thebanorum cuperet redigere, legationisque jure satis tectum se arbitraretur, quod apud omnes gentes sanctum esse consuesset, a tyranno Alexandro 2 Pheraeo simul cum Ismenia comprehensus, in vincula conjectus est. Hunc Epaminondas recuperavit, bello 3 persequens Alexandrum. Post id factum, nunquam is animo 4 placari potuit in eum a quo erat violatus. Itaque persuasit Thebanis ut subsidio Thessaliæ pro-

Cap. IV. 1 *fuit quietus domi*, se ne stette tranquillo in casa.

2 *laus liberandarum Thebarum*, la gloria della liberazione di Tebe.

3 *caeterae* (laudes). tutte l'altre glorie.

4 *imperatore Epaminonda*. essendo generale Epaminonda; ove era generale Epam., *dux manus delectae*, comandante d'una truppa scelta.

5 *quoque* (et quo), e affinchè.

6 *altera persona Thebis*, una delle due persone in Tebe.

Cap. V. 1 *Thessaliam*, la Tessaglia, che è tra la Macedonia, e la Beozia.

2 *Pheraeo*, di Fera, città nella Tessaglia, *cum Ismenia*, con Ismenia, uno de' capi della fazione contraria agli Spartani.

3 *persequens bello*, movendo guerra ad Alessandro.

4 *placari animo*, esser di animo placato, pacifico, di cuor buono, verso di quello, dal quale era stato oltraggiato.

ficiscerentur, tyrannosque ejus expellerent. Cujus belli quum ei summa esset data, eòque cum exercitu profectus esset, non dubitavit, simul ac conspexit hostem, confligere. In quo proelio Alexandrum ut animadvertit, 5 incensus ira, equum in eum concitavit, proculque 6 digressus a suis, conjectu telorum 7 confossus concidit. Atque 8 hoc secunda victoria accidit: nam jam 9 inclinatae erant tyrannorum copiae. Quo facto omnes Thessaliae civitates interfectum Pelopidam coronis aureis, et statuis aeneis, liberosque ejus multo agro donarunt.

XVII. AGESILAUS.

I. Agesilaus Lacedaemonius, 1 cum a ceteris scriptoribus, tum eximie a Xenophonte Socratico collaudatus est: eo enim usus est familiarissime. 2 Hic primum de regno cum Leotychide fratris filio habuit contentionem. Mos est enim a majoribus Lacedaemoniis 3 traditus, ut duos haberent semper reges, nomine magis quam imperio, ex duabus familiis Proclis, et Eurysthenis, 4 qui principes ex progenie

5 *incensus ira*, infiammato di sdegno.

6 *et digressus procul a suis*, e scostatosi di troppo, allontanatosi di troppo dai suoi.

7 *confossus conjectu telorum*, trafitto da un nembo, da una pioggia di dardi, da più dardi, morì, perdè la vita.

8 *hoc* (facto), malgrado questo fatto, accidente, ne venne, ne seguì la seconda vittoria.

9 *inclinatae erant*, avevano incominciato a piegare, a cedere, *multo agro* (in vece di *multis agris*), di molto terreno, di vasti poderi.

Cap. I. 1. *cum*, siccome, *tum*, così, *eximie*, altamente; eccellentemente, *Socratico*, scolaro di Socrate.

2 *hic primum* (Agesilaus) questo primieramente, *contentionem*, contesa.

3 *traditus a majoribus*, lasciato dagli antichi Spartani, *magis nomine*, piuttosto di nome, *quam imperio*, che di comando; perchè erano sottoposti al sindacato degli Efori, nè potevano fare cosa alcuna di propria autorità.

4 *qui principes*, i quali i primi, *ex progenie*, della stirpe, della schiatta, di Ercole in Sparta.

Herculis Spartae reges fuerunt. Harum ex altera in alterius familiae locum fieri non licebat. Itaque uterque suum retinebat ordinem. Primum ratio habebatur, qui maximus natu esset ex liberis ejus qui regnans decessisset; sin is virilem 5 sexum non reliquisset, tum deligebatur qui proximus esset propinquitate. Mortuus erat Agis rex, frater Agesilai. Filium reliquerat Leotychidem, quem ille vivens non agnorat: eumdem 6 moriens suum esse dixerat. Is de honore regni cum Agesilao suo patruo contendit: neque id quod petivit, consecutus est. Nam Lysandro 7 suffragante, homine ut ostendimus supra factioso, et his temporibus potente, Agesilaus antelatus est.

II. Hic 1 simul atque imperii potitus est, persuasit Lacedaemoniis ut exercitum emitterent in Asiam, bellumque regi facerent: 2 docens, satius esse in Asia quam in Europa dimicare. Namque fama exierat, Artaxerxem comparare classem, pedestresque exercitus, quos in Graeciam mitteret. 3 Data potestate, tanta celeritate usus est, ut prius in Asiam cum copiis pervenerit, quam regii satrapae 4 eum scirent profectum. Quo factum est ut omnes imparatos imprudentesque offenderet. Id ut cognovit Tissaphernes, qui summum imperium tum inter praefectos habebat regios, inducias a Lacone 5 petivit,

5 *sexum virilem*, successione maschile, figli maschi.

6 *moriens*, vicino a morte, nello stato di moribondo, in morte.

7 *suffragante Lysandro*, col sostegno, coll'impegno, di Lisandro.

Cap. II 1 *simul atque*, subitochè.

2 *docens esse satius*, facendo vedere che era meglio, più espediente.

3 *data potestate*, essendogli stata data la facoltà, avuta l'autorità.

4 *cum profectum* (esse), che egli si era messo in marcia.

5 *petivit inducias etc.*, domandò la tregua, l'armistizio allo Spartano. Omesse le varie opinioni sull' Etimologia del vocabolo *inducias*, si produce la sola di Manuzio, il quale deriva con gran naturalezza dal verbo induco, onde sia

6 simulans, se dare operam ut Lacedaemoniis cum rege conveniret: 7 re autem vera ad copias comparandas: easque impetravit trimestres. Juravit autem uterque, se sine dolo inducias 8 conservaturum. In qua pactione summa fide mansit Agesilaus: contra ea Tissaphernes nihil aliud quam bellum comparavit. Id etsi sentiebat Laco, tamen jusjurandum servabat; multumque in eo consequi 9 se dicebat, quod Tissaphernes perjurio 10 suo et homines suis rebus abalienaret, et Deos sibi iratos redderet: se autem 11 servata religione confirmare exercitum; quum animadverteret, Deorum numen facere secum, hominesque sibi conciliari amiciores, quod his studere consuessent quos conservare fidem viderent.

III. Postquam induciarum praeteriit dies, 1 barbarus, non dubitans, quod ipsius erant plurima domicilia in Caria, et ea regio his temporibus multo

stato detto *induciae* in luogo d'*inductae*. Questa opinione per altro ha bisogno di spiegazione per i principianti. *Inductae* dunque qual participio è adiettivo, onde richiedendo un sostantivo, a cui si appoggi, pare che per ellissi quì sia *cessationes* e di più *ab hostilibus*. Il passo pertanto di Cornelio varrebbe per ellissi *Tissaphernes petivit a Lacone*, *ut ipse quoque induceret cessationes ab hostilibus a se inductas*, o sia per ellissi in una sola parola *inducias*.

6 *simulans se dare operam*, fingendo d'adoprarsi, sotto pretesto di adoprarsi.

7 *re vera autem*, in sostanza poi, *ad comparandas copias*, per mettere in ordine, per metter insieme delle truppe, della gente.

8 *conservaturum inducias*, ambedue poi giurarono che avrebbero osservato quella tregua, quell'armistizio.

9 *se consequi multum in eo*, di ottener molto, di riportar vantaggio nel mantenere quel giuramento.

10 *suo perjurio*, coll'essere spergiuro.

11 *servata religione*, mantenendo illeso, osservato esattamente, quell'atto di religione. Giurando si chiama la divinità in testimonio delle promesse; onde sacrosanta deve esserne l'osservanza, nè si può violare senza sacrilegio.

CAP. III. 1 *barbarus* (Tissaphernes) il barbaro, *non dubitans*, non dubitando, tenendo per cosa certa.

putabatur locupletissima, eò potissimum hostes impetum facturos, omnes suas copias eò contraxerat. At Agesilaus in Phrygiam se convertit, eamque prius depopulatus est, quam Tissaphernes 2 usquam se moveret. Magna praeda militibus locupletatis, 3 Ephesum 4 hiematum exercitum reduxit: atque ibi officinis armorum 5 institutis, 6 magna industria bellum apparavit: 7 et quo studiosius armarentur, insigniusque ornarentur, praemia proposuit, quibus donarentur, quorum egregia in ea re fuisset industria. Fecit idem 8 in exercitationum generibus, ut qui ceteris praestitissent, eos magnis afficeret muneribus. 9 His igitur rebus effecit ut et ornatissimum, et exercitatissimum haberet exercitum. Huic quum tempus esset visum copias extrahere ex hibernaculis, vidit, si quo esset iter facturus, palam pronuntiasset, hostes non credituros, aliasque regiones occupaturos; nec dubitaturos aliud esse facturum ac pronuntiasset. Itaque quum ille Sardes se iturum dixisset, Tissaphernes eamdem Cariam defendendam putavit. In quo quum eum opinio fefellisset, victumque se vidisset consilio, sero suis praesidio profectus est. Nam quum illò venisset, jam Agesilaus, multis locis expugnatis, magna erat praeda potitus. Laco autem, cum videret hostes equitatu superare, nunquam in campo sui fecit potestatem, et his locis manum conseruit, quibus plus pedestres copiae valerent. Pepu-

2 *usquam*, verso alcun luogo.

3 *Ephesum*, a Efeso, città della Jonia nell' Asia minore.

4 *hiematum*, a svernare, supino retto dal verbo di moto come l' accusativo *Ephesum*.

5 *institutis officinis armorum*, piantate le officine, aperte le fucine per la lavorazione dell' armi.

6 *magna industria*, con grande accortezza.

7 *et quo studiosius*, ed affinchè con maggior sollecitudine.

8 *in generibus exercitationum*, nelle diverse maniere degli esercizj militari.

9 *his rebus*, con questi mezzi, con questi provvedimenti.

lit ergo quotiescumque congressus est multo majores adversariorum 10 copias, et sic in Asia versatus est, ut omnium opinione victor duceretur.

IV. Hic quum animo meditaretur proficisci in Persas, et ipsum regem adoriri, nuntius ei domo venit Ephorum 1 jussu bellum Athenienses et Boeotios indixisse Lacedaemoniis: quare venire non dubitaret. 2 In hoc non minus ejus pietas suspicienda est quam virtus bellica: qui quum victori praeesset exercitui, maximamque haberet fiduciam regni Persarum 3 potiundi, tanta modestia dicto audiens fuit jussis absentium magistratuum, ut si privatus in comitio esset Spartae. Cujus exemplum 4 utinam imperatores nostri sequi voluissent! Sed illuc redeamus. Agesilaus opulentissimo regno praeposuit bonam existimationem, multoque gloriosius duxit si 5 institutis patriae paruisset, quam si bello superasset Asiam. 6 Hac igitur mente Hellespontum copias trajecit,

10 *copias adversariorum multo majores*, le truppe de' nemici che erano in numero assai maggiore.

CAP. IV. 1 *jussu Ephorum*, per ordine degli Efori: *Ephorum*, in vece di *Ephororum*. Appresso gli Storici, ed i Poeti è molto in uso la contrazione.

2 *in hoc*, in questa circostanza, *non est suspicienda pietas minus quam virtus bellica*, non è meno da ammirarsi il di lui amore verso la patria, che il suo valor guerriero.

3 *potiundi*, in vece di *potiendi*, d'impadronirsi, *tanta modestia*, con tanta moderazione, *fuit obediens dicto jussis*, obbedì agli ordini, *ut si esset privatus in comitio Spartae*, come se fosse stato in qualità di privato in una pubblica adunanza di Sparta.

4 *utinam*, Dio volesse, avessero fatto gli Dei, che i nostri imperatori avessero voluto imitare. *Utinam* è una breve, ma assai espressiva digressione, con cui Cornelio compiange la rovina della Repubblica Romana. Pare, che alluda principalmente a Giulio Cesare, che non volle obbedire al decreto del senato, in cui gli era comandato di deporre il comando dell'esercito. Anche M. Antonio seguì dipoi questo pernicioso esempio.

5 *institutis patriae*, ai decreti della patria.

6 *hac mente*, su questa veduta, su questo principio.

tantàque usus est celeritate, ut quod iter Xerxes anno vertente confecerat, hic transierit triginta diebus. Quum jam haud longe abesset a Peloponneso, obsistere ei conati sunt Athenienses et Beotii, ceterique eorum 7 socii, apud Coroneam: quos omnes gravi proelio vicit. Hujus victoriae vel maxima fuit 8 laus, quod quum 9 plerique ex fuga se in templum Minervae conjecissent, quaereturque ab eo, quid his fieri vellet, etsi aliquot vulnera acceperat eo proelio, et iratus videbatur omnibus qui adversus arma tulerant, tamen antetulit irae 10 religionem, et eos vetuit violari. Neque hoc solum in Graecia fecit, ut templa Deorum sancta haberet; sed etiam apud barbaros 11 summa religione omnia simulacra, arasque conservavit. Itaque praedicabat, mirari se, non sacrilegorum numero haberi qui supplicibus eorum nocuissent: aut non gravioribus poenis affici qui religionem minuerent, quam qui fana spoliarent.

V. Post hoc proelium, collatum est omne bellum circa Corinthum: ideoque 1 Corinthium est appellatum. 2 Hic quum una pugna decem millia hostium, Agesilao duce, cecidissent: 3 eoque facto opes adversariorum debilitatae viderentur: tantum abfuit ab

7 *socii eorum*, loro confederati, gli Argivi, Corintii, Locresi, Eubeesi, *apud Coroneam*, appresso Coronea, città della Beozia.

8 *laus hujus victoriae fuit vel maxima*, la gloria di questa vittoria fu veramente grandissima; *vel* qui significa veramente.

9 *plerique ex fuga*, la maggior parte de' fuggitivi.

10 *religionem*, la religione, il rispetto a quella divinità, *eos violari*, che quelli fossero offesi.

11 *summa religione*, con somma venerazione.

Cap. V. 1 *Corinthium* (bellum). guerra Corintia. Per i maneggi degli Ateniesi erano stati esiliati varj cittadini da Corinto come partigiani degli Spartani. Sparta gli rifugiò, e instava per la loro restituzione in patria. Atene, e Corinto ostavano, per lo che si accese questa guerra.

2 *hic*, quivi, *duce Agesilao*, sotto il comando di Agesilao, *una pugna*, in una sola azione, *cum cecidissent*, essendo morti.

3 *et eo facto*, e per quell' azione, fatto d' arme.

insolentia gloriae, ut commiseratus sit fortunam Graeciae, quod tam multi a se victi vitio adversariorum concidissent: namque 4 illa multitudine, 5 si sana mens esset, Graeciae supplicium Persas dare potuisse. Idem quum adversarios intra moenia compulisset, et, ut Corinthum oppugnaret, multi hortarentur, negavit id suae virtuti convenire; 6 se enim eum esse dixit, qui ad officium peccantes redire cogeret, non qui urbes nobilissimas expugnaret Graeciae. Nam si, 7 inquit, eos extinguere voluerimus, qui nobiscum adversus barbaros steterunt, nosmet-ipsi nos expugnaverimus, illis quiescentibus. Quo facto sine negotio, quum voluerint, nos opprimeut.

VI. Interim accidit 1 illa calamitas apud Leuctra Lacedaemoniis: quò ne proficisceretur, quum a plerisque ad exeundum premeretur, ut si de exitu divinaret, exire noluit. Idem, quum Epaminondas Spartam oppugnaret, essetque sine muris 2 oppidum, talem se imperatorem praebuit, ut eo tempore omnibus apparuerit, nisi ille fuisset, Spartam futuram non fuisse. 3 In quo quidem discrimine celeritas ejus consilii saluti fuit universis. Nam quum 4 quidam adolescentuli hostium adventu perterriti ad Thebanos transfugere vellent, et locum extra urbem

4 *illa multitudine*, con quel gran numero di gente.

5 *si mens esset sana*, se avesse avuto giudizio, buon senno, se avesse pensato dirittamente.

6 *se eum esse*, che egli era uomo di tal fatta, fatto in maniera da obbligare i traviati al loro dovere, non da espugnare le città più cospicue della Grecia.

7 *inquit*, soggiunse, *quo facto sine negotio*, per il che senza fatica, facilissimamente, *cum voluerint*, tutte le volte che vorranno.

Cap. VI. *illa calamitas*, quella sconfitta.

2 *oppidum esset*, la città era: *oppidum* e *civitas* spesso vagliono lo stesso. Seneca dice che le mura di Sparta erano gli uomini e l' armi.

3 *in quo discrimine*, nel qual pericolo, *celeritas ejus consilii etc.*, la prontezza del di lui ripiego fu di salvezza a tutti.

4 *quidam adolescentuli*, alcuni giovani.

editum cepissent; Agesilaus, qui perniciosissimum 5 fore videret, si animadversum esset, quemquam ad hostes transfugere conari, cum suis eò 6 venit, atque, ut si bono animo fecissent, laudavit consilium eorum, quod eum locum occupassent: [illegible] se quoque id fieri debere, animadvertisse. Sic adolescentulos 7 simulata laudatione recuperavit, et adjunctis de suis comitibus, locum tutum reliquit. Namque illi, aucto numero eorum qui 8 expertes erant consilii, commovere se non sunt ausi, 9 eoque libentius, quod latere arbitrabantur quae cogitarant.

VII. Sine dubio post Leuctricam pugnam Lacedaemonii se nunquam refecerunt, neque 1 pristinum imperium recuperarunt: quum interim Agesilaus non destitit, quibuscumque rebus posset, patriam juvare. Nam 2 quum praecipue Lacedaemonii indigerent pecunia, ille, omnibus qui a rege defecerant, praesidio fuit: a quibus magna 3 donatus pecunia, patriam sublevavit. 4 Atque in hoc illud in primis fuit admirabile, cum maxima munera ei a regibus et 5 dynastis, civitatibusque conferrentur,

5 *fore perniciosissimum* (in vece di futurum esse), che sarebbe stata cosa dannosissima.

6 *venit eò*, si portò là, cioè in quell' altura, che aveano occupata i giovani disertori, *consilium eorum*, la loro risoluzione, *quod occupassent*, d' aver occupato.

7 *simulata laudatione*, con un finto elogio. *et adjunctis de suis comitibus*, e uniti a loro alcuni de' suoi soldati, per assicurarsi del luogo e de' giovani, *locum tutum*, il posto guardato, guernito, assicurato.

8 *expertes erant consilii*, non erano a parte, non erano consapevoli della risoluzione presa di disertare.

9 *eoque libentius*, e tanto più volentieri, *latere quae cogitarant* che fosse cculta la risoluzione che aveano presa.

CAP VII. 1 *pristinum imperium*, la primiera signoria.

2 *cum praecipue*. nel tempo che soprattutto.

3 *donatus magna pecunia*, regalato di gran somme di danaro, ricevuta in regalo gran somma di danaro.

4 *atque in hoc illud fuit in primis admirabile*, e in questo fu cosa degna sopra tutto d' ammirazione, di somma ammirazione.

5 *Dynastis*, dai Governatori (delle Provincie dell' Asia).

nihil unquam in domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Laconum mutavit. Domo eàdem fuit contentus, qua Eurysthenes progenitor majorum suorum fuerat usus: quam qui intrabat, nullum signum 6 libidinis, nullum luxuriae videre poterat: 7 contra plurima patientiae, atque abstinentiae. Sic enim 8 erat instructa, ut nulla in re differret a cujusvis inopis atque privati.

VIII. Atque hic tantus vir, 1 ut naturam fautricem habuerat in tribuendis animi virtutibus, sic maleficam nactus est in corpore fingendo; nam et 2 statura fuit humili, et corpore exiguo, et claudus altero pede. Quae res etiam nonnullam afferebat deformitatem: atque 3 ignoti, faciem ejus quum intuerentur, contemnebant: qui autem virtutem noverant, non poterant admirari satis. Quod ei usu venit; quum annorum 4 octoginta subsidio Thaco in Aegyptum ivisset, et in acta cum suis accubuisset, sine ullo tecto: stratumque haberet tale, ut terra

6 *libidinis*, *luxuriae*, di troppa delicatezza, di lusso.

7 *contra* (ea) all'opposto, *plurima* (signa) *patientiae*, *atque abstinentiae*, moltissimi contrassegni di pazienza, e di temperanza.

8 *erat instructa sic*, era fornita, montata in maniera tale che.

Cap. VIII. 1 *ut*, siccome, *fautricem*, liberale, benefica, favorevole, *in tribuendis* (ei) *virtutibus animi*, nel compartirgli le doti dell'animo, nell'adornargli l'animo di virtù, *sic nactus est maleficam*, così l'ebbe malefica, avara, contraria nel formargli il corpo, nella formazione del corpo.

2 *statura humili*, basso di statura, *et corpore exiguo*, e piccolo di corpo, *et claudus altero pede*, e zoppo da un piede.

3 *ignoti*, quelli che non lo conoscevano, chi non sapeva chi fosse; anche Cicer. ha usato *ignotus*, in significazione attiva equivalente ad *ignorans*.

4 *octoginta annorum* (agens aetatem) nell'età di ottanta anni, *cum ivisset subsidio Thaco*, quando andò in soccorso di Taco, allora re dell'Egitto, *et accubuisset in acta*, e si mise a tavola co' suoi nella parte più recondita del lido, *sine ullo tecto*, a cielo scoperto. *Acta, ae*, lido del mare, *littus* è il termine generico, *acta* è specifico, per denotare la parte più amena, e più recondita del lido.

tecta esset stramentis, neque huic amplius quam pellis esset injecta: eodemque comites omnes accubuissent, 5 vestitu humili atque obsoleto, ut eorum ornatus non modo in his regem neminem significaret, sed hominis non beatissimi suspicionem praeberet. Hujus de adventu fama quum ad regios esset perlata, celeriter munera eò cujusque generis sunt allata. His 6 quaerentibus Agesilaum vix fides facta est, unum esse ex his qui tum accubabant. Qui quum regis 7 verbis, quae attulerant, dedissent, ille praeter vitulina, et hujusmodi genera obsonii quae praesens tempus desiderabat, nihil accepit. 8 Unguenta, coronas, secundamque mensam servis dispertiit: cetera referri jussit. Quo facto eum barbari magis etiam contemserunt, quod eum 9 ignorantia bonarum rerum illa potissimum sumsisse arbitrabantur. Hic quum ex Aegypto reverteretur, donatus a rege 10 Nectanebe ducentis viginti talentis, quae ille muneri populo suo daret, venissetque in portum qui 11 Menelai vocatur, jacens inter Cyrenas et Aegyptum,

5 *vestitu humili, atque obsoleto*, in abiti dimessi e logori.
6 *quaerentibus his Agesilaum*, cercando questi Agesilao.
7 *verbis regis*, a nome, per parte del re.
8 *unguenta, coronas, et secundam mensam*, gli unguenti, le corone, e tutto quello necessario per la seconda tavola. Per soverchia mollezza usavano ne' conviti unguenti e profumi, e oltre le ghirlande di fiori in testa, altre ve n'erano per inghirlandare le tazze, ed altri vasi ec. Erano in uso confezioni, ed altri irritamenti della gola, che si ponevano in tavola nella seconda mensa, che ai giorni nostri si chiama il *desert*.
9 *ignorantia rerum bonarum*, per non conoscere le robe buone, per non sapere quello che era buono.
10 *Nectanebe*, Nettanebe: di questo è stato parlato anche in Cabria, ed è l' ultimo re di stirpe Egizia, che regnasse in Egitto; salito esso al trono, scacciatone il padre, anche Agesilao si unì con Cabria a di lui favore.
11 *Menelai*, di Menelao, preso il nome da Menelao fratello di Agamennone, celebre nella guerra di Troja, *jacens*, il quale è situato.

in morbum 12 implicitus decessit. Ibi eum amici, 13 quo Spartam facilius perferre possent, quod mel non habebant, cera 14 circumfuderunt, atque ita 15 domum retulerunt.

XVIII. EUMENES.

1. Eumenes 1 Cardianus. Hujus 2 si virtuti par data esset fortuna, non ille quidem major, sed multo illustrior, atque etiam honoratior; quod magnos homines virtute metimur, non fortuna. Nam quum aetas ejus incidisset in ea tempora, quibus 3 Macedones florerent, multum ei detraxit inter eos viventi, 4 quod alienae erat civitatis. Neque aliud huic defuit quam generosa stirps. Etsi ille domestico 5 sum-

12 *implicitus in morbum decessit*, sorpreso da malattia morì.

13 *quo facilius*, affinchè più facilmente, *quod non habebant mel*, siccome non avevano miele. Per preservare il corpo dalla corruzione si servivano del miele. Plin. 12. 24 *mellis natura talis est, ut putrescere corpora non sinat.*

14 *circumfuderunt cera*, lo involtarono nella cera. I corpi dentro la cera restando preservati dall'aria, si conservano pure dalla corruzione.

15 *domum*, alla patria, cioè a Sparta. I corpi dei soli re si trasportavano a Sparta, essendo qualunque altro seppellito nel luogo della morte.

Cap. I. 1 *Cardianus*, fu di Cardia, città nell'Istmo del Chersoneso in Tracia, fu distrutta da Lisimaco, uno de' successori di Alessandro il grande, e ne fu da esso fabbricata un'altra, a cui diede il nome di Lisimachia.

2 *si data esset*, se fosse stata concessa, *non quidem*, non solamente, *major* (fuisset) sarebbe stato più grande, *honoratior*, più glorioso.

3 *Macedones*, i Macedoni, popoli della Macedonia, che è un regno assai celebre per i suoi re. Confina da una parte col mare Jonio, dall' altra coll' Arcipelago anticamente mare Egeo.

4 *quod erat civitatis alienae*, l'esser forestiero, *quam stirps generosa*, che una stirpe illustre in guerra, che venisse da antenati famosi in guerra.

5 *summo genere domestico*, d'illustre stirpe nella sua patria, di nobile lignaggio, *aliquando*, qualche volta.

mo genere erat, tamen Macedones eum sibi aliquando anteponi indigne ferebant. Neque tamen non patiebantur; vincebat enim omnes cura, vigilantia, patientia, 6 calliditate, et celeritate ingenii. Hic 7 peradolescentulus ad amicitiam accessit Philippi, Amyntae filii, brevique tempore in intimam pervenit familiaritatem. Fulgebat enim jam in adolescentulo 8 indoles virtutis. Itaque eum habuit ad manum scribae loco: quod multo apud Grajos honorificentius est quam apud Romanos. Nam apud nos re vera, sicut sunt, mercenarii scribae existimantur: At apud illos 9 contrario, nemo ad id officium admittitur, nisi honesto loco, et fide, et industria cognita, 10 quod necesse est omnium consiliorum eum esse participem. Hunc locum tenuit amicitiae apud Philippum annos 11 septem. Illo interfecto, eodem gradu fuit apud Alexandrum annos tredecim. 12 Novissimo tempore praefuit etiam alteri equitum alae, quae Hetaerice appellabatur. Utrique autem consilio semper affuit, et omnium rerum habitus est particeps.

6 *calliditate*, nell'accortezza, *et celeritate ingenii*, e nella prontezza dell'intendimento.

7 *peradolescentulus*, molto giovinetto, aveva 17. o 18. anni.

8 *indoles virtutis*, un'indole virtuosa, *quod* (munus) *est multo honorificentius*, il quale uffizio è di gran lunga più onorifico.

9 *contrario*, all'opposto, *nisi loco honesto* (natus), se non sia di condizione onorata, nobile: (*locus* ha molti significati; qui significa *famiglia*, sopra significa *qualità*, e poco più sotto *posto, grado*), *et industria cognita*, e di abilità sperimentata.

10 *quod necesse est eum esse participem omnium consiliorum*, poichè è necessario che egli sia a parte di tutti i segreti.

11 *septem annos* (s'intende la preposizione *per*) *fuit eodem gradu*, fu nel medesimo grado per il corso di 7. anni.

12 *novissimo tempore praefuit*, in ultimo prese il comando ancora di una delle ale della cavalleria. *Hetaerice*, vale compagna, cioè del Re per Ellissi dal masc. greco *etairos*, *sodalis*, *socius*, essendo la terminazione in *E* femminino al-

II. Alexando Babylone 1 mortuo, quum regna singulis familiaribus dispertirentur, et summa rerum tradita esset tuenda eidem, cui Alexander 2 moriens annulum suum dederat, Perdiccae, ex quo omnes conjecerant eum regnum ei commendasse, quoad liberi ejus in suam tutelam pervenissent (aberant enim Craterus, et Antipater, qui antecedere hunc videbantur: mortuus erat Hephaestio, quem unum Alexander, quod facile intelligi posset, plurimi 3 fecerat): hoc tempore data est Eumeni Cappadocia, sive potius 4 dicta; nam tum in hostium erat potestate. Hunc sibi Perdiccas adjunxerat magno studio, quod in homine fidem et industriam magnam videbat, non dubitans, si eum pellexisset, magno usui fore sibi in his rebus quas apparabat. Cogitabat enim (quod fere omnes in magnis imperiis concupiscunt) omnium partes corripere atque complecti. 5 Neque vero hoc solus fecit, sed ceteri quoque om-

la greca, come è la parola. Alessandro diede questo nome onorifico a quella parte di cavalleria scelta da esso dei più bravi soldati, per rendersegli più affezionati. E per lo stesso fine anche i pedoni, che componevano la truppa a piedi scelta da Alessandro, furono da esso detti *Pezetairoi*, compagni a piedi, cioè del Re, pure per Ell. dal nomin. sing. *Pezos*, *pedone* che viaggia a *piedi*, e dal sopraddetto *Etairos*.

Cap. II. 1 *mortuo Alexandro Babylone*, morto Alessandro in Babilonia, per aver bevuto smoderatamente in un convito. *Babilonia* fu celebre per le sue mura, e per i superbi edifizj, attraversata da un ramo dell' Eufrate sotto un magnifico ponte di pietra quadrata; abbellita di giardini e selve piantate con arte mirabile sopra l'altezza de' muri, per opera di Semiramide. Adesso non si distingue neppure il luogo, ove era questa immensa città: secondo la sentenza fulminata da Dio per bocca d' Isaja; *scopabo eam in scopa terens*.

2 *moriens*, nell' atto di morire, *ex quo* (facto) *omnes conjecerant*, dal qual fatto tutti aveano congetturato, *eum*, cioè *Alexandrum*, *ei*, cioè *Perdiccae*.

3 *fecerat plurimi*, cioè *pretio plurimi aeris*, avea stimato moltissimo.

4 *dicta* (est) fu assegnata, destinata.

5 *neque vero solus facit hoc*, nè però è egli solo a far questo,

nes qui Alexandri fuerant amici. Primus Leonnatus Macedoniam praeoccupare destinaverat. Is multis, magnisque pollicitationibus persuadere Eumeni studuit ut Perdiccam desereret, ac secum faceret societatem. Quum perducere eum non posset, interficere conatus est: et fecisset, nisi ille clam noctu ex praesidiis ejus effugisset.

III. Interim conflata sunt illa bella, quae 1 ad internecionem post Alexandri mortem gesta sunt, omnesque concurrerunt ad Perdiccam opprimendum. Quem etsi infirmum videbat, quod unus omnibus resistere cogebatur, tamen amicum non deseruit, neque salutis quam fidei fuit 2 cupidior. Praefecerat eum Perdiccas ei parti Asiae quae inter Taurum montem jacet, atque Hellespontum: et illum unum opposuerat 3 Europaeis adversariis. Ipse Ægyptum oppugnatum adversus Ptolemaeum erat 4 profectus. Eumenes quum neque magnas copias, 5 neque firmas haberet, quod inexercitatae, et non multo ante erant contractae, adventare autem dicerentur, Hellespontumque transisse Antipater et Craterus magno cum exercitu Macedonum, 6 viri cum claritate, tum

CAP. III. 1 *ad internecionem*, fino all' ultimo eccidio, alla total disfatta.

2 *cupidior*, più premuroso.

3 *Europaeis adversariis*, ai nemici Europei, che erano Antipatro, e Cratero.

4 *profectus erat adversus Ptolemaeum oppugnatum Aegyptum*, si era portato contro Tolomeo per attaccare l' Egitto: *oppugnatum* supino retto come *Aegyptum*, dal verbo di moto. Tolomeo, soprannomato *Lago* dal nome di suo padre: da esso furon detti *Tolomei* tutti i suoi successori con un aggiunta v. gr. *Tolomeo Filopatore*, *Evergete ec.* Il regno de' Tolomei finì in Cleopatra, passato in provincia de' Romani.

5 *neque firmas*, nè molto salde, assicurate nell' arte, *quod* (erant) *inexercitatae*, per non essere esercitale, *et non multo ante contractae erant*, e per essere state non molto avanti arrolate, assoldate.

6 *viri praestantes cum claritate*, *tum usu belli*, uomini eccellenti sì per la fama, per la riputazione, come per la perizia della guerra.

usu belli praestantes (Macedones vero milites ea tunc erant fama qua nunc Romani feruntur: etenim semper habiti sunt fortissimi qui summam imperii potirentur): Eumenes intelligebat, si copiae suae cognoscerent, adversus quos ducerentur, non modo non ituras, sed simul cum nuntio dilapsuras. Itaque 7 hoc ejus fuit prudentissimum consilium, ut deviis itineribus milites duceret, in quibus vera audire non possent: et his persuaderet, se contra quosdam barbaros proficisci. Itaque tenuit hoc propositum, et prius in aciem exercitum eduxit, proeliumque commisit, quam milites sui scirent, cum quibus arma conferrent. Effecit etiam illud locorum 8 praeoccupatione, ut equitatu potius dimicaret, quo plus valebat, quam peditatu, quo erat deterior.

IV. Quorum 1 acerrimo concursu quum magnam partem diei esset pugnatum, cadit Craterus dux, et Neoptolemus, qui secundum locum imperii tenebat. Cum hoc concurrit ipse Eumenes. Qui quum inter se 2 complexi in terram ex equis decidissent, ut facile intelligi posset inimica mente contendisse, animoque magis etiam pugnasse quam corpore; non prius distracti sunt quam alterum anima reliquerit. Ab hoc aliquot plagis Eumenes vulneratur: 3 neque eo magis ex proelio excessit, sed acrius hostibus in-

7 *hoc consilium ejus fuit prudentissimum*, questo di lui partito fu giudiziosissimo.

8 *praeoccupatione locorum effecit etiam illud*, col preoccupare i posti più vantaggiosi fece sì che. I pronomi dimostrativi *hoc*, *id*, *illud*, spesso non sono che un mero pleonasmo, usati per eleganza e grazia.

Cap. IV. 1 *acerrimo concursu quorum*, nel fierissimo attacco de' quali, *cum esset pugnatum magnam* (per) *partem diei*, essendosi combattuto per una gran parte del giorno, *dux*, generale.

2 *complexi inter se*, abbracciatisi fra loro, stretti insieme. *contendisse inimica mente etc.*, che si erano attaccati, azzuffati, con cattiva intenzione, e che aveano ancora combattuto più col cuore, che colla persona, *non distracti sunt*, non si distaccarono prima che uno de' due fosse spirato.

3 *neque eo magis*, nè punto per questo, espressione ele-

stitit. 4 Hic equitibus profligatis, interfecto duce Cratero, multis praeterea et maxime nobilibus captis, 5 pedestris exercitus, quod in ea loca erat deductus ut invito Eumene elabi non posset, pacem ab eo petit. Quam quum impetrasset, in fide non mansit, et se, 6 simul ac potuit, ad Antipatrum recepit. Eumenes Craterum ex acie semivivum elatum recreare studuit. Quum id non posset, 7 pro hominis dignitate, proque pristina amicitia, (namque illo usus erat, Alexandro vivo, familiariter) amplo funere extulit, ossaque in Macedoniam uxori ejus ac liberis remisit.

V. Haec dum apud Hellespontum geruntur, Perdiccas 1 apud flumen Nilum interficitur a Seleuco et Antigono: rerumque summa ad Antipatrum defertur. 2 Hic, qui deseruerant, 3 exercitu suffragium

gante ellittica, che viene a valere (*neque pro*, o sia *ex eo facto plagarum excessit ex proelio magis, quam non excessisset si integer fuisset a plagis*), *excessit e proelio*, si ritirò dal combattimento, *sed acrius institit hostibus*, ma con più ardore andò addosso ai nemici.

4 *hic profligatis equitibus*, in questo mentre, intanto, sbaragliata la cavalleria, *praeterea*, inoltre, oltre a ciò, parola composta dalla preposiz. *praeter*, e l'accusativo *ea* passato in uso a foggia d'avverbio, *captis multis*, *et maxime nobilibus*, fatti prigionieri molti uffiziali, e de' più ragguardevoli.

5 *pedestris exercitus*, la fanteria, *quod erat deductus in ea loca*, perchè era ridotta in tal situazione (*ea ut*, è l'istesso che *talia ut*).

6 *simul ac*, *statim ac*, *ut*, *ubi* vagliono lo stesso, subitochè, *recepit se ad Antipatrum*, si rifugiò ad Antipatro.

7 *pro dignitate hominis et pristina amicitia*, secondo il grado dignitoso, e l'antica amicizia, per quanto richiedeva ec.

Cap. V. 1 *apud Nilum*, in vicinanza del fiume Nilo. Questo è noto nell'Egitto, che colle sue inondazioni feconda le campagne di quel vasto regno.

2 *hic*, quivi, cioè nell'Egitto, *qui deseruerant*, i soldati, i quali aveano disertato, i disertori.

3 *exercitu ferente suffragium*, dando il voto l'esercito, ai voti dell'esercito, *absentes damnantur capitis*, cioè *poena capitis*, assenti son condannati alla morte. Appresso i Macedoni il popolo sentenziava a morte in tempo di pace, l'esercito in tempo di guerra.

ferente, capitis absentes damnantur: 4 in his Eumenes. Hac ille 5 perculsus plaga non succubuit, 6 neque eo secius bellum administravit: sed 7 exiles res animi magnitudinem etsi non frangebant, tamen imminuebant. Hunc 8 persequens Antigonus, quum omni genere copiarum abundaret, saepe in itineribus vexabatur: neque unquam ad manum accedere licebat, 9 nisi his locis, quibus multis possent pauci resistere. Sed 10 extremo tempore quum consilio capi non posset, multitudine circumventus est. Hinc tamen multis suis amissis se expedivit, et in castellum Phrygiae quod Nora appellatur, confugit. In quo quum circumsederetur, et vereretur ne uno loco 11 manens equos militares perderet, quod spatium non esset agitandi: callidum 12 fuit ejus inventum, quemadmodum stans 13 jumentum calefieri exercerique posset, 14 quo libentius et cibo uteretur, et a corporis motu non removeretur. Substringebat caput loro altius quam ut prioribus pedibus plane terram

4 *in his* (fuit) *Eumenes*, fra questi fu compreso Eumene.
5 *perculsus hac plaga*, percosso da questo colpo.
6 *neque eo secius administravit bellum*, nè con minor calore, minor impegno, guerreggiò la guerra.
7 *exiles res*, lo stato infelice delle cose, cioè la scarsezza di truppe.
8 *persequens hunc*, insegnendolo, *cum abundaret*, sebbene abondasse, *in itineribus vexabatur*, per le strade era inquietato, danneggiato (da Eumene).
9 *nisi* (in) *his locis*, (in) *quibus etc.*, se non in que' luoghi, ne' quali pochi soldati potevano far fronte a molti.
10 *extremo tempore*, in fine, *hinc tamen amissis multis suis*, quindi però con molta perdita de' suoi.
11 *manens uno loco*, stando fermo nel medesimo luogo.
12 *fuit callidum inventum ejus*, fu scaltra, sagace, la di lui invenzione, di fare che.
13 *jumentum stans*, un giumento senza camminare; *jumentum* è nome generico, qui significa cavallo. *Jumentum*, a *juvando*, comprende tutti gli animali, che sono di giovamento all' uomo per i comodi della vita, come cavalli, bovi, muli.
14 *quo libentius*, in luogo di *ut*, affinchè più volentieri,

posset attingere; 15 deinde post verberibus cogebat exsultare, et calces remittere. Qui motus non minus sudorem excutiebat quam si in spatio decurreret. Quo factum est, quod omnibus mirabile est visum, ut jumenta aeque nitida ex castello educeret, quum complures menses in obsidione fuisset, ac si in campestribus ea locis habuisset. 16 In hac conclusione, quotiescumque voluit, et apparatum et munitiones Antigoni alias incendit, alias disjecit. Tenuit autem se uno loco quamdiu fuit hiems, quod castra sub dio habere non poterat. Ver appropinquabat. 17 Simulata deditione, dum de conditionibus tractat, praefectis Antigoni imposuit: seque ac suos omnes extraxit incolumes.

VI. Ad hunc 1 Olympias, mater quae fuerat Alexandri, quum literas et nuntios misisset in Asiam 2 consultum, utrum repetitum iret Macedoniam, (nam tum in Epiro habitabat) et eas res occuparet; huic ille primum suasit ne se moveret, et expectaret quoad Alexandri filius regnum adipisceretur: sin aliqua cupiditate raperetur in Macedoniam, omnium injuriarum oblivisceretur, et in neminem acerbiore uteretur imperio. Horum nihil ea fecit; nam et in Macedoniam profecta est, et ibi crudelissime se gessit. Petivit autem ab Eumene absente ne pateretur, Philippi domus et familiae 3 inimicissimos

15 *deinde verberibus post* (clunes per ellissi), di poi col percoterlo nella groppa, con dargli delle sferzate sulla groppa.

16 *in hac conclusione*, nel tempo di questo assedio, *quotiescumque voluit*, tutte le volte che gli piacque.

17 *simulata deditione*, fingendo di volersi arrendere, con una finta resa.

Cap. VI. 1 *Olympias*, Olimpia, donna altera, e di umore assai strano, fu figliuola di Neottolemo re de' Molossi nell' Epiro, e moglie di Filippo re di Macedonia, da cui ripudiata si ritirò presso Alessandro suo fratello, divenuto re di tutto l' Epiro, usurpatasi la parte, ove regnava il di lui nipote, Eacida.

2 *consultum*, per consultarlo.

3 *inimicissimos*, che uomini i più nemici estinguessero, togliessero di mezzo anche la stirpe, cioè i nipoti di Filippo;

stirpem quoque interimere, ferretque opem liberis Alexandri. 4 Quam veniam si daret, quam primum exercitus pararet, quos sibi subsidio adduceret. Id quo facilius faceret, se omnibus praefectis qui in officio manebant, misisse literas, ut ei parerent, ejusque consiliis uterentur. His verbis Eumenes permotus satius duxit, si ita tulisset fortuna, 5 perire benemeritis referentem gratiam, quam ingratum vivere.

VII. Itaque copias contraxit, bellum adversus Antigonum comparavit. Quod 1 una erant Macedones complures nobiles, in his Peucestes, qui corporis custos fuerat Alexandri, tum autem obtinebat Persidem; et Antigenes, cujus sub imperio 2 phalanx erat Macedonum: invidiam verens (quam tamen effugere non potuit), si potius ipse alienigena summi imperii potiretur quam alii Macedonum, quorum ibi erat 3 multitudo; 4 in principiis 5 nomine Alexandri statuit tabernaculum, in eoque sellam auream cum sceptro ac diademate jussit poni, eoque omnes quotidie convenire, ut ibi de summis rebus consilia caperentur; credens minore se invidia fore, si specie imperii, nominisque simulatione Alexandri, bellum videretur administrare. 6 Quod et fecit. Nam quum

4 *quam veniam si daret*, che se gli piacesse di farle quella grazia, quel favore.

5 *perire referentem gratiam benemeritis*, morire, rendendo il contraccambio a chi ben lo meritava da se, usando gratitudine ai suoi benefattori.

CAP. VII. 1 *una* (cum Eumene), insieme con lui, *in his*, fra questi, *custos corporis*, guardia del corpo.

2 *phalanx*, la falange. I soldati della falange Macedonica furon detti *Argyraspides*, cioè portatori di Scudi d' argento.

3 *multitudo*, un gran numero.

4 *in principiis*, negli alloggiamenti de' capitani. I latini chiamano *principia* quel luogo, ove abitano i principi, e i capitani dell'esercito, e dove si radunano a consiglio.

5 *nomine Alexandri*, sotto il nome di Alessandro, *sellam auream*, un seggio d' oro.

6 *quod et fecit*, e così fu per l'appunto.

non ad Eumenis principia, sed ad regia conveniretur, atque ibi de rebus deliberaretur, quodammodo latebat: quum tamen per eum unum omnia gererentur.

VIII. Hic 1 in Paraetacis cum Antigono conflixit, 2 non acie instructa, sed in itinere, eumque 3 male acceptum in Mediam hiematum coegit redire. Ipse in finitima regione Persidis hiematum copias divisit, non ut voluit, sed ut militum cogebat voluntas. Namque illa phalanx Alexandri Magni quae Asiam peragrarat, deviceratque Persas, 4 inveterata cum gloria, tum etiam licentia, non parere se ducibus, sed imperare postulabat: ut nunc 5 veterani faciunt nostri 6 Itaque periculum est ne faciant (quod illi fecerunt) sua intemperantia, nimiaque licentia, ut omnia perdant, 7 neque minus eos cum quibus steterint, quam adversus quos fecerint. Quod siquis 8 illorum veteranorum legat facta, paria horum cognoscat: neque

Cap. VIII. 1 *in Paretacis*, in Paretaca, paese della Media Australe in Asia.

2 *non acie instructa*, non già a truppe schierate in campo, *sed in itinere*, ma incontrandosi per strada, per viaggio.

3 *male acceptum redire hyematum in Mediam*, maltrattato, mal concio, a ritornare, a svernare, a prendere i quartieri d'inverno nella Media: molti de' suoi soldati erano stati uccisi, altri feriti.

4 *inveterata cum gloria, tum etiam licentia*, invecchiata siccome nella gloria, così nel libertinaggio.

5 *veterani*. Si lamenta Cornelio della licenza de' Soldati veterani, cioè di quelli, che per molti anni avevano servito sotto Giulio Cesare, i quali chiamati in Roma da M. Antonio erano da esso instigati a vendicar la morte di Cesare, ma ad oggetto di inalzar se stesso.

6 *itaque* (et ita), e così, *sua intemperantia, et nimia licentia*, cioè che per la loro intemperanza, e per la soverchia sfrenatezza.

7 *neque minus eos, cum quibus steterint, quam adversus quos fecerint*, niente meno quelli dal partito de' quali si son posti, il partito de' quali hanno preso, seguito, che quelli contro de' quali hanno impugnate, rivolte, le armi.

8 *illorum*, di quei veterani Macedoni.

rem ullam, nisi tempus, interesse judicet. Sed 9 ad illos revertar. Hiberna sumserant 10 non ad usum belli, sed 11 ad ipsorum luxuriam: longeque inter se discesserant. Hoc Antigonus quum comperisset, intelligeretque se parem non esse paratis adversariis, statuit aliquid sibi consilii novi esse capiendum. Duae erant viae, quibus ex Medis, ubi ille hiemabat, ad adversariorum 12 hibernacula posset perveniri. Quarum brevior per loca deserta, quae nemo incolebat propter aquae inopiam: 13 ceterum dierum erat fere decem: illa autem, qua omnes commeabant, altero tanto longiorem habebat anfractum, sed erat 14 copiosa, omniumque rerum abundans. Hac si proficisceretur, intelligebat, prius adversarios rescituros de suo adventu, quam ille tertiam partem confecisset itineris sui: sin per loca sola contenderet, sperabat se imprudentem hostem 15 oppressurum. 16 Ad hanc rem conficiendam imperavit quam plurimos utres, atque etiam culleos comparari: post haec pabulum: praeterea cibaria cocta dierum de-

9 *ad illos*, a quelli, cioè ai Macedoni, dai quali mi sono allontanato.

10 *non ad usum belli*, non secondo l'uso di guerra, cioè de' soldati guerrieri, vivendo in regolare disciplina, e con gli esercizj militari, conservandosi robusti alla futura campagna.

11 *sed ad luxuriam ipsorum*, ma per i loro piaceri, e comodi, per darsi alla dissolutezza.

12 *ad hibernacula*, ai quartieri da inverno, *brevior quarum* (erat) *per loca deserta*, la più corta delle quali era per luoghi deserti.

13 *ceterum erat dierum fere decem*, ma richiedeva intorno a dieci giorni di cammino.

14 *copiosa*, doviziosa, e abbondante d'ogni cosa.

15 *oppressurum hostem imprudentem*, di potere batter il nemico quando meno se l'aspettava, non preparato.

16 *ad conficiendam hanc rem*, per effettuar questo suo disegno, *utres*, otri, sacchi di cuojo, per il trasporto dell'acqua, *culleos*, sacchi per il trasporto delle vettovaglie, *post haec pabulum etc.*, dopo ciò foraggi, e cibi cotti, *decem dierum* (per spatium decem dierum) che bastassero per dieci giorni.

cem: utque quam minime fieret ignis in castris. Iter quod habebat, omnes celat. Sic paratus, qua constituerat, proficiscitur.

IX. Dimidium fere spatium confecerat, quum ex fumo castrorum ejus suspicio allata est ad Eumenem, hostem appropinquare. Conveniunt duces: quaeritur quid opus sit facto. Intelligebant omnes, tam celeriter copias ipsorum contrahi non posse, quam Antigonus adfuturus videbatur. 2 Hic omnibus titubantibus, et de rebus summis desperantibus, Eumenes ait, si celeritatem velint adhibere, et imperata facere, quod ante non fecerint, se rem expediturum. Nam, quod diebus quinque hostis transire posset, se effecturum ut non minus totidem dierum spatio retardaretur. Quare circumirent, suasque quisque copias contraheret. Ad Antigoni autem refrenandum impetum 3 tale capit consilium. Certos mittit homines ad infimos montes, qui obvii erant itineri adversariorum: hisque praecepit, ut 4 prima nocte, quam latissime possint, ignes faciant quam maximos: atque hos secunda vigilia minuant, tertia perexiguos reddant, ut 5 assimulata castrorum consuetudine suspicionem injiciant hostibus, his locis

Cap. IX. 1 *tam celeriter*, con tanta prestezza, *quam* (*celeriter*) con quanta (prestezza) pareva che fosse per arrivare.

2 *hic*, in questo mentre, *desperantibus de rebus summis*, disperando degli affari loro che erano di somma importanza, cioè della salvezza delle persone, del grado, delle sostanze ec., perchè temevano o di perder la vita, o di restar prigionieri.

3 *tale consilium*, un tal ripiego, *homines certos*, sicuri, fidati.

4 *prima nocte*, sul principio della notte, *ignes quam maximos, et quam latissime possint*, i più gran fuochi, e i più estesi che sia possibile (Pleonasmo, ed ellissi insieme), *perexiguos*, piccolissimi.

5 *assimulata consuetudine castrorum*, fingendo l'usanza degli accampamenti, imitando la consuetudine degli alloggiamenti.

6 esse castra, ac de eorum adventu esse praenuntiatum: idemque postera nocte faciant. Quibus imperatum erat, diligenter praeceptum curant. Antigonus 7 tenebris obortis ignes conspicatur: credit de suo adventu esse auditum, et adversarios illuc suas contraxisse copias. Mutat consilium; et quoniam imprudentes adoriri non posset, flectit iter suum, et 8 illum anfractum longiorem copiosae viae capit, ibique diem unum opperitur 9 ad lassitudinem sedandam militum, ac reficienda jumenta, quo integriore exercitu decerneret.

X. 1 Hic Eumenes callidum imperatorem vicit consilio, celeritatemque impedivit ejus: neque tamen multum profecit. Nam invidia ducum cum quibus erat, perfidiaque militum Macedonum veteranorum, quum superior proelio discessisset, Antigono est 2 deditus, quum exercitus ei 3 ter ante separatis temporibus jurasset, se eum defensurum, nec unquam deserturum. 4 Sed tanta fuit nonnullorum virtutis obtrectatio, ut fidem amittere mallent quam eum non prodere. Atque hunc Antigonus, quum ei fuisset infestissimus, conservasset, si per suos esset licitum, quod a nullo se plus adjuvari posse intelligebat in his rebus, quas impendere jam apparebat omnibus.

6 *esse castra*, che vi siano degli accampamenti, *et praenuntiatum esse de adventu eorum*, e che è stato dato l'avviso avanti della loro venuta, *nocte postera*, nella notte susseguente.

7 *tenebris obortis*, venuta la notte.

8 *illum anfractum longiorem*, quel giro più lungo della strada abbondante di viveri.

9 *ad sedandam lassitudinem militum*, per far riposare i soldati stanchi, *ac reficienda jumenta*, e per ristorare i cavalli.

CAP. X. 1 *hic*, in questa occasione.

2 *deditus est Antigono*, fu dato nelle mani di Antigono.

3 *ter separatis temporibus ante*, in tre diversi tempi avanti (è *ter* più latino, che *tribus vicibus*).

4 *sed tanta fuit invidia nonnullorum virtutis* (ejus), ma sì grande fu l'astio, l'invidia, in alcuni della di lui virtù.

Imminebant enim Seleucus, Lysimachus, Ptolemaeus, opibus jam 5 valentes: cum quibus ei 6 de summis rebus erat dimicandum. Sed non passi sunt hi qui circa erant; quod videbant, Eumene 7 recepto, omnes prae illo parvi futuros. Ipse autem Antigonus adeo 8 erat incensus, ut, nisi magna spe maximarum rerum, leniri non posset.

XI. Itaque quum eum in custodiam dedisset, et 1 praefectus custodum quaesisset, quemadmodum servari vellet: ut acerrimum, inquit, leonem, aut ut ferocissimum elephantum. Nondum enim statuerat, 2 conservaret eum, nec ne. Veniebat autem ad Eumenem utrumque genus hominum, et qui propter odium fructum oculis ex ejus casu capere vellent, et qui propter veterem amicitiam colloqui consolarique cuperent. 3 Multi etiam qui ejus formam

5 *valentes jam opibus*, oramai bene in forze, ben corredati di forze, perchè erano padroni di molti regni. *Opibus* anche in altri luoghi per *viribus* come più espressivo a significere l'abbondanza di soldati, di danaro ec., imperciocchè Seleuco era padrone, come Governatore, della Siria e di Babilonia; Lisimaco della Tracia, e de' luoghi adjacenti; Tolomeo dell'Egitto. Niuno però di essi, nè gli altri ardirono di prendere il titolo di re vivendo Eumene: Gran lode per lui!

6 *de summis rebus*, per il supremo comando, *sed non passi sunt hi, qui*, ma non lo permessero, non lo vollero soffrire questi, i quali stavano intorno a lui, ai di lui fianchi.

7 *recepto Eumene*, preso in grazia Eumene, *omnes prae illo futuros parvi*, che tutti quanti erano, in confronto di lui, rispetto a lui, sarebbero stati stimati poco. *Parvi esse* è l'istesso che *parvi aestimari*.

8 *erat adeo accensus* (ira), era talmente acceso di sdegno, adirato contro di Eumene.

CAP. XI. 1 *praefectus custodum*, il capo guardia, *servari*, che fosse trattato, *acerrimum*, un fierissimo.

2 *conservaret eum, nec ne*, se lo dovesse tenere in vita, o no: *nec ne* voce formata da *nec* invece di *non*, e da *ne* invece di *an* per anastrofe. Presuppone per ellissi *an*, o *utrum* al verbo *conservaret*, o lo stesso verbo s'intende ripetuto dopo la congiunz. negativa dubitativa *nec ne*.

3 *multi etiam* (veniebant), molti ancora venivano a trovarlo.

cognoscere studebant, qualis esset, quem tamdiu tamque valde timuissent: cujus in pernicie positam spem habuissent victoriae. At Eumenes, 4 quum diutius in vinculis esset, ait Onomarcho, 5 penes quem summa imperii erat custodiae, se mirari, quare jam tertium diem sic teneretur: 6 non enim hoc convenire Antigoni prudentiae, ut sic deuteretur victo, 7 quin aut interfici, aut missum fieri juberet. Hic quum 8 ferocius Onomarcho loqui videretur, 9 *Quid? tu*, inquit, *animo si isto eras, cur non in proelio cecidisti potius quam in potestatem inimici venires?* Huic Eumenes, *Utinam quidem istud evenisset*, inquit: *sed* 10 *eo non accidit, quod nunquam cum fortiore sum congressus. Non enim cum quoquam arma contuli quin is mihi succubuerit. Non enim virtute hostium, sed amicorum perfidia decidi.* 11 Neque id falsum. Nam et dignitate fuit honesta, et viribus ad laborem ferendum firmis: neque tam magno corpore quam figura venusta.

4 *quum diutius esset in vinculis*, essendo già di tròppo tempo in carcere.

5 *penes quem erat summa* (potestas) *imperii custodiae*, il quale comandava alle guardie della prigione, *jam tertium diem*, già da tre giorni.

6 *non enim convenire hoc prudentiae*, che certamente non era conveniente alla prudenza, *ut sic deuteretur victo*, che si abusasse in tal maniera d'un vinto, di un prigioniero di guerra.

7 *quin juberet etc.*, in vece che ordinasse o che fosse ammazzato, o che fosse lasciato in libertà, licenziato, cioè liberato dalla carcere.

8 *ferocius*, cioè *quam par esset*, con troppo ardire.

9 *quid*? e che?, *si tu eras isto animo*, se tu eri di cotesto coraggio, *cecidisti*, moristi, *quam venires in potestatem*, che cadere in potere, *evenisset istud*, fosse seguito questo.

10 *eo* (negotio) *quod*, per questo motivo, perchè.

11 *neque id* (erat) *falsum*, nè ciò era falso, *honesta dignitate*, di bella, decorosa, presenza, *et viribus firmis*, e di forze capaci a resistere alla fatica, *neque corpore tam magno*, *quam figura venusta*, nè tanto grande di corpo, quanto avvenente nella persona.

XII. 1 De hoc Antigonus quum solus constituere non auderet, ad consilium retulit. 2 Hic quum plerique omnes primo perturbati admirarentur, non jam de eo sumptum esse supplicium a quo tot annos adeo essent male habiti, ut saepe ad desperationem forent adducti: quique maximos 3 duces interfecisset: 4 denique in quo uno esset tantum, ut quoad ille viveret, ipsi securi esse non possent, interfecto nihil habituri negotii essent: postremo, si illi redderet salutem, quaerebant, 5 quibus amicis esset usurus; sese enim cum Eumene apud eum non futuros. Hic 6 cognita consilii voluntate, tamen usque ad septimum diem deliberandi sibi spatium reliquit. Tum autem quum vereretur ne qua seditio exercitus oriretur, vetuit ad eum quemquam admitti, et quotidianum victum amoveri jussit: nam negabat, se ei vim allaturum qui aliquando fuisset amicus. 7 Hic tamen non amplius quam triduum fame fatigatus, quum castra moverentur, insciente Antigono, jugulatus est a custodibus.

CAP. XII. 1 *de hoc*, del destino di questo.

2 *hic plerique omnes*, qui quasi tutti.

3 *duces maximos*, capitani di grandissimo merito, riputazione, cioè Neottolemo e Cratero.

4 *denique in quo uno esset tantum etc.* finalmente a quello, il quale solo avea tanto ingegno, scienza militare, poteva tanto che, finchè fosse vissuto, essi non potevano vîver sicurî, morto che fosse stato, non avrebbero avuto più brighe, non sarebbero stati per avere più da fare, alcun fastidio.

5 *quibus amicis esset usurus*, su quali amici avea da contare, *sese enim non futuros apud eum cum Eumene*, che essi non sarebbero stati appresso di lui, non avrebbero seguito le dî lui insegne in compagnia di Eumene, avendo nel campo Eumene.

6 *cognita voluntate*, sentito il parere.

7 *hic tamen*, contuttociò Eumene, *fatigatus fame non amplius quam triduum*, sofferta la fame non più che tre giorni, per soli tre giorni, *cum moverentur castra*, nell'occasione che si mettevano in moto gli accampamenti, *insciente Antigono*, senza saputa di Antigono fu scannato dalle guardie.

XIII. Sic Eumenes annorum quinque et 1 quadraginta, quum ab anno vicesimo, ut supra ostendimus, septem annos Philippo apparuisset, et tredecim apud Alexandrum eumdem locum obtinuisset, 2 in his uni equitum alae praefuisset, post autem Alexandri Magni mortem 3 imperator exercitus duxisset, summosque 4 duces partim repulisset, partim interfecisset: captus non Antigoni virtute, sed Macedonum perjurio, talem habuit exitum vitae. De quo quanta fuerit omnium opinio eorum, qui post Alexandrum Magnum reges sunt appellati, ex hoc facillime potest judicari, quod nemo Eumene 5 vivo rex appellatus est, sed praefectus. Iidem post hujus occasum, statim regium ornatum, nomenque sumserunt; neque, quod initio praedicarunt, se Alexandri liberis regnum servare, id praestare voluerunt, et uno propugnatore 6 sublato, quid sentirent, aperuerunt. Hujus sceleris 7 principes fuerunt Antigonus, Ptolemaeus, Seleucus, Lysimachus, Cassander,

CAP. XIII. 1 *quadraginta quinque annorum*, in età di quarantacinque anni.

2 *in his* (annis), in questi anni al servizio di Alessandro.

3 *imperator*, in qualità di Generale.

4 *duces summos*, comandanti ragguardevoli, eccellenti, valentissimi, *captus non virtute*, fatto prigioniero non per il valore.

5 *vivo Eumene*, finchè visse Eumene, *post occasum hujus*, dopo la di lui morte, *ornatum regium*, gli ornamenti reali.

6 *sublato uno propugnatore*, tolto di vita il solo Eumene difensore della successione di Alessandro.

7 *principes hujus sceleris*, i capi di questa scelleratezza. Gli altri di minore sfera, e potenza ne furono dipoi a parte, specialmente quando vennero ad approvare i delitti di Cassandro Governatore di Macedonia, il quale solo fu l'autore della morte della madre, e de' figliuoli di Alessandro il Grande. Eccone il fine tragico. Olimpia aveva fatto uccidere Filippo Arideo, e la di lui moglie Euridice, Cassandro tolse la vita ad Olimpia, ad Alessandro già in età di poter salire sul trono, ed alla di lui madre Rossane. Poliperconte avendo richiamato da Pergamo Ercole con la madre Barsine per collocarlo sul trono, sacrificò dipoi ambedue all'ambizione di

Antigonus autem Eumenem mortuum propinquis ejus sepeliendum tradidit, qui eum militari 8 honestoque funere, comitante toto exercitu, humaverunt, ossaque ejus in Cappadociam ad matrem, atque uxorem, liberosque ejus deportanda curarunt.

XIX. PHOCION.

I. Phocion Atheniensis etsi 1 saepe exercitibus praefuit, summosque magistratus cepit, tamen multo ejus notior integritas est vitae, quam rei militaris labor. Itaque 2 hujus memoria est nulla, illius autem magna fama: 3 ex quo, cognomine *Bonus* est appellatus. Fuit enim 4 perpetuo pauper, quum ditissimus esse posset 5 propter frequentes delatos honores, potestatesque summas quae ei a populo da-

Cassandro. Cleopatra sorella di Alessandro il Grande, e moglie di Alessandro Re di Epiro fu fatta morire da Antigono. Tessalonica altra Sorella sposata da Cassandro fu uccisa dal suo proprio figliuolo. I due figliuoli di Tessalonica, Alessandro uno di nome, e Antigono perirono pure malamente. Sicchè del sangue d' Alessandro il Grande, sia per linea mascolina o femminina, non ve ne rimase orma, avendo Dio punito ben presto in lui, e in tutta la sua famiglia il sangue di tante migliaja di uomini sparso da questo Principe ebrio di ambizione, e non mai sazio di gloria.

8 *et honesto funere*, e onorevole funerale, *comitante toto exercitu*, accompagnandolo tutto l' esercito, accompagnato da tutto l' esercito.

CAP. I. 1 *saepe*, più volte, spesse volte. Plutarco afferma che egli ebbe il comando delle armate 45 volte conferitogli spontaneamente dai suoi concittadini, senza che esso si presentasse mai una volta ne' comizj per chiederlo.

2 *hujus*, di questa, cioè dell' arte militare, *illius*, di quella, cioè dell' integrità della sua vita.

3 *ex quo* (facto), per il che, *cognomine*, per soprannome.

4 *perpetuo* (tempore), sempre. Eliano lo dice di nascita ancora povera, ed oscura, cioè figliuolo di un' artefice di cucchiari.

5 *propter frequentes honores delatos etc.*, a cagione de' posti onorifici frequentemente conferitigli, e le cariche primarie che gli erano date dal popolo.

bantur. Hic quum a rege Philippo munera magnae pecuniae repudiaret, legatique hortarentur accipere, simulque admonerent, si ipse his facile careret, liberis tamen suis prospiceret, quibus difficile esset 6 in summa paupertate tantam paternam tueri gloriam; hic ille, *Si mei similes erunt*, *idem hic*, inquit, *agellus illos alet*, *qui me ad hanc dignitatem perduxit*: 7 *sin dissimiles sunt futuri*, *nolo* 8 *meis impensis illorum ali augerique luxuriam*.

II. Eidem quum prope ad annum octogesimum prospera mansisset fortuna, extremis temporibus magnum in odium pervenit suorum civium. Primo cum Demade, 1 de urbe tradenda Antipatro, con-

6 *in summa paupertate*, nell' estrema povertà, in cui si trovavano.

7 *sin futuri sunt dissimiles*, se poi saranno dissimili a me, cioè se traligneranno da me.

8 *meis impensis*, a mie spese, che il volgo suol dire proverbialmente, *alle spalle mie*, *alla barba mia*, cioè col danaro lasciato da me.

Cap. II. 1 *de tradendo urbe Antipatro*, di dar nelle mani di Antipatro la città, cioè Atene. Dopo la battaglia tra gli Ateniesi, ed i Macedoni presso Cranone nella Tessaglia, fu dagli Ateniesi mandato Focione con Demade per implorare la pace da Antipatro Reggente della Macedonia. Questi non volle accordarla, se non a condizione, che gli fossero dati in mano Demostene, Iperide, ed alcuni altri, come nemici giurati de' Macedoni, e che gli fosse consegnata Munichia (quest' era un Colle in forma di penisola, con fortezze che dominava il Pireo). Antipatro era vittorioso, e potente: Demade era venduto all' oro di lui. Onde Focione per non esporre la patria a maggiori calamità, dovette accettare per forza la legge del Vincitore. Come dunque se gli può addossare quel *non praestiterat fidem*, e peggio quel *prodidit etc.* opposti affatto al suo vero carattere *di uomo da bene*, *Bonus*? e smentiti dal pentimento degli Ateniesi dopo la di lui morte! (vedi l'ultima nota) Anzi se per di lui consiglio furono esiliati e Demostene, e gli altri, che si erano approfittati del tempo per salvarsi con la fuga; sempre più spicca il soprannome *Bonus*, e meno quadra il *prodidit*, mentre come ottimo Cittadino, e come degno scolare de' suoi celebri maestri Platone, e Senocrate preferì secondo i doveri della giu-

senserat: ejusque consilio Demosthenes cum ceteris, qui bene de republica mereri 2 existimabantur, 3 plebiscito in exilium erant expulsi. Neque in eo solum offenderat quod patriae male consuluerat, sed etiam quod amicitiae fidem non praestiterat: namque 4 auctus, adjutusque a Demosthene, eum, quem tenebat, ascenderat gradum, quum adversus Charetem eum subornaret: ab eodem in judiciis quum capitis caussam diceret, defensus aliquoties, liberatus discesserat. Hunc non solum in periculis non defendit, sed etiam prodidit. Concidit autem 5 maxime uno crimine, quia, quum apud eum sum-

stizia regolata, la causa publica alla privata, la patria all' amico, procurando così di piegare, quanto più poteva, a benignità verso la patria l' animo d' Antipatro con fargli dare dal pubblico quella soddisfazione, che per lui si poteva. *Si è creduto necessario di rendere questa giustizia al merito di un tant' uomo sotto la scorta di Plut. in Foc. . . . . Cornelio ha forse troppo facilmente seguito quegli Scrittori assai amanti di maldicenza*, Timeo, e Teopompo.

2 *existimabantur benemereri de repubblica*, si credeva che fossero benemeriti della repubblica, che avessero prestati de' buoni officj, o servigj alla repubblica. *Benemereri de aliquo* assolutamente usato vale per se stesso *Meritar bene* o sia *del bene da uno* (*per gli servizj fattigli*, o che gli si fanno ch' ellitticamente vi si sottintende), espresso in tal modo di dire l' *Effetto*, che negli animi onesti e sensibili alla gratitudine producono i buoni offizj, e taciuta la *Causa*, cioè quel tal buon offizio, o servizio prestato. Onde pare, che la naturale traduzione sia *Esser benemerito di uno*, *Meritar bene da uno*, *Farsi merito con uno*, o altro simile secondo il senso, piuttosto che *Far benefizio*, o *Beneficar altrui ec.* parendone che questi non corrispondano al senso genuino delle parole; sebbene in sostanza vengano alla fine a valere lo stesso.

Lo stesso si dica di *Male mereri de aliquo*, cioè *Meritar male*, *Farsi demerito ec.* piuttosto che *Far del male altrui ec.*

3 *plebiscito*, con decreto del Popolo, *in eo* (negotio), in quell' occasione.

4 *auctus, et adjutus*, promosso, avanzato, ed ajutato.

5 *maxime uno crimine*, specialmente per una mancanza, *insidiari etc.*, che cercava di sorprendere con insidie il Pireo degli Ateniesi, *a Dercyllo etc.* da Dercillo essendo av-

mum esset imperium populi, et Nicanorem Cassandri praefectum insidiari Piraeeo Atheniensium a Dercyllo moneretur; 6 idemque postularet ut provideret, ne commeatibus civitas privaretur; 7 hinc, audiente populo, Phocion negavit esse periculum, seque ejus rei obsidem fore pollicitus est. Neque 8 ita multo post Nicanor Piraeeo est potitus. Ad quem recuperandum (sine quo Athenae omnino esse non possunt) quum populus armatus concurrisset, ille non modo neminem ad arma vocavit, sed ne armatis quidem praeesse voluit.

III. Erant eo tempore Athenis duae factiones: quarum una populi caussam agebat, altera optimatum. In hac erat Phocion, et Demetrius Phalereus. Harum utraque Macedonum patrociniis nitebatur: nam 1 populares Polyperchonti favebant; optimates cum Cassandro sentiebant. Interim a Polyperchonte Cassander Macedonia pulsus est: quo facto populus superior factus, statim duces adversariae factionis capitis damnatos patria pepulit: in his Phocionem, et Demetrium Phalereum: 2 deque ea re legatos ad Polyperchontem misit, qui ab eo peterent ut sua decreta confirmaret. 3 Huc eodem profectus est Pho-

visato. Dercillo era Prefetto di Antipatro; e perciò doveva molto più Focione creder a lui, che alla vecchia amicizia di Nicanore.

6 *idemque* (et idem Dercyllus) *postularet*, e il medesimo Dercillo facendo istanza.

7 *hinc*, per questa parte, cioè per la parte di Nicanore, *audiente populo*, in faccia al popolo, *seque fore obsidem ejus rei*, che egli sarebbe stato di ciò mallevadore: *obses*, si prende non solo per ostaggio, ma alle volte anche per mallevadore.

8 *ita non multo post*, eppure non molto dopo, *Athenae non possunt esse*, Atene non può sostenersi, sussistere.

Cap. III. 1 *populares favebant*, quei del popolo proteggevano Poliperconte, quei de' nobili poi favorivano, erano del partito di Cassandro, *factus superior*, divenuto superiore, *duces*, i capi della fazione contraria, *damnatos* (*poena capitis*), condannati a morte.

2 *et de ea re*, e a motivo di tal sentenza.

3 *huc eodem*, in questo medesimo luogo si portò Focione.

tion: quo ut venit, caussam apud Philippum regem 4 verbo, re ipsa quidem apud Polyperchontem, jussus est dicere: namque is tum regis rebus praeerat. Hic quum 5 ab Agnonide accusatus esset, quod Piraeeum Nicanori prodidisset, ex consimili sententia in custodiam 6 conjectus, Athenas deductus est, ut ibi de eo legibus fieret judicium.

IV. Huc 1 ubi perventum est, quum propter aetatem pedibus jam non valeret, vehiculoque portaretur, magni concursus sunt facti: 2 quum alii reminiscentes veteris famae, aetatis misererentur: plurimi vero ira exacuerentur propter proditionis suspicionem Piraeci: 3 maximeque quod adversus populi commoda in senectute steterat. Qua de re ne perorandi quidem ei data est facultas, et dicendi caussam. Inde judicio, legitimis quibusdam 4 confectis, 5 damnatus, traditus est undecemviris, quibus ad supplicium more Atheniensium publice dam-

4 *verbo apud etc.* in apparenza, a parole avanti il re Filippo, fratello di Alessandro il Grande, imbecille di mente, *re ipsa quidem etc.* ma in effetto avanti Poliperconte, il quale era subentrato ad Antipatro nella reggenza della Macedonia.

5 *ab Agnonide*, da Agnonide, oratore Ateniese colà spedito.

6 *conjectus* (est) *in custodiam*, fu messo in carcere, *et deductus est Athenas*, di lì fu condotto ad Atene.

Cap. IV. 1 *ubi perventum est* (ab eo), tostochè fu quì giunto, cioè in Atene.

2 *quum*, mentre che, impercìocchè, *reminiscentes*, rammentandosi dell' antica di lui fama.

3 *maxime quod*, sopratutto perchè, *de qua re*, per la qual cosa, *facultas*, luogo, campo, il permesso, *dicendi causam*, di difendersi, discolparsi.

4 *confectis quibusdam legitimis*, fatte alcune giuridiche formalità, alcuni atti previi alla condanna, per esempio, *l' intimazione della causa in tempo determinato, l' accusa formale ec.* Tali atti si chiamavano *legitima* in gen. neutro, cioè *jura*, come da Cic. Philip. 1. 10. *cedo illa legitima, quae etc.*

5 *damnatus judicio*, condannato per sentenza, *more Atheniensium*, per costumanza degli Ateniesi, *publice*, dal pubblico.

nati tradi solent. Hic quum ad mortem duceretur, obvius ei fuit Emphyletus, quo familiariter fuerat usus. Is quum 6 lacrimans dixisset, *o quam indigna perpeteris, Phocion!* huic ille, 7 *at non inopinata*, inquit; *hunc enim exitum plerique clari viri habuerunt Athenienses*. 8 In hoc tantum fuit odium multitudinis, ut nemo ausus sit eum liber sepelire. Itaque a servis sepultus est.

XX TIMOLEON

I. Timoleon 1 Corinthius. Sine dubio magnus omnium 2 judicio hic vir exstitit. Namque huic uni 3 contigit, quod nescio an ulli, ut patriam, in qua erat natus, oppressam a tyranno liberaret, et a 4 Syracusis, quibus auxilio erat missus, inveteratam ser-

6 *lacrimans*, piangendo, colle lacrime agli occhi.

7 *at non inopinata* (perpetior) ma non inaspettate, *plerique clari viri*, la maggior parte degli uomini specchiati, ragguardevoli, *exitum*, fine.

8 *in hoc*, contro costui, *liber*, uomo libero osò, ardì di dargli sepoltura: pertanto fu sepolto dai servi. Plutarco racconta, che fu portato a seppellire ai confini dell' Attica; ma che poi rientrati in sè gli Ateniesi, gli diedero onorevole sepoltura in luogo publico, gli eressero una statua di bronzo, e condannarono a morte ignominiosa Agnonide, come causa dell' ingiusta sentenza contro Focione. *In queste vite abbiamo veduti altri uomini illustri ingiustamente condannati dal popolo Ateniese*.

CAP. I. 1 *Corinthius* (fuit), fu di Corinto, celebre città all' Istmo da essa detto Corintio.

2 *judicio* (ex) *omnium*, a sentimento di tutti fu grande.

3 *contigit huic uni* (illud) *quod nescio an* (contigerit) *ulli* (alii viro), accadde a questo solo quello che non so se sia accaduto ad alcun'altro, di liberare cioè ec. a *tyranno*, da un tiranno. Questi era Timofane suo fratello maggiore.

4 *Syracusis*, Siracusa, illustre e forte città della Sicilia, *inveteratam*, invecchiata. Sembra che questa si debba riferire alla lunga tirannia di Dionigi il padre fino all'ultimo dominio di Dionigi il figliuolo, poichè dal re Gelone fino al vecchio Dionigi Siracusa godè della libertà per anni 70 Diod. Lib. 15. ec.

vitutem depelleret, totamque Siciliam 5 multos annos bello vexatam, a barbarisque oppressam, 6 suo adventu in pristinum restitueret. Sed 7 in his rebus non simplici fortuna conflictatus est, et, id quod difficilius putatur, multo sapientius tulit secundam quam adversam fortunam. Nam quum frater ejus Timophanes, dux a Corinthiis 8 delectus, tyrannidem per milites mercenarios occupasset, particepsque regni posset esse; tantum abfuit a societate sceleris, ut antetulerit suorum civium libertatem fratris 9 saluti; et patriae legibus obtemperare sanctius duxerit quam imperare patriae. 10 Hac mente per haruspicem communemque 11 affinem, cui soror ex

5 *multos annos* (per), per molti anni, da molti anni, *vexatam bello*, travagliata dalle guerre, cioè per le guerre interne cagionate dai tiranni, e per l'esterne de' Cartaginesi, *a barbaris*. cioè dai Cartaginesi, i quali, padroni d'una parte della Sicilia, aspiravano al possesso di tutta l'isola.

6 *suo adventu in pristinum* (statum) *restitueret*, di rimettere al suo arrivo nel primiero stato.

7 *in his rebus*, in questi fatti, azioni.

8 *delectus dux*, fatto capitano, nella guerra contro quei di Argo, e di Cleona; Plut. in Timol., *per milites mercenarios*, per mezzo de' soldati mercenarj, tenuti a soldo, Plutarco dice che erano 400 questi soldati tenuti a soldo dalla Città di Corinto, *esse particeps regni*, essere a parte del regno.

9 *saluti*, alla salvezza, alla vita.

10 *hac mente*, in questa risoluzione, *per haruspicem*, per mezzo d'un aruspice. Plutarco in Timol. dice, che, secondo Teopompo, egli si chiamava Satiro, *Satyrus*, ed Ortagora, *Orthagoras*, secondo Eforo, e Timeo. *Haruspices*, da *Harruga* voce antica, che significava *Hostia*, e da *aspicio*, erano quei sacerdoti presso i Gentili, i quali osservavano le interiora degli animali sacrificati, la forza, la direzione ec. della fiamma, e del fumo, persuasi di conoscere in tali cose il felice, o sinistro esito delle cose future: gli uomini però più illuminati a ragione mettevano in ridicolo questa chiamata *Scienza* dal volgo. Onde Cic. L. 2 de Divin. dice, *Cato mirari se ajebat, quod non rideret haruspex, haruspicem cum vidisset*.

11 *et affinem communem*, e d'un affine comune, d'un

eisdem parentibus 12 nata nupta erat, fratrem tyrannum interficiendum curavit. Ipse non modo manus non attulit, sed ne aspicere quidem fraternum sanguinem voluit. Nam dum res conficeretur, procul in praesidio 13 fuit, 14 ne quis satelles posset succurrere. 15 Hoc praeclarissimum ejus facinus non pari modo probatum est ab omnibus. Nonnulli enim laesam 16 ab eo pietatem putabant, et invidia laudem virtutis obterebant. Mater vero post id factum neque domum ad se filium admisit, neque aspexit, quin eum fratricidam impiumque detestans compellaret. Quibus verbis adeo ille est commotus, ut nonnunquam vitae finem facere voluerit, atque ex ingratorum hominum conspectu morte decedere.

II. Interim Dione Syracusis interfecto, Dionysius 1 rursus Syracusarum potitus est: cujus adversarii

loro parente comune per affinità. Questi fu Eschilo. *AEschylus*, fratello della moglie di Timofane, Plutarco Ibid. Sia quì detto per lume in certi passi, ne'quali si può equivocar nel giusto senso; che non vedendosi quì espresso da Corn. alcun nome proprio, la congiunzione *Que* o sia *Et* fa conoscere, non riferirsi *Affinem* ad *haruspicem*, qual caso appositorio, o sia ad una sola persona, ma bensì a diversa. Se ambedue ri riferissero allo stesso soggetto, o non vi sarebbe la Congiunzione, o direbbe *Eumdemque* etc. per indicare con quel Pronome, che il soggetto è il medesimo, è un solo a cui convengono quelle particolarità.

12 *nata ex eisdem parentibus*, nata dal medesimo padre, e dalla medesima madre, dai quali era nato egli stesso, cioè sorella germana, o sia carnale.

13 *fuit in praesidio procul*, stette in guardia, fece la scorta in lontananza. Plut. afferma, ch'egli si ritirò, e che si coprì il capo piangendo nel tempo dell'esecuzione. Ma questa si fece di suo consenso, ed a sua istigazione.

14 *ne quis satelles*, affinchè niuno de'satelliti, de'servi potesse soccorrere Timofane.

15 *hoc facinus ejus praeclarissimum*, questa sua bellissima impresa.

16 *ab eo laesam (fuisse)*, che da lui fosse stata violata la pietà, *et invidia obterebant laudem virtutis*, e per invidia deprimevano, denigravano la lode dovuta alla virtù.

Cap. II. 1 *rursus*, di nuovo s'impadronì di Siracusa; dieci anni dopo, che s'era stato scacciato da Dione.

sionem Siciliae tenebant. Cepit etiam Mamercum, Italicum ducem, hominem bellicosum, et potentem, qui tyrannos adjutum in Siciliam venerat.

III. 1 Quibus rebus confectis, quum propter diuturnitatem belli non solum regiones, sed etiam urbes desertas videret, conquisivit quos potuit, primum Siculos, deinde Corintho arcessivit colonos, quod ab his initio Syracusae erant conditae. Civibus veteribus 2 sua restituit, novis bello vacuefactas possessiones divisit: urbium 3 moenia disjecta, fanaque deleta refecit: civitatibus leges libertatemque reddidit: ex maximo bello tantum otium toti insulae conciliavit, ut hic 4 conditor urbium earum, non illi qui initio deduxerant, videretur. Arcem Syracusis, quam muniverat Dionysius 5 ad urbem obsidendam, a fundamentis disjecit: cetera tyrannidis 6 propugnacula demolitus est; deditque operam ut quam minime multa vestigia servitutis manerent. Quum tantis esset opibus, ut etiam invitis 7 imperare posset, tantum autem haberet amorem omnium Siculo-

da molti anni, *Mamercum ducem Italicum*, Mamerco, capitano Italiano, tiranno di Catania città della Sicilia, *adjutum tyrannos*, per ajutare i tiranni.

Cap. III. 1 *quibus rebus confectis*, terminate le quali imprese, *propter diuturnitatem belli*, per la lunga guerra, *desertas*, spopolati ec. Secondo Plut. era tale la desolazione, che il foro di Siracusa era divenuto un pascolo di cavalli, e le fiere avevano le loro tane in più città.

2 *sua* (bona), i suoi beni, *vacuefactas*, restate in abbandono, rese vuote per la morte dei padroni, o per esilj ec.

3 *moenia disjecta*, le mura diroccate, *fana deleta* per metafora, cioè *diruta*, i Templi rovinati, *ex maximo bello*, dopo una guerra fierissima.

4 *conditor*, il fondatore di quelle città.

5 *ad obsidendam urbem*, per assediare la città, cioè per tenere in freno il popolo.

6 *propugnacula*, sostegni, ripari della Tirannia, *quam minime multa vestigia servitutis*, più pochi vestigj di schiavitù, meno vestigj di schiavitù che fosse possibile.

7 *imperare etiam invitis* (Syracusanis), comandare ai Si-

rum, ut nullo recusante regnum obtineret; maluit se diligi quam metui. Itaque 8 quum primum potuit, imperium deposuit, et privatus Syracusis quod reliquum vitae fuit, vixit. Neque vero id 9 imperite fecit. Nam quod ceteri reges imperio potuerunt, hic benevolentia tenuit. Nullus honos huic defuit: 10 neque postea Syracusis res ulla gesta est publica de qua prius sit decretum quam Timoleontis sententia cognita. Nullius unquam consilium non modo antelatum, sed ne comparatum quidem est. Neque id magis benevolentia factum est quam prudentia.

IV. Hic cum aetate jam provectus esset, sine ullo morbo 1 lumina oculorum amisit. Quam calamitatem ita moderate tulit, ut neque eum querentem quisquam audierit, neque eo minus privatis publicisque rebus interfuerit. Veniebat autem in theatrum, quum ibi concilium populi haberetur, 2 propter valetudinem vectus jumentis junctis, atque ita de vehiculo quae videbantur dicebat. Neque hoc illi quisquam tribuebat superbiae: nihil enim unquam neque insolens, neque 3 gloriosum ex ore ejus exiit: qui quidem quum suas laudes audiret praedicari, nun-

racusani anche loro malgrado, contro loro voglia, regnare anche contro voglia de' Siracusani, *nullo recusante*, senza opposizione alcuna, di alcuno.

8 *cum primum*, subitochè, *privatus*, in qualità di privato, *quod fuit reliquum vitae*, cioè *per reliquum tempus vitae*, *quod sibi fuit*, il rimanente della sua vita, de' suoi giorni.

9 *imperite*, senza accortezza, scioccamente.

10 *neque postea gesta est res publica Syracusis*, nè in seguito fu fatta cosa alcuna dal pubblico di Siracusa, *de qua decretum sit*, sopra della quale fosse decretato. fosse presa risoluzione, *priusquam cognita* (sit o fuerit) *sententia*, primachè fosse domandato il sentimento di ec. avanti di consultare Timoleonte.

Cap. IV. 1 *lumina oculorum*, la vista, o sia il lume degli occhi. I Poeti usano anche *lumina* assolutamente, qual sinonimo di *oculi*.

2 *propter valetudinem*, a cagione de' suoi incomodi, della sua debolezza, per essere cagionoso, *vectus jumentis junctis*, tirato da due cavalli.

3 *gloriosum*, vana, vanagloriosa,

quam aliud dixit quam, se 4 *in ea re maximas Diis gratias agere atque habere, quod quum Siciliam recreare constituissent, tum se potissimum* 5 *ducem esse voluissent*. Nihil enim rerum humanarum 6 sine Deorum numine agi putabat. Itaque suae domi sacellum 7 *Automatias* constituerat, idque sanctissime colebat.

V. 1 Ad hanc hominis excellentem bonitatem mirabiles accesserunt casus. Nam proelia maxima natali die suo fecit omnia: quo factum est ut ejusdem natalem festum haberet universa Sicilia. Huic 2 quidam Laphystius, homo petulans et ingratus, vadimonium quum vellet 3 imponere, 4 quod cum illo se lege agere diceret, et complures concurrisent, qui procacitatem hominis manibus coercere conarentur; Timoleon oravit omnes ne id facerent. Namque 5 id ut Laphystio, ceterisque liceret, se maximos labores, summaque adiisse pericula: hanc e-

4 *in ea re*, in rapporto a quelli elogi, a quelle lodi.

5 *ducem potissimum*, sopra gli altri l'agente, il principale condutiore, regolatore della Sicilia.

6 *sine numine Deorum*, senza la providenza, la protezione, volontà degli Dei. Numen si usa dagli Autori secondo l'opportunità per significare ancora Deità.

7 *Authomathias* (parola Greca, che significa *fortuna*, la quale regola le cose del Mondo a suo modo), dedicata alla fortuna. I Gentili credevano, e adoravano qual Dea la fortuna.

Cap. V. 1 *ad hanc excellentem etc.*, ad una sì eccellente bontà di Timoleonte.

2 *quidam*, un certo; questo pronome è apposto per una specie di disprezzo.

3 *imponere vadimonium*, (*vadimonium*, da *vades*, significa sicurtà, o sia promessa per mallevadori, di comparire in giudizio in un dato giorno), obbligarlo a dar sicurtà di comparire in giudizio.

4 *quod diceret se agere* (causam per ellissi) *cum illo* (ex) *lege*, con dire che avea da litigar seco, che aveva da far vive le sue ragioni in giudizio a tenore della legge, dicendo di volere sperimentare in giudizio le sue ragioni secondo le leggi.

5 *id* (cioè di chiamare in giudizio le persone di qualun-

nim 6 speciem libertatis esse, si omnibus, quod quisque vellet, legibus experiri liceret. 7 Idem, quum quidam Laphystii similis, nomine Demaenetus, in concione populi de rebus gestis ejus detrahere coepisset, ac nonnulla inveheretur in Timoleonta; dixit, 8 nunc demum se voti esse damnatum. 9 Namque haec a Diis immortalibus semper precatum, ut talem libertatem restituerent Syracusanis, in qua cuivis liceret, de quo vellet, impune dicere. Hic quum diem supremum obiisset, 10 publice a Syracusanis 11 in gymnasio, quod Timoleonteum appellatur, tota 12 celebrante Sicilia, sepultus est.

que rango, e condizione. A *id* si sottintende *negotium*, come *negotium* si sottintende avanti a *id facerent*) acciocchè fosse permesso di far *ciò* a ec., *ceterisque*, e a qualunque altro.

6 *speciem*, un contrassegno, indizio, *si omnibus* (civibus) *liceret experiri* (ex) *legibus* (illud negotium, ovvero jus) *quod quisque* (civis) *vellet*, ogni qual volta a tutti i cittadini era permesso secondo il disposto delle leggi sperimentare in giudizio qualunque cosa piacesse a ciascheduno.

7 *idem* (Timoleon), il medesimo Timoleonte, *quidam etc.*, un certo somigliante a Lafistio, *in concione populi*, nell'adunanza, nell'assemblea del popolo, cioè in pubblico giudizio, *Timoleonta*, Timoleonte, accusat. alla Greca.

8 *nunc demum esse damnatum voti*, cioè *obligatione*, *vel solutione voti*, a cui si era obbligato: onde significa *esser contento, aver ricevuta la grazia*, che erano stati esauditi finalmente allora i suoi voti, che avea ricevuto finalmente la grazia.

9 *namque*, poichè (continuò a dire) che egli avea sempre pregato gli Dei immortali di questo, *dicere impune* (de illo negotio) *de quo* (negotio) *vellet dicere*, parlare impunemente (senza timore dalla pena) di ciò che gli piacesse.

10 *publice*, a spese del pubblico. Plutarco dice che con pubblico decreto fu stabilito ancora di celebrarsi ogni anno in onore di Timoleonte giuochi equestri, gimnici ec.

11 *in gymnasio*, nel Foro, il quale dipoi cinto di portici fu chiamato il ginnasio, o palestra di Timol. (Plutarco ivi) perchè vi si esercitavano alla lotta, al disco ec.

12 *celebrante tota Sicilia*, essendo concorsa tutta la Sicilia a celebrare l'esequie, non solo i Siracusani, ma tutta l'isola.

XXI. DE REGIBUS

I. 1 Hi fere fuerunt Graeciae gentis duces, qui memoria digni videantur, praeter reges. Namque eos 2 attingere noluimus, quod omnium res gestae separatim sunt relatae. Neque 3 tamen hi admodum sunt multi. Lacedaemonius autem Agesilaus, nomine, non potestate fuit rex, sicut ceteri Spartani. 4 Ex his vero qui dominatum imperio tenuerunt, excellentissimi fuerunt (ut nos judicamus) Persarum, Cyrus, et Darius Hystaspis filius: quorum uterque privatus, virtute regnum est adeptus. Prior horum 5 apud Massagetas in proelio cecidit: Darius senectute diem obiit supremum. Tres sunt praeterea 6 ejusdem generis, Xerxes, et duo Artaxerxes, 7 Macrochir, et Mnemon. Xerxi 8 maxime est illustre,

Cap. I. 1 *Hi fere fuerunt duces Gentis Greciae*, questi furono a un di presso i Generali della nazione Greca. Pochi altri Autori Lat. hanno usato *Graecius*, per *Graecus*; ma perchè tale adjettivo sia di buon conio serve che l'abbia usato Cornelio.

2 *attingere eos*, parlar di questi Rè, perchè le imprese di tutti sono state esposte separatamente.

3 *tamen sunt admodum multi*, per altro questi sono in molto gran numero, *non potestate*, non di giurisdizione, di fatto.

4 *ex his*, fra questi poi, *excellentissimi*, i più ragguardevoli, *ut nos judicamus*, a mio parere, a mio giudizio, *Persarum* (ex numero) del numero de' Persiani, *Cyrus*, *Ciro*, figliuolo maggiore di Cambise, e di Mandane figliuola d'Astiage, il quale fece passare il governo dai Medi ai Persiani, *privatus*, privato per nascita.

5 *apud Massagetas*, appresso i Massageti, che sono popoli della Scizia.

6 *ejusdem generis*, della medesima nazione, cioè Persiana.

7 *Machrochir*, Artaserse Macrochire, cioè lunga mano, così detto perchè aveva una mano più lunga dell'altra, *Mnemone*, detto così per la sua eccellente memoria.

8 *maxime est illustre Xerxi* (factum), il fatto più illu-

quod maximis post hominum memoriam exercitibus terra marique bellum intulit Graeciae. At Macrochir praecipuam 9 habet laudem amplissimae pulcherrimaeque formae, quam incredibili ornavit virtute belli; namque illo Persarum nemo fuit manu fortior. Mnemon autem justitiae fama floruit; nam quum matris suae 10 scelere amisisset uxorem, 11 tantum indulsit dolori, ut eum pietas vinceret. 12 Ex his duo eodem nomine, morbo naturae debitum reddiderunt: tertius ab Artabano praefecto ferro interfectus est.

II. 1. Ex Macedonum autem genere duo multo ceteros antecesserunt rerum gestarum gloria, Philippus Amyntae filius, et Alexander Magnus. 2 Horum

stre di Serse si è che, *maximis exercitibus post hominum memoriam*, con armate le più poderose che siansi mai vedute.

9 *habet praecipuam laudem*, ha il particolar merito, *formae corporis amplissimae, et pulcherrimae*, della figura del corpo maestosissima, e bellissima.

10 *scelere matris suae*, per la sceleraggine di sua madre. Parisatide era la madre, e Statira la moglie di Artaserse. Quella divise a tavola un uccello con un coltello avvelenato da una sola parte, e presentò a Statira la porzione infetta, presa per se la parte intatta.

11 *tantum* (in), in sì fatta maniera, fino ad un certo segno. Si tolse dagli occhi la madre mandandola in Babilonia, sfogando la sua collera col far morire la sola Ginge serva della madre, che aveva avvelenato il coltello.

12 *ex his* (regibus) fra questi Rè, due del medesimo nome, *morbo*, per malattia.

CAP. II. 1 *ex genere Macedonum*, della nazione Macedone, dei Macedoni, *duo* (fuerunt, qui), ve ne furono due, i quali.

2 *horum alter*, il secondo di questi, *consumptus est morbo*, fu consunto per malattia in Babilonia: malattia cagionatagli dal bere smoderato in un convito; poichè dopo d' aver bevuto a gran bicchieri, per far pompa di superar tutti, come nel resto, anche nel bere, si fece portare quella gran tazza, chiamata *d' Ercole*, per la rarità della grandezza, e del lavoro, se la tracannò in un fiato: altri dicono che il suo coppiere Jola avvelenasse il vino; ma il vero veleno fu il troppo vino.

alter Babylone morbo consumptus est: 3 Philippus Aegis a Pausania, quum spectatum ludos iret, juxta theatrum occisus est. 4 Unus Epirotes Pyrrhus, qui cum populo Romano bellavit. Is quum 5 Argos oppidum oppugnaret in Peloponneso, lapide ictus interiit. 6 Unus item Siculus, Dionysius prior. Nam et manu 7 fortis, et belli peritus fuit, et (id quod in tyranno non facile reperitur) minime libidinosus, non luxuriosus, non avarus, nullius rei denique cupidus, nisi singularis perpetuique imperii,

3 *Philippus Aegis*, Filippo in Ega, *juxta theatrum*, vicino al teatro, *cum iret spectatum ludos*, mentre andava allo spettacolo. Il Re Filippo celebrando in Ega città di Macedonia con incredibile magnificenza le nozze di sua figliuola Cleopatra, che si sposava con Alessandro re d'Epiro, nel portarsi al teatro fu ucciso da Pausania nobile Macedone, il quale si vendicò con tal esecrabile parricidio dell'indolenza del re nel procurargli il risarcimento di un affronto ricevuto da Attalo suocero del re medesimo. Diodoro osserva, che fu dato il colpo nello stesso momento, in cui entrava nel teatro l'immagine di Filippo rappresentata come un Dio (empia follia!) da esso fatta portare in trionfo con le imagini de'loro Dei al numero di tredici.

4 *Unus Pyrrhus* (antecessit) *Epirotes* (reges), il solo Pirro superò i Rè Epiroti, *cum populo*, contro il popolo.

5 *Argos*, (Argivorum) Argo, che è una città nel Peloponneso, *ictus lapide*, colpito da una pietra, d'un colpo di pietra. Plutarco dice, che combattendo Pirro con un soldato nella ritirata, la madre di questo, vedendo il figliuolo in pericolo, scagliò dal tetto, sopra cui si era rifugiata, una tegola, e colpì Pirro sul capo.

6 *Unus siculus* (fuit), ve ne fu un solo fra i Siciliani, cioè Dionisio, *prior*, il primo, cioè il Padre da altri detto *senior*, a distinzione del figliuolo detto *posterior*, e *junior*, presi i comparativi in vece de'positivi per la relazione del tempo tra Padre e Figliuolo.

7 *fortis manu*, forte di braccio, *peritus belli*, intendente dell'arte militare, di guerra, *minime libidinosus* (fuit) non fu libidinoso, fu alienissimo dalla libidine, *non luxuriosus*, non dato al lusso, *non cupidus ullius rei*, non dominato da alcun'altra passione, se non da quella di comandare, regnare, solo, e stabilmente.

8 ob eamque rem crudelis: nam dum id studuit munire, nullius pepercit vitae quem ejus insidiatorem putaret. Hic quum virtute tyrannidem sibi peperisset, magna retinuit felicitate, 9 majorque annis sexaginta natu decessit florente regno: neque in tam multis annis cujusquam ex sua stirpe funus vidit, quum ex tribus uxoribus liberos procreasset, multique ei nati essent nepotes.

III. Fuerunt 1 praeterea multi reges ex amicis Alexandri Magni, qui post obitúm ejus imperia ceperunt. In his Antigonus, et hujus filius Demetrius, Lysimachus, Seleucus, Ptolemaeus. Ex his Antigonus quum adversus Seleucum Lysimachumque dimicaret, in proelio occisus est. Pari letho affectus est Lysimachus a Seleuco: nam societate dissoluta bellum inter se gesserunt. At Demetrius quum filiam 2 suam Seleuco in matrimonium dedisset, neque eo magis fida inter eos amicitia manere potuisset; captus bello, in custodia socer generi periit morbo. 3 Neque ita multo post Seleucus 4 a Ptolemaeo Ce-

8 *ob eamque rem*, e per questa ragione, motivo, e però fu crudele.

9 *majorque annis sexaginta* (ex) *natu*, di sessanta e più anni, *florente regno*, lasciando il regno in florido stato, *neque in tam multis annis*, nè nel corso di tanti anni.

Cap. III. 1 *praeterea*, oltre a questi, *dissoluta societate*, sciolta l'alleanza, confederazione.

2 *suam filiam*, la sua figlia, di nome Stratonica.

3 *neque ita multo post*, nè molto tempo dopo, o sia dopo poco tempo: e se si voglia stare al letterale latino, nè così molto dopo, cioè *nè così molto* tempo *dopo* tal tempo per Ell. come per Ell. si sottintende nel latino, *neque ita a multo* tempore *post* id tempus.

4 *Ptolemaeo Cerauno*, da Tolemeo Cerauno. Tolemeo Sotero aveva avuto dalla sua moglie Euridice un figliuolo nominato Tolomeo Cerauno (cioè il Fulmine) e dipoi da Berenice altra moglie, Tolomeo Filadelfo (cioè amante de' fratelli). Berenice prevalendo nell' animo del marito, l'indusse a cedere in vita la corona a Filadelfo. Cerauno sentì malamente l'ingiustizia, e si ritirò prima presso Lisimaco, indi presso Seleuco, da cui benignamente fu accolto, e gli fu

rauno 5 dolo interfectus est: quem ille a patre 6 expulsum Alexandria, alienarum opum indigentem receperat. Ipse autem Ptolemaeus quum 7 vivus filio regnum tradidisset, ab illo eodem vita privatus dicitur. De quibus quoniam satis dictum putamus, non incommodum videtur, non praeterire Hamilcarem, et Hannibalem: quos et animi magnitudine 8 et calliditate, omnes in Africa natos praestitisse constat.

XXII. HAMILCAR.

I. Hamilcar Hannibalis filius cognomine 1 Bar-

promesso ogni ajuto; ma il perfido e ingrato non molto dopo lo trafisse dalla parte di dietro, nel tempo che osservava un vecchio altare chiamato Argos, per impadronirsi delle truppe: pagò però presto il fio del suo reato.

5 *dolo*, per inganno, a tradimento.

6 *expulsum Alexandria*, scacciato da Alessandria, Città nell' Egitto fabbricata da Alessandro il Grande al mare in una situazione assai comoda per il commercio. Per vie più facilitarlo, Tolomeo Filadelfo fece ergere dall' Architetto Sostrato di Gnido la famosa torre di marmo bianco annoverata fra le sette maraviglie del mondo nell' isola chiamata Faro vicino ad Alessandria. Dal nome del luogo fu pure detta *Faro* la torre. Questa illuminata la notte sù la sommità additava da lungi ai naviganti la direzione del loro sicuro cammino. Altre torri poi di simil uso fabbricate vicino ai porti di mare, da questa hanno preso pure il nome di Faro. Perlopiù però si chiamano Lanterne, o Fanali.

7 *vivus*, vivente, *dictum* (esse) *satis*, d'aver parlato abbastanza, *videtur non incommodum*, ci sembra cosa non inutile, non fastidiosa, non inopportuna, il parlare ancora, ci sembra cosa utile, opportuna, il non passar sotto silenzio ec.

8 *et calliditate*, e nell' accortezza.

Cap. I. 1 *Barcas*, Barca, voce Cartaginese, significa fulmine. I nomi de' Cartaginesi, non meno che de' Greci e degli Ebrei avevano qualche significato, *Hamilcar* suona Re, e *Barcas*, Fulmine, *Hasdrubal*, il Signore sarà il nostro ajuto. *Hannibal*, il Signore mi ha fatta grazia; *Timotheus*, che onora Dio; *Anna*, grazia ec.; questo Annibale padre d' Amilcare viene ad esser il Nonno del grande Annibale di cui si ha la Vita dopo questa del padre.

cas, Carthaginiensis, 2 primo Punico bello, sed 3 temporibus extremis, admodum adolescentulus in Sicilia praeesse coepit exercitui. Quum ante ejus adventum et mari et terra male res gererentur Carthaginiensium, ipse ubi adfuit, nunquam hosti cessit, neque locum nocendi dedit: saepeque 4 e contrario occasione data lacessivit, semperque superior discessit. Quo facto quum paene omnia in Sicilia 5 Poeni amisissent, ille 6 Erycem sic defendit, ut bellum eo-

2 *primo bello punico*, verso il fine della prima guerra punica, o cartaginese. Eccone l'origine. Alcuni soldati di Agatocle proditoriamente entrarono in Messina, e con mille crudeltà se ne resero padroni, preso il nome di Mamertini. Temendo poi di cadere nelle mani de' Siracusani, divisi in due partiti chiamarono in ajuto, parte i Romani, e parte i Cartaginesi. Il Cons. Appio Claudio portatosi a Messina se ne impadronì contro gli sforzi de' Cartaginesi; indi per mare e per terra durò fra loro la guerra fino alla pace seguita in virtù del seguente Trattato tra Q. Lutazio Catulo, e Amilcare Barca. *Pœni universa Sicilia excedunto. Cum Hierone bellum ne gerunto. Syracusanos armis ne petunto. Captivos omnes sine pretio Romanis reddunto. Argenti talenta Euboica bis mille et duccnta pendunto*. Il talento Euboico era 6170. dramme Attiche o sia scudi 17. maggiore del talento Attico, equivalendo questo a scudi 600. e quello a scudi 617.

3 *temporibus extremis*, negli ultimi sei anni, quasi nel finire di questa guerra, la quale durò 24. anni continui, *admodum adolescentulus*, ancor molto giovine, *praeesse exercitui*, a prendere il comando dell'esercito.

4 *e contrario* (modo), per lo contrario, all'opposto, *data occasione*, a bella posta.

5 *Poeni*, i Cartaginesi, da cui deriva *Punicus* mutato *œ* in *u*; come al contrario è cambiato l'*u* di *munio* in *œ* di *mœnia* nome da esso derivato a nominare le *muraglie*, *quia muniunt civitatem*: *Pœni* poi è lo stesso che *Phœni*, cioè *Pœnices*, *i Fenici*, da cui traevano l'origine.

6 *Erycem*, Erice, città nella costa del monte del medesimo nome. Nella sommità di questo monte il più alto della Sicilia dopo l'Etna, eravi il tempio di *Venere* detta *Ericina*, il più bello, e più venerato di quell'Isola. Il Cons. Giunio collega di Appio accampò le truppe, parte nella cima, e parte alle falde del monte, credendosi con tal precauzione sicu-

loco 7 gestum non videretur. Interim Carthaginienses classe 8 apud insulas Aegates a C. Lutatio consule Romanorum 9 superati, 10 statuerunt belli finem facere: eamque rem arbitrio permiserunt Hamilcaris. Ille etsi flagrabat bellandi cupiditate, tamen paci 11 serviendum putavit, quod patriam exhaustam sumtibus, diutius calamitatem belli ferre non posse intelligebat: 12 sed ita, ut statim mente agitaret, 13 si paululum modo res essent refectae, bellum renovare, Romanosque armis persequi, donicum aut vi certe vicissent, aut victi manum dedissent. Hoc consilio pacem conciliavit: 14 in qua tanta fuit ferocia,

ro d'impadronirsi della città. Amilcare peraltro trovò il mezzo di entrare nella città con un rinforzo; e benchè stretto dai Romani di sopra, e di sotto, seppe talmente difendersi per due anni, che, se Annone non fosse stato interamente disfatto all'isole Egati dal Cons. Lutazio, egli non sarebbe stato costretto a sottoscrivere il trattato di pace sopra esposto. Polib. L. 1. p. 54., a 62.

7 *gestum* (esse) *bellum*, che fosse stata fatta guerra.

8 *apud insulas Aegates*, appresso l'isole Egati. Le isole Egati tra 'l Promontorio Lilibeo, e 'l golfo di Cartagine. Annone Ammiraglio de' Cartaginesi abbordò ad una di queste isole chiamata Hiera dirimpetto a Trapani, e Lutazio già padrone de' luoghi più vantaggiosi avanzatosi verso Egusa altra isoletta a quella vicina attaccò la battaglia; e benchè il vento fosse favorevole al nemico, mandò a picco 50. bastimenti Cartaginesi, 70. ne prese, essendosi il resto salvato col favore del vento.

9 *superati classe*, vinti per mare da Cajo ec.

10 *statuerunt facere finem*, risolvettero di por fine alla guerra.

11 *serviendum* (esse) *paci*, di dovere accomodarsi alla pace, di dover aderire alle proposizioni di pace, *exhaustam sumtibus*, rifinita a cagione delle spese.

12 *sed ita* (putavit serviendum esse paci), ma credè bene di dover far così, di doversi accomodare, di dover aderire alle proposizioni di pace cioè alle trattative della pace.

13 *si paullulum modo*, se in qualche maniera, *donicum*, che è l'istesso che *donec*, fintantochè, *hoc consilio*, con questa veduta, intenzione.

14 *in qua fuit tanta ferocia*, nel trattar la quale fu tanto, sì grande, il di lui accanimento.

ut, quum Catulus negaret se bellum compositurum, nisi ille cum suis, qui Erycem tenuerant, armis relictis, Sicilia decederet; 15 succumbente patria ipse periturum se potius dixerit, quam cum tanto flagitio domum rediret: non 16 enim suae esse virtutis, arma a patria accepta adversus hostes, adversariis tradere.

II. Hujus pertinaciae 1 cessit Catulus: at ille ut Carthaginem venit, multo aliter ac sperabat, rempublicam se habentem cognovit. Namque 2 diuturnitate externi mali tantum exarsit intestinum bellum, ut nunquam pari periculo fuerit 3 Carthago, nisi quum deleta est. Primo mercenarii 4 milites, qui

15 *succumbente patria*, ancorchè la patria l'accordasse, vi si piegasse, *cum tanto flagitio*, con tanto disonore, ignominia.

16 *enim* (etenim *ostendebat*) *non esse suae virtutis*, imperciocchè facea vedere che non era della sua convenienza che un'uomo valoroso, che il suo valore non gli permetteva, *tradere adversariis*, di dar nelle mani degli avversarj, *adversus hostes*, per adoperarle, usarle, contro i nemici.

CAP. II. 1 *cessit pertin. ejus*, cedè alla di lui ostinazione.

2 *diuturnitate mali externi*, per la lunga durata del male esterno, cioè delle guerre fino allora sostenute al di fuori.

3 *Carthago fuerit pari* (in pari) *periculo*, Cartagine fu in egual pericolo. Cartagine, che in lingua Fenicia significa Città nuova, fabbricata dai Tirj popoli della Fenicia sotto la condotta di Didone assai probabilmente 135. anni prima di Roma, divenne molto potente, e fu emola di Roma. Nella terza guerra Punica fu distrutta da P. Scipione Emiliano 742 anni, da che ella era stata fondata. Vedi Giustino, Floro ec.

4 *milites mercenarii*, i soldati mercenarj, assoldati per la guerra di Sicilia. Ritornati in Affrica, essendo esausto il publico erario, non fu loro data la paga promessa: onde ne nacque la ribellione. Spendio da Capua una volta schiavo de' Romani fu il capo de' ribelli, a cui se ne aggiunse un altro per nome Mathos. Questa guerra piena di tradimenti e barbare crudeltà, detta comunemente la guerra di Libia, o d' Affrica, che durò quasi tre anni e mezzo, ebbe finalmente termine per la saggia condotta di Amilcare e di Annone, appesi ad un patibolo prima Spendio, e dipoi Mathos. Polib. L. 1.

adversus Romanos fuerant, desciverunt; quorum numerus erat viginti millium. Hi totam abalienarunt Africam, ipsam Carthaginem oppugnarunt. 5 Quibus malis adeo sunt Poeni perterriti, ut auxilia etiam a Romanis petiverint, eaque impetrarint. Sed extremo, quum prope jam ad desperationem pervenissent, Hamilcarem imperatorem fecerunt. Is non solum hostes a muris Carthaginis removit, quum amplius centum millia facta essent armatorum, sed etiam eo compulit, ut locorum 6 angustiis clausi, plures fame quam ferro interirent. Omnia oppida abalienata, in his Uticam, atque Hipponem, valentissima totius Africae, restituit patriae. Neque 7 eo fuit contentus, sed etiam fines imperii propagavit: tota Africa tantum otium reddidit, ut nullum in ea bellum videretur multis annis fuisse.

III. Rebus his ex sententia 1 peractis, 2 fidenti animo atque infesto Romanis, quo facilius caussam

5 *quibus malis*, per le quali sciagure, *extremo* (in tempore), alla fine, all' ultimo, finalmente.

6 *angustiis locorum*, nei luoghi stretti, *omnia oppida abalienata*, tutte le città ribellate, fra queste Utica, e Ippona, *valentissima* (oppida), città le più forti. *Utica* fabbricata da una colonia di Tirj prima assai di Cartagine. *Ippona* da Ippos parola Greca, che vuol dir cavallo, per essere stata fabbricata, secondo Solino, da una truppa di cavalleria Greca, o da *Hipponitis* secondo Bucarto, che vuol dir palude, essendovene una ben grande presso tal città. Di questa parla quì Corn., ed è di gen. fem. Ve n' è pure un altra detta *Hippo regius* di gen. masc. appartenente alla Numidia, fabbricata ancora dalla cavalleria Greca: e questa è celebre per essere stata la Sede episcopale di S. Agostino.

7 *eo* (de eo negotio), di ciò fu contento, sodisfatto, *tota* (in) *Africa*, in tutta l' Affrica.

CAP. III. 1 *peractis his rebus ex sententia*, portate, recate a fine queste cose secondo il suo desiderio, secondo l' intento, a seconda di quanto si era prefisso.

2 *fidenti*, *atque infesto*, pieno di fiducia, franco, coraggioso, e nemico, contrario, *quo facilius*, affinchè più facilmente trovasse scusa, pretesto, di far la guerra, ad oggetto di trovare più facilmente motivo, pretesto ec., *imperator*, in qualità di Generale, *eòque*, e colà, cioè nella Spagna.

bellandi reperiret, effecit ut imperator cum exercitu in Hispaniam mitteretur, eòque secum duxit filium Hannibalem annorum novem. Erat praeterea cum eo adolescens illustris et formosus Hasdrubal, quem nonnulli diligi turpius quam par erat, ab Hamilcare loquebantur. Non enim maledici tanto viro deesse poterant. Quo factum est ut 4 a praefecto morum Hasdrubal cum eo vetaretur esse. Huic ille filiam suam in matrimonium dedit, quod moribus eorum non poterat interdici socero gener. De hoc ideo mentionem fecimus, quod Hamilcare occiso ille exercitui praefuit, resque magnas gessit, et princeps 5 largitione vetustos pervertit mores Carthaginiensium: ejusdemque post mortem Hannibal ab exercitu accepit imperium.

IV. At Hamilcar posteaquam mare transiit, in Hispaniamque venit, magnas res secunda gessit 1 fortuna: maximas bellicosissimasque gentes subegit: equis, armis, viris, pecunia, totam locupletavit Africam. Hic quum in Italiam bellum inferre meditaretur, nono anno postquam in Hispaniam venerat, in proèlio pugnans adversus 2 Vectones occisus est. Hujus perpetuum odium erga Romanos maxime 3 concitasse videtur secundum bellum Punicum. Nam-

3 *illustris*, *et formosus*, nobile, ed avvenente, *turpius quam par erat*, più di quello che era lecito, e ne' limiti dell' onesto, *maledici*, uomini maldicenti.

4 *a praefecto morum*, dal soprintendente al buon costume, o Censore, come appellavasi a Roma, *moribus* (ex) *eorum*, secondo il costume loro, de' Cartaginesi, *interdici gener*, esser proibito di trattare, proibita la pratica del genero.

5 *et princeps*, e il primo, *largitione*, a forza di profusioni, con la profusione de' doni.

Cap. IV. 1 *fortuna secunda*, con favorevol fortuna, favorito, assistito dalla fortuna.

2 *Vectones*, Vettoni, popoli tra i fiumi Duro, e Tago.

3 *concitasse maxime*, accendesse specialmente, risvegliasse in questo un perpetuo odio, *erga* in mala parte, cioè *adversus*, contro i Romani.

que Hannibal filius ejus, 4 assiduis patris obtestationibus eo est perductus, ut interire quam Romanos non experiri mallet.

XXIII. HANNIBAL.

I. Hannibal Hamilcaris filius, Carthaginiensis. Si verum est, quod nemo dubitat, ut populus Romanus omnes gentes 1 virtute superarit; non est inficiandum, Hannibalem 2 tanto praestitisse ceteros imperatores prudentia, quanto populus Romanus antecedat fortitudine cunctas nationes. Nam 3 quotiescumque cum eo congressus est in Italia, semper discessit superior. 4 Quod nisi domi civium suorum invidia debilitatus esset, Romanos videtur superare 5 potuisse. Sed multorum 6 obtrectatio devicit unius virtutem. Hic autem 7 velut hereditate relictum odium paternum erga Romanos sic confirmavit, ut prius animam quam id deposuerit. Qui quidem quum

4 *assiduis obstestationibus patris*, per le continue preghiere del padre, *quam non experiri Romanos*, che non venire a confronto nell' armi co' Romani, cioè non far guerra ai Romani.

Cap. I. 1 *virtute*, in valore, *non est inficiandum*, non è da negarsi, non si può negare.

2 *tanto* (prae tanto intervallo), che Annibale tanto superò, oltrepassò, gli altri generali nella prudenza.

3 *quotiescumque*, tutte le volte che, *superior*, superiore, vincitore: presso Nola però restò soccombente. Vedi Cic. de Clar. Orat. c. 3. e Floro 2. 6. 24.

4 *quod nisi domi*, che se nella patria, cioè in Cartagine, non.

5 *potuisse superare*, che sarebbe stato capace di superare.

6 *obtrectatio*, malevolenza, invidia, di molti vinse il valore di un solo, il valor d'un solo dovè soccombere alla malevolenza, invidia, di molti.

7 *velut hereditate*, come per eredità, *erga*, contro i Romani; *alienarum opum*, dell' altrui ajuto, dell' altrui protezione, cioè di stranieri, Antioco, e di Prusia, presso i quali perseguitato si rifugiò.

patria pulsus esset, et alienarum opum indigeret, numquam destiterit 8 animo bellare cum Romanis.

II. Nam, 1 ut omittam Philippum, quem absens hostem reddidit Romanis, omnium his temporibus potentissimus rex 2 Antiochus fuit. Hunc tanta cupiditate incendit bellandi, ut usque 3 a rubro mari arma conatus sit inferre Italiae. Ad quem quum 4 legati venissent Romani, qui de ejus voluntate explorarent, darentque operam consiliis clandestinis, ut Hannibalem in suspicionem regi adducerent, tamquam ab ipsis corruptum, alia atque antea 5 sentire, neque id frustra fecissent; idque Hannibal comperisset, seque ab interioribus consiliis segregari vidisset; tempore 6 dato adiit regem, eique quum multa de fide sua, et odio in Romanos commemorasset, hoc adjunxit: *Pater, inquit, meus Hamilcar, 7 puerulo me, utpote non amplius novem annos na-*

8 *animo*, col pensiero, pensando continuamente ai mezzi di portar la guerra a' Romani.

CAP. II. 1 *ut omittam*, per tralasciar di parlare di Filippo, figliuolo di Demetrio, re di Macedonia, *absens*, lontano, senza vederlo.

2 *Antiochus*, Antioco, per soprannome il grande, Re di Siria.

3 *a mari rubro*, dal mar rosso, così detto da Esaù soprannominato Edom, cioè rosso, che in quelle contrade si stabilì; essendo e l'acqua, e la rena simile alle altre, e non di colore pendente al rosso, come alcuni hanno falsamente creduto. Questo mar Rosso chiamasi ancora Eritreo.

4 *legati Romani*, ambasciatori Romani; *P. Villio* specialmente (ed altri dicono ancora *P. Scip. Affricano*) procurò di trattenersi spesse volte con gran familiarità con *Annibale* in Efeso, per poterlo render sospetto al re come riuscì.

5 *sentire alia* (negotia) *atque* (sentiret) *antea*, che aveva sentimenti diversi da quei di prima, aveva cambiato pensiero. *Antea*, passato in uso a foggia d'avverbio, è parola composta da *ante*, e da *ea* cioè tempora per ellissi.

6 *dato tempore*, presentatasegli l'occasione, *de fide sua*, intorno alla sua fedeltà.

7 *me puerulo*, essendo io fanciulletto, *utpote nato novem annos non amplius*, e non avendo più che nove anni, *proficiscens imperator*, portandosi in qualità di generale.

to, in Hispaniam imperator proficiscens Carthagine, Jovi optimo maximo hostias immolavit. 8 *Quae divina res dum conficiebatur, quaesivit a me, vellemne secum in castra proficisci. Id quum libenter accepissem, atque ab eo petere coepissem ne dubitaret ducere; tum ille, faciam, inquit, si fidem mihi, quam postulo, dederis. Simulque ad aram adduxit, apud quam sacrificare instituerat:* 9 *eamque, ceteris remotis, tenentem jurare jussit, numquam me in amicitia cum Romanis fore. Id ego jusjurandum patri datum, usque ad hanc diem ita conservavi, ut* 10 *nemini dubium esse debeat quin reliquo tempore eàdem mente sim futurus. Quare si quid* 11 *amice de Romanis cogitabis, non imprudenter feceris,* 12 *si me celaris:* 13 *quum quidem bellum parabis, te ipsum frustraberis, si non me in eo principem posueris.*

III. Hac igitur aetate cum patre in Hispaniam profectus est. Cujus post obitum, Hasdrubale imperatore 1 suffecto, equitatui omni praefuit. Hoc quo-

8 *quae divina res dum conficiebatur*, nel tempo che si faceva quel sacrifizio, *proficisci in castra*, andar seco al campo, *petere ab eo*, a pregarlo, *simulque*, (*que* in vece di *et*), e nel medesimo tempo.

9 *et eam* (aram) tenendo la mano sopra quello. Ne' solenni giuramenti i Gentili, per obbligarsi alla loro divinità di mantenere ciò che promettevano, usavano por la mano sull' altare, come i Cattolici per obbligarsi al vero Dio pongono la mano su i Santi Vangelj.

10 *nemini debeat esse dubium*, nessuno deve dubitare, *quin*, *reliquo tempore* (vitae) *futurus sim*, che non sia per essere nel restante di mia vita del medesimo sentimento.

11 *amice de Romanis*, amichevolmente per i Romani, se avrai, se ti verrà, qualchè pensiero amichevole per i Romani.

12 *si celaris me*, se me lo terrai nascosto: *celaris* in vece di *celaveris* per sincope usata nei passati specialmente della prima conjugazione.

13 *cum quidem*, quando poi preparerai la guerra contro di essi, *quidem*, in significato di *autem*.

CAP. III. 1 *suffecto Hasdrubale*, sostituito Asdrubale in comandante in luogo di Amilcare.

que 2 interfecto, exercitus summam imperii ad eum detulit: 3 id Carthaginem delatum, publice comprobatum est. Sic Hannibal minor quinque et viginti annis natu imperator factus, proximo triennio omnes gentes Hispaniae bello subegit. 4 Saguntum, foederatam civitatem, vi expugnavit. Tres exercitus maximos comparavit. 5 Ex his unum in Africam misit, alterum cum Hasdrubale fratre in Hispania reliquit, tertium in Italiam secum duxit: 6 saltum Pyrenaeum transiit. 7 Quacumque iter fecit, cum omnibus incolis conflixit. Neminem, nisi victum, dimisit. Ad Alpes 8 posteaquam venit, quae Italiam a Gallia sejungunt, quas nemo umquam cum exercitu ante eum, 9 praeter Herculem Grajum, transie-

2 *interfecto autem hoc*, ucciso anche questo, cioè Asdrubale. Polibio lo dice ucciso da un Francese nelle tenebre della notte; ed altri da un servo per vendicarsi della morte del suo padrone, ed altri altrimenti.

3 *id delatum Carthaginem*, riportata questa elezione a Cartagine fu approvata dalla pubblica autorità, *factus imperator*, eletto Generale, *proximo triennio* nel seguente triennio, nel corso di tre anni soggiogò colla guerra.

4 *Saguntum* Sagunto *foederatam*, confederata cioè co' Romani, Sagunto città nella Spagna di là dal fiume Ibero tra Valenza, e il fiume Duro.

5 *ex his unum*, una delle quali: Polibio nel L. 3. riflette, che Annibale lasciò gli Affricani nella Spagna, e mandò nell' Affrica gli Spagnoli, affinchè fossero come ostaggj gli uni degli altri; e perchè lontani dalla loro patria stando in più esatta disciplina meglio servissero la Rep. Seco poi condusse la truppa non solo più agguerrita, di circa 60000 uomini, ma la più volontaria, avendo congedato quei, che mostravano di seguirlo per forza in sì dura impresa.

6 *saltum Pyrenaeum*, i monti Pirenei, assai alti, che dividono la Spagna dalla Francia.

7 *quacumque* ablat., cioè *via* per ell. che si può dire passato in uso a foggia d' Avverbio.

8 *posteaquam venit ad Alpes*, dopochè arrivò all'Alpi, arrivato all'Alpi, monti altissimi e scoscesi, così detti da *alpus* alla maniera Sabina, cambiato poi in *albus*, perchè sono quasi sempre bianchi per la neve.

9 *praeter Herculem*, fuorchè, ec. ad eccezione di ec., tol-

fat: quo facto 10 is hodie saltus Grajus appellatur: Alpicos conantes prohibere transitum concidit, loca 11 patefecit, itinera muniit, effecitque 12 ut ea elephantus ornatus ire posset, qua antea unus homo inermis vix poterat repere. 13 Hac copias traduxit, in Italiamque pervenit.

IV. Conflixerat 1 apud Rhodanum cum P. Corne-

tone Ercole Greco. Polibio 3. 48. assicura, che già due volte vi erano passati i Galli per venire in Italia. Vedi anche Livio 21. 30., il quale poi 5. 34. pone tra le favole tal passaggio di Ercole: *nisi de Hercule fabulis credere libet*.

10 *is hodie appellatur saltus Grajus*, quelle oggi si chiamano l'alpi Greche. Le alpi secondo la loro situazione da mezzo giorno verso tramontana sono nominate *Maritimae*, *Cottiae*, *Graiae*, *Paeninae* (non da *Paeni* per il passaggio di lì d'Annibale, ma secondo Livio 21. 38. *a Deo Penino* ivi adorato; onde si debbano dire *Peninae*) *Summae*, *Lepontiae*, *Rhaeticae*, *Tridentinae* ò *Noricae*, *Juliae*, e *Carnicae*. L'opinione più accreditata è, che Annibale passasse per le *Alpi Cozie*.

11 *patefecit loca*, aprì i sentieri, cioe spianate le rupi, dopo averle calcinate con la veemenza del fuoco somministratogli in somma copia dai prossimi boschi. Livio vi aggiunge l'attività dell'aceto infusovi. Ma come averne tanta quantità in quelle montagne! *Munire itinera*, rendere stabili le strade, sia con selci, sia con ripari, o sia in altro modo ec.

12 *ut elephantus ornatus*, che un' Elefante armato in guerra potesse passare per que' luoghi, dove per l'avanti un' uomo disarmato appena poteva, *repere*, arrampicarsi, andar carpone. L'elefante portava in dosso una torre di legno ad uso di guerra, ed altri attrezzi militari.

13 *hac traduxit copias*, per quelle parti fece passar le truppe, cioè l'armata.

Cap. IV. 1 *apud Rhodanum*, in vicinanza del Rodano, fiume della Gallia Narbonese. Non si legge nè in Polibio, nè in Livio, nè in Plut., che seguisse battaglia tra Scip. e Annib. al Rodano: mentre Scip. v' arrivò 3 giorni dopo, che Annib. l'aveva passato, proseguendo poi sempre più a slontanarsi. Seguì solo fiera battaglia tra uno staccamento di 300. Soldati a cavallo Romani, che con marcia avanzata furono mandati da Scipione a riconoscere gli andamenti di Annibale, e tra 500. Numidi, truppa di cavalleria speditagli contro da Annibale: nè di questa può quivi intendere Corn; perchè la vittoria fu per gli Romani. Liv. 21. e 31.

lio Scipione 2 consule, eumque pepulerat. Cum hoc eodem 3 de Clastidio 4 apud Padum decernit: saucium inde ac fugatum 5 dimittit. Tertio idem Scipio 6 cum collega Tiberio Longo 7 apud Trebiam adversus eum venit: cum his manum conseruit: utrosque profligavit. 8 Inde per Ligures 9 Apenninum transiit, 10 petens Etruriam. 11 Hoc itinere adeo gravi morbo afficitur oculorum, ut postea numquam dex-

2 *Consule*, Console: i Romani davano il titolo di Console ai Generali degli eserciti.

3 *de Clastidio*, cioè *propter Clastidium*, per cagione di Clastidio, castello, ove i Romani avevano radunata gran quantità di grano. Questa battaglia dev'esser seguita non lungi dall'imboccatura del Ticino nel Pò, perchè alcuni Autori la pongono seguita al Pò, altri al Ticino, e Floro *inter Padum, et Ticinum*.

4 *apud Padum*, in vicinanza del Pò, fiume principale dell'Italia.

5 *dimittit saucium*, lo lascia ferito, e lo mette in fuga. Alcuni dicono, che Scipione sarebbe morto, se il coraggio di suo figliuolo, quello, che fu in appresso soprannomato Affricano, allora di circa 16. anni, non l'avesse salvato coprendolo col suo scudo. Plut in Annib.

6 *cum Tiberio Longo collega*, con Tiberio Longo suo collega. Da Plut. si chiama *Sempronius Longus*; e da Liv. ed altri semplicemente *Sempronius*, il quale dalla Sicilia venne a rinforzare con le sue le truppe del collega Scipione.

7 *apud Trebiam* in vicinanza della Trebbia, piccolo fiume, che sbocca nel Pò non lungi da Piacenza.

8 *inde per Ligures*, di lì per il Genovesato. I Liguri sono i popoli antichi della Liguria, che oggi chiamasi Genova; ora il Genovesato è diviso in Riviera di Ponente, e di Levante, la di cui Capitale è Genova assai florida per il commercio.

9 *Apenninum*, l'Apennino: questo è una catena di monti, che dall'alpi marittime nella riviera di ponente del Genovesato si stende fino all'estremità della Calabria per la lunghezza dell'Italia. In questo passaggio Annibale vi perdè gran truppa, e molti cavalli per una fierissima tempesta.

10 *petens Etruriam*, prendendo la direzione, incamminandosi alla volta dell'Etruria, oggi Toscana, detta il giardino dell'Italia, la di cui Capitale è Firenze.

11 *hoc (in) itinere*, in questo viaggio.

tro 12 aeque bene usus sit. Qua valetudine quum etiam premeretur, lecticaque ferretur, C. Flaminium consulem apud Trasimenum cum exercitu insidiis 13 circumventum occidit. Neque 14 multo post C. Centenium praetorem, cum delecta manu saltus occupantem. Hinc 15 in Apuliam pervenit: ibi obviam ei venerunt duo consules, C. Terentius Varro, et L. Paulus Aemilius. Utriusque exercitus 16 uno proelio fugavit: L. Paulum consulem occidit, et aliquot praeterea consulares; in his Cn. Servilium Geminum, qui anno superiore fuerat consul.

V. Hac pugna 1 pugnata Romam 2 profectus est 3 nullo resistente: in propinquis urbis montibus moratus est. Quum aliquot ibi dies castra habuisset, et reverteretur Capuam, Q. Fabius Maximus, 4 di-

12 *aeque bene* (ac sinistro), egualmente bene come del sinistro.

13 *circumventum insidiis*, messo in mezzo insidiosamente, *apud Trasimenum*, vicino al Trasimeno, oggi lago di Perugia tra detta città, e Cortona.

14 *multo post*, cioè *ex multo* tempore post *id tempus*, molto tempo dopo, *occupante cum manu delecta*, che occupava, guardava, con truppa scelta le alture.

15 *in Apuliam*, nella Puglia, paese assai fertile nel Regno di Napoli.

16 *uno proelio*, con una sola battaglia. Questa successe a Canne, piccol borgo nella Puglia, *consulares*, consolari, si dicevano quei, che erano stati già Consoli, *in his*, fra questi, *anno superiore*, nell'anno antecedente.

CAP V. 1 *pugnata hac pugna*, fatta, data questa battaglia. Non però subito, avendo prima dato riposo alle truppe nelle delizie di Capua, città nella Campagna detta Felice (adesso Terra di Lavoro) per l'abbondanza d'ogni sorta di viveri: riposo fatale per Annib. perchè i soldati presi dalle delizie, e dall'abbondanza di Capua perderono assai del primiero vigore marziale: V. Liv. L. 23 c. 43.

2 *profectus Romam*, partito per la volta di Roma.

3 *nullo resistente*, senza trovare alcun ostacolo, opposizione, *moratus est*, si fermò ne' monti vicini a Roma, presso al fiume Aniene, in oggi Teverone, 3. miglia lontano da Roma.

4 *dictator*, dittatore. Il Dittatore si creava in Roma nelle massime urgenze dello Stato, e allora cessava ogni autorità,

etator Romanus, 5 in agro Falerno ei se objecit. Hinc clausus locorum 6 angustiis, 7 noctu sine ullo detrimento exercitus se expedivit. Fabio callidissimo imperatori verba 8 dedit: namque 9 obducta nocte, sarmenta 10 in cornibus jumentorum deligata incendit, ejusque generis multitudinem magnam dispalatam immisit. 11 Quo repentino objectu viso,

fuorchè de' Tribuni della Plebe. Fu detto *Dictator* quod a consule *diceretur*. Onde da Livio 22. 8. si dice Fabio *Prodictator; quia et consul aberat*, (cioè Gn. Servilio, essendo morto Flaminino l'altro console al Trasimeno) *a quo uno dici posse videbatur .... nec dictatorem populus creare poterat, quod nunquam ante eam diem factum erat, prodictatorem populus creavit Q. Fab. Maximum*. Corn. peraltro non pare in varie cose molto scrupoloso nel seguire un ordine esatto: mentre la dignità, e la campagna di Fabio sono anteriori alla giornata di Canne: Così Polib. Liv. Flor. ec.

5 *in agro Falerno*, nella pianura, nella campagna, di Falerno tra i fiumi Liri, e Vulturno, che è ora parte fertilissima della Campagna Felice. Falerno propriamente è il nome del monte, che oggi chiamasi monte Massico.

6 *angustiis locorum*, dalla strettezza de' luoghi, cioè tra Casilino, piccola città al fiume Vulturno, e tra il monte Callicula, ambedue occupati da Fabio egualmente che la foce, unico passo, per dove Annibale poteva uscire. Liv. 32. 16.

7 *noctu*, di notte tempo, *detrimento*, danno dell'esercito.

8 *dedit verba Fabio imperatori callidissimo*, deluse Fabio generale accortissimo. Chi aveva il comando di tutto l'esercito si diceva *Dux*, si trova però anche nominato *Imperator* sebbene in rigore dovesse chiamarsi *Imperator* quel Generale, che per insigne vittoria acclamato tale dall'esercito, per decreto del Senato conseguisse l'onore del trionfo.

Dare verba è lo stesso, che *decipere*, o *eludere*; espressione applicata in genere ad ogni maniera d'ingannare astutamente, nata da quella in Specie, che sogliono usare gli Scaltri per metter in mezzo qualcheduno, cioè di *tenere a bada con le parole*.

9 *obducta nocte*, a notte oscura, nel maggior bujo della notte, nel cuor della notte.

10 *in cornibus jumentorum*, intorno le corna de' buoi, quì *jumentorum*, si deve intendere di buoi.

11 *quo repentino objectu viso*, al quale improvviso spettacolo.

tantum terrorem injecit exercitui Romanorum, ut egredi extra vallum nemo sit ausus. Hanc post rem gestam 12 non ita multis diebus M. Minutium Rufum, magistrum equitum, pari ac dictatorem imperio, dolo 13 perductum in proelium, fugavit. T. Sempronium Gracchum iterum consulem 14 in Lucanis absens in insidias inductum sustulit. M. Claudium Marcellum, quinquies consulem, 15 apud Venusiam 16 pari modo interfecit. 17 Longum est enumerare proelia. Quare 18 hoc unum satis erit dictum, ex quo intelligi possit, quantus ille fuerit. 19 Quamdiu in Italia fuit, nemo ei in acie restitit, nemo adversus eum 20 post Cannensem pugnam in campo castra posuit.

VI. Hic invictus patriam 1 defensum revocatus, bellum gessit adversus P. Scipionis filium, quem ipse primum apud Rhodanum, iterum apud Padum,

12 *non ita multis diebus post hanc rem gestam*, non molti giorni dopo questo fatto, *magistrum equitum*, comandante di cavalleria, *imperio pari ac dictatorem*, di autorità eguale al dittatore: cosa insolita, perchè il Generale della cavalleria teneva il secondo luogo, e obbediva al dittatore.

13 *perductum dolo in proelium*, con inganno tirato fuori a battaglia.

14 *in Lucanis*, nella Lucania, oggi Basilicata, nel regno di Napoli, *iterum*, per la seconda volta, *inductum in insidias*, fattolo cadere nell'imboscata.

15 *apud Venusam*, nelle vicinanze di Venosa, città della Puglia, patria di Orazio, principe de' Poeti lirici.

16 *pari modo*, in egual maniera, con simil frode.

17 *longum est enumerare*, è impresa lunga, sarebbe impresa troppo lunga l'esporre ad una ad una.

18 *hoc unum erit satis dictum*, basterà il dire questo solo, *ex quo possit intelligi*, per poter far comprendere, *quantus* (vir) *fuerit*, quanto grand' uomo sia stato.

19 *quamdiu*, (parola composta da *quam*, e *diu*, quasi *quanto diu*), fintantochè, tutto il tempo che, *fuit*, stette in Italia.

20 *post pugnam Cannensem*, dopo la battaglia di Canne.

Cap. VI. 1 *defensum patriam*, a difender la patria, *primum*, la prima volta al Rodano, *iterum*, la seconda volta al Pò, *tertio*, la terza alla Trebbia.

tertio apud Trebiam fugaverat. Cum hoc, 2 exhaustis jam patriae facultatibus, cupivit in praesentiarum bellum componere, quo valentius postea congrederetur. In colloquium convenit: conditiones non convenerunt. Post id factum 3 paucis diebus apud Zamam cum eodem conflixit. 4 Pulsus, incredibile dictu! biduo et duabus noctibus Adrumetum pervenit: quod abest a Zama circiter millia passuum trecenta. In hac fuga 5 Numidae, qui simul cum eo ex acie excesserant, insidiati sunt ei, quos non solum effugit, sed etiam ipsos oppressit. Adrumeti reliquos ex fuga collegit, 6 novis delectibus paucis diebus multos contraxit.

VII. 1 Quum in apparando acerrime esset occupatus, Carthaginienses bellum cum Romanis composuerunt. Ille 2 nihilo secius exercitui postea praefuit, resque in Africa gessit; itemque Mago frater ejus, usque ad P. Sulpicium, et C. Aurelium, co-

2 *exhaustis jam facultatibus*, esauste, rifinite già le forze, *in praesentiarum* (cioè in praesentia rerum) allora, sul momento, nell'attuali circostanze, *componere bellum*, di venire ad un accomodamento, ad un trattato di pace.

3 *paucis diebus post id factum*, pochi giorni dopo questo fatto, *apud Zamam*, nelle vicinanze di Zama, città mediterranea della Numidia.

4 *pulsus*, rispinto, *incredibile dictu!*, cosa incredibile a dirsi! *biduo*, in due giorni, *Adrumetum*, in Adrumeto, al mare mediterraneo (ove Annibale aveva i magazzini del grano) in quella provincia *Affrica* propriamente detta, *quod abest*, che è distante trecento miglia, poichè mille passi fanno un miglio.

5 *Numidae*, i Numidi, erano il forte della cavalleria di Annibale, a cui egli fu quasi sempre debitore delle sue vittorie e per il numero, e per il coraggio.

6 *novis delectibus*, (cum) con nuove leve, *paucis* (in) *diebus*, in pochi giorni.

Cap. VII. 1 *cum esset occupatus acerrime in apparando* (bello), essendo occupato con grande accanimento nel fare i preparativi di guerra.

2 *nihilo secius*, cioè in composizione *ne hilo secius*, nulladimeno, *et item*, e il simile fece Magone.

sules. 3 His enim magistratibus legati Carthaginienses Romam venerunt, qui senatui populoque Romano gratias agerent, quod cum his pacem fecissent, ob eamque rem corona aurea eos 4 donarent, simulque peterent 5 ut obsides eorum Fregellis 6 essent, captivique redderentur. His 7 ex senatusconsulto responsum est, munus eorum gratum acceptumque esse: obsides quo loco rogarent, futuros: captivos non remissuros, quod Hannibalem, cujus 8 opera susceptum bellum foret, inimicissimum nomini Romano, et nunc cum imperio apud exercitum haberent, itemque fratrem ejus Magonem. Hoc responso Carthaginienses 9 cognito, Hannibalem domum, Magonemque revocarunt. Hic ut rediit, prae-

3 *his magistratibus*, sotto questi magistrati, consoli, *qui agerent gratias*, per ringraziare, *cum his*, con essi loro.

4 *donarent eos corona aurea*, gli offrivano in dono una corona d'oro, in segno di vittoria, solendosi regalare una corona a chi restava vittorioso.

5 *ut obsides*, che gli ostaggi. Nel far la pace, si solevano dare al vincitore gli ostaggj, cioè alcune persone delle primarie famiglie, quasi mallevadori di pace stabile da pagare con la propria vita l'infedeltà dei loro concittadini, se da questi si fossero violate le promesse. Scipione ne chiese cento a sua scelta: onde alcuni Autori dicono, che Annibale temendo di esser compreso in quel numero fuggisse allora subito in Asia; il che fece in appresso, come si dice più avanti.

6 *essent Fregellis*, stassero in Fregelle: *Fregellae, arum*, Fregelle, oggidì Ponte Corvo, città della Campagna. Ivi chiesero i Cartaginesi, che fossero trasportati gli ostaggj, i quali si ritenevano in Norba luogo di poco comodo.

7 *ex consulto senatus*, per decreto del senato, *eo* (in) *loco*, (in) *quo rogarent* (esse), in quel luogo in cui chiedevano che stassero, *non remissuros captivos*, che non avrebbero rilasciati, restituiti gli schiavi.

8 *opera cujus susceptum foret bellum*, a istigazione del quale era stata incominciata la guerra, *itemque*, e parimente, come pure.

9 *cognito hoc responso*, sentita questa risposta, *hic* (Hannibal) *ut rediit* (in vece di redivit sinc.) tostochè fu tornato.

tor 10 factus est, postquam rex fuerat 11 anno secundo et vigesimo. Ut enim Romae consules, sic Carthagine 12 quotannis annui bini reges creabantur. In eo magistratu pari diligentia se Hannibal praebuit 13 ac fuerat in bello. Namque effecit, ex novis vectigalibus non solum ut esset pecunia quae Romanis ex foedere penderetur, sed etiam superesset quae in aerario poneretur. Deinde 14 anno post praeturam, M. Claudio, L. Furio Coss., Romani legati Carthaginem venerunt. Hos Hannibal sui exposcendi gratia missos 15 ratus, priusquam his senatus daretur, navem conscendit clam, atque in Syriam ad Antiochum profugit. Hac re palam 16 facta, Poeni naves duas quae eum comprehenderent, si possent consequi, miserunt, bona ejus publicarunt, domum a fundamentis disjecerunt, ipsum exulem judicarunt.

VIII. At Hannibal 1 anno tertio postquam domo

10 *factus est Praetor*, fu eletto Pretore. Questo era un Magistrato, il quale soprintendeva ai Giudici, agli Appaltatori delle gabelle, e ad altri publici Uffizj, affinchè non si abusassero delle loro cariche.

11 *anno vicesimo et secundo*, nell'età di ventidue anni; benchè assai giovane fu riputato degno di tal dignità.

12 *quotannis* (singulis annis) *annui bini reges*, di anno in anno due re.

13 *ac* (elegantemente per *qui*, *quae*, *quod* dopo *par*, *paris*) *fuerat*, che si era diportato in guerra, *ex novis vectigalibus*, dalle nuove gabelle, *esset pecunia*, si ricavasse il danaro, *quae penderetur*, da pagarsi ai Romani, *ex foedere*, secondo il patto, *superesset*, ne avanzasse da depositare, riporre nell'erario.

14 *anno post praeturam*, un'anno dopo la sua pretura, *Coss.* si legge *Consulibus* (sub) essendo consoli, sotto il consolato di ec.

15 *ratus*, credendo, supponendo che fossero stati mandati, *gratia exposcendi sui*, per domandar lui, a motivo di chieder lui.

16 *facta palam hac re*, scopertasi, publicatasi questa sua risoluzione.

CAP. VIII. 1 *anno tertio postquam*, tre anni dopo che

profugerat, L. Cornelio, Q. Minutio Coss., cum quinque navibus Africam accessit in finibus 2 Cyrenaeorum, 3 si forte Carthaginienses ad bellum, Antiochi spe fiduciaque, inducere posset: cui jam persuaserat ut cum exercitibus in Italiam proficisceretur. Huc Magonem fratrem excivit. Id 4 ubi Poeni resciverunt, Magonem eàdem qua fratrem poena affecerunt. 5 Illi desperatis rebus quum solvissent naves, ac vela ventis dedissent, Hannibal ad Antiochum pervenit. De Magonis interitu duplex memoria prodita est; namque 6 alii naufragio, alii a servis ipsius interfectum eum, scriptum reliquerunt. Antiochus autem si 7 tam in agendo bello parere voluisset consiliis ejus, quam in suscipiendo instituerat, 8 propius Tiberi quam Thermopylis, de summa imperii dimicasset. Quem etsi multa stulte 9 conari videbat, tamen nulla deseruit in re. Praefuit paucis navibus quas ex Syria jussus erat in Asiam

era fuggito dalla patria, *consulibus*, sotto il Consolato di ec.

2 *Cyrenaeorum*, de' Cirenei; abitanti di Cirene città, da cui fu nominata Cirenaica quella vasta regione, ch'è tra l' Affrica propriamente detta, e la Libia Marmarica. Aveva altre 4. città vicine: onde Pentapoli, cioè delle 5. città, dal Greco *Penta*, cinque, e *Polis*, città, fu in specie denominata quella Regione, o Provincia; come *Pentapolis* per la stessa causa fu detta quella provincia nella Palestina, che da Dio fu distrutta con un diluvio di fuoco.

3 *si forte*, per provare, per tentare, se poteva indurre, *ad bellum*, a riassumere, a rinnovar la guerra sulla speranza ec.

4 *ubi*, in significato di *statim ac*, subitochè.

5 *illi*, quelli, cioè Annibale, e Magone, *desperatis rebus*, ridotti alla disperazione.

6 *alii*, alcuni, *interfectum* (esse) *naufragio*, esser egli morto di naufragio, *alii*, altri, *interfectum esse*, essere stato ucciso dai suoi servi.

7 *tam in agendo bello*, così nel far la guerra, *quam instituerat in suscipiendo*, come avea incominciato nel prepararvisi.

8 *propius Tiberi*, più vicino al Tevere, che alle Termopile. Il Tevere è fiume noto, che passa in mezzo a Roma.

9 *conari multa stulte*, che faceva molti sciocchi tentativi

ducere, hisque 10 adversus Rhodiorum classem 11 in Pamphylio mari conflixit. 12 Quo quum multitudine adversariorum sui superarentur, 13 ipse quo cornu rem gessit, fuit superior.

IX. Antiocho 1 fugato, verens ne dederetur (quod sine dubio accidisset, si sui fecisset potestatem), Cretam ad Gortynios 2 venit, ut ibi, quo se conferret, consideraret. Vidit autem 3 vir omnium callidissimus, magno se fore periculo, nisi quid providisset, propter avaritiam Cretensium: 4 magnam enim secum pecuniam portabat, de qua sciebat exisse famam. Itaque capit tale consilium. 5 Amphoras complures complet plumbo; summas operit auro et argento. Has Gortyniis 6 praesentibus deponit in templo Dianae, simulans, se suas fortunas illorum fidei

10 *adversus classem Rhodiorum*, contro la flotta Rodiana, de' Rodiotti. Rodi è una isola nel mare Mediterraneo in faccia della Caria, provincia dell' Asia minore.

11 *in mari Pamphylio*, nel mare Panfilio. La Panfilia provincia dell' Asia min., da cui prende il nome quel tratto di mare mediterraneo, che la bagna, confina con la Caria.

12 *quo* (in quo conflictu), nella quale zuffa.

13 *ipse fuit superior cornu* (in) *quo* (in) *gessit rem*, esso rimase vincitore in quell'ala dell'esercito, in cui operò, ebbe affare.

CAP. IX. 1 *fugato Antiocho*, messo in fuga Antioco.

2 *venit Cretam ad Gortynios*, si ricoverò in Creta (adesso Candia, isola nel Mediterraneo) appresso i Gortinj, cittadini di Gortinia, città la più potente di Candia, e che termina l' Arcipelago.

3 *vir callidissimus*, quell' uomo il più accorto di tutti, *se fore* (vel futurum fuisse), che si sarebbe trovato in gran pericolo, *Cretensium*, de' Candiotti.

4 *magnam pecuniam*, gran somma di danaro, *exisse famam*, che si era divulgata la voce.

5 *amphoras*, vasi, *et operit summas* (partes), e copre la sommità, la superficie dei medesimi con oro e argento.

6 *praesentibus Gortyniis*, alla presenza de' Gortinj, *deponit in templo*, gli deposita nel tempio, *se credere fortunas*, di affidare le sue ricchezze, le sue sostanze, *fidei eorum*, alla loro probità, onestà.

credere. His in errorem 7 ductis, statuas aeneas quas secum portabat, omnes sua pecunia complet, easque in propatulo domi abjicit. Gortynii templum magna cura custodiunt, non tam a ceteris quam ab Hannibale, ne quid ille, 8 inscientibus illis, tolleret secumque portaret.

X. Sic 1 conservatis suis rebus, Poenus, illusis Cretensibus omnibus, 2 ad Prusiam in Pontum pervenit: apud quem eodem animo 3 fuit erga Italiam: neque aliud quidquam egit quam regem armavit et excitavit adversus Romanos. Quem quum videret domesticis rebus minus 4 esse robustum, conciliabat ceteros reges, adjungebatque bellicosas nationes. Dissidebat ab eo Pergamenus 5 rex Eumenes, Romanis amicissimus, bellumque 6 inter eos gerebatur et mari et terra: quo magis cupiebat cum Hannibal opprimi; sed 7 utrobique Eumenes plus valebat propter Romanorum societatem. Quem si removis-

7 *ductis his in errorem*, portati questi in errore, poichè ebbe questi così ingannati.

8 *inscientibus illis* (insciens è composto da *in*, che in senso negativo vale *non* in composizione, e da *sciens*) senza loro saputa, ignorandolo essi.

Cap. X. 1 *conservatis suis rebus*, messe in salvo, in sicuro le sue sostanze, *illusis*, delusi.

2 *ad Prusiam*, da Prusia, re di Bitinia, il qual regno è bagnato dal Ponto Eusino egualmente, che quella regione, che da esso prende il nome di Ponto.

3 *fuit eodem animo*, conservò l'istesso pensiero.

4 *esse minus robustum rebus domesticis*, che era poco potente colle forze domestiche, cioè colle sue proprie soldatesche.

5 *rex Pergamenus*, re di Pergamo. Questi re si chiamavano Attali, il loro regno si estendeva nella Jonia, e nella Lidia nell'Asia. Pergamo era la città principale ove dimorava il re, celebre pel ritrovamento della carta pecora, chiamata perciò Pergamena.

6 *inter eos*, fra loro, cioè Prusia, ed Eumene, *quo* (ex quo negotio) *magis*, per il che Annibale maggiormente desiderava che egli rimanesse oppresso.

7 *utrobique* (in utroque loco et mari, et terra) per terra e per mare, *plus valebat*, era più forte, *propter societatem*, a cagione dell'allcanza.

9.

set, faciliora sibi 8 cetera fore arbitrabatur. Ad hunc interficiendum talem iniit rationem. Classe 9 paucis diebus erant decreturi. Superabatur navium multitudine: dolo erat 10 pugnandum, 11 quum par non esset armis. Imperavit quamplurimas venenatas serpentes vivas 12 colligi, easque in vasa fictilia conjici. Harum quum confecisset magnam multitudinem, die ipso quo 13 facturus erat navale proelium, classiarios convocat, hisque praecipit, omnes ut in unam Eumenis regis concurrant navem: a ceteris tantum satis habeant se defendere; id facile illos serpentum multitudine consecuturos. Rex autem qua nave veheretur, ut scirent 14 se facturum: quem si aut cepissent, aut interfecissent, magno his 15 pollicetur praemio fore.

XI. Tali cohortatione militum 1 facta, classis 2 ab utrisque in proelium deducitur. 3 Quarum acie

8 *cetera fore sibi faciliora*, che tutto il resto gli sarebbe riuscito più facilmente, agevolmente.

9 *paucis diebus decreturi erant classe*, di lì a pochi giorni, fra pochi giorni, erano per venire a battaglia navale.

10 *pugnandum erat dolo*, bisognava, facea mestieri, combattere con frode, con astuzia.

11 *quum non esset par armis*, non essendo eguale di forze.

12 *colligi quamplurimas serpentes venenatas vivas*, che fossero raccolte quante più velenose serpi si potessero aver vive, *et conjici in vasa fictilia*, e che fossero riposte in vasi di terra.

13 *facturus erat*, era per dare, *consecuturos id facile*, che sarebbe loro riuscito ciò facilmente coll' ajuto della molta quantità delle serpi.

14 *se autem facturum* (fuisse) *ut scirent*, che egli poi avrebbe fatto in modo che sapessero, in qual delle navi fosse portato il Re.

15 *pollicetur fore his magno proemio*, promette che avrebbe data loro una grossa ricompensa.

CAP. XI. 1 *facta tali cohortatione militum*, fatta una tale esortazione ai soldati.

2 *ab utrisque deducitur classis in proelium*, ambedue le flotte si dispongono a battaglia, la flotta da ambedue le parti si presenta in battaglia.

3 *quarum acie constituta*, le quali poste in ordinanza, schie-

constituta, priusquam signum pugnae daretur, Hannibal, ut palam faceret suis quo loco Eumenes esset, 4 tabellarium in scapha 5 cum caduceo mittit. Qui 6 ubi ad naves adversariorum pervenit, epistolam ostendens, se regem professus est quaerere. Statim ad Eumenem deductus est; quod nemo dubitabat aliquid de pace esse scriptum. Tabellarius, ducis nave 7 declarata suis, eòdem unde ierat, se recepit. At Eumenes 8 soluta epistola nihil in ea reperit, nisi quod ad irridendum eum pertineret. 9 Cujus etsi caussam mirabatur, neque reperiebatur. tamen proelium statim committere non dubitavit. Horum in concursu, 10 Bithyni Hannibalis praecepto universi navem Eumenis adoriuntur. Quorum vim quum rex sustinere non posset, fuga salutem petiit: quam consecutus non esset, nisi intra sua praesidia se recepisset, quae in proximo litore erant collocata. 11 Reliquae Pergamenae naves, quum adversarios

rate in battaglia, *ut palam faceret*, per far sapere, per manifestare.

4 *tabellarium*, un' araldo, *in scapha*, su un battello.

5 *cum caduceo*, col caduceo, simbolo di pace, come l'Asta simbolo di guerra, Gell. L. 10. Cap. 27. Era una verga con due Serpi attorcigliati, i quali nel mirarsi placidamente fra loro, quasi deposto il veleno, venivano a simboleggiare la riunione in amicizia, deposto l'odio, fra i dissidenti, non tanto in guerra, quant' ancora nelle risse private. Nelle armate navali posto su la prora del bastimento in segno di pacifica, e graziosa ambasciata, assicurava da ogni offesa.

6 *ubi*, appena che, tostochè, *esse scriptum aliquid de pace*, che vi fosse scritta qualche proposizione di pace.

7 *declarata nave ducis*, insegnata, mostrata, la nave del Re Eumene ai suoi.

8 *soluta epistola*, aperta la lettera.

9 *cujus* (rei), del qual fatto sebbene ne ricercasse con sorpresa la causa, e non la ritrovasse.

10 *Bithyni, in concursu horum*, i Bitini, (popoli della Bitinia, sudditi del Re Prusia) al primo loro attacco, *praecepto*, secondo il comando.

11 *reliquae naves pergamenae*, l' altre navi di Eumene re di Pergamo.

premerent acrius, repente in eas vasa fictilia, de quibus supra mentionem fecimus, conjici coepta sunt: quae jacta initio risum pugnantibus excitarunt; neque 12 quare id fieret, poterat intelligi. Postquam autem naves 13 completas conspexerunt serpentibus, nova re perterriti, quum, quid potissimum vitarent, non viderent, puppes averterunt, seque ad sua castra nautica retulerunt. Sic Hannibal 14 consilio arma Pergamenorum superavit: neque tum solum, sed saepe alias pedestribus 15 copiis 16 pari prudentia pepulit adversarios.

XII. Quae dum in Asia geruntur, accidit 1 casu, ut legati Prusiae Romae apud L. Quintium Flamininum consularem coenarent: atque ibi de Hannibale mentione facta, ex his unus diceret, eum in Prusiae regno esse. Id 2 postero die Flamininus senatui detulit. 3 Patres conscripti, qui Hannibale vivo nunquam se sine insidiis futuros existimabant, legatos in Bithyniam miserunt, in his Flamininum; qui a rege peterent ne inimicissimum suum secum haberet, sibique dederet. His Prusias 4 negare ausus non

12 *quare*, per qual motivo, per qual fine, ciò si facesse.

13 *completas serpentibus*, ripiene di serpi, *perterriti nova re*, spaventati dalla novità del fatto.

14 *consilio*, coll'ingegno, *tum*, in quell'occasione, *alias* (passato in uso a foggia d'avverbio è per sè stesso accus. che vale per ell. per *alias vices*) altre volte, in altri tempi, in altri luoghi, in altre occasioni.

15 *copiis pedestribus*, in vece di *terrestribus a piedi, e a cavallo*, con truppe di terra.

16 *pari prudentia*, con eguale arte respinse i nemici.

Cap. XII. 1 *casu*, per combinazione, *apud*, in casa di ec. *consularem*, uomo consolare, cioè stato console.

2 *postero die*, il giorno seguente.

3 *patres conscripti*, i padri coscritti, formola di titolo ai senatori in corpo, onde si dicono anche senatori, *vivo Hannibale*, vivente Annibale, finchè fosse vivo Annibale, *numquam se futuros*, che non sarebbero stati mai, di non potere esser mai.

4 *negare*, di dir di no, perchè temeva la potenza de' Romani.

est: illud recusavit ne id a se fieri postularent quod adversus jus hospitii esset: ipsi, si possent, comprehenderent: locum ubi esset, facile inventuros. Hannibal enim uno loco se tenebat in castello quod ei ab rege datum erat muneri, idque sic aedificarat, ut in omnibus partibus aedificii exitus haberet, semper verens ne usu eveniret quod accidit. Huc quum legati Romanorum venissent, ac 5 multitudine domum ejus circumdedissent, 6 puer ab janua prospiciens Hannibali dixit, plures praeter consuetudinem armatos 7 apparere. Qui imperavit ei ut omnes fores aedificii circumiret, ac propere sibi renuntiaret num eodem modo undique obsideretur. 8 Puer quum celeriter, quid esset, renuntiasset, omnesque exitus occupatos ostendisset: sensit id non fortuito factum, sed se peti, 9 neque sibi diutius vitam esse retinendam. Quam ne alieno arbitrio dimitteret, memor pristinarum virtutum, venenum, quod semper secum habere 10 consueverat, sumpsit.

XIII. Sic vir fortissimus, multis variisque 1 perfunctus laboribus, anno acquievit septuagesimo. 2 Quibus consulibus interierit, non convenit. Namque 3 Atticus M. Claudio Marcello, et Q. Fabio La-

5 *multitudine*, con una gran quantità di uomini armati.

6 *puer ab janua*, un custode della porta, un portinajo, *puer*, vale servus, *prospiciens*, guardando fuori della porta, affacciatosi alla porta.

7 *apparere praeter consuetudinem*, che si vedevano comparire fuor del solito, *undique*, da tutte le parti.

8 *puer*, il servo avendogli subito riferito ciò che seguiva.

9 *neque sibi retinendum esse vitam diutius*, che non dóvea più a lungo restare in vita.

10 *semper consueverat*, era stato sempre solito portar seco; dicono che lo tenesse sotto la gemma dell' anello.

Cap. XIII. 1 *perfunctus multis, et variis laboribus*, dopo aver sofferto molte e varie fatiche.

2 *quibus consulibus*, sotto quali consoli, non *convenit* (inter historicos homines) non si trovan d' accordo gl' istorici, non vi è alcuna certezza.

3 *Atticus* (Pomponius) Pomponio Attico, la di cui vita compisce questo volume, *mortuum* (esse), che morì sotto il consolato di ec.

beone Coss. mortuum, in annali suo scriptum reliquit: at 4 Polybius L. Aemilio Paullo, et Cn. Baebio Tamphilo: Sulpicius autem P. Cornelio Cethego, et M. Baebio Tamphilo. Atque hic 5 tantus vir, tantisque bellis districtus, nonnihil temporis tribuit litteris, namque aliquot ejus libri sunt graeco sermone 6 confecti: 7 in his ad Rhodios de Cn. Manlii Vulsonis in Asia rebus gestis. Hujus bella gesta multi memoriae prodiderunt: sed ex his duo qui cum eo 8 in castris fuerunt, simulque vixerunt, quamdiu fortuna passa est, Philenius, et Sosilus Lacedaemonius: atque hoc Sosilo Hannibal literarum graecarum usus est 9 doctore. Sed nos tempus est hujus libri facere finem, et Romanorum explicare Imperatores, quo facilius 10 collatis utrorumque factis, qui viri praeferendi sint, possit judicari.

XXIV. M. PORCIUS CATO.

EX LIBRO SECUNDO CORNELII NEPOTIS.

I. 1 Cato ortus municipio Tusculo, adolescentu-

4 *Polybius*, Polibio Greco, non meno eccellente istorico, che capitano.

5 *tantus vir*, sì grand' uomo, *et districtus tantis bellis*, e occupato, imbarazzato in guerre sì rilevanti.

6 *confecti sermone Graeco*, scritti in lingua Greca.

7 *in his*, fra questi uno indirizzato ai Rodiani, *de rebus Cn. gestis in Asia*; sopra l'imprese di Cn. fatte nell' Asia.

8 *in castris*, nelle campagne, *donec fortuna passa est*, finchè lo permesse la sorte.

9 *doctore litterarum Graecarum*, per maestro di lingua Greca, *facere finem*, che ponghiamo fine, di por fine, *explicare*, di esporre i comandanti Romani.

10 *collatis factis utrorumque*, confrontate le imprese degli uni, e degli altri.

Cap. I. 1 *Cato ortus* (est) *municipio Tusculo*, Catone nacque nel municipio Tusculano, cioè nella città libera di Frascati, poco distante da Roma. Catone, soprannome da *Ca-*

lus priusquam honoribus operam 2 daret, versatus est 3 in Sabinis, quod ibi 4 heredium a patre relictum habebat. 5 Hortatu L. Valerii Flacci, quem in consulatu censuraque habuit collegam, ut M. Perpenna Censorinus narrare solitus est, Romam demigravit: in foro 6 esse coepit 7 Primum stipendium meruit annorum decem septemque. Q. Fabio Maximo, M. Claudio Marcello Coss., 8 tribunus militum

to, sagace, saggio: da esso qual fonte è derivata la famiglia de' *Catoni*, e perciò è detto *major*, o *senior*: si dice anche *il Censore*, per aver esercitata con tanta giustizia e rigore la censura, che passò in proverbio.

Qualunque città, che vivendo con le sue leggi, e costumanze proprie, godeva della cittadinanza romana, si diceva *Municipio*, *municipium*, e i cittadini *municipes* a *muneribus capiendis*: trasferendosi a Roma potevano ottare alle cariche, e dignità della Rep. *Tusculum* oggidì *Frascati*, deliziosa villeggiatura degli antichi, e de' moderni Romani.

2 *daret operam honoribus*, si applicasse a meritare le cariche onorifiche. In Roma due erano le strade aperte agli onori, quella della Milizia, ch'era la più breve, e quella del Foro. In ambedue solevano esercitarsi coloro, che ambivano di arrivare per gli respettivi diversi gradi al Consolato. Fatta bensì qualche campagna, alcuni si consacravano del tutto al Foro; ed al contrario altri, dato qualche saggio de' suoi talenti oratorj, si davano intieramente alla milizia. L'eloquenza era necessaria in un Comandante per arringare ai soldati ec. Ed altresì non doveva esser nuovo nella milizia., chi, essendo giunto al Consolato col merito del Foro, doveva come Console comandar le truppe, o finito il consolato stare alla testa di esse, come Proconsole nelle Provincie consolari.

3 *in Sabinis*, nella Sabina, provincia nello stato Romano presso l' Apennino, *censura*, nella censura *a censu*, cioè dalla stima de' beni.

4 *heredium relictum*, una possessione ereditata dal padre.

5 *hortatu*, per consiglio.

6 *esse in foro*, ad esercitarsi nel foro, a perorare ed arringare le cause.

7 *primum stipendium*, il primo soldo, la prima paga in qualità di soldato: vuol dire che cominciò a militare di 17. anni; questa era l'età legittima della Gioventù Romana.

8 *tribunus militum*, tribuno de' soldati, cioè Uffiziale, che comandava mille fanti, che formavano parte d'una legione:

in Sicilia fuit. Inde ut rediit, castra secutus est C. Claudii Neronis: magnique opera ejus aestimata est in proelio 9 apud Senam, quo cecidit Hasdrubal, frater Hannibalis. Quaestor obtigit P. Cornelio Scipioni Africano, consuli, cum quo 10 non pro sortis necessitudine vixit. Namque ab eo perpetua dissensit vita. Aedilis plebis 11 factus est cum C. Helvio. 12 Praetor provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua 13 quaestor superiore tempore ex Africa decedens, Q. Ennium poetam deduxerat: 14 quod non minoris aestimamus quam quemlibet amplissimum Sardiniensem triumphum.

II. Consulatum gessit cum L. Valerio Flacco, 1 sorte provinciam nactus Hispaniam citeriorem, exque ea triumphum deportavit. Ibi quum diutius

si possono paragonare in certo modo ai nostri colonnelli d'infanteria. *Pugio*, spada corta, detta ancora *Parazonium* dalla fascia, o cintura a cui stava appesa, era la loro arme di distinzione, qual insegna di autorità.

9 *apud Senam*, vicino a Sena, oggi Sinigaglia presso il fiume Metauro nella Marca Anconitana.

10 *non pro necessitudine sortis*, non secondo che richiedeva il vincolo della sorte, dice sorte, perchè i questori non si eleggevano ad arbitrio, ma si tiravano a sorte.

11 *factus est aedilis plebis*, fu creato Edile della plebe, l'uffizio degli Edili era di presedere ai giuochi pubblici, alle fabbriche, alle strade, ai condotti ec.

12 *praetor obtinuit provinciam Sard.*, fu fatto pretore della provincia della Sardegna, isola nel Mediterraneo, una delle tre che sono adiacenti all'Italia, e regno appartenente alla R. Casa di Savoja. I pretori erano governatori delle provincie, ai quali apparteneva amministrar la giustizia, esiger le gabelle, maneggiar le guerre, protegger gli alleati.

13 *quaestor*, nel tempo che era questore, *decedens ex Africa*, venendo dall'Affrica.

14 *quod*, il che, cioè la condotta di Ennio a Roma, *quam quemlibet amplissimum triumphum*, che qualunque più nobile trionfo di Sardegna.

Cap. II. 1 *sorte nactus provinciam Hispaniam citeriorem*, essendogli toccato in sorte il governo della Spagna citeriore. La Spagna si divideva allora dai Romani, secondo la divisione naturale, che ne fa il fiume Ibero, in citeriore, ed ulteriore.

moraretur, P. Scipio Africanus, consul 2 iterum, cujus in priore consulatu quaestor fuerat, voluit eum de provincia depellere, et ipse ei succedere: neque hoc per senatum efficere potuit, 3 quum quidem Scipio in civitate principatum obtineret; quod tum non potentia, sed jure respublica administrabatur. Qua ex re iratus, consulatu peracto, privatus in urbe mansit. At Cato, censor cum eodem Flacco factus, severe praefuit ei potestati. Nam et in complures nobiles animadvertit, et multas res novas in edictum addidit, 4 qua re luxuria reprimeretur, quae jam tum incipiebat pullulare. 5 Circiter annos octoginta usque ad extremam aetatem ab adolescentia, reipublicae caussa suscipere inimicitias non destitit. A multis 6 tentatus, non modo nullum detrimentum existimationis fecit, sed quoad vixit, virtutum laude crevit.

III. In omnibus rebus singulari 1 fuit prudentia et industria. Nam et 2 agricola solers, et reipublicae peritus, et jurisconsultus, et magnus imperator, et probabilis orator, et cupidissimus litterarum fuit;

2 *iterum*, per la seconda volta, *depellere de provincia*, rimoverlo, dimetterlo dal governo, ed egli stesso succedergli, *efficere per senatum*, ottenere dal senato che ciò avvenisse.

3 *quum quidem*, quantunque, *peracto consulatu*, terminata la carica di Console, *cum eodem*, in compagnia del medesimo.

4 *qua re*, onde, affinchè, *pullulare*, a germogliare.

5 *circiter annos octoginta ab adolescentia usque*, per il corso di quasi ottanta anni, dall'adolescenza fino agli ultimi suoi giorni.

6 *tentatus a multis*, preso di mira, vessato da molti.

CAP. III. 1 *fuit singulari prudentia*, *et industria*, si diportò con particolar prudenza, e accortezza.

2 *agricola solers*, agricoltore ingegnoso; infatti scrisse alcuni libri intorno all'agricoltura, *et peritus reipubblicae*, e intendente del maneggio, pratico nel maneggio degli affari pubblici, *imperator*, comandante di eserciti, *probabilis*, lodevole, da approvarsi, non disprezzabile, non spregevole, *cupidissimus literarum*, avidissimo della letteratura.

3 quarum studium etsi senior arripuerat, tamen tantum in eis progressum fecit, ut non facile reperire possis, neque de Graecis, neque de Italicis rebus, quod ei fuerit incognitum. 4 Ab adolescentia confecit orationes. 5 Senex historias scribere instituit, quarum sunt libri septem. Primus continet 6 res gestas regum populi Romani. Secundus, et tertius, unde quaeque civitas orta sit Italica. Ob quam rem omnes, *Origines* videtur 7 appellasse. In quarto autem bellum Punicum primum: in quinto secundum. Atque haec omnia 8 capitulatim sunt dicta. Reliqua bella pari modo persecutus est, usque ad praeturam Ser. Galbae, qui 9 diripuit Lusitanos; atque horum bellorum duces non nominavit, sed sine nominibus res 10 notavit. 11 In iisdem exposuit, quae in Italia Hispaniisque viderentur admiranda; in quibus multa industria et diligentia comparet, multa doctrina. Hujus de vita et moribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separatim de eo fecimus rogatu T. Pomponii Attici. Quare studiosos Catonis ad illud volumen delegamus.

3 *quarum studium etsi senior arripuerat*, lo studio della quale, il quale studio sebbene si fosse messo a fare da vecchio.

4 *ab adolescentia confecit orationes*, da giovine compose delle orazioni.

5 *senex*, da vecchio, fatto vecchio, si messe a scrivere le istorie.

6 *res gestas regum*, le cose operate dai Re, *unde orta sit quaeque etc.*, dimostrano d'onde abbia avuto principio ciascuna città, spiegano l'origine di ciascuna città Italica.

7 *appellasse omnes* (libros) *Origines*, che abbia intitolato tutti i suoi libri, Origini, Principj.

8 *capitulatim dicta sunt*, sommariamente, e in compendio sono state descritte.

9 *diripuit Lusitanos*, depredò i Lusitani, oggi Portoghesi, abitatori del Portogallo, piccolo regno.

10 *notavit res sine nominibus*, notò i fatti taciuti i nomi.

11 *in iisdem*, ne' medesimi libri, *rogatu*, a istanza di Tito Pomponio Attico.

XXV. TITUS POMPONIUS ATTICUS.

I. Pomponius 1 Atticus, ab origine ultima stirpis Romanae 2 generatus, perpetuo a majoribus 3 acceptam equestrem 4 obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, et, 5 ut tum erant tempo-

Cap. I 1 *Atticus*, Attico, così soprannominato, perchè stette gran tempo in Atene; e la lingua Ateniese così perfettamente parlava e scriveva, come se ivi fosse nato.

2 *generatus ab origine ultima stirpis Romanae*, disceso da una delle più antiche case di Roma. *Ultimus* ha il significato alle volte del più remoto, e alle volte del più vicino a noi. Quì il primo, alludendo a *Pompone* figliuolo di *Numa Pompilio* II. Re di Roma, da cui si diceva discendere Pomp. Att.

3 *acceptam a majoribus perpetuo*, dai suoi antenati passata, pervenuta, a lui per non interrotta successione.

4 *obtinuit dignitatem equestrem*, godè la dignità equestre: Fra i tre ordini, in cui era diviso il Pop. Rom., l'*equestre* era di mezzo tra il *senatorio*, e il *plebeo*. *Equites* si dicevano i soggetti di tal ordine. Niente però vi è d'analogo fra esso ed i nostri ordini di Cavalieri. Il loro distintivo era 1 *l'anello d'oro*: 2 *tunica angusticlavia*, cioè fregiata di una striscia di porpora stretta (a differenza della *laticlavia* più larga, propria de' Senatori) che dalla cima passando obliquamente sul petto si stendeva fino al lembo: 3 *il cavallo* a spese del pubblico erario per la guerra, detto perciò *equus publicus*: 4 *luogo distinto nel teatro*, cioè nei 14 ordini vicini all'orchestra; ond'è venuto *sedere in equestribus*, o *in quatuordecim*. Il loro censo nel fiore della repubblica era di HS 400000., cioè sc. rom. 10000., metà del censo Senatorio. Romolo diede l'origine a quest'ordine nella scelta di quei 300. giovani provveduti di cavallo per sua difesa, detti allora *Celeres*. È da notarsi, che più famiglie sempre restarono in quest'ordine, ed altre passarono avanti, dicendosi perciò l'ordine equestre *seminarium Senatus*, perchè da esso erano rimpiazzati i Senatori, che mancavano; ed in esso passavano quei Plebei, che dai Censori n'erano trovati meritevoli e per il censo, e per i servizj prestati alla repubblica. Finalmente in quest'ordine erano pure i figliuoli dei Senatori, finchè non avessero ingresso nel Senato, come pure tutti i nobili Provinciali. Nieup. sect. 1. c. 3.

5 *ut tum erant tempora*, per quanto portavano i tempi d'allora, per que' tempi, *diti*, ricco, *et in primis* (rebus) *studioso litterarum*, e sopratutto amante della letteratura.

ra, diti, inprimisque studioso literarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus pueрilis aetas impertiri debet, filium erudivit. Erat autem in puero, praeter 6 docilitatem ingenii, 7 summa suavitas oris ac vocis, 8 ut non solum celeriter acciperet quae tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Qua ex re, in pueritia nobilis inter aequales ferebatur, clariusque exsplendescebat quam 9 generosi condiscipuli 10 animo aequo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in nu-

6 *docilitatem ingenii*, la capacità dell'ingegno, la facilità di apprendere.

7 *summa suavitas oris, ac vocis*, grazia di bocca, o labbra e di voce, o sia dolcezza di pronunzia, e di voce, oppure avea un tuono di voce, ed una pronunzia sopra ogni credere soave, dolce. Siccome il verbo *acciperet* è relativo al *propter docilitatem ingenii*, così *pronuntiaret* al *suavitas oris ac vocis*. Onde *oris* non sembra qui potersi intendere per aspetto, o volto, ma bensì per *pronunzia*, che è il formale, o per bocca, che è il materiale, riguardo a quanto conferisce di grazia in chi parla. Poichè come dalla durezza delle labbra nasce una pronunzia, che ha dell'aspro, e del rozzo, così al contrario dolce e grata dalla flessibilità delle medesime, o sia da una certa grazia naturale, che non è sì frequente. Tal grazia la vediamo specialmente nei Parigini puliti, richiedendo il loro linguaggio per la retta e dolce pronunzia una flessibilità grande di labbra, che difficilmente si acquista, se non si comincia ad addestrarvisi in tenera età. Anche il Greco, non che il Latino Linguaggio, a cagione dei diversi dittonghi, e del rincontro di varie consonanti, richiedeva una tal disposizione. L'Italiano non ne richiede tanta, a cagione della forma delle parole più libera e naturale, specialmente riguardo ai dittonghi, ed alla connessione e rincontro delle consonanti, non che delle vocali.

8 *ut celeriter acciperet*, che con prestezza apprendeva, imparava quelle cose, *quae tradebantur*, le quali gli erano insegnate, *pronuntiaret*, le recitava eccellentemente. *Accipio*, *apprendere*, a cui corrisponde *trador*, *esser insegnato*, per metafora.

9 *generosi*, desiderosi dell'onore, sensibili all'onore; il che suol essere un nobile effetto della nascita.

10 *animo aequo*, di buona voglia, in pace, *perpetuo*, finchè egli visse.

mero fuerunt L. Torquatus, C. Marius C. Filius, M. Cicero; quos consuetudine sua sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuo fuerit carior. Pater mature decessit.

II. Ipse adolescentulus, propter affinitatem P. Sulpicii, qui 1 tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia, Pomponii consobrina, nupserat M. Servio, fratri Sulpicii. Itaque interfecto Sulpicio, posteaquam vidit Cinnano tumultu 2 civitatem esse perturbatam, neque sibi

CAP. II. 1 *tribunus plebis*, nel tempo che era tribuno della plebe, *non fuit expers*, non fu esente da quel pericolo, cioè fu in rischio d'essere ucciso anch'esso, perchè i Sillani perseguitavano tutti i parenti di Sulpizio, quasi involti nella fazione Mariana. Eccone un'abbozzo. Era stata commessa la guerra contro Mitridate Re di Ponto a L. Silla, ch'era stato Questore di Mario in Affrica contro del Re Giugurta. Mario, insaziabile di gloria e di comando, procurò di esser eletto Generale, posposto Silla, con una legge di Sulpizio. Silla irritato per l'affronto entrò in Roma con l'esercito. Mario dopo qualche resistenza fuggì, ed inseguito essendosi salvato con lo star sommerso nelle paludi di Minturno, si rifugiò in Affrica col figliuolo. Sulpizio fu ucciso nelle paludi di Laurento, ne' contorni adesso di Pratica. Questo fu il principio della prima guerra civile, così propriamente detta, e che diede motivo, o esempio alle posteriori.

2 *civitatem esse perturbatam tumultu Cinnano*, che la città era in scompiglio per la sollevazione di Cinna. Appagato Silla della vendetta presa contro de' suoi nemici si portò in Asia contro Mitridate. La di lui assenza però fu causa di questa sollevazione, o guerra civile detta da Cic. Ottaviana: poichè il Cons. L. Corn. Cinna volendo abolire gli stabilimenti di Silla, fu scacciato con sei Tribuni dal suo collega Gn. Ottavio; onde Cinna, e Mario da esso richiamato col figliuolo dall'Affrica si armarono, e ucciso Ottavio, depredati i beni di Silla, e fatta man bassa sopra i di lui aderenti, si dichiararono Consoli. Mario in breve morì di mal di punta, e Cinna restò ucciso in un ammutinamento da' suoi proprj soldati l'anno seguente. Silla fatta la pace con Mitridate benchè vinto da lui, per tornar presto a Roma, cioè dopo tre anni, da che n'era partito, si vendicò parte con la morte, e gran parte con la proscrizione de' suoi nemici, o che tali erano creduti. Il giovane C. Mario, che quell'anno era stato fatto Console, essendo fuggito, fu assediato dai

3 dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet 4 dissociatis animis civium, 5 quum alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus; idoneum tempus 6 ratus studiis obsequendi suis, Athenas se contulit: 7 neque eo secius adolescentem Marium, hostem judicatum, juvit opibus suis; cujus fugam pecunia sublevavit. Ac, 8 ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eòdem magnam partem fortunarum trajecit suarum. Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus 9 merito esset carissimus. Nam, 10 praeter gratiam,

Sillani in Palestrina, *Prœneste*, ove si uccise da se stesso dopo aver a tradimento sacrificati al suo furore molti Senatori per mezzo di Damasippo Pretore di Roma.

3 *dari facultatem*, che non gli si dava luogo, comodo, di vivere, che non gli era concesso di vivere con decoro, conforme richiedeva il suo grado di Cav. Romano.

4 *dissociatis animis civium*, disuniti gli animi de' cittadini.

5 *quum alii*, poichè alcuni favorivano il partito de' Sullani, altri quello de' Cinnani. *Sillanis* nella stessa maniera che si è scritto *Sulla*, e *Sylla*. La *y* come carattere greco fu introdotta tardi nella scrittura, usando i Romani in sua vece la *u*. Onde osserva Donato e Cassiodoro, che scrivevano *Suria* per *Syria*, e Cic. nell' Orat. *Phruges*, e *Purrhus* per *Phryges*, e *Pyrrhus etc.* Si prova poi con forti ragioni, che tanto la *y*, quanto la *u*, ove fosse sostituita alla *y*, cioè nelle parole prese dal greco, avessero il suono dell' *u* francese, cioè un misto di *iu:* ritenendo poi la *u* il suono suo naturale, o sia dell' *ou* francese, e di *u* italiano, nelle parole puramente latine.

6 *ratus tempus idoneum obsequendi*, giudicando, stimando esser questo un tempo opportuno per attendere ai suoi studj.

7 *neque eo secius*, nè contuttociò, *hostem judicatum*, giudicato suo nemico da Silla, *cujus fugam*, la di cui fuga, cioè in Palestrina.

8 *ne illa peregrinatio*, affinchè quel viaggio di Attico in Atene per trattenervisi, non ec., *suarum fortunarum*, de' suoi averi, delle sue sostanze.

9 *merito*, (cioè ex jure merito) meritamente, con ragione.

10 *praeter gratiam*, oltre la buona maniera, *quæ erat magna jam in adolescentulo*, che egli aveva, godeva, già da giovine, per cui si guadagnava l' affetto di tutti, essendo molto più in esso ammirate le obbliganti maniere per essere allora giovine di 22. anni.

quae jam in adolescentulo magna erat, saepe 11 suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Quum enim versuram facere publice necesse esset, neque ejus conditionem aequam haberent; semper se interposuit, 12 atque ita, ut neque usuram unquam ab iis acceperit, neque longius quam dictum esset, eos debere passus sit; 13 quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum aes alienum patiebatur, neque 14 multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc 15 officium alia quoque liberalitate: nam universos frumento donavit, ita ut singulis 16 sex modii tritici darentur. 17 Qui modus mensurae, medimnus Athenis appellatur.

III. Hic autem sic se gerebat, 1 ut communis infimis, par principibus videretur. Quo factum est ut huic omnes honores, quos possent, publice haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille 2 uti noluit; quod nonnulli ita interpretantur, amit-

11 *suis opibus*, colle proprie ricchezze, *publice*, a nome del pubblico.

12 *atque ita, ut*, e prestò il danaro in maniera che, *usuram*, frutto, interesse.

13 *quod utrumque erat salutare iis*, l'una e l'altra delle quali cose era loro vantaggiosa.

14 *multiplicandis usuris*, col moltiplicare gl'interessi, i frutti del danaro preso in prestito.

15 *hoc officium*, accrebbe ancora questo servizio con un altra generosita.

16 *sex modii*, sei moggia: il moggio era presso i Romani la misura degli aridi, cioè dei grani, legumi ec. Moggia 6., e sia un medimno Ateniese, vengono a corrispondere ad uno stajo, o tomolo di Napoli, o vogliam dire a scorzi 4. presenti di Roma.

17 *qui modus mensurae*, la qual misura.

Cap. III. 1 *videretur communis*. si mostrava popolare, familiare cogl'infimi, eguale coi primarj.

2 *uti*, prevalersi, profittare. *quod nonnulli ita interpretantur*, atteso che alcuni son di sentimento, *adscita alia*, accettatane un altra. Vi era una legge, che i Romani non potevano essere ascritti a due cittadinanze, sotto pena di perdere la prima, accettando la seconda.

ti civitatem Romanam alia adscita. 3 Quamdiu adfuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot ipsi et Phidiae, 4 locis sanctissimis 5 posuerunt. Hunc enim 6 in omni procuratione reipublicae actorem auctoremque habebant. Igitur 7 primum illud munus fortunae, quod in ea potissimum urbe natus est, in qua domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eamdem et patriam haberet, et dominam. 8 Hoc specimen prudentiae, quod, quum in eam se civitatem contulisset, quae antiquitate, humanitate, doctrina praestaret omnes, ei unus ante alios fuerit carissimus.

3 *quamdiu*, finchè (è composto da *quam*, e da *diu*, equivalente forse per origine *a quanto diu*), *restitit*, si oppose, fu d'ostacolo, *ne qua statua poneretur sibi*, perchè non gli fosse innalzata alcuna statua.

4 *locis sanctissimis* (senza prep. per ell.), in luoghi di somma venerazione, come lo erano, *Pnyce*, e *Poecile*. *Pnyce* luogo destinato per i pubblici arringhi: il nome deriva dal verbo greco *Pinyo*, che significa *moneo*, perchè ivi dagli oratori *monebatur populus*. *Poecile* V. Milz. C. VI. 6.

5 *posuerunt aliquot*, ne alzarono alcune ad esso, *et Phidiae*, e a Fidia: altri leggono *Piliæ* moglie di Attico, altri *Pilio* di lui parente, ed altri diversamente; ma *Phidiæ* pare il più vero. Secondo Pausania, e Plutarco Fidia era in grand' onore presso gli Ateniesi, come uccisore di tiranni. Nè è maraviglia, leggendosi in Cic. pro Mil. *Graeci deorum honores tribuunt iis viris, qui tyrannos necaverunt.*

6 *in omni procuratione*, in ogni affare della repubblica, *actorem*, per agente, direttore, *et auctorem*, e per consigliere, cioè in tutti gli affari della repubblica egli prestava non men l'opera che il consiglio.

7 *primum munus fortunae illud* (fuit), il primo dono della fortuna fu quello, *quod*, che (elegantemente per relazione a *illud*), *in ea urbe*, in quella città, cioè in Roma, *esset domicilium*, vi era la sede dell'impero del mondo.

8 *hoc* (fuit) *specimen*, questo poi fu prova della sua prudenza. Come sopra si attribuisce la di lui nascita alla fortuna, così qui per opposizione la stima, e l'amore verso di esso alla di lui prudenza. In fatti la vera lode, e il vero merito provengono non da nascita nobile, ma dalle azioni virtuose.

IV. Huc 1 ex Asia Sulla decedens quum venisset, quamdiu ibi fuit, secum 2 habuit Pomponium, captus adolescentis et humanitate, et doctrina. Sic enim graece loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem erat 3 suavitas sermonis latini, ut appareret, 4 in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum. Idem poemata pronuntiabat et graece et latine sic, 5 ut supra nihil posset. 6 Quibus rebus factum est, ut Sulla nusquam eum ab se dimitteret, cuperetque secum deducere. 7 Qui quum persuadere tentaret: 8 *Noli, oro te*, inquit Pomponius, *adversum eos me velle ducere, cum quibus, ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui*. At Sulla adolescentis officio 9 collaudato, omnia munera ei quae Athenis acceperat, proficiscens jussit deferri. Hic complures annos 10 moratus, 11 quum

Cap. IV. 1 *ex Asia*, dall'Asia, cioè dalla guerra Mitridatica per opporsi a Mario.

2 *habuit secum*, tenne in sua compagnia, *captus humanitate*, preso, mosso, indotto dalla gentilezza.

3 *suavitas sermonis latini*, la dolcezza nel parlar latino, cioè parlava il latino con tal dolcezza.

4 *in eo esse quemdam leporem nat.*, *non adscitum*, essere, ritrovarsi, in lui una certa grazia naturale, non acquisita.

5 *ut posset nihil supra*, cioè per ell. *fieri supra id*, che non si poteva andar più oltre, arrivar più là, desiderar di più.

6 *quibus rebus*, per lo che, *deducere secum*, di portarlo seco a Roma.

7 *qui*, *cum tentaret*, cioè Sulla, *persuadere* (*ei Attico ut secum iret*), il quale facendo ogni sforzo per indurlo, ingegnandosi di moverlo a ritornare a Roma in sua compagnia.

8 *noli*, lascia, deponi il pensiero di volermi condurre, *cum quibus*, a favor de' quali, *ne ferrem arma contra te*, per non prender l'armi contro di te.

9 *collaudato officio*, lodata la condotta, l'animo, la pietà sua verso i cittadini, *proficiscens*, nell'atto di partire, *deferri ei*, che fossero recati a lui, *omnia munera*, tutti i regali: i regali ricevuti dai Greci dovevano essere proporzionati a Silla, e a Silla vincitore.

10 *moratus hic complures* (per) *annos*, trattenutosi quivi per molti anni.

11 *quum daret tantum* (negotium) *operae rei familiari*,

et rei familiari tantum operae daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, et omnia reliqua tempora 12 aut literis, 13 aut Atheniensium reipublicae tribueret, nihilo minus amicis urbana officia praestitit. Nam et ad comitia eorum ventitavit, et si qua res major acta est, non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem praebuit; cui ex patria 14 fugienti, 15 LLS. ducenta et quinquaginta millia donavit. 16 Tranquillatis autem rebus Romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cotta et L. Torquato Coss. quem diem sic universa civitas Atheniensium prosecuta est, ut lacrymis 17 desiderii futuri dolorem indicaret.

V. Habebat 1 avunculum Q. Caecilium, equitem Romanum, 2 familiarem L. Luculli, divitem, difficillima natura; cujus sic asperitatem veritus est, ut quem nemo ferre posset, hujus 3 sine offensione

quantum deberet (dare), impiegando tanta cura negli interessi domestici, quanta dovrebbe impiegarne un diligente padre di famiglia.

12 *aut litteris*, o nello studio cioè della storia, della filosofia ec., in cui egli seguiva la Setta di Epicuro in più dogmi, peraltro moderata dal di lui felice e probo naturale.

13 *aut reipublicae Atheniensium*, o negli affari appartenenti al pubblico Ateniese.

14 *fugienti ex patria*, fuggitivo dalla patria.

15 *LLS*, leggasi *Sestertium* (sincope di *Sestertiorum*) *ducenta quinquaginta millia sestertiorum*, dugento cinquanta mila sesterzj, che fanno Sc. Rom. 6250.

16 *tranquillatis rebus Romanis*, acquietatesi in Roma le civili discordie.

17 *desiderii futuri*, della sua perdita, della sua assenza, perchè la privazione delle cose a noi care ne fa nascere il desiderio perciò che in seguito l'avrebbero desiderato.

Cap. V. 1 *avunculum*, un zio materno. Q Cecilio grande avaro, ed usurajo si arricchì specialmente col favore di Lucullo, che sempre lo protesse, avendolo lusingato Cecilio fino all'ultimo di farlo suo erede. Essendo morto, la plebe in odio della sua notoria usura strascinò indegnamente per le strade il di lui cadavere. Val. Mar. VII. 8.

2 *familiarem*, amico intrinseco, *difficillima natura*, di naturale stranissimo, austero, fastidioso.

3 *sine offensione hujus*, senza mai dargli disgusto.

ad summam senectutem retinuerit benevolentiam. Quo facto tulit pietatis fructum. Caecilius enim moriens, testamento adoptavit eum, haeredemque fecit 4 ex dodrante: ex qua haereditate accepit circiter 5 centies LLS. Erat nupta 6 soror Attici Q. Tullio Ciceroni; easque nuptias M. Cicero conciliarat, cum quo 7 a condiscipulatu vivebat conjunctissime, multo etiam familiarius quam cum Quinto, 8 ut judicari possit, plus in amicitia valere similitudinem morum quam affinitatem. 9 Utebatur autem intime Q. Hortensio, qui iis temporibus principatum eloquentiae tenebat, ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hortensius. Et id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut 10 inter quos tantae laudis esset aemulatio, nulla intercederet obtrectatio, essetque talium virorum copula.

VI. In republica ita est versatus, ut semper optimarum partium et esset, et existimaretur; neque tamen se civilibus fluctibus committeret; quod non magis eos in sua potestate existimabat esse qui se

4 *ex dodrante*, di tre quarti del suo patrimonio. Il dodrante è un peso, o una misura antica, che contiene nove once, e nove parti, che è lo stesso che tre quarti.

5 *centies*, cioè per ell. *centies centena millia sestertium*, dieci millioni, che fanno scudi rom. 250000.

6 *soror*, la sorella, di nome Pomponia, *M. Cicero*, M. Cicerone, il celebre oratore fratello di Quinto.

7 *a condiscipulatu*, da che erano stati condiscepoli, *conjunctissime*, in strettissima amicizia, *multo etiam familiarius*, ed anche con maggior confidenza.

8 *ut possit judicari*, di maniera che si può giudicare, *plus valere similitudinem morum*, che ha più di forza la conformità de' costumi.

9 *utebatur autem intime Q. Hortensio*, trattava poi con intrinsichezza Q. Ortensio, di famiglia nobile, e sommo oratore, di otto anni maggiore di Cic., il quale in più luoghi ne fa grandissime lodi, ma specialmente nel Bruto 301., e seg.

10 *inter quos* (inter eos viros, inter quos), che fra que' due uomini, fra i quali, *esset aemulatio tantae laudis*, vi era l'emulazione di sì alta gloria, de' quali uno emulava la gloria dell'altro.

iis dedissent, quam qui maritimis jactarentur. 1 Honores non petiit, quum ei paterent propter vel gratiam vel dignitatem, quod neque peti more majorum, neque capi possent conservatis legibus, 2 in tam effusis ambitus largitionibus; neque 3 geri e republica sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam nunquam accessit. 4 Nullius rei neque praes, neque manceps factus est. Neminem neque suo nomine, 5 neque subscribens, accusavit. In jus de sua re nunquam iit: judicium nullum habuit. Multorum consulum praetorumque praefecturas delatas sic accepit, ut neminem 6 in provinciam sit secutus, honore fuerit 7 contentus, rei familiaris despexerit fructum: qui ne 8 cum Q. quidem Cice-

Cap. VI. 1 *honores*, cariche onorifiche, *propter gratiam*, per la grazia, amicizia, in cui era presso tutti, *vel dignitatem*, o per il merito, riguardo alla nascita, e alla sua maniera di vivere decorosa.

2 *in tam effusis largitionibus ambitus*, in sì larghe profusioni, in tanta profusione di doni degli ambiziosi: *ambitus*, dell'ambizione, parola che porta seco la nozione del broglio e della compra dei voti, che facevano gli ambiziosi con lo sborso di grosse somme, con promesse ec.

3 *geri e repubblica*, nè si potevano amministrare, esercitare in vantaggio della repubblica, *corruptis moribus*, attesa la corruzione de' costumi della città.

4 *nullius rei factus est praes* (a praestando cioè nomine, così era detto chi si obbligava al popolo), non si fece, non volle essere mallevadore per cosa veruna, *neque manceps*, nè compratore (a manu capiendo). Tal nome significa chi compra, o prende in affitto dal popolo.

5 *neque subscribens* (accusationi alterius), nè firmando l'accusa d'un'altro. I delatori sono stati sempre giustamente odiati, ed anche puniti dai Principi retti, e di mente.

6 *in provinciam*, nel loro governo. I Magistrati andando in governo non solo conducevano seco i necessarj ministri, v. g prefetti, questori ec. ma varj giovani nobili volontarj, per apprendere il governo, e'l mestiero della guerra sotto la loro disciplina.

7 *contentus fuerit honore*, fu contento dell'onore, cioè di essere stato eletto come abile ec. mentre renunziava con buona grazia.

8 *cum Q. Cicerone*, con Q. Cicerone, suo cognato, benchè pregatone istantemente dal suo amico M. Cicerone.

rone voluerit ire in Asiam, quum apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, quum praeturam gerere noluisset, asseclam esse praetoris: 9 qua in re non solum dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, quum suspiciones quoque vitaret criminum. Quo fiebat ut ejus observantia omnibus esset carior, quum eam officio, non timori, neque spei tribui viderent.

VII. Incidit Caesarianum civile 1 bellum quum haberet annos circiter sexaginta. Usus est aetatis vacatione, neque se 2 quoquam movit ex urbe. Quae amicis suis opus fuerant ad Pompejum proficiscentibus, omnia ex sua re familiari dedit. Ipsum Pompejum conjunctum non offendit. Nullum enim ab eo habebat ornamentum, ut caeteri, qui per eum aut honores, aut divitias ceperant: quorum 3 partim invitissimi castra sunt secuti, partim summa cum ejus offensione domi remanserunt. Attici autem 4 quies tantopere Caesari fuit grata, ut victor, quum privatis pecunias per epistolas imperaret, huic non solum

9 *qua in re*, laonde, *observantia ejus*, il di lui ossequio, rispetto, verso gli ottimati, *eam tribui officio*, che quel rispetto dipendeva dalla convenienza, non dal timore (della loro potenza), nè dalla speranza (della loro protezione).

Cap. VII. 1 *bellum Caesarianum*, la guerra Cesariana tra Cesare, e Pompeo, con cui finì la libertà di Roma. Pompeo era diventato il primo fra i cittadini, e voleva seguitare ad esserlo. Cesare non solo non voleva alcun superiore, ma neppure eguale: onde tutte le sue mire, anche fin da' primi anni dell'adolescenza, furon dirette a farsi padrone dell'Impero, giudicando la Tirannide, come disse Cic., *per la maggiore delle Divinità*. Questo è il vero motivo della guerra mossa da Cesare, essendo qualunque altro un mendicato pretesto.

2 *quoquam*, per conto alcuno da Roma, *ex sua re familiari*, delle sue sostanze domestiche.

3 *partim quorum*, alcuni de' quali, *invitissimi*, contro lor voglia affatto, *castra*, il campo, *offensione*, disgusto.

4 *quies Attici*, l'inazione, la neutralità di Attico (col non aver voluto operare per niuna delle due parti) *fuit grata tantopere*, piacque tanto a Cesare, che.

molestus non fuerit, sed etiam sororis filium et Q. Ciceronem ex Pompeji castris concesserit. Sic 5 vetere instituto vitae effugit nova pericula.

VIII. Secutum est illud, 1 occiso Caesare, quum respublica 2 penes Brutos videretur esse et Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse videretur: sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens aequali familiarius quam hoc sene; neque solum eum principem consilii haberet, sed etiam in convictu. Excogitatum est a quibusdam ut privatum aerarium Caesaris interfectoribus ab equitibus Romanis constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, 3 si et principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est a C. Flavio Bruti familiari Atticus, ut ejus rei princeps esse vellet. At ille, qui officia amicis praestanda sine factione existimaret, semperque a talibus se consiliis removisset, respondit, si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum quantum eae paterentur: sed neque cum quoquam de ea re collocuturum, neque coiturum. Sic 4 ille consensionis globus, hujus unius dissensione disjectus est. Neque multo post superior esse coepit Antonius, ita ut Brutus et Cassius, provinciarum quae iis dicis caussa datae erant a consulibus, 5 desperatis rebus, in exilium proficiscerentur. Atticus, qui

5 *vetere instituto vitae*, col suo antico tenor di vita scampò nuovi pericoli.

CAP. VIII. 1 *occiso Caesare*, ucciso Cesare con 23. pugnalate il 15. di Marzo nella Curia di Pompeo, quasi sacrificato alla di lui vendetta a piè della di lui statua, dopo circa 5. soli mesi di sovrana potestà.

2 *penes Brutos*, in mano de' Bruti, e di Cassio, dipendesse dai ec.

3 *si et principes*, se ancora i primarj, i più ragguardevoli, *familiari*, intimo amico, *esse princeps*, farsi capo di quella cosa, di quella raccolta, *sine factione*, senza entrare in fazione, senza dichiarar partito.

4 *ille globus consensionis*, quell'unione di fazionarj fu disfatta, sciolta, dalla dissensione di questo solo, *esse superior*, ad esser superiore, a prevalere.

5 *desperatis rebus provinciarum, quae a Consulibus datae*

pecuniam simul cum ceteris conferre noluerat florenti 6 illi parti, abiecto 7 Bruto, Italiaque cedenti, LLS. centum millia muneri misit. Eidem in Epiro, absens, trecenta jussit dari. Neque 8 eo magis potenti adulatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

IX. Secutum est bellum gestum 1 apud Mutinam. In quo si tantum eum prudentem dicam, minus quam debeam, 2 praedicem: quum ille potius divinus fuerit; si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quae nullis casibus augetur, neque minuitur. Hostis Antonius judicatus Italia cesserat, spes 3 restituendi nulla erat. Non solum ejus inimici, qui tum erant potentissimi, et 4 plurimi,

erant iis caussa dicis, disperando di poter conservare quelle provincie, le quali dai Consoli erano state date loro per un pretesto colorato di premio, per salvar l'apparenza, per colorir l'affare.

6 *illi parti florenti*, a Bruto, quando era in fiore, in vigore, il suo partito.

7 *Bruto abjecto, et cedenti Italia*, a Bruto superato, e fuggitivo dall'Italia.

8 *eo magis potenti*, nel tempo della sua potenza.

CAP. IX. 1 *apud Mutinam*, appresso Modena, città di Lombardia. Ivi M. Antonio assediò D. Bruto (cioè Decimo Bruto) per quasi quattro mesi: finchè giuntivi i tre eserciti de' due Consoli Irzio, e Pansa, e del giovanetto Ottavio, con una sanguinosa battaglia Antonio fu messo in fuga, e Bruto fu liberato, morto peraltro Irzio nel calor della pugna, e il giorno susseguente anche Pansa in Bologna per le ferite ricevute. Quivi cominciò a crescere a dismisura la potenza di Ottavio, incorporate alle sue le truppe de' due consoli morti: onde divenne superiore alle leggi, e con la forza ottenne ciò, che volle, e specialmente il Consolato di anni 20.

2 *praedicem*, verrei a lodarlo meno di quel che si merita, *divinus*, presago, indovino, *si divinatio*, se presagio, previdenza si può chiamare una, *perpetua*, stabile, *nullis casibus*, per veruno accidente non cresce, nè diminuisce.

3 *restituendi* (se), non vi era per lui speranza alcuna di rimettersi in Patria.

4 *plurimi*, in gran numero, *et in laedendo eo*, e nel nuocere ad Antonio, *se consecuturos* (esse) *aliquam commoditatem*, di ottenere qualche vantaggio.

sed etiam amici, adversariis ejus se dabant, et in eo laedendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem: familiares insequebantur, uxorem 5 Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant. Atticus, quum Ciceronis intima familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto, non modo nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed 6 e contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit: quibus rebus indiguerunt, adjuvit. P. vero Volumnio ea tribuit, ut plura a parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviae, quum litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tanta diligentia officium suum praestitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico; hic sponsor omnium rerum fuerit. 7 Quin etiam, quum illa fundum secunda fortuna emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset; ille se interposuit, pecuniamque 8 sine foenore, sineque ulla stipulatione credidit, maximum existimans quaestum, memorem gratumque cognosci, 9 simulque aperire, se non fortunae, sed hominibus solere esse amicum: quae cum faciebat, nemo eum temporis caussa facere poterat existimare. Nemini

5 *Fulviam omnibus rebus*, Fulvia d'ogni suo avere. Questa è quella Fulvia, che quando vide il capo di Cic. fattogli recidere da M. Antonio, cominciò a forargli la lingua con un ago, accompagnando la barbara azione con parole piene di rabbia, e di odio in vendetta delle Filippiche ec.

6 *e contrario*, all'opposto, *profugientes ex urbe*, fuggitivi, che fuggivano, da Roma.

7 *quin etiam*, anzichè, di più ancora, *secunda fortuna*, in tempo che la fortuna l'era favorevole, *in diem*, da pagarsi in tempo determinato.

8 *sine foenore, et sine ulla stipulatione*, senza interesse, e senza obbligo di scrittura, *existimans magnum quaestum*, giudicando grandissimo guadagno, *cognosci*, l'esser conosciuto.

9 *simulque aperire*, e nel medesimo tempo far vedere che egli era solito esser amico non della fortuna, ma degli uomini, *caussa temporis*, a riguardo del tempo, con secondo fine.

enim in opinionem veniebat, Antonium rerum 10 potiturum. Sed 11 sensim is a nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parum odisse malos cives videretur. 12 Ille autem sui judicii, potius quid se facere par esset intuebatur, quam quid alii laudaturi forent.

X. Conversa 1 subito fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, 2 nemo non magno in periculo Atticum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti. Itaque ad adventum 3 imperatorum

10 *potiturum rerum*, che Antonio fosse per giungere al dominiò dell'impero Romano, cioè nel Triumvirato.

11 *sensim*, di tratto in tratto, a poco a poco, dolcemente, *cives malos*, i cittadini malvagi.

12 *ille autem* (vir) *sui judicii*, quello poi fermo nel suo sentimento.

Cap. X. 1 *subito*, cioè in subito *tempore*, all'improvviso. Poichè M. Antonio dopo la rotta avuta a Modena unitosi a Lepido si fece sì forte co' di lui ajuti, e con le truppe avute da Planco, e da Pollione, che potè intavolar trattato con Ottavio. Questi vedendo Antonio, e Lepido assai forti non dubitò di stabilire con essi una triplice alleanza. Ognuno di essi aveva la segreta mira di posseder solo l'Impero (come di poi avvenne ad Ottavio); ma le circostanze presenti li obbligarono a dissimulare, finchè si desse qualche favorevole congiuntura. Il luogo, in cui convennero tutti e tre, fu una isoletta circa due miglia lontana da Bologna. Ivi a capo di tre giorni fu stabilito, che il supremo potere risedesse in tutti e tre egualmente per anni cinque col titolo di *Triumviri reipublicae constituendae*, cioè per comporre gli affari della rep., e che perciò Ottavio rinunziasse il Consolato a Ventidio. Fu fissata la lista della Proscrizione, che alcuni la fanno ascendere a 300 Senatori, e 2000 Cavalieri, riserbandone l'esecuzione dopo la guerra da farsi contro Bruto, e Cassio, consacrati subito al loro odio soli 17., come Capi repubblicisti, fra' quali il principale fu Cicerone, la cui testa con le mani furono sospese ai rostri, ov'egli aveva salvata la vita a molti, ed anche a quel perfido, ed infame Popilio Lena, che gliele troncò.

2 *nemo non putarat*, cioè *unusquisque*, ciascuno credeva, non vi era chi non credesse che si sarebbe trovato in gran pericolo Attico a cagione ec.

3 *imperatorum*, de' comandanti, cioè di Ottavio, Antonio, e Lepido.

de foro decesserat, timens 4 proscriptionem: latebatque apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus paullo ante, opem tulerat. 5 Tanta varietas iis temporibus fuit fortunae, ut modo hi, modo illi in summo essent aut fastigio, aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canium, aequalem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis 6 exemplum, quod cum eo quem puerum in ludo cognoverat, adeo conjuncte vixit, ut ad extremam aetatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solum ei, sed omnibus suis amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere; 7 multis hortantibus tamen, Attici memor fuit officii, et ei, quum requisisset ubinam esset, sua manu scripsit ne timeret, statimque ad se veniret, se eum, et Gellium Canium de proscriptorum numero 8 exemisse. Ac, ne quod in periculum incideret, 9 quod noctu fiebat, praesidium ei misit. Sic

4 *proscriptionem*, la proscrizione: questa fu inventata da Silla, ed imitata specialmente dai triumviri. *Proscriptio* era l'inscrizione del nome del condannato affissa in pubblico luogo. Portava seco la morte; onde ogni facinoroso diveniva giusto sicario, per guadagnarsi il premio e la grazia di chi proscriveva. Alle volte in vece di morte la condanna era di esilio.

5 *tanta fuit varietas fortunae*, fu tanta la varietà della fortuna, fu tanto varia la fortuna in quei tempi, *in summo fastigio*, in uno stato altissimo, *aequalem*, suo coetaneo, *et simillimum sui*, e di sentimenti uniformi a lui.

6 *exemplum*, una prova, un argomento, *in ludo*, cioè *literario*, nella scuola, fino da che erano condiscepoli, *adeo conjuncte*, con tale intrinsichezza,

7 *multis hortantibus*, a insinuazione di molti, *sua manu*, di proprio pugno.

8 *exemisse de numero proscriptorum*, che aveva tolto, levato, dal ruolo de' proscritti lui, e Gellio Canio.

9 *quod noctu fiebat*, perchè si faceva notte, o seguendo ciò di notte, *praesidium*, una scorta, *in summo timore*, in un estremo timore, *fuit praesidio sibi*, assicurò, messe in sicuro se, ma ancora quello, cioè Gellio Canio, il quale gli era carissimo.

Atticus in summo timore non solum sibi, sed etiam ei quem carissimum habebat, praesidio fuit. Neque enim suae solum a quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim: ut appareret, nullam sejunctam sibi ab eo velle esse fortunam. Quod si gubernator praecipua laude fertur, qui navem 10 ex hieme marique scopuloso servat; cur non singularis ejus existimetur prudentia qui ex tot tamque gravibus procellis civilibus ad incolumitatem pervenit? Quibus ex malis ut se emersit, nihil aliud egit quam ut plurimis, 11 quibus rebus posset, esset auxilio.

XI. Quum proscriptos 1 praemiis imperatorum vulgus conquireret, nemo 2 in Epirum venit cui res ulla defuerit: 3 nemini non ibi perpetuo manendi potestas facta est. Quin etiam 4 post proelium Philippense, interitumque C. Cassii et M. Bruti, L. Julium Mocillam 5 praetorium, et filium ejus, Aulumque Torquatum, ceterosque pari fortuna perculsos,

10 *ex hieme, et mari scopuloso*, dalla tempesta, e dal mare pieno di scogli, *procellis civilibus*, dalle burrasche civili, cioè dalle turbolenze delle guerre civili.

11 *quibus rebus posset*, cioè *in illis rebus, in quibus posset*, in tutto quello che poteva.

CAP. XI. 1 *praemiis imperatorum*, cioè *ex*, o *pro praemiis*, per il premio, animata la plebe dal premio promesso dai comandanti a chi avesse trovato gli esiliati.

2 *in Epirum*, in Epiro, ove Attico aveva non pochi beni, ed un casino a foggia di fortezza presso Butroto.

3 *nemini non* (cioè *cuilibet*, una negativa distruggendo l'altra), a ciascuno fu data la facoltà, la libertà di rimaner quivi, *perpetuo* (cioè *in tempore* perpetuo) per sempre.

4 *post proelium Philippense*, dopo la battaglia di Filippi, cioè seguita a Filippi città ne' confini della Macedonia verso la Tracia tra Bruto e Cassio da una parte, ed i Triumviri dall'altra, i quali per la morte di quelli non avendo oppositori restarono padroni dell'Impero. I Triumviri dovettero la vittoria più al caso, che al loro valore; poichè Cassio male informato credendo Bruto vinto si ammazzò da se medesimo: allora Bruto incalzato da maggiori forze, si diede pure la morte, per non cader vivo nelle mani de' Triumviri.

5 *praetorium*, che era stato pretore, *perculsos pari fortuna* (adversa), che erano stati bersagliati, colpiti da una eguale cattiva sorte, da una medesima disgrazia.

instituit tueri: atque ex Epiro his omnia 6 Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia persequi, 7 et non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem neque temporariam, neque callidam fuisse. Id 8 ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest, quod non florentibus se venditavit, sed 9 afflictis semper succurrit: qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minus post mortem ejus, quam florentem coluerit. Sic liberalitate 10 utens, nullas inimicitias gessit; quod neque laedebat quemquam; 11 neque si quam injuriam acceperat, non malebat oblivisci quam ulcisci. Idem immortali memoria percepta retinebat beneficia: 12 quae autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque 13 hic fecit ut vere dictum videatur: SUI CUIQUE MORES FINGUNT FORTUNAM. Neque tamen prius ille fortunam quam se ipse finxit, qui cavit ne qua in re plecteretur.

6 *Samothraciam*, nella Samotracia, isola di Tracia nelle parti ultime del mare Egeo.

7 *et non necessaria*, e anche quelle di piccol rilievo, di minor riguardo, *neque temporariam*, *neque callidam*, nè regolata dai tempi, a seconda de' tempi, nè suddola, artificiosa, cioè con secondo fine, con qualche mira.

8 *ex ipsis rebus*, *ac temporibus*, dalle cose medesime, e dalle circostanze de' tempi.

9 *afflictis*, gli oppressi, *quam florentem*, che nel suo tempo florido.

10 *utens liberalitate sic*, facendo così uso della liberalità.

11 *neque non* è lo stesso che *et*, una negativa distrugge l'altra, *neque non malebat*, e voleva piuttosto, amava meglio.

12 *quae* (*ea* beneficia quae) *autem ipse tribuerat*, quei beneſizj poi, i quali egli avea fatti agli altri, *tamdiu meminerat*, se ne ricordava per tanto tempo, *quoad*, finchè l' era grata la persona che gli avea ricevuti, cioè la persona beneficata.

13 *hic fecit ut* (sic ut), egli cioè Attico, si diportò in maniera, che apparisce verificato il detto, *sui mores fingunt fortunam cuique*, ciascuno si forma la fortuna co' proprj costumi: *fingunt*, formano, significato preso per metafora dai lavoratori di creta.

XII. 1 His igitur rebus effecit ut M. Vipsanius Agrippa, intima familiaritate 2 conjunctus adolescenti Caesari, quum 3 propter suam gratiam, et Caesaris potentiam, nullius conditionis non haberet potestatem, potissimum ejus diligeret affinitatem, praeoptaretque equitis Romani filiam generosarum nuptiis. Atque harum nuptiarum conciliator 4 fuit (non enim est celandum) M. Antonius triumvir reipublicae constituendae: cujus 5 gratia quum augere possessiones posset suas, tantum abfuit a cupiditate pecuniae, ut nulla in re usus sit ea, nisi 6 in deprecandis amicorum aut periculis, aut incommodis. Quod quidem 7 sub ipsa proscriptione perillu-

CAP. XII. 1. *His rebus*, con queste cose fece sì che M. Vipsanio Agrippa, uomo di probità, e di mente, che molto giovò ad eternare il nome di Augusto, e per il governo, e per la magnificenza delle pubbliche fabriche ec.

2 *conjunctus intima familiaritate*, unito in stretta amicizia con Cesare ancora giovine. Ottavio, che prese il nome di Cesare, come adottato da Giulio Cesare, e suo erede, detto poi Augusto per adulazione, quando, vinti e morti i suoi competitori Antonio, e Lepido, restò padrone assoluto dell'Impero, allora il nome *Imperator* divenne titolo di dignità, e potenza assolnta.

3 *propter suam gratiam*, per le sue buone qualità personali, e per la grandezza di Cesare suo amico.

4 *fuit conciliator harum nuptiarum*, fu mediatore, il mezzano, di questo maritaggio, *non est celandum*, non è cosa da tacersi, *Triumvir constituendae Reipublicae*, uno de' tre destinati a stabilir la Repubblica. Dopo la guerra di Modena si unirono Antonio, Lepido, e Cesare collo specioso pretesto di rimettere in piedi la Repubblica; ma in verità per impadronirsi come fecero.

5 *gratia cujus*, per il favore, benevolenza del quale, *a cupiditate pecuniae*, dall'avidità del danaro, *ut in nulla re usus sit ea* (cioè favore, benevolenza di Antonio), che in conto alcuno non se ne prevalse.

6 *in deprecandis aut periculis, aut incommodis amicorum*, nell'allontanar con preghiere gli amici dai pericoli, o dai travagli, o nell'impetrar perdono o sollievo ai suoi amici.

7 *sub ipsa proscriptione*, nel tempo stesso della proscrizio-

stre fuit. Nam quum L. Saufeji, equitis Romani, aequalis sui, qui 8 complures annos, studio ductus philosophiae, Athenis habitabat, habebatque in Italia pretiosas possessiones, triumviri bona vendidissent, consuetudine 9 ea qua tum res gerebantur; Attici labore, atque industria factum est ut eodem nuntio Saufejus fieret certior, se patrimonium amisisse, et recuperasse. Idem L. Julium 10 Calidum, quem, post 11 Lucretii Catullique mortem, multo elegantissimum poetam nostram tulisse aetatem, vere videor posse contendere, 12 neque minus virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum, propter magnas ejus 13 Africanas possessiones, in proscriptorum numerum a P. Volumnio, 14 praefecto fabrum Antonii, absentem re-

re cioè confiscazione e vendita de'beni degli amici, *aequali sui*, suo coetaneo.

8 *complures* (per) *annos*, da molti anni abitava in Atene, *ductus studio Philosophiae*, dove si era portato per farvi gli studj della Filosofia, *pretiosas*, di gran valore.

9 *ea consuetudine*, *qua tum res gerebantur*, per quella maniera (tirannica) con cui si operava allora.

10 *Calidum*, Calido. Il Vossio *de Poet. Lat.* ed altri lo chiamano *Calidium*: ma il Bosio pretende doversi leggere *Calidum*, perchè altrimenti concorrerebbero due Casati *Julius*, e *Calidius* nella stessa persona.

11 *Lucretii*, di Lucrezio, e Catullo. Lucrezio poeta, e filosofo Epicureo il quale ha scritto in sei libri delle cose naturali; e secondo il suo empio errore s'ingegna assurdamente di provare la mortalità dell'anima, e di negare la Providenza, parlando della Divinità con un' audacia, e insolenza, che fa orrore. Divenuto furioso si uccise da sè stesso. I suoi versi sono assai lontani dall'armonia, e dalla dolcezza di Virgilio. *Catullo*, poeta di una maravigliosa eleganza, e semplicità, ma assai pericoloso per la sua mordacità, e più per la sua impudenza.

12 *neque virum minus bonum*, nè uomo meno dabbene *post proscriptionem equitum*, dopo l'esilio de' cavalieri.

13 *Africanas*, le quali egli possedeva in Affrica.

14 *praefecto fabrum Antonii*, soprintendente agli artefici, cioè di lavori, e di macchine militari; questa era una carica militare. *Fabrum* sincopato è più usato che *Fabrorum*.

latum, expedivit. 15 Quod in praesenti utrum ei laboriosius, an gloriosius fuerit, difficile fuit judicare, quod in eorum periculis, non secus absentes quam praesentes amicos Attico 16 esse curae, cognitum est.

XIII. Neque vero minus ille vir, bonus paterfamilias habitus est quam civis. Nam 1 cum esset pecuniosus, nemo illo minus fuit emax, 2 minus aedificator. Neque tamen non in primis bene habitavit, omnibusque optimis rebus usus est. Nam domum habuit 3 in colle Quirinali 4 Tamphilanam, 5 ab avunculo haereditate relictam; cujus amoenitas non aedificio, sed silva constabat: ipsum enim 6 tectum, antiquitus constitutum, plus salis quam sumtus habebat: in quo nihil commutavit, nisi quod vetustate coactus est. Usus est familia, si utilitate judicandum est, optima: si forma, vix mediocri. Namque in ea erant 7 pueri literatissimi, anagnostae op-

15 *Quod in praesenti*, la qual cosa per quel tempo, *utrum fuerit laboriosius, an gloriosius*, se gli fosse di maggior fatica, o di gloria.

16 *esse curae Attico*, che Attico aveva a cuore ne' loro pericoli tanto gli amici assenti, che i presenti.

CAP. XIII. 1 *cum esset pecuniosus*, quantunque fosse denaroso.

2 *minus aedificator*, meno facile a fabbricare.

3 *in colle quirinali*, nel colle quirinale, ora monte Cavallo, per i due cavalli postivi da Sisto V. rappresentanti il Bucefalo domato da Alessandro il Grande. Quirinale vien detto tal colle, pel tempio di Romolo detto anche Quirino. Roma aveva sette colli, detta perciò *septicollis*. Questi erano *Palatinus*, *Capitolinus*, o *Tarpejus*, *Aventinus*, *Esquilinus*, *Coelius*, *Viminalis*, e *Quirinalis*.

4 *Tamphilanam*, detta Tanfilana. Nome preso da un certo Tamfilo, antico padrone di essa, e restatole dipoi, benchè passata in altri possessori.

5 *ab avunculo*, dallo Zio materno Q. Cecilio mentovato sopra.

6 *tectum*, la casa (presa per Sineddoche la parte per il tutto), *constitutum antiquitus*, fabbricata d'antico.

7 *pueri literatissimi*, aveva servi letteratissimi, *anagnostae*, parola Greca, lettori. I Romani per proprio comodo facevano leggere da essi ciò, di che abbisognavano; ed i più

timi, et plurimi 8 librarii, 9 ut ne pedissequus quidem quisquam esset qui non utrumque horum pulchre facere posset. Pari modo artifices 10 ceteri quos cultus domesticus desiderat, apprime boni. Neque tamen horum quemquam, 11 nisi domi natum, domique factum, habuit. 12 Quod est signum non solum continentiae, sed etiam diligentiae. Nam et non intemperanter concupiscere quod a pluribus videas, continentis debet duci; et potius diligentia quam pretio parare, non mediocris est industriae. 13 Elegans, non magnificus; splendidus, non sumtuosus; omni diligentia munditiam, non affluentiam affectabat. 14 Supellex modica, non multa; ut in neutram partem conspici posset. Nec hoc praeteribo, quamquam nonnullis leve visum iri putem. Quum in primis lautus esset eques Romanus, et non parum liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus, non amplius quam 15 terna millia aeris, peraeque in singulos menses, ex ephemeride eum expensum sumtui ferre solitum. Atque hoc non

morigerati usavano delle loro lezioni anche in tempo di tavola.

8 *librarii*, scrittori, amanuensi, copisti, i quali pure avevano la librerla in custodia.

9 *ut nequidem esset quisquam pedissequus qui etc.*, così che non vi era neppure uno tra i servi per infimo che fosse, cioè tra quelli che lo seguivano a piedi in qualità di staffieri, lacchè, che non fosse capace di fare a maraviglia l'una e l'altra di queste cose, cioè di leggere e copiare.

10 *ceteri artifices*, tutti gli altri di suo servizio, *apprime boni*, erano assai buoni.

11 *nisi natum domi*, *et factum domi*, che non fosse nato in casa, e educato nella medesima casa.

12 *quod est signum*, lo che è segno, riprova, *non solum continentiae*, *sed etiam diligentiae*, non solo di moderazione, frugalità, ma ancora di diligenza.

13 *elegans*, polito, di buon gusto, *non sumtuosus*, nón profuso.

14 *supellex modica*, *non multa*, della suppellettile non avea nè poco nè molto, pare il puro necessario.

15 *terna millia assis*, tre mila assi per mese, forse ciò devesi intendere delle sole spese minute.

auditum, sed cognitum praedicamus; saepe enim, 16 propter familiaritatem, domesticis rebus interfuimus.

XIV. Nemo in convivio ejus 1 aliud acroama audivit quam anagnosten: quod nos quidem jucundissimum arbitramur. Neque unquam 2 sine aliqua lectione apud eum cœnatum est: ut non minus animo quam ventre, convivae delectarentur. Namque eos vocabat quorum mores a suis non abhorrerent. Quum tanta pecuniae facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitae consuetudine: tantàque usus est moderatione, ut neque 3 in sestertio vicies, quod a patre acceperat, parum se splendide gesserit; neque 4 in sestertio centies affluentius vixerit quam instituerat; parique fastigio steterit in utràque fortuna. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumtuosam villam, neque in Italia, praeter Ardeatinum, et Nomentanum, 5 rusticum praedium: omnisque ejus pecuniae reditus constabat in Epiroticis et urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum, usum pecuniae non magnitudine, sed ratione metiri solitum.

16 *propter familiaritatem*, per la stretta amicizia.

Cap. XIV. 1 *aliud acroama*, ascoltò altra armonla, sinfonia, *quam anagnosten* (accusat. di declinazione greca), che quella de' lettori.

2 *sine aliqua lectione*, senza che vi fosse qualche lettura.

3 *in sestertio vicies*, con due millioni di sesterzj, *quod acceperat a patre*, che avea ereditati dal padre. *In sestertio vicies*, verrà ad esprimere (*in sestertio vicies*, cioè *centenis millibus sestertium*) di patrimonio, di valsente venti volte centomila sesterzj, o sia due milioni di sesterzj, ch'equivalgono a cinquantamila scudi Romani.

4 *in sestertio centies*, con dieci millioni di sesterzj. *In sestertio*, di capitale, *centies*, (cioè *centenis millibus sestertium*,) cento volte centomila sesterzj, che vengono a ragguagliarsi a dugentocinquantamila scudi Romani.

5 *neque rusticum praedium*, nè ebbe in Italia possessione alcuna rusticana, eccettuato il podere Ardeatino, e Nomentano: Ardea, e Nomenta erano due Città del Lazio.

XV. Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus 1 comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate: ut difficile esset intellectu utrum eum amici magis vererentur, an amarent. Quidquid rogabatur, religiose promittebat; quod non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quod praestare non posset. Idem in nitendo quod semel admisisset, tanta erat cura, ut non mandatam sed suam rem videretur 2 agere. Nunquam suscepti negotii eum pertaesum est. Suam enim existimationem in ea re agi putabat, qua nihil habebat carius. Quo fiebat ut omnia M. et Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum praeterea equitum Romanorum negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, 3 non inertia, sed judicio, fugisse reipublicae procurationem.

XVI. 1 Humanitatis vero nullum afferre majus testimonium possum, quam quod adolescens idem seni Sullae fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto: cum aequalibus autem suis, Q. Hortensio, et M. Cicerone, sic vixerit, ut judicare difficile sit, cui aetati fuerit aptissimus: quamquam eum praecipue dilexit Cicero, 2 ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit, aut familiarior. Ei rei 3 sunt indicio, praeter eos libros in quibus de eo facit mentio-

Cap. XV. 1 *comitas ejus*, la di lui piacevolezza, *nec gravitas sine facilitate*, nè la sostenutezza senza affabilità, *ut esset difficile intellectu*, talmentechè era cosa difficile a distinguersi.

2 *agere non rem mandatam, sed suam*, che sembrava che non trattasse un'affare di commissione, ma proprio.

3 *non inertia, sed judicio*, che non per pigrizia, ma per prudenza, *fugisse procurationem reipublicae*, evitò il maneggio della repubblica, stette lontano dal governo della repubblica.

Cap. XVI. 1 *humanitatis*, della di lui gentilezza, maniera obbligante, tratto gentile, *cum aequalibus suis autem*, co' suoi coetanei poi.

2 *ut*, a segno che neppure il fratello Quinto gli fu più caro, più familiare.

3 *sunt indicio ei rei*, di questo fanno fede, *qui sunt editi in vulgus*, i quali son già pubblicati.

nem, qui in vulgus sunt editi, sexdecim volumina epistolarum, a consulatu ejus usque ad extremum tempus ad Atticum missarum. Quae qui legat, non multum desideret historiam contextam eorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, ac mutationibus reipublicae 4 perscripta sunt, ut nihil in iis non appareat: et facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum quae vivo 5 se acciderunt, futura praedixit, sed etiam quae nunc usu veniunt, cecinit, ut vates.

XVII. De pietate autem Attici quid plura commemorem? quum hoc ipsum vere gloriantem audierim in 1 funere matris suae, quam extulit annorum nonaginta, cum esset septem et sexaginta, se numquam cum matre in gratiam rediisse, nunquam cum sorore fuisse in simultate, quam prope aequalem habebat. 2 Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc ea 3 fuisse in suos indulgentia, ut quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit natura solum, (quamquam omnes ei paremus) sed etiam doctrina. Nam et principum philosophorum ita percepta habuit praecepta, ut iis 4 ad vitam agendam, non ad ostentationem, uteretur.

4 *perscripta sunt omnia de studiis etc. sic ut*, vi sono esposte tutte le cose che riguardano gl'impegni de' principali soggetti, i difetti, gli errori de' capitani, e le variazioni della repubblica così che tutto comparisce chiaro.

5 *se vivo*, mentre egli viveva, *cecinit*, *ut vates*, annunziò come indovino quelle cose, le quali al presente accadono.

CAP. XVII. 1 *funere suae matris*, nella morte di sua madre, *quam extulit* (e domo ad sepulturam), la quale seppellì di anni novanta, avendone esso sessantasei.

2 *quod est signum*, il che è una riprova.

3 *fuisse ea indulgentia in suos*, che fu di tal condiscendenza verso i suoi, *natura*, per impulso di natura, *sed etiam doctrina*, ma per educazione, mentre colla buona educazione s'imparano i doveri verso la religione, e verso i genitori, e s'acquistano le scienze.

4 *ad agendam vitam*, per ben condurre la vita, per regola del suo vivere, non per ostentazione.

XVIII. Moris etiam 1 majorum summus imitator fuit antiquitatisque 2 amator: quam adeo diligenter habuit cognitam, 3 ut eam totam in eo volumine exposuerit quo magistratus ornavit. Nulla enim lex 4 neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi Romani, quae non in eo suo tempore sit notata: et, quod difficillimum fuit, sic familiarium originem subtexuit, ut ex eo clarorum virorum propagines possimus cognoscere. Fecit hoc idem separatim in aliis libris, 5 ut M. Bruti rogatu Juniam familiam a stirpe ad hanc aetatem ordine enumeraverit, notans qui, a quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo, 6 Marcelli Claudii, de Marcellorum: 7 Scipionis Cornelii, et Fabii Maximi, de Corneliorum, et Fabiorum, et Aemiliorum quoque: quibus libris 8 nihil potest esse dulcius iis qui aliquam cupiditatem habent notitiae clarorum virorum. Attigit quoque poeticen; credimus, ne ejus expers esset suavitatis. Namque versibus, qui honore, rerumque gestarum amplitudine ceteros Romani populi praestiterunt, exposuit:

Cap. XVIII. 1 *majorum*, de' maggiori, cioè degli antichi Romani tanto celebri per il disinteresse, per la fede, per la sobrietà, come i Curj, i Fabricj, i Cincinnati ec.

2 *amator antiquitatis*, amante dell'antichità, cioè della storia, usanze, cerimonie antiche ec.

3 *ut eam totam*, che tutta intiera l'espose, *in eo volumine*, in quel volume, cioè negli annali da se scritti, di cui è fatta menzione nel C. ultimo di Annibale.

4 *neque pax*, *neque bellum*, nè trattato di pace, nè guerra, *neque res illustris*, nè cosa riguardevole operata dal popolo Romano.

5 *ut*, siccome, *rogatu*, ad istanza.

6 *Marcelli Claudii* (rogatu) a richiesta di Marcello Claudio scrisse la famiglia de' Marcelli.

7 *Scipionis Corn. et Fab. Maximi* (rogatu), a richiesta di Scipione Corn. e di Fabio Mas. scrisse quella.

8 *nihil potest esse dulcius*, de' quali libri non vi può esser cosa alcuna più gradita a coloro, i quali hanno qualche desiderio di acquistare la notizia degli uomini insigni.

9 ita ut sub singulorum imaginibus facta, magistratusque eorum non amplius quaternis quinisve versibus descripserit: quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber graece 10 confectus, de consulatu Ciceronis.

XIX. 1 Hactenus Attico vivo edita 2 haec a nobis sunt. Nunc, quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: et, quantum potuerimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus: 3 SUOS CUIQUE MORES PLERUMQUE CONCILIARE FORTUNAM. Namque 4 hic contentus ordine equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit 5 Imperatoris Divi Julii filii quum

—

9 *ita ut sub imaginibus singulorum*, in modo che sotto il ritratto di ciascuno.

10 *confectus graece*, scritto in Greco, *de consulatu*, sopra il consolato di Cicerone.

Cap. XIX. 1 *hactenus* (parola composta da *tenus*, e *hac*, cioè via, o *meta* per ell.) fin quì, fino a questo termine; passato ad uso d'avverbio.

2 *haec* (cioè negotia), queste cose, o monumenti, memorie istoriche: lo stesso s' intende a *reliqua*, susseguenti.

3 *suos mores plerumque conciliare fortunam cuique*, che il più delle volte i proprj costumi portano seco, producono, formano, la sua fortuna a ciascuno.

4 *hic* (Atticus), questo contento dell'ordine equestre, in cui era nato.

5 *imperatoris*, dell'Imperatore Augusto (che è quell'Ottavio, di cui si è parlato addietro) *filii*, idest adoptivi, *Divi Julii* Caesaris. Per una non meno folle, che empia adulazione erano posti gl'Imperadori dopo morte nel numero degli Dei, ergendosi loro con autorita pubblica Tempj, Are, e creandosi un collegio di Sacerdoti per invigilare al loro culto speciale ec. Questa ascrizione fra gli Dei chiamata *Apotheosis* con parola greca, cioè Deificazione, seguiva nel Campo Marzio, la quale dopo una gran serie di cerimonie finiva col bruciarsi il rogo, o pira, sopra cui stava l'Imperadore in statua di cera coricata sopra un letto d'avorio; e nel tempo dell'incendio sprigionata un aquila posta sulla sommità della pira, credeva il volgo, che quell'uccello, come consacrato a Giove, si portasse al cielo l'anima dell'Imperadore. Anche le mogli, figliuoli, sorelle ec. degl'Imperadori furo-

jam ante familiaritatem ejus esset consecutus 6 nulla alia re, quam elegantia vitae, qua ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortuna humiliore. Tanta enim prosperitas Caesarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna quod cuiquam ante detulerit, et conciliarit quod civis Romanus quivit consequi. Nata est autem Attico 7 neptis ex Agrippa, cui virginem filiam collocarat. Hanc Caesar 8 vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni Drusilla 9 nato, 10 privigno suo, despondit. Quae conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem 11 reddidit frequentiorem.

XX. Quamvis 1 ante haec sponsalia, non solum quum ab urbe abesset, nunquam ad suorum quemquam litteras misit, 2 quin Attico mitteret, quid ageret; inprimis quid legeret; quibusque in locis, et

no deificati; ma per le femmine tal salita al cielo si rappresentava da un pavone, uccello consacrato a Giunone. Giulio Cesare fu il primo chiamato Divo, e come a tale gli furono resi gli onori divini: il secondo fu Augusto, e di più in tempo anche di vita.

6 *nulla alia re*, non con altro mezzo, *elegantia vitae*, colla sua coltura (per rapporto a humanitas; et doctrina, tutte doti di Attico) *elegantia* si spiega per coltura piuttosto che per pulitezza.

7 *neptis*, una nipote, che Svetonio chiama Agrippina, e Tacito Vipsania, *cui collocarat filiam virginem*. a cui avea data in matrimonio, per isposa, una sua figliuola fanciulla.

8 *hanc vix anniculam*, questa di un anno appena.

9 *nato Drusilla*, figliuolo di Livia Drusilla, la quale prima fu moglie di Druso Nerone, e poi di Cesare Augusto.

10 *privigno suo*, suo figliastro, *despondit*, promise, stabilì per futura sposa di Tiberio.

11 *reddidit familiaritatem frequentiorem*, e rese più frequente la loro dimestichezza, pratica, conversazione.

CAP XX. 1 *ante haec sponsalia*, prima di questi sponsali (che si chiamavano le promesse scambievoli di futuro matrimonio).

2 *quin mitteret*, (litteras) che non scrivesse ad Attico per sapere cosa facesse, *imprimis*, *etc.* e soprattutto, specialmente, cosa leggesse, in che luogo si trovasse, e quanto tempo fosse per trattenervisi.

quamdiu esset moraturus: sed et quum esset in urbe, et, propter suas infinitas occupationes, minus saepe quam vellet, Attico frueretur, nullus dies temere intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret; modo aliquam quaestionem poeticam ei proponeret, interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo accidit, cum 3 aedes Jovis Feretrii, 4 in Capitolio a Romulo constituta, vetustate atque incuria detecta, prolaberetur, ut Attici 5 admonitu Caesar eam reficiendam curaret. 6 Neque vero a M. Antonio minus absens literis colebatur: adeo ut accurate ille ex ultimis terris, quid ageret, quid curae sibi haberet, certiorem faceret Atticum. 7 Hoc quale sit, facilius existimabit is qui judicare poterit, quantae sit sapientiae, eorum retinere usum, benevolentiamque, inter quos maximarum rerum non solum aemulatio, sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Caesarem atque Antonium, cum se uterque principem non solum urbis Romanae, sed orbis terrarum esse cuperet.

3 *aedes* coll'aggiunto *sacra*, ovvero *aedes* col nome della divinità a cui era consacrata, significa Tempio; onde qui il Tempio di Giove Feretrio. Fu detto *Feretrio* da Romolo *a ferendo spolia opima*, nel portarvi, e consacrarvi a Giove le spoglie di Acrone Re de' Cinesi da esso ucciso. *Spolia* poi *opima*, cioè ricche si dicevano quelle, di cui il Generale dell'esercito spogliava il Generale nemico, toltagli la vita. Dopo Romolo accadde due altre volte sole la dedica di tali spoglie, cioè di Tolunnio Generale de' Fidenati da Corn. Cosso l'an. di Roma 317., e di Viridomaro Re dei Galli da M. Marcello l'anno 533.

4 *in Capitolio*, nel Campidoglio, uno de' sette Colli, e fortezza ben munita di Roma, *constituta*, fabbricato, *vetustate* (ex) *et incuria detecta prolaberetur*, per l'antichità, e per la trascuraggine scoperto minacciava rovina.

5 *admonitu Attici*, per suggerimento di Attico.

6 *neque vero absens*, nè però in assenza, *ex ultimis terris*, dai più remoti paesi.

7 *hoc* (opus) *quale sit*, di quanto rilievo sia questa cosa, *quantae sit sapientiae* (opus o negotium), quanta prudenza ci voglia, di qual prudenza sia duopo.

XXI. Tali modo cum VII. et LXX. annos complesset, atque 1 ad extremam senectutem non minus dignitate quam gratia fortunàque crevisset, (multas enim haereditates 2 nulla alia re, quam bonitate est consecutus), tantàque prosperitate usus esset valetudinis, ut annos triginta medicina non indiguisset; nactus est morbum, quem initio et ipse et medici contemserunt: nam putarunt esse 3 tenesmon, cui remedia celeria faciliaque proponebantur. In hoc cum tres menses sine ullis doloribus, praeterquam quos ex curatione capiebat, consumsisset; subito tanta vis morbi in unum intestinum prorupit, ut extremo tempore per lumbos fistula putris erupe-rit. Atque hoc priusquam ei accideret, postquam 4 in dies dolores accrescere, febresque accessisse sensit, Agrippam generum ad se arcessiri jussit, et cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducaeum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, *Quantam*, inquit, *curam diligentiamque in valetudine mea tuenda hoc tempore adhibuerim, cum vos testes habeam, nihil opus est pluribus verbis commemorare*; 5 *quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci quod ad sanandum me pertineret*, 6 *reliquum est ut egomet mihi consulam. Id vos ignorare nolui; nam mihi stat, alere morbum desinere. Namque his diebus quidquid cibi sumpsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine*

CAP. XXI. 1 *ad extremam senectutem*, fino all' estrema vecchiezza.

2 *nulla alia re*, per nessun altro motivo che per la sua bontà.

3 *tenesmon*, tenesmo, parola greca, che significa premiti, mal dei pondi.

4 *in dies*, di giorno in giorno, *innixus in cubitum*, appoggiatosi sul gomito.

5 *quibus quoniam* (cioè negotiis o rebus, idest curae, et diligentiae), al che, giacchè ho sodisfatto come spero.

6 *reliquum* (opus) *est*, resta solo di provvedere a me medesimo, *vos ignorare*, non ho voluto che non lo sappiate, ho voluto che ne siate informati.

spe salutis. Quare a vobis peto primum ut 7 consilium probetis meum: deinde ne frustra dehortando conemini.

XXII. Hac oratione 1 habita, tanta constantia vocis atque vultus, ut non ex vita, sed ex domo in domum videretur migrare, cum quidem Agrippa eum flens atque osculans, oraret atque obsecraret ne id quod natura cogeret, ipse quoque sibi accelleraret: et quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret; preces ejus taciturna 2 sua obstinatione compressit. Sic cum 3 biduum cibo se abstinuisset, subito febris decessit, leviorque morbus esse coepit: tamen propositum 4 nihilo secius peregit. Itaque 5 die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Cal. April. Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticula, ut ipse praescripserat, 6 sine ulla pompa funeris, comitantibus omnibus bonis, maxima vulgi frequentia. Se-

7 *consilium meum*, ad approvare la mia risoluzione.

Cap. XXII. 1 *habita hac oratione*, fatto questo discorso, *tanta constantia*, con tanta fermezza di voce e di volto.

2 *sua taciturna obstinatione*, col suo ostinato silenzio cioè coll'ostinarsi Attico a non rispondere. *compressit*, represse le sue preghiere, cioè fece desistere Agrippa dal continuar le preghiere.

3 *biduum*, per due giorni, *esse levior*, a farsi più leggiero.

4 *nihilo secius tamen*, niente di meno.

5 *die quinto postquam inierat hoc consilium*, cinque giorni dopo che avea formata una tal risoluzione, *pridie Cal. Apr.* il dì 31. di Marzo. Ecco il fine deplorabile di questi Eroi del Paganesimo, di Attico, di Bruto, di Cassio ec. Castigavano l'omicidio in altri, e lo credevano un lodevole eroismo in se stessi, quando veramente altro non era, che una superba disperazione. Accecati da falsi principj non conoscevano, che l'uomo ha il mero uso della vita, essendone il solo Dio l'arbitro, e il padrone.

6 *sine ulla pompa funeris*, senza alcuna pompa funebre, *comitantibus omnibus bonis*, accompagnato da tutti i buoni, *et maxima frequentia vulgi*, e con grandissimo concorso di popolo.

pultus est 7 juxta viam Appiam, 8 ad quintum lapidem, in monumento Q. Caecilii, avunculi sui.

7 *juxta viam Appiam*, lungo o presso la via Appia così detta dal Censore Appio Claudio cieco, che la fece fabbricare, la più bella e più antica delle celebri strade maestre, lastricata di grosse pietre quadrate sì bene unite, che la punta d'un coltello appena vi penetrava. Egli la condusse dalla porta *Capena*, adesso di S. Sebastiano fino a Capua, confine allora dell'impero romano. Fu dipoi prolungata fino a Brindisi da Giulio Cesare, o piuttosto da Augusto. Era di più ornata di pietre alte a guisa di muricciolì, le quali servivano e per tenere più collegato il pavimento, e per comodo de' passeggieri, specialmente per salire a cavallo, non essendovi allora l'uso delle staffe. Gracco provvide ad un altro vantaggio per gli viandanti, collocando per la lunghezza delle strade, o piedistalli, o colonnette ad uguali intervalli chiamati *miglia*, per esser distanti l'uno dall'altro mille passi geometrici, o sia due mila passi naturali di un uomo. In ognuno era scolpito il numero delle miglia, che distava da Roma, essendo il principio di tali distanze la colonna milliaria, *milliarium aureum*, che Augusto fece dipoi collocare nel centro di Roma.

8 *ad quintum lapidem*, è lo stesso che cinque miglia lontano dalla città. Usavano i Romani di segnare il numero delle miglia con una pietra, onde *ad quintum, vel ad decimum lapidem*, significa lo stesso che lo spazio di 5. o di 10. miglia, come si costuma anche in Toscana, *in monumento*, nel sepolcro.

SPIEGAZIONE ITALIANA

DELLE FRASI PARTICOLARI LATINE, LE QUALI SI INCONTRANO NELLE VITE DEGLI ECCELLENTI GENERALI SCRITTE DA CORNELIO NIPOTE.

PREFAZIONE DI CORNELIO.

Commemorari, che si fa menzione -- *eum saltasse commode*, che egli ballò, o seppe ballare a tempo di suono, con grazia, e leggiadria -- *cantasse scienter tibiis*, che sonò, o che seppe sonare con maestria il flauto, cioè, perfettamente da professore come suol dirsi, e non da buon dilettante -- *didicerint*, apprenderanno - *secutos* (esse) *mores eorum*, che abbiamo seguitato i loro costumi, ci siamo attenuti ai ec. -- *quippe cum cives ejus uterentur eodem instituto*, comecchè i di lui concittadini seguivano simili costumanze. *Uti instituto*, maniera di dire assai elegante, vale il *sequi morem*, o *habere morem* di Plauto -- *habetur nefas*, si stima cosa sacrilega, nefanda -- *ducitur laudi*, è attribuito a lode. *Ducor*, *tribuor*, *vertor etc.* elegantemente si usano con due Dat. di persona, e di cosa -- *non eat ad scenam*, non comparisca in scena, non vada a recitare in Teatro -- *citari victorem*, esser pubblicato, proclamato (dal banditore nella città d'Olimpia), vincitore -- *prodire in scenam*, presentarsi sulla scena -- *esse spectaculo populo*, servir di spettacolo al popolo -- *non fuit turpitudini nemini*, non arrecò, non apportò disonore ad alcuno; il verbo *sum* elegantemente con due Dativi. Nel primo passo vale essere, o servire in senso equivalente ad essere, e nel secondo vale apportare, cagionare -- *ponuntur*, si giudicano -- *putantur*, si reputano -- *non tenet primum locum aedium*, non occupa le prime camere della casa, cioè l'appartamento nobile, da visite -- *non versatur in celebritate*, non sta in conversazione cogli Uomini, non si trattiene in pubblico -- *fit*, è fatto, è praticato, è costumato -- *adhibetur in convivium*, è ammessa al convito -- *neque sedet*, nè dimora, nè sta -- *persequi plura*, aggiunger più cose, proseguir di più -- *ea quœ exorsus sum*, quelle cose, le quali ho incominciate, alle quali ho posto mano.

MILZIADE I.

Cap. I. *Quum maxime floreret*, essendo sommamente chiaro, celebre, ragguardevole, o essendo egli solo fra tutti sommamente in pregio -- *confidere*, compromettersene; si noti la differenza tra *sperare*, e *confidere* -- *qualem cognitum judicarunt*, quale lo giudicarono dopo averlo sperimentato -- *multi ejus demigrationis peterent societatem*, molti facendo istanza d' essere a parte di quel passaggio -- *ex his* (hominibus) *delecti* (aliqui homines) *missi sunt*, *deliberatum Apollinem*, alcuni scelti fra questi furon mandati in Delfo per consultare Apollo: *missi sunt* verbo di moto viene a reggere come separatamente un dopo l'altro, o sia discontinuatamente, il supino *deliberatum*, e l'accus. *Delphos* per la preposizione *ad* ellitticamente soppressavi dall' uso -- *quo potissimum duce uterentur*, chi si dovessero eleggere sopra d'ogni altro per capo, capitano -- *tenebant eas regiones*, occupavano que' paesi, o que' paesi erano in potere de' Traci -- *dimicandum erat armis*, bisognava, era necessario venire alle mani -- *incepta futura* (*esse*) *prospera*, che l'affare intrapreso della nuova Colonia, o che il disegno formato sarebbe riuscito bene, sarebbe per esser felice, o che sarebbe per essere felicemente condotto a fine -- *tenet adversum proficiscentibus Athenis*, si oppone dirittamente a coloro che si partono da Atene. Questa Città capitale dell' Attica, divenne col tempo il domicilio dell'Arti, e delle Scienze: si declina in plurale, per esserle stata conservata nel nome la stessa sua origine -- *non habens tempus morandi*, non stimando tempo d'indugiare -- *quo tendebat* (*iter* o *cursum*) per quella parte per cui si era prefisso di andare.

II. *Communivit loca idonea castellis*, fortificò i luoghi capaci di fortezze, guarnì di fortezze i luoghi adattati -- *collocavit multitudinem in agris*, dispose il popolo, stabilì la plebe, nella campagna; assegnando ad ogni famiglia un' adeguata porzione di terreno per lavorarlo a proprio vantaggio, e dello stato -- *cum devicisset*, avendo disfatto -- *constituit res*, regolò gli affari -- *carebat nomine*, era, fosse privo del titolo, o non ne avesse il nome -- *praestabat officia Atheniensibus*, impiegavasi in vantaggio degli ec. *praestare officia alicui*, adempire gli uffizj verso qualcheduno, o non mancare di fare le dovute convenienze a qualcuno -- *quibus rebus fiebat*, dal che ne seguiva. *Fio*, *is*, significa ancora come qui, avvenire, risultare -- *res ceciderat praeter opinionem*, la cosa fosse avvenuta fuor della loro credenza, al contrario della loro supposizione -- *demigrarunt ex insula*, abbandonarono l'isola.

III. *Traduceret copias*, tragittasse, facesse passar le truppe -- *dederat perpetua imperia*, aveva distribuito le signorie perpetue, avea dato il governo a vita delle ec. -- *si tradidisset oppida tuenda suis amicis*, se avesse dato a governar le città ai suoi amici, o se avesse affidata la difesa (cioè da ogni sollevazione interna) delle città ai suoi amici, cioè a quei, che si era affezionati col farli Governatori a vita -- *crederetur*, fosse affidata. *Credor* significa ancora, come qui, essere affidato -- *cum crebri nuntii afferrent*, recando spesso messaggeri -- *Darium gerere male rem*, che a Dario andavan male le cose -- *premique* (*que* in vece di *et premi*) e che era incalzato, o che era ridotto alle strette -- *ne dimitterent occasionem datam a fortuna*, a non lasciar fuggire l'occasione che la fortuna loro presentava -- *cum plerique accederent ad hoc consilium*, i più aderendo a questo partito -- *obstitit ne res conficeretur*, si oppose perchè non si effettuasse l'affare -- *dicens non idem expedire ipsis, qui tenerent summas* (cioè *potestates*) *imperii*, *et multitudini*, dicendo che non era del pari espediente a loro, che avevano il supremo comando, ed al popolo: *quod dominatio ipsorum niteretur regno Darii*, perchè il dominio, il poter loro dipendeva dal regno di Dario, o, seguitando la metafora, era appoggiato al regno di Dario -- *itaque*, dicit, *se abhorrere a consilio caeterorum*, pertanto, dice, che egli era contrario al parer degli altri in modo ec. -- *quam confirmari regnum etc.*, che l'assicurarsi, procurarsi la stabilita del regno ec. -- *demigravit*, ritornò -- *cujus ratio non valuit*, il di cui sentimento, parere, o progetto non ebbe valore, o forza, non fu valutato -- *cum fuerit amicior*, essendo stato più amante, più sollecito.

IV. *Comparavit classem*, allestì un'armata navale, cioè *naves longas*, *et naves onerarias*, fornite di soldati, di marinari, di vettovaglie, e degli attrezzi militari -- *praefecit Datim ei*, deputò ammiraglio di quell'armata navale Dati, diede il comando ec. -- *interserens causam*, allegando per motivo; da *inter*, e da *sero*, quasi *serens inter* alias causas *causam*; onde si può spiegare *spargendo*, *disseminando* tra gli altri il motivo di ec. se si vuole seguitare anche in Italiano la metafora del latino *sero* -- *utrum moenibus se defenderent*, se dovessero stare sulle difese dentro le mura -- *et acie contenderent*, venire a battaglia in campagna aperta; infin pur retto per Ellis. dal verbo *dovessero* già espresso sop[illegible] *maxime nitebatur*, faceva ogni sforzo, moltissimo si s[illegible]va di persuadere, si affaticava in persuadere -- *ut fiere*[illegible]*stra*, che si piantasse il campo, o si formasse l'accampamento -- *accessurum animum civibus*, che si sarebbe ac-

cresciuto il coraggio ai cittadini, avrebbero preso più animo -- *non desperari de eorum virtute*, d'aver fede nel loro valore -- *et hostes eadem re fore tardiores*, e che i nemici per la medesima ragione sarebbero, sarebbero per essere più lenti, meno arditi -- *auderi dimicare adversus se tam exiguis copiis*, che si avea cuore, coraggio, d'affrontarsi con loro con sì scarso numero di truppe.

V. *Misit mille militum*, mandò un soccorso di mille soldati -- *completa sunt*, furon completati -- *flagrabat mirabili cupiditate*, ardeva d'un mirabil desiderio di combattere, di venire alle mani -- *quo factum est*, dal che ne seguì, ne accadde, ne avvenne -- *Miltiades valuit*, il parere di Milziade prevalse a quello de' colleghi -- *eduxerunt copias ex urbe*, fecero uscir le truppe dalla città - *et fecerunt castra loco idoneo*, e fecero l'accampamento, e le accamparono in un luogo opportuno, vantaggioso -- *commiserunt praelium*, attaccarono la battaglia -- *equitatus hostium impediretur*, fosse impedito il corso libero alla cavalleria de' nemici -- *produxit in aciem*, messe fuori in ordinanza, schierò in battaglia -- *tanto plus valuerunt virtute*, tanto prevalsero in coraggio -- *ut profligarent decemplicem numerum*, che abbatterono un numero dieci volte maggiore -- *non peterent castra, sed naves*, non si rifugiavano nel campo, ma nelle navi, non si incamminavano verso il campo, ma verso le navi per fuggirsene -- *nihil adhuc est nobilius*, nulla fin' ad ora vi è di più illustre -- *prostravit tantas opes*, ha abbattuto tante forze unite insieme, un'esercito sì grande, sì poderoso.

VI. *Non videtur alienum docere*, non pare fuor di proposito il dichiarare, dimostrare. *Docere* non vale solamente il nostro usuale insegnare -- *et is hortaretur milites, et committeret proelium*, e ch' egli fosse in atto di animare i soldati, e di dar la battaglia; è più uniforme al nostro gusto tale traduzione, che non lo sarebbe per il semplice esortare -- *factus est majus imperium*, ebbe acquistato un più grande impero -- *decrevit*, decretò.

VII. *Ut persequeretur*, per andar contro -- *coegit plerasque redire ad officium*, obbligò la maggior parte a ritornare al dovere, o all'obbedienza -- *clausit urbem*, assediò la città -- *et privavit omni commeatu*, e impedì che vi si introducesse ogni sorta di viveri -- *accessit propius muros*, si accostò più vicino alle mura -- *cum jam esset in eo, ut potiretur oppido*, essendo già sul punto d'impadronirsi, in tale stato da impadronirsi della città, o di prender la [illegible] *incensus est*, fu abbruciato, gli fu dato fuoco - *venit* [illegible] *nionem*, venne in pensiero agli uni e agli altri -- *dete*[illegible]*tur a deditione*, si distogliessero dalla resa, risolv[illegible]sero

di non arrendersi -- *ne adventaret*, che non si avvicinasse -- *dicere pro se*, parlare in sua difesa -- *fecit verba*, parlò, perorò, o sostenne le ragioni -- *multatus est pecunia*, fu condannato a pagare una somma di danaro, fu condannato ad un'ammenda pecuniaria -- *et ea lis aestimata est*, e quella multa fu tassata in cinquanta talenti, *quantus sumtus factus erat in classe*, quanta era la spesa stata fatta nell'armata navale -- *conjectus est in vincula*, fu portato in carcere -- *ibi obiit diem supremum*, e ivi andò incontro all'ultimo giorno, terminò i suoi giorni di vita, cioè morì.

VIII. *Trahi ad cupiditatem imperii*, che fosse portato alla cupidigia, al desiderio, alla brama del dominio assoluto -- *obtinuerat perpetuam dominationem*, avea goduto, avea esercitato un continuato dominio -- *non consecutus erat eam potestatem vi, sed voluntate suorum*, non aveva conseguito, ottenuto quel potere, o dominio colla forza, ma per la volontà de' suoi, cioè della repubblica, oppure, non si era procurato il principato, o il supremo comando colla forza, ma gli era stato conferito spontaneamente dai suoi -- *et retinuerat bonitate*, e l'avea conservato colla sua bontà -- *qui sunt potestate perpetua*, i quali hanno, esercitano, un continuato dominio -- *quae usa est libertate*, la quale ha goduto la libertà, cioè di repubblica -- *ut nemo tam humilis esset, cui non pateret aditus ad eum*, che non v'era persona per bassa, o vile che fosse, alla quale non fosse aperto l'accesso a lui, alla quale non fosse accordato d'abboccarsi con lui, la quale non avesse il libero accesso a lui, *eum plecti innoxium*, che egli fosse punito benchè innocente, e non convinto reo -- *quam se esse diutius in timore*, che stare più lungo tempo, più lungamente, in timore.

TEMISTOCLE II.

Cap. I. *Is duxit uxorem civem Acarnanam*, egli prese per moglie una cittadina d'Acarnia (paese nell'Attica) -- *cum minus esset probatus*, essendo poco amato, poco accetto -- *negligebat rem familiarem*, trascurava gli affari domestici -- *non fregit eum, sed erexit*, non lo abbattè, ma lo risvegliò dai suoi vizj -- *dedit se totum reipublicae*, si dette totalmente a servire la repubblica, si dette al servizio del pubblico -- *versabatur in judiciis privatis*, si occupava, si esercitava, nel difender le cause de' particolari -- *prodibat in concionem populi*, compariva nell'adunanze del popolo -- *et celeriter reperiebat quae opus erant*, e trovava speditamente, su due piedi, i ripieghi che eran d'uopo, trovava il partito che era opportuno -- *explicabat oratione*, spiegava, svi-

luppava colle parole, metteva in chiara vista col paſſare -- *conjiciebat*, congetturava -- *ut illustraretur*, che divenne famoso, illustre, si acquistò gran concetto.

II. *Quae ex metallis redibat*, il quale si ricavava dalle miniere de' metalli, cioè per Ellis. *ex metallis eſſossis è fodinis* -- *cum interiret largitione magistratuum*, venendo meno, consumandosi per la liberalità de' Magistrati -- *fregit Corcyraeos*, ruppe, abbattè i Corfiotti -- *ornavit divitiis*, arricchì, fece ricchi -- *fecit peritissimos belli navalis*, gli rese praticissimi nella guerra marittima, moltissimo istruiti nella ec. -- *quantae fuerit saluti universae Greciae*, di quanto vantaggio sia stato, quanto vantaggio abbia apportato, quanto abbia giovato a tutta quanta la Grecia -- *cum inferret bellum*, movendo la guerra -- *classis fuit*, l'armata navale fù composta -- *cum perlata esset fama in Graeciam*, essendo stata portata la nuova nella Grecia -- *peti Athen.*, che gli At. erano presi di mira -- *quidnam facerent de rebus suis*, che mai dovessero fare intorno, o circa gli affari loro, cioè a qual partito dovessero appigliarsi nello stato attuale delle cose, come avessero a provvedere ai casi loro -- *ut se munirent moenibus ligneis*, che si riparassero dentro a mura di legno, o che si fortificassero in mura di legno -- *ut conferrent se, suaque*, che assicurassero la propria persona, e le proprie robe portandole ec -- *cum nemo intelligeret*, nessuno sapendo -- *addunt totidem naves triremes ad superiores*, aggiungono altrettante navi (cioè navi da guerra) a tre ordini di remi alle prime -- *et omnia sua*, e tutte le sue robe, cioè i beni mobili, le suppellettili, le gioje, gli argenti ec le quali si potevano trasportare -- *relinquunt reliquum oppidum*, lasciano in abbandono il rimanente della città.

III. *Non paterentur progredi longius*, non permettessero che si avanzassero, s'inoltrassero, o passassero avanti -- *non sustinuerunt vim hostium*, non ressero alla moltitudine, alla gran quantità de' nemici -- *conflixit cum classiariis regis*, si attaccò, si azzuffò co' soldati di marina, navali del Re -- *ne circumiretur*, affichè non fosse, o per non esser messo in mezzo, per non esser circondato -- *quod erat periculum ne premerentur ancipiti periculo*, perchè vi era il pericolo d'essere stretti da un dubbioso cimento, o d'esser incalzati da doppio assalto « temevano di non esser sorpresi dalla fronte, e dalle spalle » -- *constituerent*, disposero.

IV *Delevit incendio*, la distrusse col fuoco, coll'incendio, colle fiamme, la messe a fuoco -- *ut discederent domos suas*, a ritirarsi alle proprie case -- *et defenderent se moenibus*, e a difendersi dentro le mura della città -- *restitit*, si oppose, « con un'efficace orazione » -- *universos esse*

pares, che tutti insieme erano eguali «cioè alle forze de' nemici» -- *testabatur dispersos perituros*, protestava, assicurava, che separati, sparsi « cioè qua e là per le loro case » sarebbero periti -- *et id fore affirmabat Euribiadi regi Lacedaemoniorum*, *qui tum praeerat summae* (potestati) *imperii*; e che ciò avverrebbe, lo dava per certo ad Euritiade re degli Spartani, che allora aveva il supremo comando « che era il generalissimo dell'armata Greca ». Il verbo composto *praeesse* viene a valere ellitticamente *esse prae caeteris etc.*; e l'adiettivo *summae* porta per ell. il sostantivo *potestati* (che in altri luoghi per sintassi regolare si trova espresso) dal qual sostantivo è retto il genitivo *imperii*; onde nel pieno delle parole senza eleganza si direbbe. *Qui tam prae caeteris ducibus erat summae potestati imperii*, il quale allora sopra gli altri capitani aveva la suprema autorità del comando (era a capo dell'armata) -- *quem cum moveret minus quam vellet*, il quale non avendo potuto persuadere come avrebbe voluto, o era il suo desiderio; *movere*, muovere, persuadere -- *si discessissent*, se si fossero disuniti -- *confecturum bellum*, che avrebbe terminata la guerra -- *consectari singulos*, ad inseguirli ad uno ad uno « ed assediare ad una ad una le loro città » -- *si statim aggrederetur*, se gli avesse attaccati senza indugio -- *hoc* (*negotium*) *eo valebat*, ciò aveva questa mira, aveva questo fine, o secondo il sentimento figurato ciò *tanto valeva che* i nemici ec. o *quanto che* i nemici -- *nihil subesse doli*, che nulla vi fosse sotto d'inganno, che non vi fosse sotto alcun inganno « *subesse* composto dalla preposizione *sub*, e dal verbo sostantivo *esse*, porta seco per necessaria elegante ellissi l' ablat. somministratoci dal senso stesso, come quì *subesse*, cioè *esse sub hoc nuntio* » -- *conflixit*, diede battaglia -- *non potuerit explicari*, non si potè distendere.

V. *Male gesserat rem*, avea mal condotto l'impresa -- *opprimere*, disfare -- *ne perseveraret bellare*, che non continuasse la guerra, a guerreggiare -- *fecit certiorem*, lo fece consapevole, lo rese avvisato -- *agi id*, *ut pons dissolveretur*, che si trattava di scompaginare, di disfare il ponte -- *excluderetur reditus*, e d'impedire il ritorno, di ritornare -- *et judicavit se non superatum sed conservatum*, e tenne per certo di non essere stato superato, ma salvato da ec. -- *succubuit*, soggiacque -- *possit comparari*, si può paragonare al trofeo di Maratona, cioè alla vittoria di Milziade contro Dario a Maratona -- *devicta est*, fu superata.

VI. *Constitutus est triplex portus*, fu fatto, fabbricato un triplice porto. Questo porto si chiama ora Portoleone, e se è stato spogliato dell'antica magnificenza, dà un sufficien-

te comodo ai bastimenti de' Turchi che lo posseggono. Il *triplex* mostra chiaramente che erano tre porti in tre seni di mare non lontani uno dall'altro, e per conseguenza con diverse posizioni d'imboccatura per poter entrare sicuramente in alcuno di essi secondo i venti diversi -- *ut aequipararet*, affinchè uguagliasse nella magnificenza, o in dignità -- *superaret utilitate*, la superasse nell'utilità, nel comodo -- *restituit suo praecipuo periculo*, rifece a suo particolar rischio -- *negarent oportere haberi ullam urbem*, sostenevano esser necessario, che non si avesse, o che non vi fosse alcuna città. Per proprietà di lingua si trasporta all'infinito la negativa di *negaret*, restando allora questo verbo in significato di *affirmaret* -- *conati sunt prohibere Athenienses aedificantes*, si studiarono di far desistere gli Ateniesi dal fabbricare -- *hoc longe alio spectabat atque volebat videri*, questa cosa tendeva, mirava ad un fine molto diverso da quello che volevano che sembrasse, apparisse, o far credere -- *longe alio atque* e *longe aliter atque*, sono assai usati per eleganza in senso di *multo aliter quam*, e di *multo alio quam*, cioè *ex multo intervallo* -- *ut Lacedaemonii intelligerent fore certamen de principatu*, che si accorsero gli Spartani che essi eran per aver contesa con questi sopra la preeminenza, o intorno la superiorità, o maggioranza, *contesa* cioè coll'armi, e non di parole per la sovranità specialmente del mare, di cui Sparta era stata sempre gelosa -- *instrui muros*, che si fabbricavano le mura -- *vetarent fieri id*, impedissero che si facessero que' lavori -- *desierunt*, (construere muros) desisterono, o sospesero i lavori -- *suscepit hanc legationem*, s'incaricò di quest'ambasceria -- *exirent*, partissero -- *videretur satis extructa*, ridotta a un punto conveniente -- *facerent opus*, proseguissero il lavoro -- *parcerent ulli loco*, avessero riguardo ad alcun luogo -- *congererent*, ammassassero, o raunassero -- *constarent*, erano composti.

VII. *Venit*, arrivò, giunse -- *adire ad magistratus*, presentarsi ai magistrati. *Adire*, come composto di *ad*, e di *eo*, pare *pleonasmo*, o sia ridondanza l'*ad* a *Magistratus*: ma simili verbi composti da prep. si trovano egualmente e colla preposizione data al caso, e senza di essa. Anche sopra C. V. 4. si ha *ab eodem gradu* al verbo *depulsus est* composto dalla *de*, e da *pellor*. In quanti luoghi poi si ha il caso senza prep. gli serve di base quella stessa del verbo -- *dedit operam, ut duceretur tempus quam longissime*, e procurò, s'ingegnò che si tirasse in lungo il tempo (cioè di presentarsi), quanto mai si potesse -- *opus fieri*, che si continuavano i lavori -- *conari fallere*, si sforzava, studiava d'ingannarli -- *consecuti sunt*, giunsero, o sia secondo il littera-

le ellitico *consecuti sunt* (Themistoclem), aggiunsero Temistocle in Sparta -- *non superesse multum* (spatium) *munitionis*, che non vi restava molto da fabbricare: cioè (*super* re munitionis) *non esse multum spatium, ad perficiendam munitionem*, se si voglia penetrar la forza del composto *superesse* -- *accessit*, si presentò -- *penes quos erat summum imperium*, i quali avevano il supremo comando -- *contendit apud eos*, cioè, *verbis*, parlò con calore, sostenne con impegno -- *quibus haberetur fides*, ai quali si avesse fede, si potesse veramente credere, nella di cui fede si potesse riposare -- *qui explorarent rem*, i quali esaminassero l'affare -- *gestus est ei mos*, fu fatto a modo suo, egli fu compiaciuto, fu aderito al di lui desiderio -- *et praedixit eis*, e li prevenne, *et dixit eis prae aliis rebus*, ellitticamente, e loro disse prima d'ogni altra cosa -- *ne dimitterent legatos*, che non dassero la libertà di ritornarsene agli ambasciatori, che non lasciassero tornare li ec. -- *remissus esset*, fosse stato rilasciato --*ratus est*, credè, gli parve -- *professus est liberrime*, dichiarò con somma franchezza, protestò parlando con tutta libertà avanti di loro -- *quod facere possent jure communi gentium*, come potevano fare per il comun diritto delle genti, come loro permetteva di fare il comun diritto delle genti -- *sepsisse muris*, si eran circondati di mura, si eran cinti di ec. *neque eo fecisse*, *quod etc.*, e che con ciò non avean fatto una cosa, la quale ec. -- *facere male*, *et injuste*, si portavano male, e ingiustamente -- *intuerentur id*, *quod*, riguardavano, o avean riguardo a quello che -- *recipere*, riavere -- *remitterent se*, rimandassero lui -- *essent recepturi*, sarebbero per riceverli.

VIII. *Non effugit*, non isfuggì, non scansò -- *concessit habitatum*, andò ad abitare -- *fecisset societatem*, avea fatto lega -- *demigravit Corcyram*, si trasferì a Corfù -- *indicerent bellum*, intimassero la guerra -- *confugit ad*, si ricoverò appresso -- *cum quo ei hospitium fuerat*, col quale egli avea avuta, o esercitata l'ospitalità -- *cum venisset*, essendo arrivato -- *quo majore religione tueretur se receptum*, affinchè con maggiore zelo, o con fedeltà più scrupolosa proteggesse lui dopo averlo accolto -- *arripuit*, prese per forza, tolse -- *conjecit se in sacrarium*, si rifugiò nel luogo sacro, cioè nella Cappelletta. Anche i privati ricchi, non che i Rè avevano una Cappelletta per il culto de' loro Dei Penati -- *colebatur summa cœremonia*, era tenuto in somma venerazione -- *reciperet in fidem*, lo ricevesse sotto la sua leale protezione, ed in una parola lo assicurasse -- *cum exposceretur publice*, essendo richiesto, domandato a nome pubblico -- *et monuit*, e lo avvertì, lo fece avvertito -- *ut consuleret sibi*,

che provvedesse ai casi suoi, alla sua salvezza -- *eum versari tuto*, che egli stasse sicuro -- *jussit eum deduci*, ordinò che egli fosse accompagnato -- *et dedit ei*, (per il pieno dell'Ellissi) *illud robur*, *o genus praesidii*, *quod esset satis*, e gli diede quella scorta, che gli fosse abbastanza, o sufficiente, (se mai gli fossero tese insidie) -- *ascendit in navem*, entrò in nave, montò sulla nave -- *sensit*, si accorse -- *aperit domino navis*, manifesta al padrone della nave -- *tenuit navem in anchoris*, tenne la nave sull'ancore, ancorata -- *pervenit*, si portò, andò -- *exponit*, (per ellissi, *in terram*), sbarca.

IX. *venisse ad Arthaxersem*, che si portò ad Artaserse -- *intuli plurima mala*, ho arrecato moltissimi mali alla tua casa, ho fatto moltissimo male ec. -- *feci multo plura bona*, ma fu molto maggiore il bene che gli feci -- *feci certiorem*, lo feci consapevole, l'avvisai -- *ab hostibus agi id ut dissolveretur*, che si trattava, si pensava dai nemici di disfare ec., -- *et circumiretur*, e di metterlo in mezzo -- *confugi ad te*, son ricorso a te -- *non habebis minus bonum etc.* non mi sperimenterai meno buono di quello che egli mi provò, o mi abbia provato, sperimentato -- *ea autem rogo*, ti prego poi di questo. *Ea* in plurale e specialmente *id*, *hoc*, *illud* in sing. spesso sono un puro pleonasmo per eleganza, come addietro -- *colloqui tecum*, ragionar teco -- *des annum*, mi accordi un anno -- *patiaris me venire ad te*, mi permetta di presentarmi a te, di venire innanzi a te.

X. *Conciliari sibi*, d'affezionarsi -- *dedit veniam*, gli accordò la grazia -- *dedit omne illud tempus litteris*, *et sermoni Persarum*, impiegò tutto quel tempo nell'imparare le lettere, e il linguaggio de' Persiani -- *quibus adeo eruditus est*, in cui divenne così istruito, sì pratico -- *ut dicatur fecisse verba apud Regem multo commodius*, che si dice che parlasse al re molto meglio, con più facilità di quello che -- *cum pollicitus esset multa*, avendo fatto molte promesse, esibizioni -- *constituit domicilium sibi*, fissò la sua dimora, il suo soggiorno -- *praeberet panem*, gli somministrasse il pane - *quotannis redibant*, ogni anno si ricavavano - *sumeret*, prendesse -- *probamus*, seguitiamo l'autorità -- *fuisse famam*, che corresse voce -- *cum desperaret se posse praestare etc.*, disperando di poter mantenere, effettuare, quel che, quanto, avea promesso, cioè la parola data -- *non concederetur*, non era accordato -- *prodidit memoriae hominum*, tramandò alla memoria degli uomini, lasciò scritto.

ARISTIDE III.

CAP. I. *Contendit cum eo de principatu*, fu di lui com-

petitore nella superiorità venne a competenza di maggioranza con lui, fu suo competitore nella maggioranza, cioè nel sopravanzamento di partito, di broglio per gli affari della Repubblica, specialmente nelle pubbliche adunanze come si rileva dal contesto, e non già competitore di qualche carica o dignità. Temistocle era partigiano della Democrazia, e Aristide dell'Aristocrazia, come si ha da Plutarco in Aristide) -- *namque obtrectarunt inter se*, imperciocchè ebbero contesa fra loro (furono antagonisti uno dell'altro nel governo della repubblica) -- *quanto antistaret*, di quanto restasse superiore, o quanto prevalesse -- *antisto* da *ante*, e *sto* è usato con grand'eleganza per ell. insieme e per metafora. Nel pieno dell'ell. in mera gramm. qui vale *ex* o *prae* quanto intervallo *ante* ipsam innocentiam *eloquentia staret innocentiae* -- *adeo excellebat abstinentia*, (cioè a pecunia, a divitiis) fosse a sì alto grado disinteressato -- *cum intelligeret*, conoscendo -- *animadverteret quemdam scribentem*, imbattendosi in un tale, in un certo che scriveva, osservando un tale ec. - *quaesisse ab eo*, che gli domandasse -- *duceretur*, fosse stimato -- *se ignorare*, che egli non conosceva -- *quod cupide elaborasset*, che studiosamente si fosse affaticato -- *ut appellaretur*, per esser chiamato -- *descendit*, passò -- *restitutus est in patriam*, fu richiamato alla patria.

II. *Interfuit*, intervenne, si trovò -- *fusus* (est), fu disfatto, fu rotto -- *interfectus est*, fu tagliato a pezzi -- *erant duces*, governavano, comandavano -- *applicarent se ad societatem*, si unirono agli Ateniesi, si collegarono cogli ec. *deligerent hos duces sibi*, se gli elessero per capitani.

III. *Qui constitueret*, il quale tassasse, per tassare la quantità del danaro la quale ciascuna città dovea somministrare -- *collata sunt Delum*, si son radunati in Delo -- *cum praefuisset tantis rebus*, avendo avuto il maneggio, o essendo stato a capo degli affari, avendo occupato sì ragguardevoli cariche: *praeesse* viene a valere per ell *prae caeteris hominibus esse rebus*, a preferenza degli altri essere alla testa degli affari, soprintendere agli affari -- *decessit*, morì. che vale in composizione, *cedere de hoc orbe terrarum* -- *qui efferretur*, ond'esser portato alla sepoltura, cioè secondo il di lui grado -- *efferri*, vale in composizione per se stesso il semplice *ferri ad sepulchrum*. esser portato, e la preposiz. *E* porta naturalmente l'Abl sottinteso e *loco*, *domo etc.* raddoppiata la *F* per naturalezza di pronunzia -- *collocarentur*, furono maritate, accasate.

CAP. I. *Ut eluxit virtutibus*, siccome risplendè per le virtù -- *sic obrutus est vitiis*, così fu sopraffatto, denigrato, oscurato dai vizj. La metaf. è chiara in *eluxit*, *ed in obrutus est* — *cecidit*, vi morì l'istesso capitano (cioè per ell. *cecidit in terram mortuus ipse dux Mardonius*) -- *miscere plurima* (negotia), a scompigliare, a sconvolgere moltissime cose, cioè a dare a moltissime cose un sistema diverso da quello, che era prescritto dall'uso -- *et concupiscere majora* (negotia), ed a bramare ardentemente cose maggiori, ad aspirare con ogni studio a cose più alte, ad uno stato più sublime. *Majora*, qual comparativo, porta per ell. *quam prius concupiverat*, o cosa simile -- *cum posuisset*, avendo posto (per voto) ad Apollo -- *exculpserunt* qui vale scalpellarono, tolsero, cassarono, rasero collo scalpello — *scripserunt*, v' incisero, vi scolpirono.

II. *Miserunt eumdem*, spedirono il medesimo -- *coepit gerere se elatius*, cominciò a portarsi con maggiore alterigia (del solito, del tempo passato) -- *et appetere res majores*, e a desiderare appassionatamente cose maggiori — *cum cepisset*, avendo fatti prigionieri -- *qui redderet litteras*, il quale consegnasse, presentasse una lettera -- *postquam cognovit* (esse) *tuos propinquos*, dopochè ha saputo che erano tuoi parenti stretti -- *conjungi tecum affinitate*, d' imparentarsi teco -- *des* (petit ut) *tuam filiam nuptum ei*, che gli accordi la tua figlia in matrimonio -- *si volueris geri quid* (aliquid) *de his rebus*, se vorrai che si effettui alcuna di queste cose, cioè delle cose proposte -- *cum quo colloquatur*, con cui convenga, se l'intenda a voce -- *collaudat eum*, approva il di lui disegno -- *ac petit*, e lo prega -- *ne parcat cui* (alicui) *rei*, che non lasci alcuna cosa intentata, o, *letteralmente*, che non la perdoni a cosa alcuna -- *absolvitur*, è assoluto, cioè dalla pena di morte -- *multatur pecunia*, è condannato a pagare una somma di danaro.

III. *Patefecit cogitata*, manifestò i suoi disegni -- *utebatur apparatu regio*, si trattava all'uso reale, viveva con magnificenza da re -- *veste Medica* (utebatur), usava il vestito de' Medi, vestiva all'uso de' Medi -- *epulabatur*, imbandiva la mensa -- *luxuriosius*, *quam possent perpeti* (illi viri) *qui aderant* (convivio), con lusso maggiore di quello che potessero tollerar coloro ch'erano presenti, cioè i convitati, specialmente Spartani avvezzi ad una tavola frugale -- *non dabat aditum conveniendi* (se) *petentibus* (aditum), non dava il permesso di abboccarsi con lui a coloro che ne facevano istanza, non dava udienza a chi la chiedeva -- *contule-*

rat se Golonas, si era portato a Golona (collina amenissima al fiume Simoente) -- *capiebat consilia inimica*, faceva de' progetti contrarj -- *posse depellere periculum instans*, di potere allontanare il pericolo che gli sovrastava, o di potersi liberare dall'imminente pericolo -- *hinc se expedivit*, se ne sbrigò, se ne liberò -- *neque eo magis carebat suspicione*, nè perciò era punto più libero dal sospetto, ma ciò non ostante nulla più di prima egli era esente dal sospetto già concepitosi di lui -- *opinio manebat*, durava, continovava, era costante l'opinione -- *habere societatem cum rege*, che avesse corrispondenza, fosse in trattati col re -- *fungitur munere servorum*, esercita gli ufizj degli schiavi -- *quo posset argui*, affinchè potesse esser convinto -- *oportere judicari suspicionibus*, che convenisse formarsi giudizio sopra sospetti, oppure portando il *non* da *putabant ad oportere*, che non convenisse, non si dovesse formar giudizio ec. -- *dum ipsa res aperirei se*, finchè il fatto si manifestasse da sè stesso

IV. *Laxavit vincula epistolae*, roppe i legami, allentò, sciolse ec -- *cognovit*, intese -- *pertulisset*, l'avesse portata -- *quae pertinebant ad ea quae convenerant*, quelle cose le quali appartenevano, o quelle cose spettanti alle convenzioni o ai concertati fatti ec. -- *indicio hujus impulsi sunt ut comprehenderent*, dalla denunzia di questo furono mossi a catturare -- *ipse indicasset se*, si fosse scoperto da sè stesso -- *quid vellent fieri* (ab eo), quello che volevano che fosse fatto da lui, o che egli facesse -- *putant nefas*, stimano cosa nefanda, o sommamente indegna -- *confugit eò*, si ricovrò colà -- *consedit in ara*, si pose sull'altare -- *fecerunt locum sub terra*, fecero un vuoto, un incavo sotto terra -- *loqueretur quid* (aliquid), avesse parlato di qualche cosa -- *confugisse in aram*, che si era ritirato nel tempio -- *venit eò*, si portò colà -- *cum videret sedentem in ara supplicem Dei*, avendolo ritrovato assiso sull'ara in atto di pregare il Dio -- *quid causae* (in vece dell'andante comune *quae caussa* per eleganza detto *quid caussae*, a cui per ellissi si può sottintendere *genus* per reggimento di tal genitivo) *sit consilii tam repentini*, qual sia la cagione, o qual motivo siavi di una risoluzione tanto inaspettata, sì precipitosa -- *aperit* (per metafora) *quid* (illud quod), *comperisset ex litteris*, manifesta quello che avea ricavato, inteso, dalla lettera -- *ne enuntiaret*, che non lo scoprisse, che lo tenesse segreto, che non ne facesse denunzia -- *dedisset veniam*, gli avesse prestato un tal servizio -- *sublevasset implicitum in tantis rebus*, avesse ajutato lui imbarazzato in un'affare di sì grand'importanza, o l'avesse liberato dal grave imbarazzo in cui si trovava -- *futurum magno proemio* (promisit si sottintende), che

egli sarebbe per essergli di gran guiderdone, o che gli avrebbe dato un gran premio, ricompensa.

V. *Putaverunt satius* (esse satius) *comprehendi*, pensarono che fosse meglio catturarlo -- *quo cum essent profecti*, dove essendosi portati -- *cum jam esset in eo ut comprehenderetur*, essendo già sul punto di essere arrestato -- *fieri insidias*, che gli si tendevano insidie -- *confugit in aedem*, si ricoverò nel tempio -- *obstruxerunt valvas*, murarono le porte -- *postquam comperit de scelere filii*, dopochè ebbe intesa la sceleraggine del figlio -- *maculavit magnam gloriam belli*, oscurò la gloria distinta, che si era acquistata in guerra -- *cum elatus esset semianimis*, essendo stato tirato fuori mezzo morto -- *efflavit animam*, mandò fuori l' anima, spirò -- *inferri eodem* (loco), che fosse sepolto nel medesimo luogo -- *dati essent ad supplicium*, erano stati condannati al supplizio -- *infoderunt*, lo sotterrarono.

CIMONE V.

Cap. I. *Usus est initio admodum duro adolescentiae*, ebbe il principio della gioventù molto contrario, calamitoso, disgraziato; *admodum*, passato in uso d' Avverb. è composto dalla preposiz. *ad*, e dall' Accus. *modum*; e siccome *modus*, qual termine generale si riferisce ora a quantità, ed ora a qualità, così troviamo *admodum* in varj significati, come si rileva dal contesto, cioè di *assai*, *appieno*, di *certamente*, *per verità*, di *quasi*, *circa*, *ec.* -- *solvere litem aestimatam*, pagare la multa tassata in giudizio -- *neque legibus* (ex) *Atheniensium poterat emitti*, nè per le leggi, nè in forza delle leggi poteva esser rilasciato libero -- *qua* (pecunia Ablat. di pena) *pater multatus erat*, a pagare il quale (danaro) era stato condannato il padre -- *fecerat magnas pecunias ex metallis* -- avea messo insieme, raccolto gran somme di danaro dalle miniere -- *egit*, trattò, si maneggiò -- *cum aspernaretur talem conditionem*, disprezzando un tal progetto, rigettando tal partito, *negavit se passuram*, si protestò che non avrebbe tollerato; trasportando la negativa dal verbo finito all' infinito, come se dicesse *affirmavit se non passuram* -- *et quoniam posset prohibere*, e giacchè poteva impedirlo -- *si praestitisset ea*, *quae pollicëretur*, se avesse mantenuto, effettuato, quel che prometteva, o la promessa fatta.

II. *Pervenit ad principatum*, arrivò alle prime cariche della Repubblica, alle primarie dignità, ai primi onori, al governo della Repubblica -- *a puero versatus fuerat in exercitu*, da giovinetto era stato, si era trovato all' armata -- *plu*

rimum valuit auctoritate, ebbe moltissimo credito -- *constituit oppidum*, stabilì la città -- *iterum cepit devictam classem*, altra volta vinse, e prese un' armata navale -- *usus est pari fortuna in terra*, ebbe, incontrò, egual fortuna per terra -- *eduxit suas copias*, cavò, sbarcò, messe a terra le sue truppe -- *prostravit maximam vim etc.* disfece, sbaragliò un esercito numerosissimo, un poderoso corpo di barbari, cioè Persiani -- *defecerant*, si erano ribellate -- *confirmavit bene animatas*, rassicurò quelle che trovò bene disposte d'animo, cioè le favorevoli ad Atene -- *redire ad officium*, a rientrare in dovere, a ritornare all' obbedienza -- *vacuefecit* (da *vacuum*, e *facio*) spopolò -- *quod se gesserat contumacius*, perchè si era portata troppo ostinatamente, con troppa ostinazione, e disprezzo -- *ejecit sessores veteres*, scacciò gli antichi abitatori; *sessores* da *sedes*, perchè, *ibi sedem sibi statuerant* -- *fregit Thasios fretos opulentia*, sconfisse i Tasj affidati alla loro ricchezza. I Tasj, gli abitatori di Taso Isola tra la Macedonia, e la Tracia, i quali si erano assai arricchiti per le miniere d'oro, e per le cave di marmo in quell' isola -- *ex his manubiis ornata est arx*, di queste spoglie fu adornata la Cittadella, *quae vergit ad meridiem*, verso quella parte che guarda il mezzo giorno.

III. *Cum unus floreret maxime in civitate*, godendo egli solo una grandissima riputazione nella città, egli solo essendo stimato sopra gli altri della città, essendo egli solo fra quei della città sommamente in pregio -- *multatus est exilio*, fu condannato all' esilio -- *confestim consecutum est desiderium virtutis ejus notae*, subito nacque, si risvegliò il desiderio della sperimentata di lui virtù, (cioè perizia nell' arte militare) -- *quod utebatur hospitio*, perchè godeva dell' ospitalità -- *eos, et cives suos consentire inter se una voluntate, quam contendere armis*, che essi, e i suoi cittadini facessero fra loro un'accomodamento, di quello che facessero guerra, venissero alle armi -- *profectus est Lacedaemonem*, si portò a Sparta, *conciliavit pacem inter duas etc.*, rappacificò le due ec. -- *cum devicisset*, avendo soggiogata, dopo aver soggiogata.

IV. *Fuit tanta liberalitate, etc.* la sua generosità fu sì grande che ec. -- *nunquam imposuerit custodem gratia servandi fructus*, mai vi pose guardiani per assicurare i frutti, a difesa de' frutti -- *ne quis impediretur*, *quominus frueretur rebus ejus*, *quibus vellet* (frui), affinchè non fosse impedito chicchessia di godere delle cose di lui, delle quali volesse godere, o semplicemente *che egli volesse*, per conservare l'Ellis. anche in Italiano -- *secuti sunt eum*, gli andaron dietro -- *haberet quod statim daret*, avesse cosa dargli subito --

et ne videretur differendo negare, e affinchè non sembrasse che col differire, colla dilazione, glie la negasse, o perchè la dilazione non paresse una negativa -- *coquebatur coena ei sic ut*, gli si preparava la cena in tanta quantità che ec., non parendo molto proprio il litterale *se gli si coceva la cena* -- *ut devocaret omnes, quos vidisset in foro non vocatos*, che bastasse per invitare tutti quegli, che avesse veduto nella piazza non invitati da altri -- *quod praetermittebat facere nullum diem*, che non lasciava di fare in alcun giorno -- *nullum diem* (per nullum diem) secondo l'Ellissi naturale -- *suo sumptu extulit*, a sue spese seppellì, per elegante, ed espressiva brevità che vale *curavit, ut efferrentur*, procurò che fossero sepolti, fece seppellire.

LISANDRO VI.

Cap. I. *Etenim apparet, eum confecisse Athenienses gerentes bellum in Peloponnesios anno sexto, et vicesimo*, imperciocchè è noto, si sa, che egli disfece, vinse, rovinò, rifinì gli Ateniesi, i quali da ventisei anni facevano guerra contro i Peloponnesi. *Vicesimo* è migliore di *vigesimo*. *Sexto et vicesimo* è più elegante, che *vicesimo sexto*, sopra di che vedi la Grammatica -- *latet, qua ratione consecutus sit id*, non si sa come, in qual maniera, gli sia riuscito ciò, sia arrivato a far ciò -- *non factum est*, non seguì -- *non erant audientes dicto suis imperatoribus*, non stavano attenti, obbedienti, agli ordini dei suoi comandanti -- *venerunt in potestatem*, caddero in potere -- *se dediderunt*, si arresero -- *sic indulsit sibi*, così secondò le proprie passioni, i suoi capricci -- *opera ejus pervenerint*, per opera di lui, per il modo di operare di esso, per di lui cagione vennero ec. -- *nam cum Lacedaemonii dictitassent hanc sibi esse causam belli* (idest) *ut refringerent impotentem dominationem Atheniensium*, imperciocchè avendo gli Spartani sparsa voce, essendo andati dicendo esser quello per loro il motivo di guerra (cioè) per fiaccare lo smoderato dominio degli Ateniesi, la prepotenza degli ec. per rintuzzare la smoderata autorità degli ec. *Dictito* deriva da *dico*, ed è uno di quei verbi *frequentativi*, perchè significano un' azione non assoluta, ma a più, e frequenti riprese, valendo perciò *andar dicendo*, *sparger voce qua e là* -- *quam ut teneret in sua potestate*, se non che di tenere sotto il suo potere, dominio -- *studuissent rebus*, quelli i quali si erano adoprati, avevano mostrato impegno per gli affari degli ec., erano stati del partito degli Ateniesi -- *quibus committeret summum imperium, et potestatem omnium rerum*, ai quali fosse appog-

giato il supremo comando, e l'autorità in ogni cosa, opp. avrebbe affidato ec. -- *nisi qui aut contineretur hospitio ejus*, se non quello, o che godesse, ovvero godeva, della di lui ospitalità -- *aut confirmaret fide, se fore proprium illius*, o ratificasse con giuramento, oppure giurava d'esser per essere tutto affatto di lui, o che sarebbe in tutto dependente da lui. Simili con simili dice il noto proverbio. . . .

II. *Omnia gerebantur nutu ejus*, tutto si faceva a modo suo, tutto dependeva dal di lui cenno -- *satis est proferre unam rem*, basta addurre un solo fatto -- *ne fatigemus lectores*, per non stancare i lettori -- *et divertisset Thasum* (versus per Ell.), ed avendo voltato il cammino verso Taso, o avendo presa la strada alla volta di Taso, isola, e città nell' Egeo -- *concupivit pervertere eam*, gli venne voglia di rovinarla, di distruggerla -- *vidit autem futurum* (esse) *ut Thasii dilaberentur* (e suis manibus) *et consulerent rebus suis nisi occultasset voluntatem* (suam) *in eo* (negotio). Quant' Ellissi! quanta eleganza, e maggior forza troviamo in quel parlare Ellittico! vedde, prevedde poi che i Tasj si sarebbero liberati, sarebbero fuggiti dalle mani loro, ed avrebbero pensato, o provveduto ai casi loro, se non avesse tenuto occulto il suo disegno -- *videre oculis*, è l'uso naturale; *videre mente, animo*, si usa per metafora, ed anche per elegante Ellissi di tal Ablat., come qui.

III. *Itaque sui* (cives Lacedaemonii) *sustulerunt*, pertanto i suoi (cittadini) tolsero, rovesciarono, abolirono, soppressero -- *iniit consilia tollere*, prese il partito di levar di mezzo -- *sed sentiebat*, ma conosceva, s'avvedeva -- *consueverant referre omnia ad Oracula*, eran soliti, usavano di ricorrere in ogni cosa agli Oracoli -- *conatus est corrumpere*, (auro, pecunia) tentò di subornare (cioè col danaro) -- *cum non potuisset id*, non essendogli ciò riuscito -- *adortus est Dodonam*, si rivolse ai sacerdoti di Dodona -- *se suscepisse vota, quae solveret*, che egli avea fatto de' voti, che doveva sciorre, sodisfare, adempiere a Giove Ammone -- *cum profectus esset*, essendosi portato -- *antistites Jovis multum fefellerunt eum*, i primi tra i Sacerdoti di Giove molto l'ingannarono, o restò molto ingannato dai primi ec. *Quam vere judicatum foret*, (vale lo stesso che *esset*) *de eo*, quanto fosse stata giusta la sua condanna -- *fuit indicio*, servì come di prova, lo fece vedere, lo dimostrò -- *ut ex omnibus deligatur dux*, che fra tutti sia scelto lui Generale -- *ut videretur congruere sententiae Deorum*, che pareva che concordasse, che si accordasse, si uniformasse al sentimento, all' oracolo degli Dei.

IV. *Petiit a Pharnabazo*, pregò Farnabazzo -- *ut da-*

ret testimonium sibi ad Ephoros, che facesse un attestato in suo favore appresso gli Efori, che giustificasse -- *conscripsit librum gravem multis verbis*, scrisse una lettera autorevole, piena di gravità, di sostenutezza di espressioni, e ben prolissa -- *effert eum summis laudibus*, lo esalta con somme lodi -- *dum obsignatur*, mentre si sigilla, nell'atto di sigillarla -- *subjecit alterum*, ne sostituì, ne messe in cambio un'altra -- *ut non posset discerni*, affinchè non si potesse scoprire l'inganno -- *accusarat accuratissime*, avea denunziata esattissimamente -- *postquam dixerat quae voluerat*, dopo aver ragionato a suo piacere, dopo aver detto quel che gli pareva -- *cum cognossent*, (sincopato in vece di cognovissent) *hunc* (librum), avendo letta attentamente, avendo esaminata questa lettera.

ALCIBIADE VII.

CAP. I. *Natura videtur experta* (esse) *quid possit efficere*, pare che la natura abbia voluto far prova di quanto ella sia capace di fare -- *enim* (etenim) *constat inter omnes*, imperciocchè apparisce presso tutti quelli, convengono tutti quelli i quali di lui hanno scritto, hanno di lui tramandato alla memoria, o hanno di lui lasciato scritto -- *cum tempus posceret*, quando la circostanza lo richiedeva -- *simul ac se remiserat*, subitochè, appenachè si era posto in quiete, in riposo, cioè per metafora *remiserat se a loco laboris in locum otii, quietis* -- *nec suberat causa*, *quare perferret laborem animi*, nè vi era motivo, cagione, per cui dovesse affaticar lo spirito -- *admirarentur in uno homine etc.*, si maravigliavano che un medesimo uomo fosse di tanta diversità di costumi, e di sì vario carattere, o avesse tanta ec.

II. *Si ipse vellet fingere* (bona), se egli avesse voluto idearsi, concepire nell'animo, de' beni -- *neque posset reminisci plura*, *neque consequi majora quam*, (il comparativo porta seco il *quam*), nè avrebbe potuto concepirne di più, nè conseguirne de' maggiori, di quelli che. Il *vellet*, e *posset* meglio son resi in Italiano in tempo passato del più che perfetto -- *tribuerat*, gli avea dati -- *induxit eum commemorantem se pernoctasse*, l'introdusse a parlare, gli fa raccontare d'aver dormito -- *neque surrexisse ab eo aliter ac filius debuerit* (surgere) *a parente*, che non si era levato d'accanto a lui diversamente da quel che un figlio dovesse levarsi d'accanto, o dal letto del Padre, cioè con rispetto, e modestia -- *postquam factus est robustior*, dopochè divenne, si fece più grande, più adulto, o cresciuto poi in età -- *referremus*, racconteremmo, o prenderemmo a raccontare -- *nisi*

haberemus majora, et potiora, se non avessimo cose maggiori, e più importanti (da raccontare), se non ci occupassero cose ec.

III. *Cum appararetur id*, nel tempo che si facevano i preparativi per questa guerra--*priusquam classis exiret Athenis*, primachè la flotta escisse fuora da Atene -- *dejicerentur omnes Hermae*, furon gettate a terra tutte le statue di Mercurio -- *cum appareret non factum esse hoc sine consensione*, essendo chiaro, non essere stato fatto ciò senza l'accordo di ec. -- *quod non pertineret ad rem etc.*, perchè non riguardava l'interesse ec. -- *injectus est magnus timor in multitudine*, entrò un gran timore nel popolo; in vece del litterale, fu messo un gran timore -- *ne existeret qua* (aliqua) *vis repentina in civitate*, che non si suscitasse, scoppiasse, qualchè repentina violenza nella città -- *videbatur hoc convenire maxime in etc.*, pareva che questo sospetto cadesse più facilmente sopra ec. -- *devinxerat multos*, si era guadagnati molti -- *reddiderat etiam plures suos*, si era fatti ancora molti suoi, si era resi dependenti -- *quare fiebat*, onde ne seguiva -- *ut converteret ad se*, che tirava a se, richiamava a se -- *quotiescumque prodiret in publicum*, tutte le volte che, ogniqualvolta, compariva in pubblico -- *neque quisquam poneretur par ei in etc.* -- nè alcuno gli veniva posto al pari, nè alcuno era stimato eguale a lui nella città -- *aspergebatur* (per metafora) *etiam infamia*, veniva ancora infamato, era macchiato d'infamia -- *et existimabatur id non pertinere etc.*, e si credeva che ciò non riguardasse la pietà, ma una congiura, o che egli facesse ciò non per culto di religione, ma per coperta di qualche congiura, o che ciò avesse per oggetto, per scopo non già il culto di religione, ma qualchè congiura.

IV. *Compellabatur in contentionem*, era citato in giudizio -- *instabat tempus*, era imminente, si avvicinava il tempo -- *postulabat, ut si vellent agi* (in judicio) *quid* (aliquid) *de se*, chiedeva, che, se volevano che si trattasse qualche cosa intorno a lui, *haberetur quaestio de* (se) *praesenti*, si facesse essendo presente, *potius quam absens accusaretur crimine invidiae*, piuttosto che fosse dai malevoli accusato assente -- *decreverunt quiescendum in praesenti* (tempore), determinarono di acquietarsi per allora, di non parlarne ec. -- *intelligebant non posse nocere ei*, conoscevano di non potergli pregiudicare, far danno -- *quo* (tempore) *exisset ut aggrederentur absentem*, in cui fosse escito dalla patria, fosse fuori della ec. per attaccarlo allor che era lontano -- *crediderunt*, supposero, s'immaginarono -- *fecerunt reum absentem*, lo dichiararono, lo denunziarono reo così assente, lontano, *quod violasset sacra*, d'aver violato le co-

se sacre, oppure lo accusarono, benchè lontano, di sacrilegio -- *noluit non parere*, volle obbedire (due negative affermano) -- *ascendit in triremem*, montò sulla nave -- *subduxit se a custodibus*, si sottrasse dalle guardie -- *venit*, andò -- *id quod usu venerat*, ciò che era passato in uso, era solito farsi in tali casi -- *ut se devoverent*, a maledirlo, a scomunicarlo -- *demigravit Lacedaemonem*, passò in Sparta -- *ut ipse consueverat praedicare*, come esso era solito andar dicendo palesemente -- *gessit bellum non adversus*, prese a far la guerra non contro la ec. -- *cum intelligerent*, conoscendo -- *ejecisse ex ea*, che l'avevano scacciato da quella -- *et plus paruisse irae suae etc.*, e che aveano condisceso, aveano avuto riguardo più all'ira loro, che al ben pubblico -- *fecerunt amicitiam*, fecero amicizia. lega -- *averterunt Joniam a societate Ath.*, distolsero la Jonia dall'alleanza cogli Ateniesi; Jonia provincia di Greci nell'Asia minore.

V. *Neque tam facti sunt amici* (Lacedaemones), non tanto divennero amici d'Alcibiade, *quam alienati sunt ab eo timore*, quanto si alienarono da lui per il timore -- *ne desciseeret ab ipsis*, che non si ribellasse da loro, non si allontanasse, non gli abbandonasse -- *instituerunt quaerere tempus interficiendi*, si posero a cercare un occasione di levarlo di vita -- *cum attendisset animum ad cavendum*, avendo l'animo intento alla propria difesa, stando all'erta per assicurar la propria persona -- *contulit se*, si portò -- *cujus cum pervenisset in intimam amicitiam*, di cui essendosi fatto intimo amico -- *opes Atheniensium senescere*, (per metafora dalla natura umana), che la potenza, le forze, degli Ateniesi andavano mancando, decadendo, diminuendo -- *colloquitur per internuntios*, parla per mezzo di messaggieri, per via di mezzani -- *erat eodem sensu quo* (sensu erat) *Alcibiades*, era del medesimo sentimento che Alcibiade -- *plebiscito restituitur*, per decreto della plebe è rimesso in patria -- *praeficitur* (exercitui), è destinato a presiedere (all'esercito) -- *imperio horum facta est commutatio tanta rerum*, sotto il governo di questi seguì tanto cambiamento di cose, si cambiarono tanto le cose -- *victores viguerant*, come vincitori erano stati in vigore, in fiore, per metafora dal vigore che hanno le cose nelle stagioni propizie -- *receperat Joniam*, avea ricuperato l'Jonia -- *venerunt Athenas*, se ne tornarono a Atene.

VI. *Cum descendisset obviam his in Piraeeum*, essendo andata incontro a questi, essendo andata ad incontrar questi fino al Pireo -- *conflueret ad triremem ejus*, correva in folla -- *perinde ac si advenisset solus*, come se egli fosse arrivato solo -- *persuasum erat populo sic*, il popolo era in qu-

sta persuasiva, in questa credenza -- *itaque et tribuebant suae culpae amissum etc.*, perciò davano la colpa a loro medesimi della perdita ec. *arbitrari id sine causa*, che lo pensassero senza una ragione, un fondamento -- *praesse exercitui*, a comandare l'armata -- *esse pares*, uguagliarlo -- *ut egressus est navi*, tostochè sbarcò dalla nave, messe piede fuor della nave -- *praefuerant eisdem rebus*, avessero avute le medesime incombenze -- *prosequebantur illum*, accompagnavano, andavan dietro, corteggiavano -- *et id quod numquam antea usuvenerat*, e cosa che mai per l'avanti era accaduta, seguita, era stata fatta -- *accipiebat talem benevolentiam*, riceveva una cotal dimostrazion d'affetto -- *venit Astū*, fu entrato in città. Vedi Temist. Cap. IV. 1. -- *fecit verba sic*, perorò in maniera -- *quin lacrimarit casum ejus*, che non compiangesse le di lui calamità, cioè la maledizione, l'esilio ec. -- *et* (quin) *ostenderit se inimicum his*, e non si dimostrasse nemico di quelli -- *resacrare*, a ribenedirlo, a rivocare le maledizioni -- *devoverant*, l'avevano scomunicato, maledetto.

VII. *fuit minus diuturna*. fu di poca durata, durò poco -- *cum decreti essent omnes honores*, essendogli stati decretati, conferiti, tutti gli onori -- *tradita* (esset) *tota Respublica*, essendogli stati affidati tutti gli affari della Repubblica -- *ut gereretur* (Respublica) *arbitrio unius*, ad oggetto che fossero amministrati per l'arbitrio di un solo -- *et ipse postulasset*, ed egli avendo richiesto -- *minus gesserat rem ex sententia*, non avea maneggiato gli affari secondo l'idea concepita, non avea regolate le sue operazioni secondo ec. -- *nihil ducebant eum non posse efficere*, eran di parere, che potesse condurre tutto a buon termine, che potesse far tutto, che tutto a lui fosse possibile, che nulla vi fosse, che egli non fosse capace di portare a buon termine (conseguenza del troppo concetto che ne aveano) -- *cum loquerentur fecisse*, andando dicendo, spargendo che si era portato, o che avea agito -- *arguebant noluisse*, l'accusavano, lo rimproveravano, che non avesse voluto -- *putamus nimiam opinionem ingenii, atque virtutis maxime fuisse malo huic*, crediamo che il troppo concetto, la troppo buona opinione che avean del di lui ingegno e valore dasse sopratutto causa a questo cattivo giudizio, che specialmente pregiudicasse, o nocesse a lui di troppo ec. -- *enim* (etenim) *non timebatur minus*, *quam diligebatur*, tanto era temuto, quanto (era) amato, eguale al timore era l'amore che gli portavano -- *concupisceret tyrannidem*, non ambisse la tirannia -- *abrogarent Magistratum absenti*, gli tolsero il governo, il comando in assenza, nel tempo che era lontano -- *et substituerent alium in locum ejus*, ed elessero

un altro in sua vece -- *creverat cum fama*, *tum opibus*, avea guadagnato siccome nella fama, così nelle ricchezze -- *et pepererat magnam amicitiam sibi cum quibusdam etc.*, e si era acquistata l'intima amicizia di alcuni ec., o avea fatta intrinseca amicizia con alcuni ec.

VIII. *neque tamen potuit recedere a caritate patriae*, nè però potè distogliersi dall'amore verso la patria, perdere, lasciare, l'amore che avea sempre avuto per la patria -- *cum constituisset suam classem apud etc.*, avendo disposta la sua armata navale in vicinanza del ec *neque longe abesset*, nè trovandosi molto lungi -- *qui occupatus erat in eo*, *ut duceret bellum quam diutissimè*, il quale attendeva a tirar la guerra in lungo quanto mai poteva -- *quod suppeditabatur*, attesochè veniva somministrato -- *erat nihil* (non aliquid erat) *super praeter arma etc.*, non avevano più altro che l'armi ec. -- *aut dimicare*, o a venire a un fatto d'arme, a venire alle mani -- *nolle confligere classe*, che gli Spartani non volevano, non amavano di dar battaglia navale -- *valerent plus*, erano più forti, *copiis pedestribus*, *quam navibus*, erano più potenti in terra che in mare -- *deducere*, indurre -- *ut eos depelleret terra*, che gli rispingesse, a respingerli ec. -- *aut necessario conflicturos classe*, o che avrebbero combattuto per mare, *aut bellum composituros*, o che sarebbero venuti ad un'accordo, ad un'accomodamento -- *etsi Philocles animadvertebat id dictum* (esse) *vere*, sebbene Filocle conoscesse che da lui era stato parlato per la verità, che egli avea parlato per la verità -- *tamen noluit facere postulata*, nonostante non volle approvare, acconsentire a quanto proponeva, secondare la sua proposizione -- *quod sentiebat se futurum nullius momenti*, perchè ben vedeva, che egli non sarebbe stato in alcuna considerazione, che non sarebbe stato più considerato -- *si evenisset quid* (aliquid) *secundi*, se qualche impresa gli fosse riescita favorevole, andata bene -- *nullam* (non) *fore* (ullam) *partem in ea re*, che non avrebbe avuto alcuna parte in quella (cioè di gloria in quell'impresa -- *si accidisset quid* (aliquid) *adversi*, se poi (si sottintende il di sopra) gli fosse riesçita male, o fosse andata male -- *repugnas*, ti opponi -- *moneo illud* (ut) *habeas castra nautica juxta hostes*, ti avverto di tenere il campo navale appresso ai nemici -- *neque ea res fefellit illum*, nè quel pensiero l'ingannò, nè in questo restò ingannato -- *cum comperisset*, essendo venuto in cognizione -- *non dimisit tempus rei gerendae*, non trascurò, non lasciò andare l'occasione di dare il colpo -- *et eo impetu delevit totum bellum*, e con quell'assalto improvviso terminò tutta la guerra.

IX. *Abdit se penitus*, si nasconde ben'addentro -- *pos-*

se occulti suam fortunam di poter star nascosto, sicuro non esser molestato -- *senserunt venisse magna pecunia*, si accorsero che era arrivato con gran somme di danaro -- *abstulerunt quae apportavit*, gli tolsero ciò che avea portato seco -- *quem quidem cepit sua humanitate adeo ut nemo antecederet eum in amicitia*, il quale egli certamente si cattivò colle sue cortesi, gentili, maniere, talmentechè nessuno lo sorpassò nell'amicizia di Farnabazzo, o che niun altro fu più di lui grand' amico -- *ex quo habebat*, dal quale ritraeva - *ferebatur omni cogitatione*, ogni suo pensiere era volto a ec. -- *adjungi eum amicum sibi*, di farselo amico -- *si modo habuisset potestatem conveniendi ejus*, ogni qual volta avesse avuto il modo di visitarlo, di abboccarsi con lui -- *clam parare bellum ei adjuvantibus etc.*, che di nascosto si preparava a fargli guerra coll'ajuto degli ec. -- *si aperuisset id ei*, se gli avesse manifestato ciò.

X. *Cum moliretur haec, et peteret a Pharnabazo ut mitteretur etc.*, nel tempo che macchinava queste cose, e pregava Farnabazzo di mandarlo ec. -- *facerent certiorem eum*, lo facessero consapevole, lo facessero avvisato, l'informassero -- *nisi sustulisset Alcibiadem*, se non avesse tolto di vita Alcibiade; in altri incontri *sustollo* vale ancora innalzare -- *nihil fore ratum earum rerum, quas ipse constituisset etc.*, che non si sarebbe effettuata neppure una di quelle cose, le quali esso avea ordinate ec. -- *suas res gestas manere*, che le cose da lui fatte fossero stabili, di lunga durata, si conservassero in vigore -- *persequeretur illum*, lo perseguitasse, facesse di tutto per averlo nelle mani -- *statuit sibi agendum accuratius*, risolvette di doversela intendere più seriamente -- *renunciat*, fa sapere, *futura irrita quae regi essent cum Lacedaemoniis*, che sarebbero riesciti, stati resi inutili, di niun valore, i trattati tra il re di Persia, e gli Spartani -- *nisi tradidisset*, se non avesse dato in mano, consegnato -- *non tulit hoc*, non soffrì questo -- *cum ille esset*, nel tempo che egli era -- *et pararet iter ad regem*, e si metteva in ordine per andare al re di Persia -- *missi clam dant negotium vicinitati, in qua etc.*, i messi, gli emissarj segretamente danno commissione alla vicinanza che l'ammazzino (detto in genere che vale, ai paesani di quel contorno), appresso i quali ec. -- *contulerunt ligna circa eam casam, in qua quiescebat*, circondarono di legna quella casuccia, nella quale dormiva -- *et succenderunt eam ut conficerent incendio*, e gli dettero fuoco per finire, consumare, coll'incendio -- *quod subductus erat gladius ei*, siccome gli era stata tolta, involata, la spada -- *eripuit telum subalare sui familiaris*, strappò, prese in furia il pugnale (da portarsi sotto il braccio) di

al suo familiare (subalare, da *sub*, e da *Alá*, *Ascella*) -- *jubet hunc sequi se*, ordina a costui di seguitarlo, di andargli dietro -- *et arripuit id*, *quod fuit in praesentia vestimentorum*, e prese quei vestimenti, i quali si ritrovava, i quali aveva allora -- *transiit vim flammae*, passò di mezzo all'ardore delle fiamme -- *at mulier*, *quae consueverat vivere cum eo*, ma una donna, la quale era solita convivere con lui -- *cremavit mortuum incendio aedificii*, lo abbruciò morto nell'incendio della casa. *quod comparatum erat ad interimendum vivum*, il quale era stato destinato per abbruciarlo vivo. Gli antichi bruciavano i cadaveri, e seppellivano le ceneri.

XI. *Extulerunt*, hanno esaltato -- *consenserunt*, si trovarono d'accordo -- *de eo praedicarunt*, rispetto a lui, riguardo a lui, pubblicarono, scrissero, lodevolmente -- *superasse splendore*, *ac dignitate*, che superò nella splendidezza, e nel decoroso vivere -- *inservisse studiis eorum*, che si adattò, si assuefece, ai loro costumi, che si applicò agli esercizj loro -- *adeo ut nemo posset aequiparare eum labore*, *et viribus corporis*, talmentechè nessuno poteagli stare al confronto, al pari, nella fatica, e nella forza del corpo -- *inserviunt magis firmitati*, attendono più alla robustezza, alla gagliardia, *quam acumini etc.*, che all'acutezza ec. -- *dedisse se duritiae sic*, che si dette a una maniera di vivere così aspra, dura, *ut vinceret*, che superò -- *antecessisse hos*, che sorpassò questi -- *apud quoscumque esset*, in compagnia di chiunque fosse, o in qualunque luogo si trovasse, *poneretur primus*, gli era dato il primo posto, *et haberetur carissimus*, ed era al sommo da tutti gradito -- *ordiamur reliquos*, venghiamo, passiamo agli altri, cioè cominciamo a parlare o a scrivere degli altri.

TRASIBULO VIII.

CAP. I. *Neminem* (non) *praefero* (aliquem virum), non antepongo alcuno a lui -- *pauci potuerunt* (facere id), *quod multi voluerunt*, pochi poterono fare, ottenere, quello che molti desiderarono -- *contigit huic ut vindicaret ex servitute in libertatem* (dictam patriam) *oppressam a etc.*, accadde, riuscì a questo di portarla dalla schiavitù in libertà nel tempo che era oppressa da ec., cioè di render libera, di schiava che era, quella oppressa da ec. -- *cum nemo anteiret*, nessuno precedendolo, avanzandolo -- *praecurrerunt nobilitate*, lo superarono in celebrità, nella fama, nel grido -- *quae universa ille lucrifecit quodam bono naturali*, le quali cose tutte quello se le appropriò come dovute a se per un certo natural talento, o dote naturale, o, come suol dirsi, per un

animo formato dalla natura a tutte le cose -- *res abit a consilio ad vires, et vim pugnantium*, l'affare passa, si estende, dal consiglio di chi comanda, fino alle forze, ed al coraggio, valore, bravura de' combattenti -- *miles jure suo vindicat nonnulla ab imperatore*, il soldato per giusta ragione ripete alcune cose dal generale, *fortuna vero vindicat plurima* (sibi), la fortuna poi se ne attribuisce, se ne appropria, se ne arroga, moltissime -- *et se* (fortunam) *valuisse hic plus quam prudentiam ducis*, -- che essa (cioè la fortuna) avesse in questo fatto più parte, che il consiglio del comandante -- *quibus fortuna pepercerat in bello*, ai quali la sorte avea perdonato nella guerra, i quali la sorte avea risparmiati ec. -- *indixit bellum*, intimò, dichiarò la guerra.

II. *Cum confugisset Phylen*, essendosi ricoverato in File -- *enim* (etenim) *hæc fecit illos segnes*, imperciocchè questo medesimo contegno rese quegli lenti -- *magis debet esse in animis omnium illud praeceptum*, maggiormente deve imprimersi negli animi di tutti quel precetto, quella massima, quel proverbio -- *neque tamen auctae sunt opes pro opinione Thrasybuli*, nè però si aumentarono le forze secondo l'opinione di Trasibulo, a misura di quanto si era ideato, si era immaginato, si era posto in animo -- *adorti sunt oppugnare*, tentarono, si sforzarono, di batterla -- *Thrasybulus usus est prudentia non minus quam fortitudine*, Trasibulo usò, mostrò, non minor prudenza che valore -- *censebat aequum*, credeva cosa giusta, doverosa, dovere -- *nisi* (ille qui) *prior voluit impugnare*, se non quello, il quale il primo volle attaccare, o far forza, resistenza -- *cum quidem pugnaret fortissime*, nel tempo che combatteva con grandissimo valore.

III. *Qui tenebant civitatem*, i quali occupavano la città -- *ne qui afficerentur exilio*, che non fosse esiliato alcuno -- *usi erant more crudelitatis superioris*, i quali aveano seguitato il costume della passata crudeltà, cioè della tirannia de' trenta già prima estinta da Trasibulo -- *cum posset plurimum*, avendo un grandissimo potere, potendo egli più di tutti -- *tulit legem*, fece, emanò, promulgò una legge -- *rerum anteactarum ne accusaretur quis* (colla quale ordinava), che non fosse accusato alcuno delle cose passate -- *curavit ferendam* (esse), procurò che si dovesse pubblicare, *sed etiam effecit, ut valeret*, ma procurò ancora, che avesse vigore, effetto, che fosse posta in esecuzione.

IV. *Expresserat*, glie l'aveva concessa, o l'avea cavata dalle mani loro (per stare attaccati al possibile alla forza del verbo *exprimo*) -- *habuit invidiam nullam* (non habuit ullam), non cagionò, non portò seco alcuna invidia -- *cum*

darent muneri, allorquando gli offrirono in regalo -- *quod multi invideant*, di cui molti mi avranno invidia -- *plures etiam concupiscant*, e molti ancora ne avranno desiderio -- *quae indicent meam aequitatem animi*, *et vestram voluntatem*, i quali provino, dimostrino, la mia moderazione, e il vostro buon animo, il vostro buon cuore -- *munera parva consueverunt esse diutina*, i regali piccoli, di poco valore, sogliono essere durevoli, di durata, *et locupletia non consueverunt esse propria*, quelli poi di conseguenza, di molto valore, non sogliono essere permanenti, di proprietà sicura, per esser sottoposti ad esser tolti a cagione dell'altrui invidia -- *neque existimavit quemquam antecessisse se honore*, nè pensò che alcuno lo superasse nell'onore, o che altri ricevesse più onori di lui -- *cum appulisset ad Ciliciam*, avendo approdato, preso terra, presso le coste della Cilicia -- *neque vigiliae agerentur satis diligenter in castris ejus*, nè facendosi la sentinella con sufficiente diligenza nel suo campo.

CONONE IX.

Cap. I. *Accessit ad Rempublicam*, cominciò ad impiegarsi, ad aver parte ne' pubblici affari -- *nam et praetor praefuit exercitibus pedestribus*, poichè come pretore comandò, fu comandante delle truppe pedestri -- *et praefectus classis gessit res magnas mari*, e come comandante della flotta, ammiraglio, fece grandi imprese per mare -- *habitus est praecipuus honos ei*, gli fu fatto, ricevè un particolare onore, fu onorato in modo particolare -- *unus praefuit*, egli solo governò -- *sed tum abfuit*, ma allora fu assente, non si trovò in quell'azione -- *res administrata est pejus*, l'operazioni furon regolate alla peggio, l'operazioni mal condotte ebbero un esito funestissimo, furono condotte con infelice sorte -- *nemini erat dubium*, nessuno dubitava -- *si adfuisset*, se fosse stato presente, se vi si fosse trovato.

II. *Unde posset esse praesidio*, da che parte, come, in qual maniera, potesse recare, apportare, soccorso -- *contulit se*, si portò, andò a trovare -- *apud quem ut valeret multum gratia*, *effecit multo labore*, *et multis periculis*, per entrare nella grazia, per arrivare a possedere la grazia, la buona amicizia del quale, gli costò molta fatica e pericoli -- *cum non manerent in societate*, non volendo mantenere l'alleanza -- *defecerat ab amicitia ejus*, si era allontanato dalla di lui amicizia -- *coierat societatem*, avea fatto lega -- *habitus est imperator*, fu considerato generale, cioè fu generale di nome -- *praefuit exercitui*, comandò l'esercito -- *et omnia gesta sunt arbitrio ejus*, e tutto fu eseguito secondo i suoi ar-

fini -- *impedivit Agesilaum summum ducem*, rattenne Agesilao, quell'eccellente capitano, condottiero di soldati -- *obstitit consiliis ejus*, si oppose ai di lui disegni -- *nihilo secius versabatur apud etc.*, niente di meno conversava con i ec. -- *et erat magno usui omnibus iis*, ed era di gran vantaggio, prestava gran servigj a tutti quelli (due dativi elegantemente di cosa e di persona).

III. *Defecerat a Rege*, si era ribellato dal Re -- *valebat apud Regem, etiam cum non maneret in officio*, era in considerazione appresso il Re, era riguardato molto dal Re ancora quando non faceva il suo dovere, non si portava, non agiva, con fedeltà -- *et ostendit se velle colloqui cum Rege*, e gli fece intendere, dimostrò, spiegò, che desiderava di parlare al Re -- *inquit*, rispose, *nulla mora est*, non v' è alcuna difficoltà -- *delibera, utrum malis colloqui, an per litteras*, determina, se vuoi piuttosto parlargli a bocca, o per lettera, in scritto esporre i tuoi sentimenti -- *si veneris in conspectum, te venerari regem*, qualora ti presenti, che tu adori il re a ginocchia piegate -- *si hoc est grave tibi*, se il far questo t' incomoda, ti dispiace, ti rincresce -- *nihilo secius, editis mandatis, conficies* (illud negotium) *quod studes* (conficere), nientedimeno, esposte le tue commissioni, concluderai ciò che ti sta a cuore, quanto desideri -- *non est vero grave mihi*, a me certamente non rincresce, io non ho difficoltà -- *habere quemvis honorem regi*, di usare qualsivoglia atto di onore, di adorazione, verso il re -- *vereor, ne sit opprobrio meae civitati*, temo di far disonore alla mia città -- *si fungar more*, se pratico il costume, metto in pratica le costumanze -- *tradidit huic scripta* (illa) *quae volebat*, consegnò a questo in scritto ciò che voleva esporre.

IV. *Rex motus est auctoritate eius tantum, ut*, il re si mosse dall' autorevole rapporto di lui in maniera, che -- *jusserit persequi bello*, gli ordinò di far la guerra agli ec, -- *et permiserit, ei eligere* (illum) *quem vellet ad dispensandam pecuniam*, e gli dette la facoltà di scegliere quello che voleva per l'incarico di somministrare il danaro, di fare i pagamenti, cioè per far le provvisioni, e altre spese della guerra -- *negavit id arbitrium esse sui consilii sed ipsius*, disse che un tale arbitrio non era di sua ispezione, ma di lui medesimo, o che non apparteneva a lui, ma all' istesso re -- *deberet optime nosse suos*, doveva perfettamente conoscere i suoi, la sua gente -- *sed se suadere* (ut) *daret id negotii*, ma che l' esortava, lo consigliava, a dare tal incombenza -- *missus est ad mare*, fu diretto al mare -- *ut imperaret naves longas*, affinchè ordinasse, tassasse le navi da guerra -- *et compararet classem*, e mettesse in ordine, allestisse, un an-

mata navale -- *qua proxima aestate posset tueri*, colla quale nella prossima estate potesse guardare, difendere -- *ut nuntiatum est id Lacedaemoniis*, tostochè gli Spartani seppero ciò -- *non sine cura administrarunt rem*, con tutta la diligenza, sollecitudine, presero le opportune disposizioni, disposero, provveddero alle cose loro -- *si contenderent solum cum barbaro*, se dovessero contrastare soltanto con un barbaro, dovessero farla con ec. -- *quem possent superare neque consilio*, *neque copiis*, il quale non avrebbero potuto superare col sapere, nè colle forze -- *contrahunt magnam classem*, raccolgono, mettono insieme una grossa flotta -- *proficiscuntur duce Pisandro*, si mettono alla vela sotto la condotta, il comando di Pisandro -- *deprimit complures*, ne affonda, ne manda a picco molte -- *venit in patriam*, se nè tornò in patria -- *curat reficiendos utrosque muros dirutos*, procura che siano rifatte l'une e l'altre mura rovinate.

V. *Quod* (accidere solet) *caeteris mortalibus*, sinonimo di *hominibus*, quel che suole accadere a tutti gli altri uomini, *ut esset inconsideratior*, che fu meno considerato, avveduto nella ec. Le prosperità piuttostochè le disgrazie rendono l'uomo imprudente, inconsiderato -- *cum constituisset magnam auctoritatem sibi*, essendosi assicurato, conciliato, una grandissima riputazione -- *coepit dare operam clam ut etc.*, cominciò a maneggiarsi segretamente, a tener segreti maneggi, ad oggetto di ec. -- *cum minus celatum esset id diligenter*, non essendosi tenuti occulti questi suoi maneggi con quella cautela che era necessaria -- *qui praeerat Sardibus*, il quale avea il governo di Sardìa -- *evocavit Cononem*, chiamò a se Conone -- *conjectus est in vincula*, *in quibus fuit aliquamdiu*, fu portato in carcere, dove stette per alquanto tempo.

DIONE X.

CAP. I. *Que non minimum commendat*, la quale non è di poco vantaggio, di piccol pregio, non è delle doti meno pregevoli (*commendat* verbo usato dall'effetto ec come in Alcibiade c. 1. il nome *commendatio*; *minimum*, cioè *negotium* per ellissi) -- *studebat salvum esse*, procurava di salvarlo, che fosse illeso, si mantenesse in vita, e nella real dignità -- *aderat in magnis rebus*, lo assisteva ne' rilevanti affari -- *et movebatur multum consilio ejus*, ed era molto mosso, indotto, alle risoluzioni dal di lui consiglio, si lasciava guidare da lui -- *nisi major cupiditas ipsius intercesserat in qua* (aliqua) *re*, se non gli si fosse frapposta, se non vi fosse entrata di mezzo una più forte passione per qualche cosa, o meno che, fuorchè in quelle cose, le quali per una forte

passione avessero occupato l'animo suo -- *per Dionem administrabantur etc.* col mezzo di Dione si eseguivano, erano appoggiate, erano affidate a Dione le ec -- *quas* (legationes) *obeundo quidem diligenter et fideliter administrando*, coll'intraprender con diligenza, e fedelmente eseguire le quali -- *sua humanitate tegebat crudelissimum nomen etc.*, colle sue cortesi maniere copriva, faceva sì che non comparisse in tutto il suo aspetto il crudelissimo nome di tiranno -- *suspexerunt hunc missum*, guardarono con maraviglia questo inviato, metafora tratta dall'uso di quelli, che nel vedere qualche cosa che ecciti la maraviglia, o cose grandi, alzano gli occhi -- *ut* (ita ut) *admirati sint nunquam neminem* (non aliquem) *loquentem magis lingua Graeca*, in maniera che non conobbero alcuno che tanto gli sorprendesse per il parlar Greco quanto lui, o rimasero sorpresi nel sentirlo parlar Greco meglio di qualunque altro mai.

II. *Neque vero haec fugiebant Dionysium*, nè però queste cose erano nascoste a Dionisio, nè Dioniso ignorava queste cose -- *sentiebat quanto ornamento esset sibi*, conosceva quanto onore gli facesse -- *ut indulgeret maxime huic uni*, che condiscendeva a questo solo sopra tutti, che secondava la volontà, i suggerimenti di questo solo, che in tutto, e per tutto deferiva a lui -- *neque diligeret eum secus ac filium*, nè l'amava diversamente che un suo figlio -- *cum perlata esset fama etc.*, essendosi sparsa la voce, o essendosi saputo che Platone era arrivato a ec. -- *quin arcesseret eum*, che non l'andasse a trovare -- *cum flagraret cupiditate*, ardendo di desiderio -- *et adamavit*, e tanto gli si affezionò -- *ita ut traderet se totum ei*, in maniera che si dette tutto a lui, sì messe del tutto nelle sue mani -- *neque minus Plato delectatus est Dione*, nè meno Platone si compiacque de' portamenti di Dione -- *cum violatus esset*, essendo stato offeso, *quippe quem jussisset venumdari*, comecchè avea ordinato che fosse venduto -- *incidit in morbum*, si ammalò -- *quo cum graviter afflictaretur*, per il che essendo gravemente travagliato, tormentato -- *quomodo se haberet*, come stasse, *et simul petiit ab eis*, e nel tempo medesimo gli pregò a confessargli, a dirgli liberamente, se per caso si trovava in maggior pericolo.

III. *Aucta est rebus multis*, si accrebbe per molte cagioni -- *mansit amicitia inter eos aliquamdiu simulata*, durò per qualchè tempo fra loro un'amicizia finta -- *arcesseret*, facesse venire, *gessit morem etc* fece a suo modo, lo compiacque -- *reduxit*, fece tornare, richiamò.

IV. *Si haberet secum*, se lo teneva appresso di se -- *qua deveheretur*, colla quale fosse portato, la quale lo portasse ec.

-- *ne, cum timerent inter se*, affinchè stando in sospetto uno dell'altro, temendosi fra loro, a vicenda, *alteruter praeoccuparet alterum*, uno non prevenisse l'altro -- *cum indignarentur*, soffrendo di mala voglia -- *et esset magnae invidiae tyranno*, ed avendo tirato addosso un grand'odio al tiranno -- *imposuit in naves omnia Dionis, quae poterant moveri*, fece imbarcare tutti i mobili di Dione -- *existimari*, far credete -- *comparare manum*, che faceva gente, che arrolava truppe -- *et conari facere bellum*, e che tentava di fargli guerra -- *dedit nuptum alii*, fece sposare ad un'altro -- *imbueretur turpissimis cupiditatibus*, s'imbevesse di vergognosissime voglie, di detestabili vizj -- *adducebantur scorta puero*, si conducevano al ragazzo compagnie di mala vita, persone dissolute, viziose -- *obruebatur vino, et epulis*, veniva immerso nel vino, e ne' cibi, lo facevano straviziare -- *ferre commutatum statum vitae*, non potè tollerare il cambiamento di vita - *appositi erant custodes*, gli erano stati assegnati de' direttori, *qui eum deducerent a pristino victu*, i quali lo ritraessero dalla precedente maniera di vivere - *ut dejecerit se e superiore parte aedium*, che si gettò giù dalla parte superiore della casa.

V. *Omni ratione comparare bellum*, con ogni cura, diligenza, fare apparecchj di guerra -- *non proficiebant multum*, non avanzavano molto -- *tyrannis multorum annorum putabatur magnarum opum*, la tirannia incominciata da molti anni era in riputazione di gran potenza -- *pauci perducebantur ad societatem periculi*, pochi eran tirati, mossi, a mettersi a parte del pericolo -- *attigerat Siciliam*, avea approdato in Sicilia -- *potest intelligi*, si può comprendere -- *opperiebatur classem*, aspettava l'armata navale -- *ratus neminem adversariorum venturum ad se sine magnis copiis*, credendo, che nessuno degli avversarj sarebbe andato, si sarebbe mosso contro di lui senza un grande esercito, senza un gran numero di truppe -- *his ipsis repressit regios spiritus*, con questi medesimi, in compagnia di questi medesimi, abbassò l'alterigia del re, rintuzzò la superbia reale -- *et perduxit rem eo, ut*, e condusse l'affare a tal segno, in tale stato, che -- *vellet facere*, desiderò, propose, di fare -- *Dion obtineret Siciliam*, Dione tenesse, a Dione toccasse la Sicilia -- *cui uni habebat maximam fidem*, di cui solo moltissimo si fidava.

VI. *Subita commutatio consecuta est etc*, un'improvviso cambiamento venne dietro a queste cose tanto prospere, e tanto inaspettate -- *sua mobilitate adorta est demergere* (illum), *quem paulo ante extulerat*, con la sua incostanza prese a deprimere colui, che poco avanti avea innalzato, tentò, si sforzò di rovinare ec. -- *cum reduxisset*, avendo ripresa --

accepit vulnus, risentì una ferita gravissima per ec. -- *comparavit factionem*, ordì una congiura. congiurò contro -- *neque minus valebat*, nè era in minore stima, nè aveva minore autorità appresso i magnati -- *praeerat classi*, aveva il comando maritimo, dell'armata navale -- *cum Dion teneret*, nel tempo che Dione comandava l'esercito di terra -- *retulit illum versum*, citò, riportò quel verso di Omero ricavato dal secondo libro dell'Iliade -- *Rempublicam non posse bene geri*, che non si può ben governare una repubblica, che non si possono bene amministrare gli affari pubblici sotto il comando ec. -- *magna invidia consecuta est quod dictum*, una grande malevolenza, odio, accompagnò quel detto, quell'espressione, il qual detto gli tirò addosso, gli portò seco una gran malevolenza, odio -- *videbatur aperuisse*, pareva che avesse manifestato, dichiarato -- *ille non studuit lenire hanc obsequio etc.*, egli non si adoprò, non procurò di calmare quest'odio, questa malevolenza con maniere umilianti, gentili, ma tentò d'opprimerla coll'asprezza, con maniere aspre -- *curavit interficiendum*, fece uccidere.

VII. *Injecit timorem*, fece entrare, incusse un timore grandissimo in tutti -- *dispertivit militibus*, si dette a distribuire ai soldati -- *cum fierent maximi sumptus quotidiani*, facendosi ogni giorno spese esorbitanti -- *neque suppetebat*, (aliud aerarium), *quo porrigeret manus*, nè vi restava dove metter le mani -- *cum reconciliasset milites, amitteret optimates*, nell'atto che avea riconciliati i Soldati, perdeva l'amicizia de' nobili, se gli nemicava -- *frangebatur cura quarum rerum*, onde era abbattuto, sopraffatto, dal pensiero a queste cose -- *non ferebat aequo animo ab his male existimari de se*, non soffriva di buona voglia, l'inquietava, che da questi si avesse cattiva opinione di lui -- *elatus erat in Coelum* (modo di dire enfatico) era stato portato al Cielo, alle stelle colle lodi.

VIII. *Quemadmodum sedaret*, come acquietarla. -- *et timeret quorsum evaderent*, e temendo del fine che potessero avere, del come andassero a parare -- *nisi daret negotium*, se non dava l'incombenza, la commissione, appoggiava, fidava, commetteva l'affare ad ec. -- *simularet se* (esse) *inimicum*, fingesse d'essergli nemico -- *excipit has partes*, si addossa quest'incombenza, prende, accetta quest'incarico -- *armat se imprudentia Dionis*, si fa forte, franco, sull'imprudenza di Dione -- *conquirit socios*, raduna dei compagni -- *convenit adversarios ejus*, va a trovare i di lui nemici -- *conveniunt illum*, vanno a trovare colui -- *negat fieri insidias*, assicura che da Callicrate non gli si tramano insidie -- *sed fieri praecepto suo illa, quae agerentur*, ma che si faceva di

suo ordine quello che da lui si operava -- *non modo non deterritus* (est) *ab incepto*, *sed concitatus est ad maturandam*, non solo non fu rimosso dall'incominciata impresa, ma fu spinto ad affrettarla, sollecitarla, a compirla -- *ne aperiretur consilium suum*, affinchè non si scoprisse il suo disegno -- *prius quam perfecisset conata*, (cioè consilia, negotia), primachè avesse eseguito, mandato ad effetto, le cose intraprese, la congiura ordita.

IX. *Cum Dion teneret se etc.*, Dione standosene in casa, nel tempo che Dione se ne stava in casa, lontano dal concorso -- *atque recubuisset in conclavi edito*, ed essendosi messo a dormire in una camera serrata a chiave situata in alto, posta nell'ultimo piano, nella parte superiore della casa -- *tradidit* (Callicrates) *loca munitiora oppidi consciis*, affidò, dette in guardia, i luoghi più forti della città a quei che erano a parte, al segreto della congiura, ai cospiratori -- *sepsit domum custodibus*, circondò la casa di guardie -- *praefecit certos*, *qui etc.*, deputò persone fidate, sicure con ordine che non partissero dalle porte -- *ornat armatis triremem*, arma, equipaggia una trireme -- *eam agitari*, che sia tenuta in moto, che sia manovrata -- *obstitisset consiliis*, si fosse opposta ai suoi disegni -- *ut haberet quo fugeret etc.* di aver modo di fuggire per salvarsi -- *sic ut viderentur venire gratia conveniendi ejus*, così che paresse che vi andassero per fargli visita -- *intromissi sunt*, furono introdotti, fatti passare, per la conoscenza (che si avea di loro dai familiari di Dione) -- *ut intrarunt*, tostochè entrarono in camera sua -- *invadunt cubantem*, lo sorprendono che dormiva -- *fit strepitus adeo etc.*, si fa strepito tale che si potesse sentir di fuori -- *fuit facile intellectu cuivis*, *sicut ante saepe*, *etc.*, fu facile ad intendersi da ciascuno quello che per più volte è stato detto, potè ciascuno agevolmente vedere, conoscere, ciò che più volte si è detto, potè facilmente comprendersi da ognuno ec. -- *cum nemo succurreret cui*, al quale niuno essendo che porgesse soccorso, il quale nessuno soccorrendo -- *dedit gladium*, gettò dentro una spada per le finestre.

X. *Multi concurrerant*, molti erano accorsi -- *qui vocitarant eum vivum tyrannum*, (ii, qui) quelli, i quali erano andati chiamandolo, mentre viveva, tiranno -- *praedicabant eumdem etc.*, decantavano il medesimo ec. -- *successerat misericordia*, era subentrata la pietà -- *ut cuperent*, che avrebbero desiderato, voluto, collo spargimento del proprio sangue, riscattarlo dall' Acheronte, cioè richiamarlo in vita -- *obiit diem*, *natus circiter quinquaginta annos*, morì, di anni circa cinquantacinque.

Cap. I. *Ut compararetur*, da potere esser messo al confronto non solo co' primi dell'età sua -- *sed nequidem anteponeretur quisquam de majoribus natu*, ma neppure da essergli anteposto alcuno de' suoi antenati, cioè de' capitani già passati -- *versatus est multum in bello*, si impiegò molto nella guerra -- *praefuit exercitibus*, comandò gli eserciti, le armate, fu generale delle armate -- *nusquam gessit rem male*, niuna impresa gli andò male per sua colpa -- *et valuit tantum eo, ut*, ed ebbe tanta capacità e bravura, che -- *in re militari attulerit multa partim nova*, riguardo all' arte militare rese molte cose in parte nuove, -- *partim fecerit meliora*, in parte le migliorò, le fece migliori -- *ut essent leviores ad motus, et concursus*, affinchè fossero più agili, più spediti, ai movimenti, alle evoluzioni militari, ed agli attacchi, agli assalti -- *duplicavit modum hastae*, raddoppiò la misura dell' asta -- *fecit gladios*, rese le spade più lunghe -- *curavit quod acque tegeret corpus et esset leve*, procurò, immaginò ciò che coprisse, difendesse il corpo, e divenisse leggiero.

II. *Restituit in regnum*, rimesse nel regno -- *praefuit exercitui*, governò, regolò, l'esercito -- *ut nullae fuerint*, (non fuerint ullae) *copiae*, che non vi furono mai truppe più esercitate, nè più obbedienti al comandante -- *et adduxit in eam consuetudinem*, e le accostumò, e fece loro prendere tal pratica, costume, uso -- *ut consisterent ordinatae sic*, che si collocavano alle loro file, prendevano il loro posto, si presentavano in sì buon ordine -- *ut singuli viderentur dispositi*, che ciascun soldato pareva disposto, regolato, da un peritissimo comandante -- *intercepit moram*, assalì all'improvviso, sorprese, colse in mezzo, una coorte, o falange degli Spartani, -- *quem praeficeret exercitui conductitio*, per destinarlo comandante dell'esercito preso a soldo, prezzolato, assoldato (era composto di soldati forestieri) -- *retardavit impetus*, arrestò l'impeto degli Spartani -- *nisi appropinquasset adventus ejus*, se non avesse affrettato il suo arrivo, se non fosse stato prossimo il suo arrivo, se non fosse arrivato presto -- *non abscessissent*, non sarebbero partiti, non avrebbero abbandonato Sparta -- *delessent* (sincopato in vece di delevissent) *captam incendio*, l'avessero presa, e messa a fuoco, distrutta col darle fuoco, coll'incendiarla.

III. *Injiceret admirationem sui*, risvegliava, moveva in ciascuno la maraviglia di se -- *ut prodidit memoriae*, come lasciò scritto -- *declaravit in aliis rebus*, manifestò in

varj fatti -- *confugit ad Iphicratem*, ricorse a Ificrate -- *et defensa est opibus ejus*, e fu difesa, protetta, colle di lui forze, colla di lui armata, col di lui ajuto -- *semel dixit caussam capitis*, una volta gli convenne difendersi, si difese dall' accusa di un delitto capitale, difese in giudizio la causa della sua vita -- *utrum faceret pluris*, se stimasse più, se facesse maggiore stima -- *cum id videretur mirum omnibus*, una tal risposta facendo maraviglia a tutti, sembrando maravigliosa a tutti -- *at, ille inquit, merito facio*, così è, egli soggiunse, con ragione stimo più ec. -- *quantum fuit in se*, per quanto dipese da lui, fu dal canto suo.

CABRIA XII.

CAP. I. *Habitus est in summis ducibus*, fu considerato, fu annoverato fra i primi generali -- *ex his elucet maxime inventum ejus*, fra queste risplende maggiormente il di lui ritrovato, la di lui invenzione -- *reliquam phalangem cedere loco*, che il rimanente della falange si movesse dal suo posto -- *in ponendis statuis uterentur his statibus*, nell' erigere, nell' innalzare, le statue, usavano quella positura, volevano esser rappresentati in quella positura, nella quale ec. -- *adepti essent victoriam*, aveano acquistato, riportato la vittoria.

II. *Administravit multa bella*, maneggiò, regolò, molte guerre -- *constituit regnum ei*, gli stabilì, gli assicurò il regno -- *devinceret totam insulam*, avesse soggiogata tutta l' isola -- *conflatum est etc.*, si accese, si risvegliò -- *habebant societatem*, erano collegati -- *faciebat magnas praedas*, ne ritraeva grandi prede -- *praefuit classi Aegyptiae, et Agesilaus copiis pedestribus*, prese il comando della flotta Egiziana, è Agesilao quello dell' armata di terra.

III. *Praestituerunt diem certam etc.*, assegnarono un giorno determinato -- *denuntiarunt se etc*, fecero sapere che l' avrebbero condannato a morte -- *neque moratus est diutius quam etc.*, nè vi si trattenne più del bisogno, più di quel che era necessario (per far le sue difese) -- *non erat libenter*, non stava bene avanti gli occhi de' suoi cittadini, i suoi cittadini non lo vedevano di buon' occhio -- *et indulgebat sibi etc.*, e faceva a modo suo, prendeva bel tempo con libertà maggiore di quella si conveniva per potere evitare ec. -- *et libenter detrahant de his, quos videant eminere altius*, e volentieri dican male di quegli, i quali vedono esser da più degli altri, figurar più degli altri, essere in posto più eminente, avere maggiore autorità, far più luminosa comparsa -- *intueantur alienam fortunam opulentium*, vedono, soffrono la diversa fortuna

de' ricchi, cioè che siano agiati, e comodi -- *plurimum aberat*, stava per lo più fuori, lontano -- *aberat Athenis*, stava lontano da Atene -- *vixit plurimum*, passò moltissimo tempo della sua vita.

IV. *Oppugnabant*, battevano -- *anteibat auctoritate omnes, qui etc.*, ma aveva maggior credito, maggior autorità di tutti quelli, i quali erano in carica, comandavano -- *milites aspiciebant magis cum etc.*, guardavano, rispettavano, consideravano più lui, che quelli, che erano alla testa degli affari, aveano il maneggio degli affari -- *maturavit mortem*, gli affrettò, accelerò la morte -- *studet intrare*, procura, cerca di entrare -- *et jubet gubernatorem eo dirigere navem*, e dà ordine al piloto che volga, diriga, la nave verso quella parte -- *ipse fuit perniciei sibi*, egli stesso fu la sua rovina, fu di rovina a se -- *cum penetrasset eò*, essendosi introdotto colà -- *caeterae non secutae sunt*, le altre non gli vennero dietro -- *cum pugnaret fortissime*, combattendo, difendendosi con grandissimo valore, bravura -- *coepit sidere*, cominciò ad affondarsi -- *cum posset refugere*, potendo scampare -- *quod suberat classis etc.*, perchè era vicina, era sotto il porto la flotta Ateniese -- *excepisset natantem*, l'avrebbe ricevuto nuotando -- *in qua vectus fuerat*, nella quale era stato portato -- *pervenerunt in tutum nando*, si salvarono a nuoto.

TIMOTEO XIII.

Cap. I. *Auxit gloriam acceptam a patre*, ingrandì, accrebbe la gloria ereditata dal padre -- *sunt multa praeclare facta hujus*, vi sono, si raccontano, di questo molte eccellenti imprese, molti ragguardevoli fatti -- *sed maxime illustria* (*facta*) *sunt haec*, ma le più illustri (imprese, fatti) son queste -- *subegit bello*, soggiogò colla guerra -- *et ab eo detulit*, e da quella riportò all'erario pubblico -- *maluit augeri suos cives agro etc.*, amò meglio, stimò meglio, volle piuttosto, che si aumentassero i campi, e le città ai suoi cittadini -- *quam sumere id etc.*, che accettare quello, cioè *il danaro contante*, di cui potesse portarne parte a casa sua -- *accepit*, accettò.

II. *Adjunxit socios*, fece loro confederati -- *adjacent illud mare*, (cioè *jacent ad illud mare*), son situate lungo quel mare. La preposizione *ad* spesso si usa in vece di *apud*, *prope etc.* -- *destiterunt de diutina contentione*, si stettero, cessarono da quella lunga contesa -- *concesserunt principatum etc.*, cederono la maggioranza sulla signoria del mare -- *constituerunt pacem his legibus*, fissarono la pace con

queste condizioni -- *essent duces mari*, fossero i comandanti per mare, a loro appartenesse il comandare per mare -- *fuit tantae laetitiae*, recò sì grande allegrezza, che -- *primum factae sint arae publicae*, per la prima volta furon innalzati, eretti, pubblici altari -- *et institutum sit pulvinar*, e furono istituiti i letti da tavola a quella Dea -- *cujus laudis ut maneret memoria*, della quale azione gloriosa, e degna di lode, affinchè fosse stabile, e perpetua la memoria, cioè affinchè fosse sempre nella bocca degli uomini la lode di un tal fatto glorioso per Atene -- *posuerint statuam*, alzarono, eressero, una statua -- *contigit huic uni*, toccò a questo solo -- *daret quoque etc.* l'accordasse ancora al figlio.

III. *Cum esset magno natu*, essendo avanzato in età -- *et desiisset gerere magistratus*, e avendo cessato, lasciato, di esercitare le cariche principali, di coprire le Magistrature, avendo abbandonato le primarie cariche -- *coepti sunt premi*, cominciarono ad essere stretti -- *defecerat Samus*, si era ribellata Samo -- *Hellespontus descierat*, l' Ellesponto avea mancato di fede -- *cui quum oppositus esset Chares*, a cui essendo stato contrapposto Carete -- *putabatur non* (esse) *satis praesidii in eo*, si giudicava, che non fosse in lui un bastevol valore, onde potessero star sicuri, o una sufficiente difesa -- *fit praetor*, è creato pretore -- *et decernitur ut proficiscatur*, ed è fatto un decreto perchè si porti alla guerra -- *dantur huic in consilium*, son dati a questo per consiglieri -- *consilio quorum uteretur*, acciocchè si prevalesse del loro consiglio, de' loro suggerimenti -- *cum proficisceretur etc.* marciando colle sue truppe -- *ne videretur quid gestum absente se*, perchè non paresse che cosa alcuna si fosse operata, fosse stata fatta, assente lui, essendo lui lontano -- *accidit, cum appropinquarent etc. ut*, avvenne nell' avvicinarsi all' isola, che -- *oriretur tempestas*, si suscitò una gran tempesta, burrasca -- *suppresserunt suam classem*, soprattennero la loro flotta, cioè allentarono il corso alle navi ammainando le vele — *non cessit auctoritati etc.* non volle cedere, piegarsi, rassegnarsi, all' autorità de' più anziani, de' vecchi -- *pervenit quo contenderat*, arrivò dove avea disegnato, al luogo, colà, ove si era inviato, impegnato di arrivare -- *et misit nuntium*, e fece sapere a ec. -- *ut sequerentur eòdem*, che colà lo seguitassero -- *recepit se eòdem*, si ricovrò, ritornò nel medesimo luogo, di dove era partito -- *vocabantur in crimen*, erano accusati come rei di delitto -- *et aestimatur lis ejus*, e vien tassata la di lui condanna in cento talenti -- *contulit se Calcidem*, si ritirò in Calcide.

IV. *Dare decem talenta*, che sborsasse soltanto dieci talenti -- *animadversa est varietas*, si notò, si considerò l'in-

costanza -- *restituerat*, avea ristabilire -- *cum possimus proferre pleraque testimonia*, potendo noi addurre moltissime prove -- *erimus contenti uno*; ci contenteremo di una sola -- *cum diceret causam*, difendendosi in giudizio -- *et fecit hospitem tanti*, e stimò tanto, ed ebbe sì alta stima del suo ospite -- *adire periculum capitis*, esporsi al rischio della vita, cioè mettendosi in viaggio senza guardie, quando anche nel proprio paese ne avea bisogno -- *deesse Timotheo*, mancar d'ajuto a Timoteo -- *et duxit esse sanctiora jura patriae, quam jura hospitii*, e stimò, giudicò, esser più sacrosanti, più rispettabili, i diritti della patria, che quelli dell'ospitalità.

DATAME XIV.

Cap. I. *Nunc venio ad virum fortissimum*, ora passo a parlare di un'uomo -- *referemus plura*, parleremo più a lungo -- *sunt obscuriora pleraque gesta ejus*, la maggior parte de' suoi fatti son poco noti -- *et ea, quae prospere cesserunt ei, non acciderunt*, e quelli che gli riesciron bene, felicemente, non avvennero -- *quorum nisi explicata fuerit ratio, res non poterunt apparere*, de' quali se non sarà sviluppata la condotta, non potranno le cose esser chiare, manifeste, comparire in chiara luce -- *tuebantur Regiam*, custodivano, guardavano la Regia -- *repertus erat fidelis*, era stato riscontrato fedele, avea date prove di fedeltà verso il Re -- *habuit provinciam partem*, ebbe in governo una parte -- *apparuit qualis esset*, fece conoscere, dette a conoscere, qual fosse, cioè le sue qualità -- *opera ejus magni fuit*, la di lui opera fu molto stimata -- *traderetur provincia paterna ei*, gli fu affidato il governo che avea il padre.

II. *Praebuit se postea*, si portò in seguito con ugual valore -- *persequeretur bello eos*, faceva la guerra a quelli, i quali si erano ribellati, cioè ai popoli di Lidia, Pisidia, Pamfilia, Cilicia, Siria, Fenicia, e secondo Diodoro a quasi tutte le marittime popolazioni -- *cum jam intrassent castra, profligati sunt*, essendo già entrati nel campo, nelle trincere, furono sbaragliati -- *praeesse rebus majoribus*, ad avere incombenze di maggior rilievo -- *praefecit ei rei etc.*, dette il comando a Datame, destinò Datame a quell'intrapresa -- *voluit primum experiri omnia*, volle prima tentare tutti i mezzi possibili -- *ut reduceret ad officium*, per ricondurre al dovere, all'obbedienza -- *ad quem cum venisset sine praesidio*, al quale essendosi portato senza guardie -- *pene interiit*, poco mancò che non morisse -- *voluit interficere clam*, avea intenzione d'ammazzarlo segretamente -- *resciit quid ageretur*, riseppe quel che si trattava, cioè l'insidie che si tramava-

no -- *evitavit periculum fuga*, scansò il pericolo colla fuga, si liberò dal pericolo colla fuga -- *nihilo segnius perseveravit*, niente meno coraggiosamente persistè nel far la guerra, ciò non ostante durò a guerreggiare con ugual vigore.

III. *Dedit operam, ne fama cujus facti perveniret ad regem, priusquam ipse perveniret*, fece in maniera, procurò, che non fosse recata la nuova di quel fatto al re, primachè vi fosse arrivato lui medesimo -- *contexit optima veste quam etc.*, vestì della più bella veste, la quale i satrapi del re, *consueverant gerere*, eran soliti portare -- *agebat ante se*, faceva andare innanzi, conduceva avanti di se -- *cum omnes prospicerent*, guardandolo tutti da lontano -- *cum esset magnus concursus*, essendo molti accorsi, essendovi una gran folla -- *qui agnosceret Thyum, et nuntiaret regi*, il quale lo riconobbe per Tio, conobbe esser egli Tio, e ne portò la nuova al Re -- *primo non accredidit*, da primo, da principio, sulle prime, non ci prestò fede -- *ut comperit rem gestam*, tostochè seppe come era andata la cosa, come il fatto stava -- *jussit admitti*, dette ordine che fosse ammesso all' udienza -- *contrahebatur*, si preparava, si allestiva, si radunava, si arrolava ec. parlandosi di truppe. In quest' occasione si facevano le leve nella Frigia, e nella Siria -- *esse pari imperio*, che avessero eguale autorità -- *tradita est summa imperii illi*, gli fu dato il supremo comando.

IV. *Cum compararet exercitum maximo studio*, preparando, mettendo in ordine, in piedi, l'esercito con gran sollecitudine -- *et pararet*, e disponendosi a andare -- *subito missae sunt literae*, all'improvviso gli furono spedite lettere -- *aggrederetur*, andasse ad attaccare Aspi -- *qui tenebat*, il quale occupava -- *vexabat regiones finitimas*, inquietava, molestava, maltrattava, i paesi circonvicini -- *et abripiebat quae portarentur regi*, e prendeva per forza quelle robe, le quali erano portate al Re, cioè i tributi, i dazj, e quel di più che di là solea portarsi al Re -- *et abstrahebatur a re majore*, ed era occupato in un impresa maggiore, di maggior conseguenza (com' era la guerra contro l' Egitto), occupato in cose di maggior rilievo -- *putavit gerendum morem voluntati etc.* stimò bene di dover fare a modo del Re, di dover secondare la volontà del Re -- *conscendit navem*, salì in una nave, s' imbarcò -- *et venit eò quo studuerat*, e arrivò là, dove avea intenzione, impegno, di andare -- *cognoscit haud longe abesse*, viene in cognizione che non era molto lontano -- *dum speculatur quem*, il quale mentre lo ricerca con diligenza -- *cognoscitur caussa adventus ejus*, si viene a sapere, si fa palese, resta scoperta, la cagione della sua venuta -- *comparat Pisidas*, unisce, raduna, mette insieme i Pisidi -- *ve-*

hitur ad hostem, corre incontro al nemico, si muove, si porta contro il nemico.

V. *reminiscens a quanto bello ad quam parvam rem misisset principem ducum*, riandando colla mente da quanta impresa *richiamato* a qual piccola faccenda avesse destinato il maggiore de' suoi capitani, il primo tra i suoi generali -- *ipse reprehendit se*, biasimò se stesso, condannò la sua condotta -- *ne discederet ab exercitu*, che non si partisse, non si allontanasse dall' armata -- *in itinere convenit* (eos), *qui etc.* per strada s' incontrò, s' imbattè in quelli, che ec. --*cum consecutus esset magnam benevolentiam regis*, essendosi guadagnato molta benevolenza presso il re -- *non excepit minorem invidiam aulicorum*, non minore invidia si tirò addosso degli artigiani -- *illum unum fieri pluris*, *quam se omnes*, perchè vedevano che si stimava, si faceva stima, più di lui solo, che di tutti loro -- *quo facto cuncti consenserunt*, per lo che tutti s' accordarono, convennero, presero il partito, si unirono per opprimerlo -- *mittit praescripta ei*, *in quibus docet*, gli manda una lettera ben dettagliata, nella quale gli dimostra, gli fa sapere, l' avverte, che egli sarebbe stato, si sarebbe trovato, in gran pericolo -- *si quid accidisset sinistri in Aegipto illo imperante*, se gli fosse accaduta qualche cosa di sinistro nell' Egitto sotto il di lui governo -- *quod non ignorabat ea scripta vere*, comecchè, siccome, non dubitava della verità di quanto gli era stato scritto, era persuaso, che gli avesse scritto il vero -- *praefecit exercitui*, destinò, deputò, al comando dell' esercito -- *qua voluntate esset in Regem*, di qual' animo fosse verso il Re, quale intenzione avesse rapporto al re -- *comparat manum*, mette insieme della gente, arrola delle truppe -- *tradit suis* (amicis) *urbes munitas tuendas*, dà ai suoi a difendere le città fortificate, la difesa delle città ec.

VI. *Succedebant minus prospere*, avevano un men prospero successo -- *comparare quasdam copias*, che allestiscono, mettono insieme, arrolano una quantità di truppe -- *proficiscitur eo*, si parte per colà -- *quantum vulnus accepisset*, quanto gran dolore, quanto gran colpo avesse provato, quanto grave ferita avesse ricevuto (per la morte del figlio secondogenito) -- *perveniret ad suos*, venisse, arrivasse a notizia de' suoi -- *ne debilitarentur animi militum*, non si scoraggissero i soldati, non si avvilissero gli animi de' soldati -- *pervenit* (eo) *quo contenderat* (pervenire), arriva colà, dove si era affrettato di andare -- *ponit castra*, si accampa, forma gli accampamenti -- *quominus ipse haberet manum expeditam*, dall' avere esso la truppa libera a combattere -- *transfugit ad hostes*, disertando passò ai nemici, si

unì co' nemici -- *si exisset in turbam*, se si fosse divulgato fra' soldati, fra la moltitudine, fra il popolo -- *quo receptus facilius interficeret hostes*, affinchè ricevuto, accolto, più agevolmente facesse strage de' nemici -- *cum caederentur intra vallum, et foris*, qualora, quandochè fossero attaccati negli alloggiamenti, nelle trincere (cioè dai soldati di Mitrobarzane) e fuori (cioè da loro) -- *educit* (e castris suis) *exercitum*, mette fuori dagli accampamenti l'esercito per porsi in marcia, mette in marcia l'esercito -- *persequitur*, insegue -- *in opinionem adducuntur*, si danno a credere -- *perfugas fecisse mala fide, et* (ex) *composito*, che i disertori abbiano operato con mala fede, e di concerto con Datame, appostatamente, a bello studio -- *ut recepti essent majori calamitati*, affinchè, dopo d'essere stati accolti (come amici), potessero apportar loro maggior danno -- *primum adoriuntur eos*, alla prima, subito, vanno addosso a loro, voltan l'armi contro di loro -- *cum ignorarent quid ageretur, aut quare fieret*, non sapendo cosa si trattasse, o perchè così si operasse, si facesse -- *quibus cum neutri parcerent*, ai quali non risparmiando nè gli uni, nè gli altri, cioè nè i Pisidi, nè i soldati di Datame -- *celeriter concisi sunt*, in poco tempo furon tagliati a pezzi -- *invadit*, dà l'assalto, investe -- *primo impetu pellit*, al primo assalto gli rispinge, *persequitur*, insegue, incalza -- *capit castra hostium*, si fa padrone del campo de' nemici -- *perculit proditores et profligavit hostes*, abbattè i traditori, e disfece, messe in rotta, i nemici -- *et convertit ad salutem id, quod cogitatum fuerat ad perniciem*, e rivolse a suo scampo quel che era stato immaginato a sua rovina -- *neque usquam legimus cogitatum ullius imperatoris acutius, neque celerius factum*, non leggiamo un ritrovato di alcun' altro capitano nè più ingegnoso nè più sottile, nè recato più presto ad effetto di questo.

VII. *Transiit ad regem, et detulit de defectione patris*, si portò al Re, e denunziò la ribellione del padre -- *quod intelligebat, sibi esse negotium*, poichè conosceva di doverla fare (questo modo di dire è assai elegante), d'aver egli da fare -- *qui auderet facere cum cogitasset*, il quale avea cuore, ardire, di eseguire quel che avea immaginato -- *et consuesset cogitare priusquam conari*, ed era solito pensar bene alle cose prima di farle -- *praeoccupavit saltum*, procurò, si studiò di occupare avanti di lui -- *contrahere copias*, riunire, raccogliere, radunar truppe -- *ut neque circumiretur ab hostibus*, da non essere circondato, messo in mezzo, dai nemici -- *neque adversarius praeteriret*, nè da essere oltrepassato dall'avversario, (verbo composto *ire praeter eum locum*, andare oltre quel luogo -- *quin premeretur locis ancipitibus*, senza

essere incalzato, stretto, in luoghi di doppio pericolo, cioè da più parti, acciocchè non fosse attaccato il suo esercito dalla fronte e dalle spalle -- *et si vellet dimicare eo* (in eo loco), e se avesse voluto venire alle mani, venire a giornata in quel luogo.

VIII. *Tamen statuit congredi*, pure determinò di dar battaglia -- *refugere*, ritirarsi, *aut sedere tamdiu uno loco*, o star fermo sì lungamente nel medesimo posto -- *omnis spes consistebat Datami in se, et natura loci*, Datame poneva tutta la sua speranza in sè stesso, cioè nella sua condotta e valore, e nella natura del luogo, cioè vantaggioso per le circostanze accennate -- *conflixit*, venne a tenzone, venne all'attacco -- *et concidit*, e tagliò a pezzi -- *cum cecidisset*, essendo morti, avendo perduto -- *posuit tropaeum*, innalzò il trofeo, in memoria della vittoria. *Tropaeum* dal Greco, che vale *Fuga de' nemici*, da altri è scritto *trophaeum*; non so peraltro se quell'aspirazione della H convenga coll'Etimologia, venendo dal verbo greco *Tropòo*, che vale *in fugam vertere*, o assolutamente *vincere* Per eternare la memoria d'una vittoria, o d'altra impresa si soleva erigere una *Colonna con breve Iscrizione*, che n'esprimeva il fatto, oppure qualche altro *Monumento* di maggior fasto, secondo i Popoli, e secondo i tempi. *I Trofei* per altro solevano essere perlopiù un ammasso ben concertato di Scudi, di bandiere, di vestimenti, e d'armi militari, come cose lasciate in abbandono dai nemici nella loro fuga, oltre alle spoglie de' restati morti in battaglia. Due se ne veggono in Campidoglio alla Balaustra, che si dicono i *Trofei di Mario* -- *cum movisset castra*, quando egli avea levato il campo -- *quod numquam conferret manum*, perchè mai veniva alle mani; nella mischia *quasi conferuntur invicem manus dimicantium* -- *clausisset angustiis locorum*, avesse rinchiusi in luoghi angusti; affinchè fosse inutile il numero maggiore de' nemici -- *duci majore calamitate*, che si tirava in lungo, con maggior pregiudizio, danno -- *hortatus est ad pacem etc.*, esortò Datame a far la pace ec. propose a Datame la pace ec. -- *accepit conditionem*, accettò il progetto, il partito -- *susceperat*, avea mossa, intrapresa -- *recepit se*, si ritirò.

IX. *Quod susceperat odium implacabile in etc.*, siccome avea concepito un'odio implacabile contro Datame -- *animadvertit*, vedde che non poteva -- *studuit interficere insidiis*, procurò, si studiò di torgli la vita coll'insidie: *studeo* qui vale o il transit. *procurare*, o l'intransit. *studiarsi*, -- *quas plerasque vitavit*, le quali scansò, dalle quali si guardò per la maggior parte -- *cum nuntiatum esset*, essendogli stato riferito, riportato -- *quosdam insidiari sibi*, che lo insidiavano,

che gli tendevano insidie alcuni -- *de quibus* (viris delatis apud eum), *neque credendum* (esse) *neque negligendum* (esse nuntium) *quod inimici detulerant*, de' quali, o circa i quali (uomini accusati) giudicò, nè doversi credere, nè doversi trascurar (l'avviso) che gli avean dato i nemici (cioè nemici degli accusati, non di Datame), ciò che gli aveano riferito i nemici -- *voluit experiri*, volle far la prova, se gli era stato riferito il vero o il falso -- *profectus est eo* (cioè eo itinere) *in quo itinere etc.*, prese la marcia, andò, per quella strada, in cui quelli avean detto che gli sarebbero state tese insidie -- *coepit facere iter*, cominciò a marciare - *faciunt impetum in eum, qui suppositus erat*, si avventano contro quello, il quale era stato messo in cambio -- *praedixerat his, cum quibus faciebat iter*, avea prevenuto questi, co' quali marciava -- *ut animadvertit insidiatores concurrentes*, tostochè vedde gl' insidiatori che si avanzavano con impeto -- *conjecit tela in eos*, scagliò, scoccò, de' dardi contro di loro.

X. *Captus est dolo*, fu sorpreso dall' inganno, fu colto per inganno -- *promitteret ut liceret facere impune quodcumque vellet*, gli avesse accordato di poter fare impunemente quel che avesse voluto, di poter usare impunemente qualunque mezzo avesse voluto -- *et dedisset fidem de ea re dextra more Persarum*, e gliene avesse data la parola col dargli in pegno la destra all'uso de' Persiani -- *se suscepisse inimicitias cum Rege*, di esser divenuto nemico del Re, d'aver incontrata l'inimicizia del Re -- *parat copias*, mette insieme della gente, fa gente -- *absens facit amicitiam*, e in lontananza, lontano, lega amicizia -- *dispertit*, divide ai suoi -- *tradit complura castella*, gli consegna, lo fa padrone di molti castelli -- *persuasit homini* (in vece di *illi Datami*) dette ad intendere a lui -- *se suscepisse bellum infinitum adversus regem*, che egli avea preso a fare una guerra irreconciliabile, eterna, contro il Re -- *ne praeberet quam* (aliquam) *suspicionem insidiarum illi*, per non metterlo in sospetto d'insidie -- *neque petivit colloquium ejus*, nè cercò, nè chiese di abboccarsi con lui -- *neque studuit venire in conspectum*, nè si curò di presentarsi a lui -- *sic absens gerebat amicitiam*, in tal maniera lontano maneggiava, sosteneva, l'amicizia -- *ut viderentur contineri etc.*, talmentechè sembrava che fossero uniti fra loro in amicizia non per i benefizj scambievoli, ma per l'odio comune (cioè di ambedue loro), il quale aveano concepito contro il Re.

XI. *Facit Datamem certiorem*, fa sapere a Datame che è tempo -- *parari majores exercitus*, di mettere insieme maggiori armate, *et suscipi bellum cum rege*, e d'intraprender la guerra col Re -- *veniret in colloquium quo vellet*, venisse a

parlar seco dove gli piaceva -- *sumitur tempus colloquendi*, si determina il tempo dell' abboccamento -- *quo conveniretur*, dove si trovassero insieme, dove si venisse all' abboccamento -- *cum uno, cui habebat maximam fidem*, con uno, al quale aveva grandissima fede, con uno fidatissimo -- *mittunt* (homines), *qui explorarent*, mandano persone, le quali spiassero -- *atque scrutarentur ipsos*, e visitassero loro medesimi -- *cum aliquamdiu fuissent in colloquio*, avendo ragionato insieme per alquanto tempo -- *et diversi discessissent*, ed essendo partiti per diversa strada, in parte opposta, cioè uno quà, uno là -- *veniret ad suos*, arrivasse ai suoi, raggiungesse i suoi -- *ne pareret quam* (aliquam) *suspicionem*, per non dare alcun sospetto -- *resedit ibi, ubi impositum* (fuerat) *telum*, e si messe a sedere in quello, ove era stata nascosta l' arme -- *ut si cuperet quiescere a lassitudine*, come se volesse riposarsi dalla stanchezza -- *et revocavit Datamem*, e chiamò indietro Datame -- *protulit telum*, messe fuora l' arme che avea nascosta, che stava nascosta -- *et texit veste nudatum vagina*, e avendola sguainata la coprì con la veste, e sguainata la pose sotto la veste -- *se digredientem animadvertisse*, che egli nel partire avea osservato -- *cum monstraret digito*, *et ille conspiceret*, mentre l' accennava col dito, ed egli lo guardava -- *ceperat*, avea sorpreso, superato -- *captus est*, fu sorpreso, superato, dalla finta amicizia.

EPAMINONDA XV.

Cap. I. *Haec videntur praecipienda lectoribus*, sembra doversi prima dichiarare ai lettori, doversi avvertire di alcune cose i lettori -- *ne referant mores alienos ad suos*, a non misurare, che non misurino, gli altrui costumi dai proprj, quei dell' altrui nazioni da quei della sua patria -- *neve arbitrentur*, e non si diano a credere -- *ea*, *quae sunt leviora ipsis*, che quelle cose, le quali sono stimate di poco pregio, o piuttosto che indicano della leggerezza in chi l' esercita -- *abesse a persona principis*, che disdice al carattere d'uomo di rango, di principale, di primario, tra i cittadini -- *saltare etiam poni in vitiis*, che il ballare si attribuisce a vizio, si annovera tra i vizj -- *ducuntur*, sono stimati, considerati -- *exprimere imaginem consuetudinis atque vitae*, volendo noi fare il ritratto de' costumi e della vita, cioè della maniera di vivere, sì in privato, che in pubblico -- *videmur debere nihil* (non praetermittere aliquid) *praetermittere quod pertineat ad declarandam eam*, crediamo di non dover tralasciare, omettere, cosa alcuna, la quale serva, faccia a proposito, contribuisca, a metterla in chiara lu-

se, in chiaro -- *primum dicemus de genere ejus*, prima d' ogni altro parleremo della di lui nascita.

II. *Doctus est citharizare*, gli fu insegnato, imparò, a suonar la cetra -- *anteposuerit in familiaritate senem tristem et severum omnibus suis aequalibus*, antepose nella conversazione il malinconico, e rigoroso vecchio ai suoi coetanei, preferì la conversazione del malinconico, e rigoroso vecchio a quella de' suoi coetanei -- *neque dimiserit eum a se*, nè lo licenziò da se -- *priusquam antecessit doctrinis*, prima di aver superati, avanzati nelle scienze, nella filosofia, ed altro -- *non tam servivit magnitudini virium*, *quam velocitati*, non tanto attese ad acquistare robustezza, quanto agilità -- *existimabat*, giudicava -- *consumebat plurimum studii in armis*, consumava, impiegava, moltissimo studio nel maneggio dell' armi.

III. *Accesserant plura bona animi*, erano unite, accoppiate, aveva aggiunte molte buone qualità dell' animo -- *quod interdum prodest etc.*, la qual cosa alle volte giova non meno che il parlare con eloquenza -- *etenim ex hoc arbitrabatur*, imperciocchè in questa maniera era d' opinione che s' imparasse, d' imparare facilmente -- *cum in circulum venisset*, quando si portava, si presentava in un circolo, in una adunanza -- *aut haberetur sermo de philosophia*, o si tenevano o si facevano discorsi filosofici -- *prius quam sermo deductus esset ad finem*, primachè i discorsi (filosofici) fossero stati tirati, portati, a fine -- *adeo facile perpessus est paupertatem*, con tanto buon animo sostenne, sopportò, si adattò alla povertà -- *ut de Republica ceperit nihil* (non aliud) *praeter gloriam*, che dal maneggio, dall' amministrazione degli affari publici, non ne percepì, non ne ritrasse altro che la gloria -- *caruit facultatibus amicorum in tuendo se*, si privò delle facoltà, non curò le facoltà, degli amici, non volle accettare, profittare, delle offerte degli ec. per sostenere se stesso, per ripararsi dagl' incomodi della povertà -- *usus est fide*, impiegò il suo credito -- *ei fuisse omnia communia*, che egli ebbe tutto in comune -- *habebat concilium amicorum*, radunava gli amici -- *et imperabat quantum quisque daret pro facultatibus*, e tassava il quantitativo, che ciascuno doveva dare secondo le facoltà, le entrate, la possibiltà -- *cum faceret eam summam*, avendo mess' insieme una data somma -- *qui quaerebat* (virginem), il quale domandava la fanciulla -- *qui conferebant* (pecuniam), i quali lo contribuivano -- *et faciebat ut ipsi numerarent ei*, e procurava che essi glie lo contassero, e glie lo faceva contare in proprie mani -- *quantum cuique deberet*, di quanto fosse obbligato a ciascuno, quanta obbligazione dovesse a ciascuno.

IV. *Abstinentia ejus autem tentata est*, fu tentato, fu messo alla prova il di lui disinteresse -- *susceperat Epaminondam corrumpendum pecunia*, avea preso l'assunto, l'impegno, di sovvertire, corrompere col danaro -- *perduxit ad suam voluntatem*, indusse ai suoi voleri, guadagnò l'animo di ec. -- *convenit*, andò a trovare, si portò da ec. -- *ostendit*, gli scoprì, gli manifestò -- *qui tentasti me incognitum*, il quale mi hai messo alla prova senza conoscermi -- *sed egredere propere*, ma esci, parti presto, quanto prima, dalla città -- *tradam te Magistratui*, ti consegnerò, ti metterò nelle mani del Magistrato -- *cum rogaret hunc ut liceret exire tuto et efferre*, pregandolo di potere escire sicuro (dalla città) e di poter portar via -- *si tibi adempta sit pecunia*, se ti è portato via, se ti è rubato il danaro -- *a quo cum quaesisset*, al quale avendo domandato -- *quo vellet se duci*, dove voleva esser diretto -- *neque vero habuit id satis*, nè poi gli bastò questo, nè si contentò di questo -- *sed etiam effecit ut inviolatus ascenderet navem*, ma ancora procurò, che s' imbarcasse illeso, senza essere offeso - - *constituimus concludre hoc uno volumine*, abbiamo fissato, ci siamo prefissi di comprendere, di riunire, in questo solo volume.

V. *Habuit obtrectatorem quemdam Meneclidem*, ebbe per contradittore, rivale, un certo Meneclide -- *inest illi genti plus virium quam ingenii*, quella nazione ha più di robustezza, che d'ingegno -- *ne desideraretur opera*, acciocchè non si rendesse necessaria la di lui opera -- *avocas hos a bello*, distogli, allontani, questi dalla guerra -- *nomine otii concilias servitutem*, sotto pretesto di pace gli porti alla schiavitù, gli tiri addosso, gli prepari la schiavitù -- *paritur pax bello*, si acquista, si ottiene la pace colla guerra -- *cum objiceret huic*, rinfacciando a costui -- *maximeque insolentiam* (objiceret), e più d'ogni altro rinfacciandogli la superbia, tacciandolo di superbia -- *quod videretur sibi consecutus gloriam Agamemnonis belli*, perchè gli pareva d'avere acquistata la gloria di Agamennone in guerra -- *desine exprobare mihi de uxore*, cessa di rimproverarmi circa, intorno la moglie, rapporto alla moglie.

VI. *Cum venisset in conventum*, essendo venuto all'assemblea degli Arcadi -- *praestabat omnes*, superava tutti -- *postularet* (cum) *ut sequerentur*, chiedendo, consigliando, che abbracciassero -- *et in oratione sua invectus esset multa in etc.*, e nel suo ragionare avendo fatte molte invettive contro ec. -- *et posuisset hoc in eis*, e fra l'altre villanie, ingiurie, avendo detto anche questa -- *procreasset*, avesse dato alla luce -- *ex quibus possent judicare ex caeteris*, dai quali potessero formar concetto, tirar giusta conseguenza di tutti

gli altri, del resto -- *procreasset liberos ex matre*, avea avuto figliuoli dalla madre -- *cum perorasset de ceteris*, avendo ragionato, dopo aver ragionato di altri oggetti -- *postquam pervenit ad duo illa opprobria*, dopochè passò a parlare di que' due rimproveri, rinfacci -- *qui non animadverterit*, il quale non aveva osservato -- *eluxit maxime*, risaltò, figurò, sopra tutto, fece maggior comparsa -- *quo cum legati omnium sociorum convenissent*, dove essendosi adunati gli ambasciatori di tutti i confederati -- *sic coarguit tyrannidem*, rimproverò sì fattamente, se la prese sì fattamente, contro la tirannia -- *concusserit opes eorum*, abbattè la potenza loro -- *perfecit quod post apparuit*, ottenne ciò che in seguito si vedde, si manifestò.

VII. *Et ferentem injurias*, e tollerante l'ingiurie -- *quod ducebat esse nefas etc.*, perchè stimava esser cosa illecita, indegna, adirarsi colla patria -- *praeficere exercitui*, dargli il comando dell' esercito -- *multitudo militum deducta esset eo ut*, quella grande armata era ridotta a tal punto che tutti grandemente temevano della propria salvezza -- *coepta est desiderari diligentia*, si cominciò a riconoscer necessaria l'assistenza, ad aver bisogno dell' assistenza -- *a quo cum peterent opem*, al quale chiedendo, avendo chiesto ajuto, soccorso -- *non adhibuit ullam memoriam contumeliae*, non fece alcuna rimembranza, memoria, dell'affronto ricevuto (nell' aver eletto generale un' altro in luogo suo) -- *cum duxisset exercitum*, quando condusse l'esercito ec. ed ebbe ec. -- *cum venissent in invidiam*, essendo caduti nell' odio del popolo -- *cum abrogatum esset imperium his*, essendo stato tolto l' impero a questi -- *cum successissent*, essendo subentrati, essendo stati posti in loro vece, in loro luogo -- *persuasit collegis*, indusse, consigliò i compagni a far l' istesso -- *et gessit bellum etc.*, e fece la guerra, la quale avea intrapresa -- *animadvertebat*, s' accorgeva, conosceva -- *quae multabat morte*, la quale puniva colla morte, condannava a morte, chiunque avesse ritenuto il comando più lungo tempo, di quel che fosse stato prescritto dalla legge -- *noluit conferre*, non volle rivolgerla (cioè la legge) in danno, rovina, della città -- *et gessit imperium*, ed esercitò, ritenne il comando.

VIII. *Ut transferrent omnem caussam in se*, di rivolgere tutta la colpa sopra di lui, di addossare a lui tutta la colpa -- *et contenderent factum sua culpa*, e di sostenere che era succeduto per sua colpa, che era derivato da lui, che non obbedissero alla legge -- *nemo putabat Epaminondam responsurum*, nessuno si dava a credere che Epaminonda potesse rispondere --- *dabant crimini*, imputavano a delitto --

venit in judicium, si portò, comparve, in giudizio -- *neque recusavit quominus subiret*, nè ricusò di subire, di sottoporsi alla pena stabilita dalla legge -- *sed petivit unum ab his ut conscriberent in suo periculo*, ma domandò una sola cosa a quelli, che nel pericolo della vita in cui si trovava (in forza della prossima condanna), scrivessero la seguente sentenza, cioè sentenziassero così -- *quos nemo Beotiorum ausus est aspicere in acie*, ai quali nessuno de' Beozi ebbe coraggio di presentarsi in campo -- *retraxit ab interitu*, liberò dalla morte, dalla rovina -- *vindicavit in libertatem*, rimesse in libertà -- *et reduxit res utrorumque eo*, e ridusse gli affari d'ambedue a tal segno -- *oppugnarent*, battessero -- *haberent satis*, avessero abbastanza, si stimassero contenti di potersi salvare -- *neque destitit bellare*, nè cessò di far la guerra, nè depose l'armi.

IX. *Cum instaret hostibus audacius*, mentre con gran vigore incalzava, stringeva i nemici -- *quod putabant salutem patriae sitam* (esse), siccome credevano che la salvezza della patria fosse riposta nella morte, dependesse dalla morte ec. -- *fecerunt impetum in eum*, si scagliarono contro lui solo -- *neque excesserunt pugna*, nè si ritirarono dalla battaglia, abbandonarono la pugna, cessarono di combattere -- *prius quam profligarunt repugnantes*, prima di avere sbaragliato, messi a fil di spada, quelli che facevano resistenza -- *cum animadverteret*, conoscendo che avea ricevuto una ferita mortale.

X. *Expulerunt ex arce*, scacciarono dalla rocca -- *quamdiu facta est caedes civium*, fintantochè durò la strage de' cittadini -- *retinuit se domi*, se ne stette ritirato in casa -- *neque impugnare*, nè combattere contro di loro -- *ne cruentaret manus sanguine suorum*, per non sporcare, lordare le mani nel sangue de' suoi cittadini -- *putabat funestam omnem civilem victoriam*, reputava funesta qualunque vittoria riportata sopra i cittadini -- *coepit pugnari*, si cominciò a guerreggiar la guerra -- *praefuit Reipublicae*, governò la Repubblica.

PELOPIDA XVI.

CAP. I. *Dubito, quemadmodum exponam*, non so la maniera da tenere per esporle, come contenermi nell'esporle -- *quod, si incipiam explicare res, vereor non videar etc.*, imperciocchè, se incomincio a raccontare estesamente le cose da lui operate, temo che sembri, di non raccontare la di lui vita, ma di scriverne l'istoria -- *si tantummodo attigero summas* (res gestas), se soltanto toccherò le principali -- *ne*

(vereor ne) *appareat minus lucide rudibus litterarum Graecarum*, che non comparisca abbastanza chiaro agli ignoranti, ai poco pratici della Greca letteratura, che non appieno si sappia dagl' ignoranti della Greca letteratura -- *occurram utrique rei*, provvederò all' una, e all' altra cosa -- *medebor* (metafora dell' arte medica) *cum satietati, tum ignorantiae*, rimedierò siccome al soverchio, alla nausea, (metafora dal cibo), così all'ignoranza de' Lettori -- *et faceret iter*, e passando -- *studebant rebus Laconum*, favorivano gl' interessi degli Spartani, si stavano dal partito ec. -- *removerunt*, lo rimossero, lo allontanarono -- *multarunt pecunia*, lo condannarono ad una pena pecuniaria -- *ducebant satius*, stimavano meglio -- *resistere adversus* (se) di far loro resistenza, di far loro fronte -- *dederant summas potestates*, aveano date le prime cariche, le maggiori dignità -- *in quibus hic Pelopidas pulsus* (in exilium) *carebat patria*, tra i quali fu esiliato ancora questo Pelopida, tra i quali esiliati fu ancora questo ec. -- *exorsi sumus scribere*, abbiamo preso a scrivere.

II. *Non ut sequerentur otium*, non già per starvi, per vivere in ozio, -- *sed ut, quemque locum fors obtulisset ex proximo* (loco), *eo* (ex eo loco) *niterentur recuperare patriam*, ma per potere di lì usare ogni sforzo per recuperare, riacquistare la patria (cioè per rimettere in libertà la patria e sè stessi), qualunque opportunità, apertura, occasione favorevole, venisse loro presentata dalla fortuna da vicino (cioè in Atene vicina alla patria). L' accusat. *locum* ha il significato metaforico di opportunità. *Fors* nominat. e *forte* ablat. sono le due sole voci usate di questo nome -- *sentiebant idem*, erano del medesimo sentimento, partito -- *delegerunt*, scelsero, fissarono -- *maximi magistratus consueverant epulari simul*, i supremi, i principali, magistrati erano soliti banchettare insieme -- *profligatae tantae opes*, sono state abbattute, rovesciate, sì gran forze, sì gran potenza -- *coierunt*, si unirono -- *multati erant exilio*, erano stati condannati all' esilio -- *qui offerrent se tanto periculo*, quelli, i quali si esposero a sì gran cimento -- *cecidit percussa ab hoc initio*, cadde, venne meno, rovinò, abbattuta da questo sì piccol principio, cioè da dodici giovanetti -- *exierunt*, si messero in viaggio, in cammino -- *studuerant* (pervenire) aveano divisato, disegnato, determinato d' arrivare -- *deverterunt domum Charonis*, s' incamminarono verso la casa, andarono ad alloggiare alla casa di Carone (cittadino nobile, e ricco di Tebe, contrario, ma non sospetto agli Spartani per la sua cautela) -- *datus erat*, era stato assegnato.

III. *Libet interponere*, piace framezzare -- *etsi est sejunctum a re proposita*, sebbene è cosa separata dal nostro proposito,

dallo scopo prefisso -- *quantae calamitati soleat esse nimia fiducia*, di quanta gran disgrazia soglia essere la troppa fiducia, quanto soglia nuocere, pregiudicare, il troppo fidarsi -- *despexerunt usque eo, ut*, disprezzarono la cosa fino a tal segno, se ne presero sì poca briga, che neppure, -- *laborarint quaerere de tanta re*, si curarono di domandare, di ricercare, di verificare un affare di tanta importanza -- *accessit etiam* (aliud negotium), si aggiunse ancora un altra circostanza -- *quod aperiret dementiam*, la quale spiegò, dimostrò la loro pazzia -- *allata est epistola*, fu mandata, spedita da Atene una lettera -- *obtinebat summum Magistratum*, copriva la carica di Presidente del supremo Magistrato - *scripta erant omnia de profectione exulum*, erano state scritte tutte le cose riguardanti, relative, alla partenza degli esuli; si dava compiuto ragguaglio, si ragguagliava compiutamente della part. ec.

IV. *Docuimus*, abbiamo dimostrato -- *quoad dimicatum est cum civibus*, fintantochè si combattè tra i cittadini -- *prima prostravit phalangem*, la prima atterrò la falange degli Spartani -- *affuit omnibus periculis*, si trovò in tutti i cimenti, battaglie, in tutti gli altri fatti d'arme -- *oppugnavit* (Epaminondas) *Spartam*, dette l'assalto -- *tenuit* (Pelopidas) *alterum cornu*, resse una delle due ale -- *restitueretur celerius*, fosse ristabilita più prestamente -- *profectus est in Persas legatus*, andò in Persia in qualità di ambasciatore (per chiedere a quel Re la sua mediazione, e l'ottenne).

V. *Conflictatus est adversa fortuna*, fu malmenato dalla fortuna contraria, ebbe a combattere coll'avversa sorte -- *exul caruit patria*, fu esiliato dalla patria -- *se satis tectum esse jure legationis*, di essere a bastanza sicuro per il privilegio dell'ambasceria -- *quod* (munus) *consuesset esse sanctum apud etc.*, il quale impiego era solito essere, riguardarsi, inviolabile appresso ec. -- *conjectus est in vincula*, fu messo in carcere, in prigione -- *recuperavit hunc*. lo liberò -- *ut proficiscerentur subsidio*, che si portassero, di portarsi, in soccorso della Tessaglia -- *cum data esset ei summa* (potestas) essendogli stato dato il supremo comando, la suprema direzione -- *confligere statim ac conspexit hostem*, d'attaccarsi, di venire alle mani, subitochè fu in vista del nemico -- *ut animadvertit*, tostochè ebbe scoperto, scorto, il nemico -- *concitavit equum in eum*, spronò il cavallo contro di lui, gli corse incontro a spron battuto.

AGESILAO XVII.

Cap. I. *Usus est familiarissima eo*, conversò molto fa-

miliarmente, con molta familiarità con lui, trattò lui con stretta amicizia -- *fieri* (regem) che si eleggesse il re -- *uterque* (rex) *retinebat ordinem* (successionis), l'uno e l'altro re conservava l'ordine, cioè della successione -- *habebatur ratio* (ei), si aveva riguardo -- *qui esset maximus natu ex liberis etc.*, a quello il quale era primogenito de' figli del regnante morto -- *deligebatur, qui proximus esset propinquitate*, si eleggeva il parente più prossimo, più accostante -- *vivens non agnoverat*, in vita non l'avea riconosciuto -- *contendit*, venne a contesa -- *quod petivit*, ciò che pretendeva.

II. *Potitus est imperii*, divenne padrone dell'impero, ebbe ottenuto il governo: *imperii* genit. come suol dirsi sostantivato retto dall'ablat. *summa potestate* per Ellissi -- *persuasit Lacedaemoniis ut emitterent exercitum in Asiam*, persuase, impegnò con le persuasive gli Spartani a far marciare l'esercito nell'Asia, -- *et facerent bellum regi*, e a mover la guerra al re. Questi era Mnemone -- *fama exierat*, si era sparsa la voce -- *comparare classem, et pedestres exercitus, quos mitteret in Graeciam*, allestiva, metteva in ordine un armata navale, e armate a piedi da mandarle nella Grecia -- *usus est tanta celeritate*, usò tanta prestezza, operò con prestezza tale -- *ut offenderet etc.*, che gli colse, sorprese, sprovveduti, male in ordine, e che meno se l'aspettavano, che meno ci pensavano -- *ut cognovit id*, tostochè intese, seppe ciò, venne in cognizione dell'accaduto -- *habebat summum imperium*, teneva il supremo comando tra i prefetti del Re, era il capo de' prefetti del Re -- *ut conveniret Lacedaemoniis cum Rege* (per Ellissi vi s'intende pactio, o pacis conditio), che si venisse ad un'accordo fra gli Spartani ed il Re -- *et impetravit eas* (inducias) *trimestres*, e ottenne quella tregua, armistizio, per tre mesi -- *in qua pactione Agesilaus mansit summa fide*, nel qual patto Agesilao stette saldo con somma fedeltà, il qual patto mantenne con sommo scrupolo -- *nihil aliud* (non comparavit aliquid aliud) *comparavit quam bellum*, non fece altro che disporsi alla guerra -- *etsi Laco sentiebat id*, sebbene si avvedesse di ciò lo Spartano -- *tamen servabat jusjurandum*, -- non ostante osservava, manteneva il giuramento -- *et abalienaret homines suis rebus*, *et redderet Deos iratos sibi*, e allontanava, distoglieva gli uomini dal suo partito, e si rendeva gli Dei sdegnati, provocava, si tirava addosso lo sdegno degli Dei -- *se autem confirmare exercitum*, che egli poi incoraggiva, dava animo a' suoi soldati, cioè nella certa fiducia della vittoria -- *cum animadverteret facere secum numen Deorum*, vedendo che la protezione degli Dei era in loro favore -- *et conciliari sibi homines amiciores*, e che si cattivava, si guadagnava l'affetto degli uomi-

ni -- *consuessent studere his*, *quos viderent conservare fidem*, eran soliti favorire, ajutare quelli, i quali vedevano mantener la fede.

III. *Praeteriit dies induciarum*, spirò il tempo della tregua -- *quod plurima domicilia ipsius erant in Caria*, siccome aveva moltissime case, poderi e giardini nella Caria -- *putabatur multo locupletissima*, era giudicato molto più ricco degli altri -- *hostes facturos impetum potissime eò*, che i nemici si sarebbero scagliati specialmente verso quella parte, avrebbero portata la guerra specialmente colà -- *contraxerat eò omnes copias*, aveva riunito in quel luogo tutte le forze, tutte le truppe -- *se convertit in Phrygiam*, si rivolse, si portò verso la Frigia -- *apparavit bellum*, apparecchiò quanto era necessario per la guerra -- *et ornarentur insignius*, e con maggior pompa si ponessero in arnese -- *proposuit praemia*, *quibus donarentur*, propose i premj da darsi a coloro -- *fuisset egregia*, si fosse segnalata in quel lavoro, cioè nella sollecitudine del lavoro, e nello splendore delle armi -- *praestitissent ceteris*, si fossero distinti sopra gli altri -- *afficeret magnis muneribus*, premiava largamente, con liberalità -- *effecit*, *ut haberet exercitum ornatissimum*, *et exercitatissimum*, procurò, gli riescì, di avere un'esercito il più ornato, e il più addestrato -- *cum visum esset tempus huic extrahere copias ex hibernaculis*, essendogli sembrato tempo di metter fuora, di fare escire, le truppe dai quartieri d'inverno -- *vidit*, considerò -- *si pronuntiasset palam*, *quo facturus esset iter*, se avesse pubblicato dove era per portarsi, era per dirigere il cammino, la marcia, dove era per andare -- *facturum esse aliud ac pronuntiasset*, (negotium per Ellissi), che egli fosse per fare tutto l'opposto di quello che avesse pubblicato -- *putavit defendendam etc.*, stimò bene di rimanere alla difesa della Caria -- *in quo* (facto) *cum opinio fefellisset eum*, nel qual fatto essendosi ingannato -- *et vidisset se victum consilio*, ed essendosi conosciuto superato nell'accortezza da Agesilao -- *sero profectus est subsidio suis*, non fu in tempo di dar soccorso ai suoi, andò in soccorso de' suoi ma tardi -- *cum venisset illò*, essendo arrivato colà -- *superare* (suas copias), che erano superiori nella cavalleria -- *numquam fecit potestatem sui in campo*, non fece mai prova di se in campagna aperta, non dette mai agio di essere attaccato, di combattere ec. -- *et conseruit manus*, e venne alle mani -- *plus valerent*, potessero agir meglio -- *pepulit ergo*, *quotiescumque congressus est*, respinse adunque tutte le volte che dette un fatto d'arme -- *et versatus est in Asia sic etc.*, e si portò nell'Asia così bene, che sempre secondo l'opinione di tutti era riputato il vincitore.

IV. *Cum meditaretur animo proficisci in Persas*, nel tempo che rivolgeva nell' animo, meditava, pensava di andare contro i Persiani -- *et adoriri*, e di attaccare l' istesso re (di Persia) -- *venit nuntius ei domo*, gli arrivò un messaggio dalla patria (Sparta), che portava la nuova che -- *indixisse bellum*, aveano dichiarata, intimata, la guerra -- *quare non dubitaret venire*, onde non indugiasse, tardasse a portarsi in patria -- *qui cum praeesset exercitui victori*, il quale essendo alla testa di un' esercito vittorioso -- *sed redeamus illuc*, ma torniamo al nostro proposito -- *praeposuit bonam existimationem*, antepose il buon nome -- *et duxit multo gloriosius*, e stimò cosa molto più gloriosa -- *quam si superasset Asiam bello*, che se avesse soggiogato l' Asia colla guerra -- *trajecit copias Hellespontum*, cioè *per Hellespontum*, fece passar le truppe per l' Ellesponto -- *et usus est tanta celeritate*, e usò tanta prestezza, e lo fece con tanta prestezza, e lo fece con tanta sollecitudine -- *ut hic transierit triginta diebus iter quod Xerxes confecerat anno vertente*, che egli fece in trenta giorni quel viaggio, il quale Serse, avea compito nel volger d' un' anno, nel corso di un anno -- *cum jam haud longe abesset a Pelopponneso*, non essendo molto lontano, essendo già in vicinanza del Peloponneso -- *conati sunt obsistere ei*, tentarono di opporglisi -- *vicit gravi praelio*, sconfisse con una fiera, sanguinosa, battaglia -- *cum conjecissent se etc.*, essendosi ricoverati, essendosi portati con fretta, nel tempio di Minerva, (Dea della sapienza adorata con culto speciale in Atene) -- *et quaereretur ab eo*, ed essendogli domandato -- *tulerant arma adversus*, aveano prese l' armi contro di lui -- *ut haberet sancta etc.*, che rispettasse i templi degli Dei -- *conservavit*, mantenne intatti, illesi tutti i simulacri, e gli altari -- *praedicabat*, andava continuamente dicendo -- *non haberi numero sacrilegorum*, che non fossero tenuti nel numero de' sacrileghi -- *qui nocuissent supplicibus eorum*, quelli i quali aveano offeso coloro, che supplichevoli ricorrevano agli Dei -- *aut non affici gravioribus poenis etc.*, o che non fossero severamente puniti tanto quelli i quali mancavano al culto religioso, quanto quelli, i quali spogliavano i templi.

V. *Omne bellum collatum est circa Corinthum*, tutto il teatro della guerra fu portato intorno Corinto -- *viderentur debilitatae opes*, vedendosi indebolite le forze -- *et tantum abfuit ab insolentia gloriae*, e tanto fu lontano dall' insolentire per l' acquistata gloria -- *ut commiseratus sit fortunam (adversam) Graeciae*, che compassionò la disgrazia della Grecia -- *quod tam multi victi a se concidissent vitio adversariorum*, perchè tanta gente vinta da lui era perita per col-

pa degli avversarj -- *Persas potuisse dare supplicium Graeciae*, che i Persiani avrebbero potuto pagare il fio, la pena, alla Grecia -- *cum compulisset adversarios intra moenia*, avendo obbligati i nemici a ritirarsi nella Città -- *hortarentur*, *ut oppugnaret Corinthum*, e consigliandolo a dar l'assalto a Corinto -- *negavit convenire id suae virtuti*, disse che non conveniva al suo virtuoso carattere -- *si voluerimus extinguere eos*, se vorremo distrugger coloro -- *qui nobiscum steterunt adversus barbaros*, i quali uniti con noi hanno fatto fronte ai barbari, hanno militato contro i barbari -- *nosmetipsi expugnaverimus nos*, ci distruggeremo, ci faremo male da noi medesimi, ci daremo alle gambe da per noi -- *illis quiescentibus*, senza che questi più si muovano, stando quelli in riposo, e avendo tutto il tempo di prepararsi.

VI. *Quò ne proficisceretur*, dove per non portarsi -- *cum premeretur a plerisque*, quantunque fosse stimolato dalla maggior parte -- *ut si divinaret de exitu*, come se fosse indovino dell'esito, del fine, della guerra -- *noluit exire*, non volle escire, non volle moversi -- *cum Epaminondas oppugnaret*, allorchè Epaminonda batteva Sparta -- *praebuit se imperatorem talem*, si dimostrò generale di tal fatta -- *ut apparuerit omnibus*, che si conobbe da tutti -- *Spartam non futuram fuisse*, che Sparta non avrebbe più esistito, che sarebbe stata distrutta -- *transfugere ad Thebanos*, passare dalla parte de' Tebani -- *cepissent locum editum extra urbem*, e avendo occupato un'altura fuori della città -- *si animadversum esset*, se si fosse saputo -- *quemquam conari transfugere ad hostes*, che qualcheduno tentava di passare dalla parte de' nemici -- *ut si fecissent bono animo*, come se avessero operato con buon fine -- *et se quoque animadvertisse debere fieri id*, e disse che avea conosciuto essere espediente di far l'istesso anche lui -- *commovere se*, di moversi, di fare alcun movimento, cioè di disertare un'altra volta.

VII. *Nunquam refecerunt se*, mai si riebbero, risorsero -- *non destitit juvare patriam*, *quibuscumque rebus posset*, non cessò d'ajutare la patria, di giovare, alla patria, in tutto quello che poteva, nella miglior maniera che poteva -- *ille fuit praefidio omnibus*, *qui a rege defecerant*, egli prestò la sua assistenza, assistè, fu di difesa, dette rifugio a quelli (Satrapi, Regoli) i quali si erano ribellati dal Re. Fra questi vi fu ancora Mausolo re di Caria, e Taró re d'Egitto -- *sublevavit patriam*, l'impiegò in sollievo della patria -- *cum conferrentur maxima munera*, essendogli portati a gara grandissimi regali -- *nihil contulit unquam in domum suam*, non profittò mai di cosa alcuna in vantaggio della sua casa -- *nihil mutavit de victu*, *et vestitu*, non variò in niente il vitto,

ed il vestito Spartano -- *qua usus erat*, della quale si era servito, la quale avea abitato -- *nulla re differret ab illa* (domo) *cujusvis etc.*, in nessun conto era differente da quella (casa) di qualunque povero e privato.

VIII. *Afferebat nonnullam deformitatem*, cagionava qualche deformità -- *cum intuerentur faciem ejus*, guardando, nel guardare, il suo personale, la sua figura -- *non poterant admirari satis*, non potevano abbastanza ammirarlo -- *quod usu venit ei*, il che gli accadde -- *et haberet stratum tale*, ed aveva uno strato che era formato dello strame che copriva il terreno -- *neque injecta esset huic* (strato) *amplius quam pellis*, e non vi era disteso sopra questo più che una pelle -- *et accubuissent eodem* (in strato), e stavano a giacere nel medesimo strato -- *ut ornatus eorum non modo significaret neminem regem in his*, talmentechè il loro vestiario non dava a dimostrare, a far conoscere, alcun re fra questi, che vi fosse tra loro alcun re -- *sed praeberet suspicionem hominis non beatissimi*, ma dava a sospettare che vi fosse un uomo, non troppo fortunato, di nessun agio, non assai ricco (alludendo all'error del volgo, che crede beato chi abonda di ricchezze) -- *cum perlata esset fama de adventu suo* tostochè fu portata la nuova del suo arrivo ai ministri reali, cioè del re Taco -- *celeriter allata sunt eò munera cujusque generis*, gli furono portati colà subitamente regali di qualsivoglia specie -- *vix facta est fides, esse unum ex his qui etc.*, appena si potè far credere a quelli che cercavano Agesilao, che egli fosse uno di coloro, i quali allora stavano a mensa -- *cum dedissent quae attulerant*, avendogli presentato tutto quello che aveano portato -- *ille nihil accepit praeter vitulina, et hujusmodi genera obsonii etc.*, egli non accettò altro che carne di vitella, e simili specie di companatico, delle quali avea bisogno nella circostanza attuale -- *dispertiit secundam mensam*, distribuì le cose destinate alla seconda mensa ai servi. Gli Eloti erano i servi degli Spartani. V. Pausania C. III -- *jussit cetera referri* ordinò che il rimanente fosse portato indietro -- *etiam magis contemserunt*, sempre più lo presero in dispregio -- *sumsisse potissimum ea*, che avesse scelte sopra tutto quelle robe.

EUMENE XVIII.

Cap. I. *Cardianus*, fu di Cardia, Città nell'Istmo Chersoneso di Tracia: fu distrutta da Lisimaco, uno de' successori di Alessandro il grande, e ne fu da esso fabbricata un'altra, a cui diede il nome di Lisimachia -- *quod metimur magnos homines virtute non fortuna*, mentre misuria-

mo gli uomini celebri dalla virtù, non dalla fortuna - *cum aetas ejus incidisset in ea tempora*, essendo egli vissuto in que' tempi -- *floreret*, fiorivano, si facevano distinguere -- *detraxit multum ei viventi etc.*, molto pregiudicò a lui che viveva al tempo di quelli, fra quelli -- *indigne ferebant*, soffrivano mal volentieri, di mala voglia -- *neque tamen*, *non patiebantur*, (una negativa distrugge l' altra), pure lo comportavano -- *vincebat omnes*, superava, sopravanzava tutti -- *accessit ad amicitiam*, divenne amico di ec. -- *pervenit in intimam familiaritatem*, acquistò la di lui più stretta familiarità -- *fulgebat*, riluceva, risplendeva -- *itaque habuit eum ad manum loco scribae*, pertanto lo tenne appresso di se in qualità di scrivano, di segretario -- *scribae existimantur mercenarii*, gli scrivani son giudicati, son riputati, gente mercenaria -- *tenuit hunc locum amicitiae*, tenne questo grado d' amicizia -- *adfuit autem semper utrique consilio*, fu poi sempre consigliere di ambedue, cioè di Filippo, e di Alessandro -- *et habitus est particeps*, e fu creduto partecipe di tutti gli affari.

II. *Cum dispertirentur singulis familiaribus regna*, essendo ripartiti i regni a ciascuno de' familiari -- *et summa* (*potestas*) *tradita esset tuenda*, ed essendo stata affidata la suprema potestà -- *quoad pervenissent in suam tutelam*, finchè fossero giunti a potersi regolare da se, cioè fossero esciti di minorità, il che succedeva nella pubertà, cioè nell' anno 14 - *etenim aberant*, giacchè si trovavano assenti -- *qui videbantur antecedere hunc*, i quali pareva che andassero avanti a questo -- *quod posset intelligi facile*, per quanto si poteva comprendere, scorgere, facilmente -- *adjunxerat hunc sibi magno studio*, si era fatto amico questo (Eumene) con gran premura -- *quod videbat magnam fidem etc. in homine*, perchè scorgeva in quell' uomo una gran fedeltà ec. perchè lo riconosceva, uomo di gran fedeltà -- *quod si pellexisset eum*, che se egli se lo avesse impegnato nel suo partito, l' avesse adescato -- *fore magno usui sibi in his rebus quas apparabat*, gli sarebbe stato di gran giovamento in quelle cose le quali disponeva -- *concupiscunt*, ambiscono -- *corripere atque complecti*, di tirare a se, ed occupare le parti di tutti -- *destinaverat praeoccupare*, s' era messo nell' animo di occupare prima degli altri -- *studuit*, procurò -- *ut desereret Perdiccam*, ad abbandonare Perdicca -- *et faceret societatem secum*, e a far lega con lui -- *perducere eum*, indurlo a far quel che voleva, tirarlo al suo partito, indurlo a seco unirsi -- *ct fecisset*, e l' avrebbe fatto, gli sarebbe riuscito -- *nisi effugisset ex praesidiis ejus*, se non si fosse sottratto dai di lui presidj.

III. *Conflata sunt illa bella*. si accesero quelle guerre (termine metaforico preso dalla fucina) -- *concurrerunt*, cospirarono, si unirono -- *videbat esse infirmum*, conosceva che era debole, inferiore -- *resistere*, far fronte, far resistenza -- *praefeceerat eum ei etc.*, l' avea dato il comando, l' avea posto al governo di quella parte d' Asia -- *jacet*, è situata -- *dicerentur autem adventare*, dicendosi poi, correndo voce, che si avvicinavano, *et transisse Hellespontum*, e che già aveano passato l' Ellesponto -- *erant tunc ea fama, qua nunc Romani feruntur*, erano allora in quel concetto, in quella reputazione, che oggi si dice essere i Romani, son celebrati i Romani --- *habiti sunt fortissimi*, sono stati giudicati, riputati, i più forti quelli che avevano in mano la suprema signoria, che avevano il supremo comando del Mondo -- *intelligebat*, rifletteva, considerava -- *cognoscerent*, avessero saputo - *adversus quos ducerentur*, contro qual sorta di soldati erano da lui guidate, egli le conduceva -- *sed dilapsuras simul cum nuntio*, ma che si sarebbero ritirate, sbandate, al primo avviso, che dovevano cioè andare contro a sì forti nemici -- *ut duceret milites itineribus deviis*, di far marciare i soldati per strade non battute, fuor di mano, cioè per luoghi segreti, *in quibus non possent audire vera*, ad oggetto che non potessero sapere la verità -- *et persuaderent his*, e di far loro credere che egli marciava contro alcuni barbari -- *itaque tenuit hoc propositum*, pertanto si tenne fermo in quanto si era prefisso -- *eduxit* (e castris) *exercitum in aciem*, e messe fuora l' esercito in ordinanza, in ordine di battaglia -- *cum quibus conferrent arma*, contro chi venissero alle mani, alle armi -- *potius dimicaret equitatu*, *quo plus valebat etc.*, che potè combattere colla cavalleria, nella quale era più forte, che coll' infanteria, nella quale era inferiore, più debole.

IV. *Qui tenebat secundum locum imperii*, il quale occupava il secondo posto del comando, il quale comandava in secondo luogo -- *concurrit*, viene alle mani, a tenzone, si attacca, si affronta -- *Eumenes vulneratur aliquot plagis*, Eumene riceve da questo alquante ferite -- *ut invito Eumene non posset elabi*, che, non volendo Eumene, senza la volontà di ec. non poteva fuggire, scampare, ritirarsi -- *petiit pacem ab eo*, gli chiese la pace, gli domandò la pace -- *non mansit in fide*, non mantenne la fede, non si conservò fedele, non stette saldo nella fedeltà giurata -- *studuit recreare Craterem elatum semivivum ex acie*, procurò di ristorare Cratero fatto levare semivivo dal campo -- *cum non posset id*, non essendogli riuscito ottenere quel che avrebbe voluto -- *extulit amplo funere*, gli fece un magnifico funerale -- *u-*

sus erat illo familiariter Alexandro vivo, l' aveva trattato con tutta familiarità, nel tempo che viveva Alessandro.

V. *Dum geruntur haec*, mentre succedono, vanno così le cose -- *et defertur summa* (potestas) *rerum*, ed è dato il supremo comando -- *non succubuit*, non venne meno, non si abbattè, non si perse d' animo -- *non frangebant*, non abbatteva la grandezza dell' animo suo, pure lo diminuiva -- *neque licebat accedere ad manum*, nè gli era dato luogo, campo, di venire alle mani, a battaglia -- *circumventus est multitudine*, fu messo in mezzo, fu inviluppato dalla moltitudine -- *expedivit se*, si sviluppò, si liberò -- *et confugit*, e si ritirò -- *in quo cum circumsederetur*, nel quale essendo assediato -- *ne perderet*, di rovinare, di pregiudicare, di rendere cioè inabili i cavalli da guerra per non poter esser tenuti in esercizio -- *quod non esset spatium agitandi*, perchè non vi era comodo, spazio di farli muovere, di esercitarli, di farli trottare -- *et uteretur cibo*, e mangiasse -- *et non removeretur motu corporis*, e non fosse privo del benefizio del moto -- *substringebat caput loro altius, quam ut pedibus prioribus plane posset attingere terram*, stringendo il cavallo sotto del capo con una coreggia, lo faceva stare sì sollevato, lo metteva a filetto col capo alto in maniera, che co' piedi davanti non potesse toccar terra -- *cogebat exaltare, et remittere calces*, lo sforzava a saltare, lo faceva saltare, e tirar de' calci -- *qui motus non excutiebat sudorem minus etc.*, il qual movimento, agitazione, non lo faceva sudar meno che se avesse fatta una corsa in cavallerizza, e anche in una strada aperta per il corso -- *quod visum est mirabile omnibus etc.*, con gran maraviglia di tutti, cosa che fece maraviglia a tutti -- *ut educeret jumenta aeque nitida ex castello, cum fuisset complures menses in obsidione, ac si etc.*, che messe fuora del castello i cavalli egualmente grassi e freschi, dopo essere stato moltissimi mesi in assedio, come se gli avesse tenuti per le campagne -- *et alias incendit apparatum et munitionem Antigoni, alias disjecit*, alcune volte abbruciò i preparativi, e le fortificazioni di Antigono, altre volte le disfece -- *tenuit autem se uno loco, quamdiu fuit hiems, quod non poterat habere castra sub dio*, se ne stette fermo in un medesimo luogo, finchè durò l'inverno, perchè non poteva accampare a cielo scoperto -- *imposuit* (cioè dolum per Ellissi) *praefectis*, ingannò i prefetti -- *et extraxit se et suos incolumes*, e trasse fuori sè e i suoi a salvamento, sani e salvi.

VI. *Utrum iret repetitum Macedoniam*, se convenisse portarsi in Macedonia per riacquistarla, e prendere il pos-

sesso de' beni, degli affari, di quel regno -- *primum suasit*, in primo luogo la consigliò a non si muovere -- *quoad adipisceretur regnum*, fintantochè avesse acquistato il regno, fosse salita sul trono -- *sin raperetur aliqua cupiditate*, se poi era tirata da veemente desiderio per la Macedonia -- *et uteretur imperio acerbiore in neminem*, e non esercitasse il più aspro governo verso di alcuno -- *fecit nihil horum*, ella non fece alcuna delle cose suggerite -- *gessit se*, si portò con grandissima crudeltà -- *petivit ab etc.*, pregò Eumene -- *ne pateretur*, a non voler permettere -- *quam primum pararet exercitus quos adduceret subsidio sibi*, senza indugio apparecchiasse delle armate da condurre in suo soccorso -- *quo faceret id facilius*, affinchè potesse far ciò più facilmente, più agevolmente -- *se misisse*, che ella aveva spedito -- *manebant in fide*, si mantenevano fedeli, erano al servizio, che stavano alla sua ubbedienza -- *et uterentur consiliis ejus*, e seguitassero i di lui consigli -- *permotus his verbis*, mosso da questi sentimenti -- *duxit satius*, stimò meglio -- *si fortuna tulisset ita*, se la fortuna avesse così permesso, disposto.

VII. *Contraxit copias*, raccolse truppe, apparecchiò la guerra -- *tum autem obtinebat Persidem*, e aveva allora il comando, il governo della Persia -- *effugere*, scampare -- *si ipse alienigena potiretur*, se esso forestiero prendesse le redini del governo piuttostochè alcuno de' Macedoni -- *posuit tabernaculum*, piantò un padiglione -- *et omnes convenire eo*, e che tutti si adunassero in quel luogo -- *ut caperentur consilia*, per ivi consultare degli affari di somma importanza -- *se fore minore invidia*, di essere meno invidiato, che si sarebbe tirato addosso minore invidia -- *si videretur administrare bellum specie imperii, et simulatione nominis Alexandri*, se apparisse che regolasse la guerra sotto l' apparenza, la figura, del comando, e la finzione del nome di Alessandro -- *cum conveniretur non ad principia Eumenis, sed ad regia*, quando si facevano l' assemblee non nel padiglione d' Eumene, ma del Re -- *atque ibi deliberaretur de rebus*, e ivi si deliberava degli affari, si prendevano le risoluzioni intorno gli affari -- *quodammodo latebat, quum tamen omnia gererentur per eum unum*, in certa maniera non compariva, non si faceva vedere, quando per altro in sostanza tutte le cose si facevano per mezzo di lui solo, da lui solo.

VIII. *Conflixit cum Antigono*, questo Eumene si attaccò, ebbe zuffa con Antigono -- *divisit copias hiematum*, distribuì i quartieri d' inverno alle truppe -- *non ut voluit*, non come avrebbe voluto, ma come obbligava la volontà de' Sol-

dati -- *peragrarat Asiam*, aveva scorsa l'Asia -- *devicerat Persas*, avea soggiogato i Persiani -- *postulabat se non parere ducibus*, pretendeva di non obbedire ai capitani, ma di comandare -- *ut perdant omnia*, che mandino in perdizione, in rovina, ogni cosa -- *cognoscat* (*esse*) *paria horum*, sappia che sono somiglianti ai fatti di questi veterani cioè de' Romani -- *et judicet neque ullam rem interesse nisi tempus*, e giudichi che non vi è altra differenza che del tempo -- *sumserant castra*, avevan presi i quartieri da inverno -- *et discesserant longe inter se*, e si erano distribuiti assai lontani gli uni dagli altri -- *cum comperisset hoc*, avendo inteso questo -- *et intelligeret se non esse parem adversariis paratis*, e conoscendo di non potere stare a fronte de' nemici preparati, cioè uniti insieme per guerreggiare -- *statuit sibi capiendum esse aliquid novi consilii*, pensò che gli conveniva prendere qualche nuovo stratagemma, stabilì di prendere un nuovo partito -- *hiemabat*, era acquartierato -- *qua omnes commeabant*, per la quale tutti passavano, la quale tutti praticavano -- *habebat anfractum tanto longiorem altero*, aveva un sentiero tortuoso lungo altrettanto, aveva una tortuosità al doppio più lunga -- *intelligebat, si proficisceretur hac adversarios rescituros de suo adventu*, conosceva che se avesse presa questa strada, gli avversarj sarebbero stati avvisati della sua marcia -- *sin contendisset per loca sola*, se poi si fosse incamminato per luoghi solitarj -- *imperavit comparari*, ordinò che si mettessero insieme -- *et ut quam minime fieret ignes*, e che si facesse meno fuoco che fosse possibile -- *celat omnes*, occulta a tutti il cammino che avea intenzione di fare -- *proficiscitur qua constituerat*, va, dirige il cammino per quella parte, per la quale avea determinato di andare.

IX. *Confecerat spatium fere dimidium*, avea fatto quasi la metà della strada, del viaggio -- *allata est suspicio ejus ad Eumenem*, entrò il sospetto in Eumene che si avvicinasse il nemico -- *conveniunt duces*, si adunano i capitani -- *quaeritur quid opus sit facto*, si cerca cosa s'abbia a fare, cosa convenga fare -- *omnes intelligebant non posse contrahi*, tutti comprendevano, conoscevano, che non si potevano raccogliere, riunire -- *si velint adhibere celeritatem et facere imperata, etc.* avessero voluto agire con speditezza e eseguire i suoi comandi, cosa che per l'avanti non avean fatto -- *se rem expediturum*, gli avrebbe levati d'imbarazzo, gli avrebbe liberati da qualunque pericolo -- *quod posset etc.*, potendo il nemico passare in cinque giorni -- *se effecturum* (*ait*) disse che egli avrebbe fatto sì che sarebbe ritardato non meno che per altrettanti giorni -- *quare circumirent*, che però girassero per i contorni, e ciascuno riunisse le sue truppe -- *cant*

obvii itineri adversariorum, vadano incontro ai nemici che erano in cammino -- *injiciant suspicionem hostibus*, facciano entrare, mettano, diano sospetto ai nemici -- *quibus imperatum erat etc.*, coloro ai quali erano stati dati gli ordini, l'incombenze -- *diligenter curant praeceptum*, l'eseguiscono con tutta diligenza, a puntino -- *conspicatur ignes*, vede da lungi i fuochi -- *auditum esse de suo adventu*, che si sia saputo il suo arrivo -- *illuc contraxisse suas copias*, abbiano riunite, radunate, colà le sue truppe -- *mutat consilium*, cangia pensiero -- *non posset adoriri imprudenter*, non poteva sorprenderli, coglierli, all'improvviso, inaspettatamente -- *flectit iter suum*, volta la strada -- *opperitur diem unum*, si trattiene per un giorno -- *quo decerneret exercitu integriore*, affinchè potesse azzuffarsi, venire alle mani, coll'esercito più fresco, più vigoroso.

X. *Vicit consilio*, superò nell'accortezza l'accorto comandante -- *impedivit celeritatem ejus*, si attraversò alla di lui celerità -- *neque tamen profecit multum*, per altro non ne trasse molto profitto -- *cum discessisset superior proelio*, essendo tornato vincitore dal combattimento -- *mallent amittere fidem*, vollero piuttosto mancar di fede, che lasciare di tradirlo -- *cum fuisset infestissimus ei*, sebbene gli fosse stato nemicissimo, nemico capitale, gli avesse arrecati moltissimi danni -- *conservasset*, l'avrebbe serbato in vita -- *si licitum esset per suos* (duces), se i suoi capitani glie l'avesser permesso, se da' suoi capitani gli fosse stato permesso -- *quod intelligebat*, poichè conosceva che non poteva esser meglio ajutato da alcuno che da lui in quelle cose, le quali, era chiaro, manifesto, a tutti che già sovrastavano -- *ut non posset leniri etc.*, che non si poteva placare se non per la speranza di cose rilevantissime, di grandissimo rilievo.

XI. *Cum dedisset eum in custodiam*, avendolo consegnato perchè fosse messo in prigione -- *veniebat autem utrumque genus hominum ad Eumenem*, veniva poi a vedere Eumene l'una e l'altra sorta di persone -- *et qui vellent oculis capere fructum ex casu ejus*, e quelli i quali col guardarlo volevano raccogliere il frutto (del loro tradimento) dalla di lui disgrazia -- *qui studebant cognoscere formam ejus*, i quali desideravano di conoscerlo di faccia, di sembiante, di volto -- *et cognoscere qualis esset etc.*, e di vedere come fosse fatto colui, il quale per tanto tempo, e sì fortemente aveano temuto -- *non congressus sum cum fortiore*, non mi sono mai azzuffato con un più forte di me -- *non contuli arma cum quoquam, quin is succubuerit mihi*, non mi son battuto con alcuno, che egli non abbia ceduto a me, che egli non sia rimasto al disotto, che io non abbia vinto -- *decidi non virtu-*

te etc., ho dovuto soccombere, son caduto dallo stato di mia fortuna non per il valore ec.

XII. *Quum solus non auderet constituere*, non avendo cuore da per se solo di sentenziare, di decidere -- *retulit ad consilium*. lo rimesse al consiglio di guerra -- *primo perturbati cum admirarentur*, primieramente disturbati, sconcertati, facendosi le maraviglie, restando maravigliati -- *non jam sumptum esse supplicium de eo etc.*, che per anco non fosse stata data la morte, non fosse stato giustiziato colui da cui ec. Una volta dovendosi dar la morte ad un cittadino reo, si faceva prima un sacrifizio con varie preghiere agli Dei Mani, affinchè qualunque pena, che potesse meritarsi chi era in causa di tal morte, tutto piombasse sul reo: e tal ceremonia si diceva *Supplicium*, cioè *Supplicatio*; la quale compiuta si procedeva all'esecuzione della morte del reo: onde veniva ad esser lo stesso il fare tal ceremonia, che determinare l'esecuzione della giustizia. Col tempo andò in disuso tal ceremonia, che diremo preparatoria; restò peraltro nell'uso della lingua viva la solita formola, seguitandosi a dire, come prima, *dare aliquem ad supplicium; sumere supplicium de aliquo*, e simili; quasi che si dicesse, *dare aliquem ad supplicium*, *condannare, aggiudicare uno alla preghiera, al sacrifizio agli Dei Mani* in segno di pena di morte; e così *sumere supplicium de aliquo*, *intraprender la preghiera ec.*, ma realmente, perdutasi l'idea dell'antica cerimonia, tali, e simili modi di dire significavano assolutamente, come n'è l'idea presso di noi, *condannar uno alla morte; eseguire la condanna di morte ec.* -- *adeo male habiti essent*, erano stati talmente maltrattati -- *saepe adducti forent ad desperationem*, più volte erano stati ridotti alla disperazione -- *postremo quaerebant*, in ultimo dimandavano -- *si redderet salutem illi*, se l'avesse salvato -- *reliquit spatium deliberandi sibi usque ad diem septimum*, volle prendere sette giorni di tempo a decidere -- *ne qua seditio exercitus oriretur*, che non si suscitasse qualche sollevazione nell'esercito -- *vetuit quemquam admitti ad eum*, ordinò che nessuno fosse introdotto, fatto passare per vederlo, o per parlargli -- *et amoveri*, e che gli fosse levato -- *negabat allaturum vim*, diceva che non avrebbe usata violenza, che non avrebbe data morte violenta a lui, il quale una volta ec.

XIII. *Quum apparuisset Philippo septem annos*, avendo passato sette anni al servizio di Filippo, essendo stato al servizio di Filippo sette anni -- *et obtinuisset eumdem locum tredecim etc.*, e avendone passati tredici al servizio di Alessandro nel medesimo grado -- *praefuisset alae*, avendo comandata un'ala della cavalleria -- *duxisset exercitus*, avendo

guidato eserciti -- *habuit talem exitum vitae*, finì così la sua vita -- *initio praedicarunt*, da principio vantarono -- *praestare*, mantenere -- *aperuerunt quid sentirent*, dettero a conoscere quale intenzione avessero, qual fosse il loro animo -- *humaverunt*, lo sotterrarono, gli diedero sepoltura -- *curaruut deportanda ossa ejus*, e fecero trasportare le di lui ossa.

FOCIONE XIX.

Cap. I. *Praefuit exercitibus*, ebbe il comando delle armate -- *et cepit summos magistratus*, ed esercitò le principali cariche della Magistratura -- *hic cum repudiaret munera magnae pecuniae a rege*, egli ricusando regali di gran somme di danaro offertigli dal Re. Plutarco però dice che tali regali in 100. talenti gli vennero per parte di Alessandro il grande, di più l'elezione di una di quattro città dell' Asia offertegli dallo stesso -- *et simul admonerent*, e nel medesimo tempo suggerendogli -- *si ipse facile careret his*, se egli in quanto a se si induceva volentieri a privarsene -- *tamen prospiceret suis liberis*, per altro avesse riguardo ai suoi figliuoli -- *tueri tantam gloriam paternam*, conservare cotanto splendore paterno -- *hic agellus alet illos*, questo campicello darà da vivere a loro -- *perduxit me ad hanc dignitatem*, mi ha portato a questo grado di reputazione -- *ali*, *et augeri luxuriam illorum*, che sia nudrito, ed aumentato il loro lusso.

II. *Cum mansisset fortuna prospera prope ad etc.*, avendo avuto prospera la fortuna quasi fino -- *pervenit in magnum odium*, incorse nel fiero odio -- *consenserat cum Demade*, aveva cospirato con Demade. Demade oratore Ateniese emolo di Demostene -- *offenderat etc.*, avea disgustato i cittadini perchè avea mal provveduto alla patria (accettando condizioni così gravose) -- *non praestiterat fidem amicitiae*, avea tradita l'amicizia -- *ascenderat cum gradum quem tenebat*, era salito a quel grado che occupava -- *cum subornaret eum*, encomiandolo scaltramente contro Carete. *Subornare* quì vale *encomiare scaltramente*. Doppia ell., cioè *ornare* laudibus, encomiare, *sub* aliqua specie, *scaltramente*, sotto qualche pretesto. Infatti dovendosi andare contro di Carete, il quale per le sue liberalità aveva un gran partito, benchè poca abilità (vedi Timot. Cap. III.) bisognava usare scaltrezza; essendo pericoloso il mettere in chiaro lume il vero merito. Dalla sopraddetta spiegazione facilmente si comprende, perchè *subornare* si prenda anche in sinistro: mentre per giunger ai suoi fini la malizia suol servirsi di scaltre lusinghe, di danaro, di promesse ec. -- *quum diceret*

caussam capitis, perorando frattanto la causa della sua vita -- *discesserat liberatus*, n'era escito libero -- *concidit autem*, cadde poi dalla grazia degli Ateniesi -- *cum summum imperium populi esset apud eum*, avendo egli il supremo comando del popolo -- *ut provideret ne civitas privaretur commeatibus*, che prendesse i necessarj provvedimenti, le dovute misure, acciocchè non venissero a mancare i viveri alla Città -- *vocavit neminem ad arma*, non invitò alcuno a prender l'armi -- *praeesse armatis*, assistere, dirigere quelli che l'avean prese.

III. *Una quarum agebat caussam populi, altera optimatum*, una delle quali teneva le parti, favoriva, proteggeva la causa della plebe, l'altra della nobiltà, de' nobili -- *nitebatur utraque harum patrociniis*, l'una e l'altra di queste era appoggiata alla protezione di Macedoni, ambedue avevano Macedoni che le sostenevano -- *peterent ab eo, ut confirmaret sua decreta*, lo pregassero a confermare i suoi decreti, cioè delle condanne dette di sopra -- *quo ut venit*, dove tostochè fu arrivato -- *jussus est dicere caussam*, ebbe ordine di far le sue difese, di dir le sue ragioni -- *praeerat rebus regis*, era alla testa degli affari del re -- *quod prodidisset Piraeeum Nicanori*, per aver dato il Pireo nelle mani di Nicanore -- *ut ibi fieret judicium de eo legibus*, affinchè ivi egli fosse giudicato secondo le leggi.

IV. *Quum jam non valeret pedibus propter aetatem*, non potendosi più reggere in piede a cagione dell'età -- *et ferretur vehiculo*, ed essendo portato su un carretto. Non solo a motivo d'infermità, ma ancora per infamia solevansi portare sul carro i condannati, affinchè fossero esposti agli sguardi di tutti -- *facti sunt magni concursus*, cominciò il popolo a correre in gran folla per vederlo -- *exacuerentur ira*, erano incitati dallo sdegno -- *steterat adversus commodo*, aveva operato contro i vantaggi del popolo, si era opposto ai vantaggi ec. -- *cum duceretur*, mentre era condotto -- *fuit obvius ei*, gli si fece incontro -- *quo usus fuerat familiariter*, il quale avea trattato con familiarità.

TIMOLEONTE XX.

CAP. I. *Et depelleret inveteratam servitutem Syracusis etc.*, e di togliere i Siracusani, ai quali era stato mandato in ajuto, all'invecchiata servitù -- *conflictatus est fortuna non simplici*, fu contrastato da una fortuna varia, non uniforme, cioè ora favorevole, ora contraria -- *multo sapientius tulit secundam fortunam, quam adversam*, molto più saggiamente si regolò nella prospera, che nell' avversa fortuna.

Gran virtù! imperciocchè, come dice Tacito, *secundae res acrioribus stimulis animos explorant: quia miseriae tolerantur, felicitate corrumpimur* -- *occupasset tyrannidem*, avendone presa la tirannia -- *tantum abfuit a societate sceleris*, tanto fu lontano dal collegarsi in tale scelleraggine. Pare che in italiano suoni meglio qui il verbo *collegarsi*, che il nome *lega*, o altro -- *ut antetulerit*, che antepose -- *et duxerit sanctius*, e stimò cosa più sacrosanta -- *cui nupta erat soror*, a cui si era maritata, il quale avea sposato una sorella -- *curavit interficiendum*, fece ammazzare -- *non attulit manus*, non vi pose le mani, la sua opera, non ajutò nel fatto -- *dum conficeretur res*, nel tempo che si eseguì il fatto -- *admisit filium domum ad se*, non ricevè mai più il figlio in casa sua, nè lo guardò più in viso, in faccia -- *quin detestans compellaret*, che detestandolo nol chiamasse -- *quibus verbis adeo commotus est*, dalle quali parole fu talmente commosso, le quali parole gli fecero tanta impressione -- *ut nonnumquam voluerit facere finem vitae*, che alcune volte avrebbe voluto darsi la morte, *et morte decedere ex conspectu*, e con questa (morte) sottrarsi dalla vista, dagli occhi ec.

II. *Et postularunt ducem*, e chiesero un Generale -- *effecit ut perveniret tuto*, fece sì che arrivasse a salvamento in Corinto: dove per povertà si ridusse a fare scuola ai fanciulli -- *cujus benignitatis volebat extare memoriam*, del qual buon cuore, cortesia, voleva che fosse permanente la memoria -- *et ducebat eam victoriam praeclaram*, e stimava, giudicava, quella vittoria molto ragguardevole -- *ut non solum acciperetur auribus, sed etiam cerneretur oculis*, non perchè solamente si sentisse, ma ancora perchè si vedesse -- *adversatus erat*, si era opposto -- *quod ipse noluit dimittere imperium*, col non aver esso voluto deporre il comando -- *si liceret obtinere Africam*, se potevano ritener l'Affrica -- *tenebant possessionem*, avevano il possesso.

III. *Conquisivit quos potuit*, cercò d'ogni intorno quanti uomini, gente, potè -- *arcessivit colonos etc.*, richiamò, fece venire, gente, ad abitare, a popolare, dalla Sicilia, di poi da Corinto -- *conditae erant Syracusae*, era stata fabbricata Siracusa -- *refecit*, restaurò, rifece -- *reddidit*, restituì -- *conciliavit tantum otium*, procurò una pace, una quiete sì grande -- *deduxerant*, aveano condotte le colonie a popolarle -- *disjecit a fundamentis*, atterrò, abbattè, dai fondamenti la rocca di Siracusa -- *et dedit operam*, procurò, fece sì -- *cum esset tantis opibus*, avendo messe insieme tante forze, essendo divenuto sì potente -- *haberet autem tantum amorem*, possedendo ancora in tal maniera l'affetto de' Siciliani, e tanto essendo amato da tutta la Sicilia -- *obtine-*

ret regnum, avrebbe potuto regnare -- *tenuit benevolentia*, ottenne colla benevolenza -- (illud) *quod potuerunt* (tenere) *imperio*, quello che gli altri rè potettero ottenere con un volere dispotico, colla forza -- (non) *antelatum* (est) *consilium ullius*, *sed nequidem comparatum est*, non fu anteposto il consiglio d'alcuno al suo, ma neppure fu confrontato con quello d'altri -- *neque id factum est etc.*, nè ciò seguì più per la benevolenza (cioè de' Siracusani verso Timoleonte) che per la prudenza.

IV. *Tulit ità moderate*, sopportò con tanta moderazione -- *ut neque quisquam audierit querentem*, che nessuno lo sentì lamentarsene -- *neque eo minus interfuerit*, nè cessò mai di prestare la sua assistenza negli affari ec. -- *veniebat autem in theatrum*, interveniva poi al Teatro. Appresso i Greci il teatro serviva in vece di Curia per deliberare degli affari -- *cum ibi haberetur concilium etc.*, quando ivi il popolo si adunava a parlamento, si teneva l'adunanza del popolo -- *dicebat quae videbantur*, diceva il suo parere -- *cum audiret praedicari suas laudes*, tutte le volte che sentiva esaltare, celebrare, i suoi meriti -- *quam se agere maximas gratias*, *et habere maximas gratias Diis*, se non se che egli ne ringraziava moltissimo gli Dei, e loro professava grandissime obbligazioni -- *cum constituissent recreare*, siccome aveano disposto di ristorare, sollevare -- *constituerat sacellum*, avea eretta, innalzata una cappelletta -- *sanctissime colebat*, teneva in grandissima venerazione.

V. *Accesserunt mirabiles casus*, si aggiunsero maravigliosi accidenti -- *fecit omnia proelia maxima die natali*, dette tutte le grandissime battaglie nel suo giorno natalizio -- *haberet festum*, celebrava solennemente il dì lui giorno natalizio -- *qui conarentur coercere procacitatem*, per tentare di reprimere con batter le mani la sfacciataggine di quell'uomo -- *se adiisse maximos labores*, che egli avea incontrato grandissimi travagli -- *detrahere de rebus gestis ejus*, a parlar male delle di lui imprese -- *ac inveheretur nonnulla*, e facendo alcune invettive contro Timoleonte -- *cum obiisset diem supremum*, avendo finito il suo ultimo giorno, essendo passato all'altra vita, avendo finito di vivere, essendo morto.

DE' RE XXI.

CAP. I. *Qui dominatum tenuerunt* (cum) *imperio*, i quali furono Re di nome e di fatto, i quali ebbero il titolo di Re con la potestà -- *cecidit in proelio*, morì in battaglia -- *obiit diem sup. senectute*, morì per la vecchiezza -- *quam ornavit incredibili virtute belli*, alla quale dette ornamento l'incre-

dibile suo valor militare -- *tantum indulsit dolori, ut pietas vinceret eum*, si dette in preda al dolore in sì fatta maniera, che la pietà, il rispetto (verso la madre) prevalse in lui, lo vinse la pietà piuttosto che la vendetta -- *reddiderunt tributum naturae*, pagarono il tributo alla natura. L'uomo avendo avuto da Dio l'uso della vita, ne viene perciò a contrarre un debito con esso lui qual Padrone, da pagarsi, quando gli piacerà di ripeterlo.

II. *Antecesserunt gloria rerum gestarum*, superarono di gran lunga nella gloria delle imprese militari -- *cum oppugnaret oppidum Argos*, nel tempo che batteva la città di Argo -- *id quod non facile reperitur*, cosa che difficilmente si riscontra -- *studuit munire id* (imperium), procurò di stabilire il suo regno, usò ogni premura per stabilire ec. -- *pepercit vitae nullius*, non risparmiò la vita di alcuno -- *quem putaret insidiatorem ejus*, il quale credesse suo insidiatore, nemico, per volergli contrastare il regno -- *cum peperisset tyrannidem sibi*, essendosi guadagnata, acquistata la tirannia, la tirannica signoria col mezzo del valore -- *vidit funus cujusquam ex sua stirpe*, vedde il funerale di ec., vedde morire alcuno, si trovò alla morte di alcuno di sua stirpe -- *cum procreasset liberos*, quantunque avesse avuto figliuoli.

III *Ceperunt imperia*, entrarono in possesso del regno --*cum dimicaret*, nel tempo che guerreggiava -- *affectus est pari letho*, ebbe egual morte, cioè morì in guerra -- *neque eo magis potuisset manere etc.*, nè perciò avendo potuto durare, mantenersi, più fedele l'amicizia fra loro -- *socer periit morbo in custodia generi*, egli suo suocero morì di malattia nella prigione del genero. Seleuco benchè genero non ebbe riguardo a Demetrio suo suocero -- *receperat indigentem opum alienarum*, avea raccolto bisognoso dell'altrui soccorso -- *tradidisset regnum*, avendo rinunziato il regno al figlio Filadelfo -- *constat praestitisse omnes* (homines) *natos*, si sa, è manifesto, che superarono tutti quelli che nacquero nell' Affrica.

AMILCARE XXII.

Cap. I. *Quum res Carthaginiensium gererentur male*, essendochè, conciossiachè gli affari de' Cartaginesi andavano male -- *ubi adfuit*, ovunque si trovò, ebbe il comando -- *neque dedit locum nocendi*, nè gli dette campo di pregiudicare a se -- *lacessivit* (hostem) *et semper discessit* (ab hoste) *superior*, provocò il nemico, lo attaccò, e sempre n'escì vincitore, lo battè -- *et permiserunt eam rem arbitrio etc.*, e rimessero quell' affare nelle mani, nell' arbitrio, di Amilcare -- *flagra-*

bat cupiditate bellandi, ardesse di desiderio di guerreggiare -- *ut agitaret mente statim*, che pensava, avea in animo, rivolgeva nella mente di subito riassumere la guerra -- *res* (Carthaginiensium) *essent refectae*, i Cartaginesi si fossero riavuti, avessero ripreso qualche poco di vigore -- *et persequi Romanos armis*, e di far la guerra ai Romani -- *aut certe vicissent*, o gli avessero veramente vinti, superati -- *aut dedissent manus*, o si fossero arresi, sottomessi: dall'uso militare di porger le mani per esser legate -- *conciliavit pacem*, formò, procurò, concluse la pace -- *cum negaret se compositurum* (esse) *bellum*, protestando che non avrebbe posto fine alla guerra -- *tenuerant Erycem*, aveano occupata Erice -- *decederent Sicilia*, avessero abbandonata la Sicilia -- *ipse dixerit*, *se periturum potius quam*, l'istesso Amilcare disse che sarebbe piuttosto morto, che ritornare alla patria.

II. *Venit Carthaginem*, arrivò a Cartagine -- *cognovit Rempublicam habentem se multo aliter ac sperabat*, trovò che la Repubblica era in tutt'altro stato da quello che si credeva -- *tantum exarsit intestinum bellum*, talmente si accese la guerra civile -- *fuerant adversus Romanos*, avean servito contro i Romani -- *desciverunt*, si ribellarono -- *erat viginti millium*, ascendeva a venti mila -- *abalienarunt totam Africam*, allontanarono, fecero ribellare tutta l' Affrica -- *oppugnarunt ipsam Carthaginem*, dettero l'assalto a Cartagine medesima -- *Poeni territi sunt adeo*, *ut petiverint auxilia etiam a Romanis*, *et impetrarint ea*, i Cartaginesi si spaventarono talmente, si misero in tanta costernazione, che domandarono ajuto ancora ai Romani, e l'ottennero -- *cum prope jam pervenissent ad desperationem*, essendo omai ridotti alla disperazione -- *fecerunt imperatorem*, elessero Amilcare Generale, comandante supremo -- *removit*, allontanò -- *cum facta essent centum millia amplius armatorum*, essendovisi riuniti più di cento mila armati -- *sed etiam compulit eo*, ma gli ridusse ancora a tal segno -- *plures interirent fame etc.*, più ne morivano di fame che di ferro -- *restituit Patriae*, restituì, riacquistò alla Patria -- *propagavit fines*, dilatò i confini -- *reddidit tantum otium*, rimesse, restituì tanta quiete.

III. *Loquebantur etc.*, andavano dicendo che fosse amato da Amilcare -- *vetaretur esse cum eo*, fu proibito di stare con lui, di praticarlo -- *praefuit exercitui*, prese il comando dell'esercito -- *gessit magnas res*, fece grandi imprese -- *pervertit mores vetustos*, corroppe gli antichi costumi.

IV. *Subegit*, soggiogò nazioni -- *locupletavit totam Africam equis*, arricchì tutta l' Affrica di cavalli -- *cum meditaretur inferre bellum*, mentre pensava, macchinava, di por-

tar la guerra -- *perductus est eo*, fu ridotto a tal segno -- *ut mallet*, che avrebbe voluto piuttosto, amato meglio:

ANNIBALE XXIII.

CAP. I. *Quod* (illud) *nemo dubitat*, quello, che niuno mette in dubbio -- *antecedebat*, superava, era superiore nella forza a tutte quante le nazioni -- *congressus est cum eo*, venne alle mani, venne a tenzone, si attaccò con quel popolo, cioè co' Romani -- *discessit superior*, ne riuscì superiore, cioè vincitore -- *debilitatus esset invidia etc.*, non fosse stato indebolito di forze, non gli fossero state diminuite le forze, dall' invidia de' suoi -- *ut deposuerit animam, priusquam deposuerit id*; che lasciò la vita, primachè deponesse quell' odio -- *numquam destiterit*, mai cessò di far guerra ai Romani.

II. *Reddidit hostem*, lo rese, lo fece diventar nemico de' Romani --- *incendit hunc tanta cupiditate bellandi*, infiammò questo di tanta brama, desiderio, passione di far guerra a loro, cioè ai Romani -- *conatus sit inferre arma Italiae*, fece ogni sforzo per portar l' armi in Italia -- *explorarent de voluntate ejus*, indagassero l' animo suo, la sua intenzione -- *et darent operam consiliis clandestinis ut adducerent Hannibalem in suspicionem etc.*, e procurassero per via di consigli clandestini, segreti, di mettere Annibale in sospetto del re -- *et comperisset id*, ed essendosi accorto di ciò -- *segregari a consiliis interioribus*, d' essere escluso dai consigli più segreti (di gabinetto) -- *adiit Regem*, andò a trovare, si portò dal Rè -- *cum commemorasset multa*, avendogli rammentate, esposte, molte cose -- *immolavit hostias*, sacrificò vittime -- *quaesivit a me*, mi domandò -- *cum accepissem id libenter*, avendo sentita questa domanda con piacere -- *ne dubitaret ducere*, che non avesse difficoltà a condurmi -- *si dederis fidem etc.*, se mi darai la parola che ti domando -- *instituerat sacrificare*, avea cominciato a fare il sacrifizio -- *et jussit me tenentem eam jurare*, e ordinò, che io giurassi toccando con la mano l' altare, tenendo la mano sopra l' altare -- *numquam me fore in amicitia*, che mai sarei stato in amicizia, che mai avrei avuto amicizia co' Romani -- *servavi id juramentum datum ita ut*, io ho mantenuto un tal giuramento dato al padre in maniera tale che -- *non imprudenter feceris*, opererai prudentemente --- *frustraberis te ipsum*, deluderai, ingannerai te medesimo --- *posueris me principem in eo*, mi destinerai capo in quella.

III. *Praefuit omni equitatui*, ebbe il comando, gli fu

dato il comando di ec., fu posto alla testa di tutta la cavalleria -- *detulit summam imperii ad eum*, dette il supremo comando a lui -- *comparavit tres exercitus maximos*, messe in piedi tre armate grossissime -- *conflixit cum omnibus incolis quacumque fecit iter*, si azzuffò, si attaccò con tutti gli abitanti di que' luoghi per dove fece cammino -- *neminem* (non dimisit ullum) *dimisit nisi victum*, non ne lasciò alcuno senza averlo vinto -- *sejungunt*, separano -- *concidit Alpicos conantes prohibere transitum*, tagliò a pezzi gli Alpigiani, che tentavano d' impedirgli il passo -- *muniit itinera*, raggiustò le strade.

IV. *Conflixerat*, era venuto alle mani -- *pepulerat eum*, l'aveva rispinto -- *decernit*, viene a battaglia -- *conseruit manum*, si attaccò -- *et profligavit utrosque*, e messe a fil di spada, disfece, ambedue -- *afficitur morbo oculorum adeo gravi*, è attaccato da mal di occhi sì gravemente -- *qua valetudine cum etiam premeretur*, dalla qual malattia continovando ad essere inquietato -- *et ferretur lectica*, e facendosi portare su la lettiga -- *venerunt obviam ei*, gli si fecero incontro -- *fugavit exercitus utriusque*, messe in fuga l' armate d'ambedue.

V. *Cum habuisset castra ibi aliquot dies*, essendo stato accampato ivi per alquanti giorni -- *objecit se ei*, gli si fece innanzi, gli s' oppose -- *expedivit se*, Annibale se ne sbrigò -- *incendit sarmenta deligata*, dette fuoco ai sarmenti che avea fatti legare -- *immisit magnam multitudinem ejus generis dispalatam*, e dette la via, la corsa per forza, a quella gran quantità di bestie che saliva senza regola, spinse con gran percosse quella ec.; onde quei, che stavano alla foce de' monti correndo a quella parte, lasciarono ad Annibale sicuro il passaggio per quello stretto. *Liv.* 22. 17. -- *injecit tantum terrorem*, incusse tanto spavento nell' ec. -- *ausus sit egredi extra vallum*, ebbe coraggio di metter piede fuori degli steccati, delle trincere, del palancato -- *sustulit*, uccise, privò di vita -- *nemo restitit ei in acie*, nessuno fu capace di fargli fronte, resistenza, in campo aperto -- *posuit castra in campo adversus eum*, potè formare le trincere in campo aperto, accamparsi all'aperto (ebbe animo. cuore di combattere contro di lui).

VI. *Quo postea valentior congrederetur*, affinchè in seguito lo potesse attaccare con più vigore, ad oggetto di poterlo in seguito attaccare ec. --- *venit in colloquium*, Annibale venne all'abboccamento con Scipione -- *non convenerunt conditiones*, le condizioni della pace non si accordarono, non furono accettate, perchè parvero troppo dure ad Annibale -- *conflixit cum eodem*, venne alle mani, a tenzone,

combattè con il medesimo -- *excesserant ex acie*, erano partiti dal campo -- *insidiati sunt ei*, gli tramarono insidie -- *Adrumeti collegit reliquos ex fuga*, in Adrumeto raccolse gli altri fuggiaschi, scampati con la fuga -- *contraxit multos* (milites), messe insieme molti soldati.

VII. *Composuerunt bellum*, fecero la pace -- *postea praefuit exercitui*, continovò ad avere il comando dell' esercito -- *et gessit res*, e fece dell' imprese -- *et simul peterent*, e nel medesimo tempo gli pregavano, domandavano, chiedevano -- *et nunc haberent apud exercitum cum imperio*, e continovavano a tenere al comando dell'esercito -- *praebuit se pari diligentia*, si diportò con eguale attività, -- *priusquam daretur senatus his*, primachè essi fossero ammessi all' udienza del senato, si dasse udienza dal senato ad essi -- *clam conscendit navem*, di nascosto, occultamente, salì su una nave, s'imbarcò -- *profugit in Syriam*, si ricoverò in Siria, presso Antioco re della stessa Siria -- *quae comprehenderent eum, si possent consequi*, per arrestarlo se fosse loro riescito, se fosse stato loro possibile -- *publicarunt*, confiscarono -- *disjecerunt*, demolirono -- *judicarunt*, dichiararono.

VIII. *Cui jam persuaserat ut proficisceretur etc.*, il quale aveva già consigliato a portarsi -- *excivit*, fece venire, chiamò -- *affecerunt Magonem eadem poena, qua* (affecerant) *fratrem*, punirono Magone colla medesima pena, con cui aveano punito il fratello -- *cum solvissent naves*, avendo sciolte le navi dal porto -- *prodita est duplex memoria*, ci è stata lasciata scritta una doppia relazione, due differenti relazioni ci sono state lasciate scritte -- *dimicasset de summa imperii*, avrebbe contrastata la suprema autorità, avrebbe combattuto per la suprema autorità -- *praefuit paucis navibus*, ebbe il comando di poche navi -- *jussus erat ducere*, avea avuto ordine di condurre -- *cum his conflixit*, con queste si azzuffò.

IX. *Ne dederetur*, di esser dato nelle mani de' Romani -- *si fecisset potestatem sui*, se avesse dato campo di essere arrestato -- *ut ibi consideraret*, *quo se conferret*, per ivi pensare dove dovesse portarsi -- *nisi quid providisset*, se non avesse provveduto in qualche maniera ai casi suoi, se non si fosse prevalso di qualche astuzia -- *capit tale consilium*, prende, s' appiglia a questo partito -- *complet sua pecunia*, riempie del suo danaro -- *et abjicit in* (loco) *propatulo domi*, e lascia, abbandona questo nel luogo più aperto, nella parte più scoperta, più esposta, e non custodita, della casa -- *custodiunt*, guardano.

X. *Pervenit in Pontum*, si portò nel Ponto -- *neque fecit*

aliud quidquam quam armavit regem, et excitavit etc., nè altro fece che armare il Re, ed aizzarlo, instigarlo contro i Romani -- *conciliabat ceteros reges*, *et adjungebat nationes bellicosas*, cercava di guadagnare altri re, e di unire, e collegare nazioni guerriere -- *dissidebat ab eo*, era discorde da lui -- *quem si removisset*, il quale se l'avesse tolto di mezzo, dal mondo -- *iniit talem rationem*, prese questo partito -- *quum confecisset magnam multitudinem harum*, avendo mess'insieme, radunata, una gran quantità di queste -- *convocat classiarios*, raduna i suoi uomini di marina -- *ut concurrant in unum navem*, che attacchino la sola nave -- *tantum habeant satis etc.*, si contentino di difendersi.

XI. *Recepit se eodem, unde ierat*, se ne tornò nel medesimo luogo, di dove era partito -- *nihil invenit in ea nisi quod pertineret ad irritandum eum*, non vi trovò altro in quella, se non cose che tendevano a farsi beffe di lui -- *non dubitavit statim committere proelium*, non ebbe difficoltà, non esitò punto ad attaccar la battaglia -- *universi adoriuntur navem*, tutti insieme danno l' assalto alla nave -- *cum rex non posset sustinere vim quorum*, all' impeto de' quali non potendo reggere il re -- *petiit salutem fuga*, si procacciò la salvezza, si messe in salvo colla fuga -- *quam non consecutus esset*, la quale non gli sarebbe riuscita -- *nisi recepisset se intra sua praesidia*, se non si fosse ricoverato negli accampamenti delle sue truppe --- *quae collocata erant*, i quali erano piantati, posti, disposti nel lido vicino. Vi erano i soldati a terra per ajuto, e difesa di marina in occasione di ritirata -- *cum premerent adversarios acrius*, incalzando con calore i nemici, perseguitando con furia i nemici -- *repente coepta sunt conjici vasa fictilia*, tutt' in un tratto si cominciò a gettare sopra di esse i vasi di creta -- *excitarunt risum pugnantibus*, mossero il riso ai combattenti -- *poterat intelligi*, si poteva intendere, capire -- *cum non viderent quid potissimum vitarent*, non sapendo decidere quale de' due mali dovessero specialmente scansare -- *averterunt puppes*, voltarono le poppe, cioè ove stavano le prore delle navi, per darsi alla fuga, rivoltarono le navi --- *et retulerunt se ad sua castra*, e si rifugiarono nei loro campi navali (accampamento sul lido del mare per l' armata navale corrispondente a *praesidia* di sopra).

XII. *Detulit id*, lo riferì --- *peterent ab eo ne haberet secum suum inimicissimum*, lo pregassero a non tenere presso di se il loro maggior nemico --- *et dederet sibi*, e lo dasse nelle loro mani --- *recusavit illud*, *ne postularent*, *fieri a se id*, *quod esset adversus jus hospitii*, non acconsentì

che pretendessero che da lui fosse fatto quello che era contrario ai diritti dell'ospitalità. Il primo diritto è che non si tradisca l'ospite -- *tenebat se uno loco*, se ne stava in un luogo -- *in castello*, cioè in un castello -- *quod datum erat muneri ei*, il quale gli era stato donato dal re -- *haberet exitus*, aveva delle sortite, vi erano delle porte da poter uscire -- *ne usu veniret quod accidit*, che non gli seguisse quel che infatti gli seguì -- *circumiret omnes fores*, girasse intorno tutte le porte ec. -- *ac propere renuntiaret sibi*, e senza indugio gli riferisse -- *et ostendisset omnes exitus esse occupatos*, ed avendogli fatto osservare che tutte le porte erano occupate -- *sensit id factum* (esse) *non fortuito*, si accorse che ciò non era fatto a caso -- *sed se peti*, ma che volevan lui, che era preso di mira lui -- *quam ne dimitteret alieno arbitrio*, la quale per non lasciarla alla disposizione degli altri.

XIII. *Acquievit septuagesimo anno*, pose fine a quelle morendo in età di anni settanta -- *tribuit nonnihil temporis litteris*, impiegò qualche parte del tempo nella letteratura -- *prodiderunt memoriae bella gesta hujus*, hanno tramandato alla memoria le guerre fatte da questo Annibale.

M. PORCIO CAT. XXIV.

CAP. I. *Priusquam daret operam honoribus*, primachè si applicasse a meritare le cariche onorifiche -- *versatus est in Sabinis*, si trattenne nel paese della Sabina (provincia di Roma), trai popoli Sabini -- *demigravit Romam*, passò a Roma -- *ut rediit inde*, tornato che fu di là -- *secutus est castra*, seguitò l'armi -- *aestimata est magni opera ejus*, fu molto apprezzata, riguardata, la di lui opera -- *obtigit quaestor*, toccò in sorte la carica di questore. I questori militari tenevano conto della cassa dell'esercito -- *perpetua vita dissensit ab eo*, in tutta la sua vita fu da lui discorde. Il motivo di tal dissensione fu che Scipione era liberale, e Catone assai riservato nello spendere.

II. *Gessit consulatum*, esercitò il consolato in compagnia di ec. -- *ex ea deportavit triumphum*, da quel governo ne riportò trionfo -- *ibi cum moraretur diutius*, ivi trattenendosi, fermandosi, più a lungo -- *teneret principatum in civitate*, avesse la maggioranza, la superiorità, fosse il primo -- *administrabatur*, era governata non colla potenza, ma colle leggi -- *mansit privatus*, se ne stette come privato in Roma -- *severe praefuit ei potestati*, con severità, rigore, sostenne quella carica, esercitò quell'uffizio di Censore (a cui si apparteneva correggere i cattivi, e castigare i delinquenti) -- *et*

animadvertit in complures nobiles, e corresse moltissimi nobili -- *addidit multas res novas in edictum*, aggiunse molte cose nuove nell' editto chiamato censorio -- *suscipere inimicitias*, d' incontrar delle inimicizie, di farsi de' nemici, per cagione della Repubblica -- *nullum detrimentum fecit existimationis*, non perdette punto del suo buon nome.

III. *Fecit tantum progressum*, fece sì gran profitto, avanzamento -- *ut non facile possis reperire quod fuerit incognitum ei*, che difficilmente taluno può trovare cosa occulta a lui, che egli non sapesse, tanto delle cose Greche, che delle Italiche-- *persecutus est*, espose -- *viderentur admiranda*, sembravano degne d' ammirazione -- *persecuti sumus plura*, ho parlato più a lungo -- *fecimus de eo*, ho composto sopra di lui -- *delegamus studiosos Catonis ad illud volumen*, rimetto a quel libro i curiosi delle notizie di Catone.

T. POMPONIO ATTICO XXV.

Cap. I. *Usus est patre diligente, indulgente*, ebbe un padre diligente, e condescendente, benigno verso di esso -- *prout ipse amabat litteras*, nella maniera che egli era portato a favor delle lettere -- *erudivit filium omnibus doctrinis*, instruì il figlio di tutte quelle cognizioni, delle quali devono essere istruiti i fanciulli -- *erat autem in puero*, avea poi il fanciullo -- *ferebatur nobilis inter aequales*, era celebrato per eccellente tra i suoi eguali, cioè compagni di scuola, si rendeva singolare tra ec., era tenuto per superiore agli altri suoi eguali -- *et explendescebat clarius*, e risplendeva, e spiccava più eccellentemente di quello che -- *incitabat omnes suo studio*, col suo studio stimolava, impegnava, tutti a far l' istesso -- *devinxit sibi sua consuetudine sicut etc.*, se gli legò, se gli cattivò, se gli fece amici col suo tratto, colla sua maniera di trattare, in modo che ec., -- *decessit mature*, gli morì presto, in fresca età, non arrivato alla vecchiaja, restò presto senza padre.

II. *Quin offenderet alterutram partem*, senza disgustare l' uno o l' altro partito -- *juvit opibus suis*, lasciò di ajutare per quanto potè, cioè colle sue forze, ricchezze -- *afferret detrimentum*, arrecasse danno, discapito, ai suoi interessi -- *trajecit eodem*, trasportò nel medesimo luogo -- *levavit publicam inopiam eorum*, sollevò, alleggerì, la miseria loro (essendo il pubblico erario esausto per le guerre) -- *cum necesse esset facere versuram*, essendo nella necessità di far voltura, vale fare un debito per pagarne un' altro, o prendere ad usura -- *neque haberent aequam conditionem ejus*, nè trovandone ad un onesto partito, cioè a frutto ragio-

nevole -- *semper interposuit se*, cioè per ellissi *posuit se' inter ea negotia*, s' interpose, prestò esso, somministrò, il danaro -- *neque passus sit eos debere longius* (*cioè per tempus longius*) *quam dictum esset*, nè permesse che essi fossero debitori per più lungo tempo di quel che era stato detto, nè permise che il loro debito si prolungasse più di quello che era stato concertato, accordato -- *neque patiebatur inveterascere aes alienum indulgendo*, non lasciava invecchiare il loro debito col prolungare, col pazientare, il pagamento -- *donavit universos frumento*, dette a tutti quanti del frumento -- *ita ut darentur sex modii tritici singulis*, talmentechè ne toccassero sei moggia a ciascuno in particolare, a testa.

III. *Gerebat se sic*, si portava, si conteneva, si conduceva, in maniera -- *haberent publice*, il pubblico gli dava, gli faceva quegli onori, che poteva -- *et studerent*, e desiderava di farlo cittadino -- *ut haberet eamdem, et patriam, et dominam*, così che la teneva e per patria, e per padrona, cioè l' amava qual figliuolo, e la serviva qual cittadino e suddito -- *quod cum contulisset se in etc.*, che essendosi portato in quella città, cioè Atene -- *praestaret omnes* (civitates), superava, era, sopra tutte le città, eccellente per ec.-- *unus ante alios fuerit carissimus*, egli solo sopra gli altri fu tenuto il più caro, fu il più accetto agli Ateniesi.

IV. *Cum venisset huc*, essendosi portato, essendo giunto, quà, cioè in Atene -- *quamdiu fuit ibi*, finchè vi dimorò, vi soggiornò -- *loquebatur Graece sic*, parlava così bene la lingua Greca -- *ut appareret*, che si scorgeva -- *pronunciabat poemata*, recitava i componimenti poetici sì in Greco, come in latino -- *nusquam dimitteret cum a se*, mai l' allontanò da se -- *tribueret omnia reliqua tempora*, impiegava il restante del tempo -- *praestitit officia urbana amicis*, non mancò delle civili convenienze verso gli amici, de' civili servizj verso gli amici, cioè di ajuti particolari, come di assistere col consiglio, col patrocinio, con le raccomandazioni ec. -- *ventitavit ad comitia*, frequentò le loro adunanze -- *et si qua res major* (rebus communibus) *facta est*, e ogni qual volta furon trattati affari di conseguenza -- *praebuit fidem singularem etc.*, dette prove di una particolar fedeltà verso Cicerone, dette prove di particolare amicizia a ec., -- *remigravit Romam*, vi ritornò -- *quem diem prosecuta est etc.* il quale nel giorno della partenza fu accompagnato da tutta quanta la città di Atene -- *ut indicaret lacrymis*, per dimostrare col pianto il dispiacere che avrebbero provato.

V. *Cujus veritus est asperitatem sic*, di cui rispettò, non si risentì mai, soffrì con rassegnazione la durezza in guisa

tale -- *ut*, *quem nemo posset ferre*, che, non potendolo alcuno soffrire -- *retinuerit benevolentiam ad* (usque) *summam senectutem*, egli ne conservò l'affetto fino all'estrema vecchiaja -- *tulit fructum pietatis*, riportò il premio della venerazione -- *et fecit haeredem*, e lo istituì erede -- *accepit*, gli toccò -- *quas nuptias conciliarat*, le quali nozze avea procurate, il quale accasamento avea procurato -- *tenebat principatum etc.*, era il primo oratore, occupava il primo posto fra gli oratori -- *et efficiebat* (Atticus) *ut*, e faceva in modo Attico, che -- *nulla intercederet obtrectatio*, non vi passasse alcuna inimicizia, disgusto -- *et esset copula talium virorum*, e vi fosse vincolo d'unione fra tali personaggi, fra questi due passasse una buona corrispondenza.

VI. *Versatus est in Republica ita*, si diportò negli affari pubblici in maniera -- *ut esset, et existimaretur* (esse) *partium optimarum*, che era, e si credeva che fosse, dalla parte del giusto e del retto, dalla parte sana, la migliore -- *neque tamen*, *committeret se fluctibus civilibus*, nè però ec. o forse meglio traducendo per l'infinito quel *committeret*, senza però immergersi, intromettersi, ne' fatti civili, o sia, senza prender partito nelle civili discordie o turbolenze. Tale allegorìa dalla tempesta del mare è comune e ai poeti, e ai prosatori, per esprimere le civili discordie; essendo allora agitati gli animi, e sossopra tutte le cose, come le onde agitate dalla tempesta -- *non esse in sua potestate eos*, *qui dedissent se iis, magis quam* (eos) *qui jactarentur maritimis*, che non fossero padroni di sè medesimi quegli, i quali si fossero dati in preda a tali turbolenze, più di quello che lo fossero coloro che sono agitati, sbalzati, dalle tempeste di mare -- *cum paterent*, essendogli aperte, essendogli facile di ottenerle -- *quod neque possent peti more majorum*, perchè non si potevano dimandare secondo il costume degli antenati, *neque capi conservatis legibus*, nè accettare salve le leggi -- *accessit ad hastam publicam*, comparve, si presentò ai pubblici incanti. Siccome la vendita all'incanto si fa con pubblica autorità, e *hasta* era segno di giurisdizione, e di pubblica potestà: così l'uso ha preso il segno, cioè *l'asta* collocata in publico luogo, per la vendita dei beni ivi fattasi. Cic. Philipp. 2. 26. *hasta posita pro æde Jovis statoris*, *bona Cn. Pompeii M. voci acerbissimæ subiecta præconis etc.* Seppure tal uso di piantar l'asta non derivò alla Città dal Campo militare, ove piantata un asta per segno di publica vendita, si vendevano gli schiavi, e le spoglie tolte ai nemici. -- *neque neminem accusavit nomine suo*, non accusò mai alcuno, in nome proprio -- *numquam iit in jus de sua re*, non intentò mai lite per recuperare la sua roba -- *non habuit ul-*

lum judicium, non fece mai il giudice, cioè per comporre le altrui private differenze, come arbitro -- *accepit praefecturas delatas*, accettò le prefetture conferitegli dai ec. -- *ut secutus sit neminem*, che non seguitò alcuno -- *despexerit fructum rei familiaris*, trascurò il frutto de' proprj interessi, l'aumento delle sue entrate -- *obtinere locum legati*, occupare il posto di ambasciatore -- *arbitrabatur non decere*, credeva che non fosse della sua decenza -- *esse asseclam*, esser dipendente dal pretore, quando non avea voluto accettare la pretura -- *serviebat dignitati*, *sed etiam tranquillitati cum vitaret quoque suspiciones criminum*, provvedeva al decoro, ma ancora alla sua quiete, scansando il sospetto di reità. Infatti chi è in qualche ministero, benchè sia esatto nella giustizia, è sottoposto ad esser denigrato e inquietato dai malcontenti, o invidiosi.

VII. *Incidit bellum civile Caesarianum*, accadde la guerra civile Cesariana -- *cum haberet*, allorquando aveva -- *usus est vacatione aetatis*, si prevalse del privilegio dell'esenzione, attesa la sua avanzata età -- *non offendit Pompejum*, non fece torto (non andando seco alla guerra) a Pompeo suo congiunto per la parentela da parte di donne -- *non habebat ullum ornamentum ab eo*, non avea ricevuto da lui alcun lustro, fregio come ec. -- *ceperant*, aveano acquistato -- *quum imperaret privatis pecunias*, intimando ai privati di pagar danaro -- *concesserit filium sororis*, *et Q. Ciceronem*, dette la libertà al figlio della sorella, e a Q. Cicerone -- *ex castris Pompeji*, i quali aveano militato in favor di Pompeo, ed erano rimasti prigionieri di Cesare.

VIII. *Secutum est illud*, ne venne in seguito l'altra guerra -- *se convertisse ad eum*, che si fosse rivolta ad Attico -- *usus est sic*, fu così amico di M. Bruto -- *non usus est ullo aequali familiarius*, *quam*, che non trattò alcuno, non conversò con alcuno della sua età più familiarmente di quello che trattasse questo vecchio -- *neque solum haberet eum principem consilii*, *sed etiam in convictu*, nè solamente lo tenne per suo principal consigliere, ma ancora alla sua tavola -- *constitueretur*, si stabilisse agli uccisori di Cesare -- *arbitrati sunt facile posse effici id*, pensarono che agevolmente potesse ciò riuscire -- *contulissent pecunias*, avessero contribuito del danaro -- *existimabat praestanda officia*, era di parere di dover fare de' servigj agli amici -- *removisset se a talibus consiliis*, si era tenuto lontano da tali sentimenti -- *usurum*, *quantum eae paterentur*, se ne prevalesse per quanto quelle, cioè le sue entrate, comportassero, per quanto elleno si estendessero, per quanto egli potesse -- *neque collocuturum*, *neque coiturum*, che non sarebbe venuto nè a lingua nè a patto alcuno su di

quell'affare, che non avrebbe parlato, nè pattuito in conto alcuno ec. -- *conferre pecuniam*, contribuir danaro a Bruto -- *misit muneri*, mandò in regalo -- *jussit dari*, ordinò che ne fossero contati, consegnati, al medesimo -- *neque reliquit*, nè abbandonò i disperati (cioè Cassio e i due Bruti).

IX. *Secutum est bellum gestum apud Mutinam*, accadde di poi la guerra fattasi a Modena -- *cesserat Italia*, era partito dall'Italia -- *dabant se adversariis ejus*, si univano ai di lui nemici -- *insequebantur*, perseguitavano i suoi famigliari -- *parabant extinguere etiam liberos*, tentavano di privar di vita ancora i figliuoli -- *cum uteretur intima familiaritate Ciceronis*, nel tempo che era intrinsichissimo di Cicerone -- *esset amicissimus*, era amicissimo -- *non modo nihil indulsit iis ad violandum*, non solo non condescese, non consentì loro, di offendere -- *texit*, difese per metafora, protesse -- *adjuvit* (cum) *iis rebus*, (de) *quibus*, *indiguerunt*, gli soccorse di quelle cose, che facevano loro di bisogno, gli ajutò col somministrar loro quelle cose ec. -- *tribuit ea, ut non potuerint proficisci plura a parente*, fece tali e tanti favori che non potevano esserne fatti di più da un padre, che un padre non poteva farne di più -- *cum distineretur litibus, et vexaretur magnis terroribus*, allorquando era agitata dalle liti, e angustiata da grandi timori (per il mal animo de' creditori, e de' fazionarj allora audaci per la sconfitta di suo marito) -- *praestitit suum officium*, prestò la sua opera -- *stiterit nullum vadimonium*, non dette sicurtà di comparire in giudizio in giorno determinato, non comparve in giudizio senza Attico -- *fuerit sponsor omnium rerum*, egli entrò mallevadore d'ogni cosa -- *potuisset facere versuram*, avendo potuto far voltura, cioè pagare il suo debito con farne un'altro, trovar quattrini in prestito -- *interposuit se*, s'intromesse -- *et credidit pecuniam*, e le fidò il danaro -- *nemini veniebat in opinionem*, non veniva in mente d'alcuno, nessuno pensava, supponeva -- *sensim reprehendebatur*, a poco a poco, dolcemente era rimproverato -- *intuebatur potius quid par esset se facere quam quid alii laudaturi forent*, badava piuttosto a quello che conveniva ad esso fare, che a quello che fossero per lodare, approvare, gli altri; che alla lode, approvazione degli altri, che potesse resultare dal fatto.

X. *Conversa est fortuna*, si voltò, si cambiò la fortuna -- *decesserat de foro*, non compariva nel foro, cioè in pubblico -- *et latebat apud P. Volumnium*, e se ne stava nascosto in casa di P. Volunnio -- *tulerat opem*, avea recato soccorso, avea prestata assistenza -- *etsi ferebatur tanto odio*, sebbene fosse stimolato da un tanto odio -- *fuit memor officii Attici*, si rammentò le cortesie usate da Attico alla sua mo-

glie Fulvia, e ai suoi congiunti -- *cum requisisset ubinam esset*, avendo fatto ricerca ove si trovasse -- *veniret ad se*, si portasse da lui -- *ne incideret in quod periculum*, perchè non incontrasse alcun pericolo -- *neque enim petiit a quoquam auxilium salutis suae sed conjunctim*, imperciocchè non ricorse all'ajuto di qualcuno per assicurare, salvare, se solo, ma anche l'amico -- *ut appareret*, talmentechè appariva, si comprendeva che egli non voleva che la sua sorte fosse separata da quella dell'amico, ma che fosse cioè comune a quella dell'amico, che l'amico la sperimentasse eguale -- *gubernator fertur praecipua laude*, è giudicato degno di particolar lode un piloto, il quale salva, libera, la nave -- *cur non existimetur singularis prudentia ejus*, perchè non si deve giudicare degna di egual lode la prudenza singolare di colui -- *pervenit ad incolumitatem*, si condusse, arrivò, a salvamento -- *ut emersit se*, tostochè uscì fuora, si liberò (*emersit*, per rapporto all'allegoria della burrasca) -- *quam ut esset auxilio*, che ajutare.

XI. *Cum vulgus conquireret*, nel tempo che la plebe andava in cerca de' proscritti -- *cui defuerit*, a cui mancasse cosa alcuna --*instituit tueri*, incominciò, prese, a proteggere, sostenere -- *supportari omnia*, che fosse portato tutto il necessario -- *persequi omnia*, il rintracciar tutte le cose -- *volumus intelligi unum illud*, vogliamo che si comprenda quella sola -- *quod non venditavit se florentibus*, poichè non si andò spacciando, offrendo, cioè a quelle persone che si trovavano in prospero stato di fortuna, non fece la corte ai potenti con le sue liberalità -- *qui quidem coluerit*, come ancora frequentò, ebbe de' riguardi per Servilia -- *non gessit ullas inimicitias*, non contrasse, non fece inimicizia con alcuno, non si fece mai nemico alcuno -- *quod neque laedebat*, comecchè non offendeva alcuno -- *si quam*, in costruzione, *si acceperat aliquam injuriam*, se avea ricevuto qualchè affronto--*retinebat beneficia percepta immortali memoria*, conservava indelebilmente nella memoria i benefizj ricevuti -- *finxit fortunam priusquam ipse finxit se*, si formò la fortuna, prima d'aver formato sè medesimo -- *qui cavit, ne plecteretur in qua* (in aliqua re), il quale si guardò di non esser condannato in cosa alcuna, fu sempre cauto per non esser ec.

XII. *Quum non haberet potestatem nullius conditionis*, cioè *haberet potestatem cujusque conditionis*, (una negativa distruggendo l'altra), potendo richiedere l'accasamento con qualunque primaria famiglia, essendo in grado di scegliere qualunque partito per accasarsi, potendo trovar partiti più vantaggiosi -- *potissimum diligeret affinitatem ejus*, amò

piuttosto di divenire di lui parente -- *et praeoptaret*, e antepose le nozze (di Attica) figlia (di Pomponio) Cavalier Romano a quelle delle famiglie più nobili, ragguardevoli, illustri, del maggior rango, cioè senatorie -- *quod quidem perillustre fuit*, il che molto chiaramente si conobbe -- *eodem nuntio fieret certior, se patrimonium amisisse, et recuperasse*, che nel medesimo tempo ebbe la nuova e di aver perduto il patrimonio, e di averlo riacquistato, che col mezzo d' un medesimo messaggio fu ragguagliato della perdita, e del recupero del suo patrimonio -- *vere videor posse contendere, nostram aetatem tulisse poetam multo elegantissimum*, mi pare poter affermare con verità, che sia stato il poeta il più elegante de' nostri tempi, mi pare di poter sostenere con ragione, essere il più elegante poeta che abbia prodotto l' età nostra -- *absentem relatum in numerum*, segnato in assenza nel ruolo degli esiliati -- *expedivit*, liberò (metafora presa dallo strigarsi dai lacci, in cui uno è incappato) -- *quod cognitum est*, perchè si è conosciuto, veduto.

XIII. *Habitus est*, fu riputato -- *nemo minus illo fuit emax, minus aedificator*, niuno meno di lui fu desideroso, voglioso, di far compre inutili, e di molta spesa, e di fabbricare -- *neque non tamen habitavit bene* (cioè et habitavit bene) *in primis* (viris), ma però ebbe un' abitazione assai buona, comoda, al pari dei principali signori di Roma -- *et usus est omnibus optimis rebus*, e si trattò sempre con proprietà, civiltà, ebbe per suo uso tutte cose signorili -- *constabat non aedificio*, consisteva non nella fabbrica -- *habebat plus salis quam sumtus*, era piuttosto ben intesa, che sontuosa, avea più buon gusto, che magnificenza apparente, avea più di sodezza, che di ornamenti dispendiosi, cioè più sostanza che apparenza -- *nihil commutavit*, non fece alcun altro combiamento -- *nisi quod* (illud, ad quod) *coactus est vetustate*, se non quello a cui fu obbligato per l'antichità -- *usus est familia, si judicandum est utilitate, optima*, tenne servitù buonissima, tenne al suo servizio persone bravissime, se si deve giudicare dall' utile -- *si* (judicandum est) *forma* (usus est familia) *vix mediocri*, se si deve giudicare dall' apparenza, le tenne appena mediocri -- *quos cultus domesticus desiderat*, i quali richiede il trattamento domestico -- *non concupiscere intemperanter* (illud) *quod videas* (concupisci) *a pluribus, debet duci* (officium) *continentis* (viri), *et parare potius diligentia, quam pretio est signum industriae non mediocris*, il non desiderare smoderatamente quelle cose, che taluno vede che son desiderate da molti, deve reputarsi riprova di uomo temperante, e

procacciarsele piuttosto coll' industria, che col danaro è un contrassegno di non mediocre accortezza -- *affectabat munditiam, non affluentiam*, cercava la pulitezza, non la soprabbondanza -- *ut posset conspici in neutram partem*, in modo che non poteva dare nell' occhio, esser tacciato e nel troppo e nel poco -- *nec praeteribo hoc etc.*, nè lascerò di dir questo, sebbene io creda che sia per sembrare cosa leggiera ad alcuni -- *cum esset in primis lautus eques Romanus*, essendo fra i primi cavalieri Romani splendido, generoso, de' più agiati -- *et non parum liberaliter invitaret*, e invitando con molta liberalità a casa sua persone di tutti i ceti, ordini, cioè senatorio, equestre e plebeo -- *scimus ex ephemeride eum solitum* (fuisse) *ferre sumtui expensum peraeque in singulos menses non amplius quam tria millia aeris*, sappiamo dal giornale (ossia libro delle spese quotidiane) che egli era solito porre a uscita la spesa, eguale in ogni mese di ec., che non oltrepassava i tre mila assi cioè che non spendeva più di tre mila assi al mese -- *praedicamus hoc, non auditum, sed cognitum*, manifestiamo, pubblichiamo, attestiamo questo, asserischiamo questo con franchezza non per averlo sentito dire, ma per averlo veduto -- *interfuimus in rebus domesticis*, abbiamo avuto parte ne'suoi affari domestici.

XIV. *Quod nos quidem arbitramur jucundissimum*, la qual cosa noi per verità la stimiamo, giudichiamo, la più dilettevole -- *neque coenatum est apud eum*, nè mai si cenò da lui -- *ut convivae delectarentur etc.*, per ricreare non meno l' animo che il ventre de' convitati -- *vocabat eos, quorum mores non abhorrerent a suis*, invitava quelli, i costumi de' quali non erano diversi dai suoi -- *cum facta esset tanta accessio pecuniae*, non ostante che avesse aumentato di tanto il suo patrimonio, per l' eredità del suo Zio -- *nihil mutavit etc.*, non cambiò in conto alcuno il trattamento quotidiano, nè il contegno di vita -- *et usus est tanta etc.*, e usò tanta moderazione -- *gesserit se parum splendide*, si trattò con poco splendore -- *vixerit affluentius*, visse con maggior lusso di quel che faceva per l' innanzi --- *et steterit pari fastigio*, e si mantenne nell' istesso grado, e mantenne un egual tenore di vita nell' una e nell' altra condizione -- *et omnis redditus pecuniae constabat in etc.*, e tutto il danaro di sua entrata lo ricavava dal prodotto delle possessioni situate in Epiro, e dentro Roma, e tutta la sua ricca entrata consisteva nelle possessioni ec. --- *potest cognosci solitum* (fuisse) *metiri*, si può comprendere, che egli fu solito calcolare l' uso del danaro, non dalla copia, quantità maggiore, ma dalla maniera di spenderlo cioè con prudenza, ragionevolezza.

XV. *Neque poterat pati*, nè poteva soffrirla -- *promittebat religiose quidquid rogabatur*, prometteva con schiettezza, e sincerità tutto quello di cui era richiesto -- *quod arbitrabatur* (esse negotium viri) *non liberalis*, *sed levis*, poichè credeva esser proprio non dell' uomo liberale, ma leggero -- *idem erat* (in) *tanta cura in nitendo* (id negotium), *quod semel admisisset* (agendum), egli stesso usava tanta diligenza nel sollecitare, nel portar avanti con impegno ciò che una volta si era assunto, nel sostenere ciò, in cui si era una volta impegnato -- *nunquam eum pertaesum est negotii suscepti*, mai egli si ritirò da un' affare intrapreso -- *agi in ea re suam existimationem qua nihil habebat carius*, che consistesse in quell' affare intrapreso la riputazione, della quale non aveva alcuna cosa più cara, che dependesse da quell' affare intrapreso ec. -- *quo fiebat etc.*, dal che ne avveniva, che maneggiava tutti gli affari.

XVI. *Non possum afferre ullum majus testimonium quam quod*, non posso addurre una maggior prova di questa che -- *fuerit jucundissimus*, fu graditissimo -- *ut difficile sit judicare*, che è difficile il decidere -- *cui aetati fuerit aptissimus*, a quale età più facilmente si accomodasse, cioè a quali uomini di tali diverse età egli sapesse meglio adattarsi nel conversare -- *dilexit eum praecipue*, lo amò più di tutti -- *non multum desideret historiam contextam*, non ha molto da desiderare circa l'istoria compiuta di que' tempi (ma in molti passi assai oscura, essendovi molte cose, si può dire, scritte in cifra a cagione de' tempi allora pericolosi)-- *possit existimari prudentiam quodammodo esse divinationem*, si può giudicare, che la prudenza è in certo modo l' arte di indovinare.

XVII. *Quid autem commemorem plura de pietate Attici?*, Che starò a dir di più della pietà di Attico, cioè della venerazione, ed amore verso i genitori, e dell' affetto verso i congiunti? *Quid plura?* eleganza assai familiare, che racchiude doppia Ellissi; cioè -- *ad quid opus plura verba o exempla etc.*, secondo il senso; e spesso vi è l' Ellissi anche del verbo, che quivi è espresso -- *cum audierim ipsum vere gloriantem hoc*, avendolo sentito gloriarsi veramente di questo -- *se numquam rediisse in gratiam cum matre*, di non avere avuto mai occasione di riconciliarsi colla madre. Pone il conseguente per l' antecedente -- *Redire in gratiam*, è una conseguenza di antecedente discordia. Dunque l' espressione *non rediisse* porta l' opposto, cioè pace continua -- *numquam fuisse in simultate cum sorore quam habebat prope aequalem*, che mai fu in discordia, in contesa, colla sorella, che era quasi sua

coetanea. Forse la differenza di età sarà stata d'un'anno o due -- *nullam umquam inter eos intercessisse querimoniam*, che fra loro non vi fu mai da dire, nè motivo di lagnanza (conseguenza di dissapori) -- *ut duceret nefas*, che stimava cosa indegna adirarsi con quelli i quali doveva amare -- *habuit praecepta principum philosophorum ut uteretur etc.*, possedè a fondo cioè nella mente, apprese a fondo i precetti dei principali filosofi in maniera che gli metteva in pratica.

XVIII. *Quam adeo diligenter habuit cognitam*, di cui n'ebbe sì piena cognizione -- *quo ornavit* (cum elogiis) ove, nel quale ha fatto elogj alle persone che esercitano le magistrature -- *quae non notata sit in eo suo tempore*, la quale non sia stata registrata in quel volume secondo l'ordine de' tempi, nel tempo cioè in cui accadde -- *et quod difficillimum fuit*, e quel che gli sarà riuscito più difficile -- *subtexuit originem familiarum*, v'intrecciò, v'inserì di mano in mano l'origine delle famiglie in maniera tale che -- *ex eo possimus cognoscere propagines* (metafora dalle viti), da quel libro possiamo aver cognizione delle discendenze (cioè della genealogia) degli uomini illustri, *enumeravit etc.*, espose per ordine la famiglia Giunia dalla sua origine fino a questa età, notando la persona con le sue qualità, l'origine o da chi fosse nata, quali dignità, quali cariche onorifiche avesse occupato, e in che tempo -- *attigit quoque Poeticen*, studiò qualche poco, attese alquanto alla poesia -- *credimus, ne esset expers suavitatis ejus*, crediamo che lo facesse per non esser privo della di lei dolcezza -- *exposuit versibus qui praestiterunt caeteros populi Romani etc.* parlò in versi di quei Romani, che si segnalarono sopra gli altri per le cariche onorifiche occupate, e per l'eccellenza delle cose operate -- *quaternis, quinisve versibus non amplius descripserit*, in quattro versi o cinque al più (tali componimenti brevi e sugosi si chiamarono Epigrammi) descrisse le loro gesta e gli andamenti loro nelle Magistrature -- *quod vix credendum sit potuisse declarari tantas res tam breviter*, essendo appena credibile che in sì pochi versi si potessero spiegare tante cose.

XIX. *Edita sunt haec a nobis vivo Attico*, sono state da noi scritte, pubblicate, queste memorie istoriche vivente Attico -- *nos esse superstistes ei*, che noi sopravviviamo a lui -- *persequemur reliqua*, esporremo, parleremo del restante -- *et quantum* (juxta quantum modum) *poterimus*, e per quanto ci sarà possibile -- *docebimus lectores sicut supra significavimus*, faremo vedere ai lettori, come di sopra abbiamo accennato -- *pervenit ad affinitatem*, arrivò ad es-

sere affine dell' imperatore figlio di Divo Giulio -- *cum jam ante consecutus esset familiaritatem nulla alia re*, avendone già prima acquistata la familiarità non per altro mezzo --- *qua ceperat etc.*, colla quale si era cattivati tutti gli altri principali della città, di merito, di grado, eguali, inferiori di fortuna --- *tanta enim prosperitas consecuta est Caesarem*, giacchè tanta prosperità accompagnò Cesare, giacchè Cesare fu accompagnato da tanta prosperità --- *ut fortuna tribuerit nihil non* (cioè omne per la ragione addotta altre volte *quod detulerat ante cuiquam*), che la fortuna gli compartì tutto quello che per l' avanti avea compartito a qualsivoglia altro -- *et conciliarit* (omne) *quod civis Romanus quivit consequi*, e gli procacciò tutto quello che potè conseguire qualunque cittadino Romano -- *quae conjunctio sanxit necessitudinem eorum*, la qual parentela confermò la loro amicizia, cioè d' Augusto, e di Attico -- *et reddidit familiaritatem frequentiorem*, e rese più frequente la loro dimestichezza.

XX. *Cum abesset ab Urbe*, quando (Augusto) era fuor di Roma -- *cum esset in Urbe*, quando era in Roma -- *et propter suas occupationes saepe frueretur Attico minus quam vellet*, e le sue infinite occupazioni non gli permettevano di godere della compagnia di Attico tanto spesso quanto avrebbe desiderato -- *nullus dies temere intercessit quo non scriberet ad eum*, non passò alcun giorno in vano (senza che si sovvenisse di Attico), non lasciò per inconsideratezza passar giorno che non gli scrivesse -- *quo non requireret aliquid ab eo de antiquitate etc.*, che non ricercasse qualche cosa da lui intorno all'antichità, ora proponendogli qualche dubbio in materia di poesia, alle volte scherzando per ricevere da esso in risposta lettere più prolisse cioè più lunghe -- *curaret reficiendam*, lo fece restaurare, procurò, ordinò, che si dovesse risarcire -- *minus* (quam ab Augusto) *colebatur literis*, era meno onorato, favorito, con lettere -- *faceret certiorem Atticum accurate*, informava, ragguagliava, con tutta esattezza, precisione -- *quid ageret*, di tutto quel che faceva -- *quid* (negotium) *curae haberet sibi*, di tutto quel che pensava -- *facilius existimabit is*, più facilmente lo conoscerà quello -- *retinere usum eorum*, per mantenersi, conservarsi, la corrispondenza -- *inter quos intercedebat non solum aemulatio etc.*, fra i quali passava non solo l'emulazione, la gara, di cose rilevantissime, ma tanta gelosia, invidia, quanta dovea necessariamente passare tra -- *cum uterque cuperet esse principem non solum etc.*, mentre amendue aspiravano non solo al principato di Roma, ma del Mondo.

XXI. *Et crevisset non minus dignitate etc.*, ed essendo cresciuto non meno di merito, che di favore e di fortuna --

et usus esset tanta prosperitate valetudinis ut non indiguisset medicina triginta annos, ed avendo goduto una sanità talmente prospera, che per trent'anni non ebbe bisogno di medicina -- *nactus est morbum*, cadde in una malattia, gli venne un male -- *quem initio contempserunt*, del quale non fecero conto sul principio nè esso nè i Medici -- *cui proponebantur remedia celeria et facilia*, per il quale si applicavano rimedj solleciti, e facili -- *cum consumpsisset etc.*, avendo passati tre mesi senza provare alcun dolore fuorchè quelli che portava seco la cura, che risentiva dalla cura, gli faceva soffrire la cura -- *subito tanta vis morbi prorupit in unum intestinum*, in un tratto il male gli passò in un intestino con tanta violenza -- *ut extremo tempore eruperit fistula putris per lumbos*, che in fine gli uscì fuori dai lombi una fistola marcia -- *sensit accrescere dolores*, sentì crescere i dolori -- *et accessisse febres*, e sopraggiungere la febbre -- *jussit accersiri ad se*, fece chiamare a se -- *ut vidit hos venisse*, tostochè gli vedde intorno a se, gli vedde comparire -- *adhibuerim etc.*, abbia usata per riacquistare la salute, nel curare la mia malattia -- *nihil opus est commemorare pluribus verbis*, non vi è bisogno che io parli di più -- *nihil reliqui feci*, è lo stesso che *nihil praetermisi*, e non ho tralasciato alcun mezzo che fosse atto a risanarmi -- *mihi stat* (in animo) *desinere alere morbum*, io ho risoluto, ho stabilito, di por fine ad alimentare il male, a dar pascolo al male, cioè di astenermi dal cibo -- *quidquid cibi sumpsi etc.*, tutto il cibo che ho preso, non ha servito ad altro che a prolungarmi la vita, e ad aumentarmi i dolori senza speranza di guarigione -- *peto a vobis*, vi chiedo, vi prego -- *ne conemini dehortando frustra*, a non tentare di distogliermene, mentre lo fareste invano.

XXII. *Ut non videretur migrare e vita*, che non pareva che dovesse passare da vita a morte, ma da una casa ad un altra -- *cum quidem Agrippa oraret flens, atque osculans etc.*, pregandolo pure, e scongiurandolo Agrippa, piangendo, e baciandolo, con le lagrime e i baci, a non volere affrettare da sè medesimo quello a cui lo portava per necessità la natura, ed a serbarsi a se ed ai suoi -- *quoniam posset superesse tum quoque temporibus*, giacchè poteva ancora sopravvivere per qualche tempo -- *febris decessit*, lo lasciò la febbre -- *peregit propositum*, stette fermo nel suo proposito, la sua risoluzione volle che avesse effetto -- *decessit*, morì, finì di vivere -- *elatus est in lecticula*, fu portato a seppellire in una piccola lettiga (della quale allora si servivano nel portare a seppellire i nobili) -- *ut ipse praescripserat*, come gli avea ordinato.

FINE.